

**Збірник текстів практик  
традиції Чоклінг Терсар  
(*Новітніх Скарбів Чокг'юра Лінгпи*)**

**Буддійська організація Рангджунг Єше Гомде Україна**

**gomdeua.org**

Київ, 2019

---

**Збірник текстів практик традиції Чоклінг Терсар. – Київ:  
"Рангджунг Єше Гомде Україна", 2019.**

Видання третє, виправлене й доповнене.

Упорядкувала Ната Сöнам Вангмо.

## Зміст

Подяка.....	5
<b>Загальні вступні молитви до Майстрів Традиції передання.....</b>	<b>7</b>
Семирядкова молитва ( <i>Цігдун сӧлдеб</i> ).....	11
Молитва до трикая Ґуру ( <i>Сӧлдеб лама кусум</i> ).....	12
Молитва-заповіт Ґуру Рінпоче ( <i>Жялчєм сӧлдеб</i> ).....	15
Загальна молитва до Майстрів Роду передання ( <i>Кюнзанг дорсем</i> ).....	19
<b>Молитви до Майстрів Традиції Чоклінг Терсар.....</b>	<b>20</b>
Молитва до Чокґ'юра Лінгпи.....	20
Молитва до Джам'янґа Кх'єнце Вангпо.....	21
Молитва до Джамгӧна Конгтрӱла Лодрӧ Тхає.....	22
Молитва до Кармапи XV.....	23
Молитва до Цеванґа Драгпи.....	24
Молитва до Цеванґа Норбу.....	25
Молитва до Кхенпо Ратни.....	26
Поіменна молитва до всіх корінних Майстрів та Вчителів Традиції Чоклінг Терсар ( <i>Дамдзін намтрӱл</i> ).....	27
Молитва до корінного Ґуру ( <i>Огмін чӧк'ї</i> ).....	31
<b>Освячення у п'яти частинах (<i>Джінлаб намґа</i>).....</b>	<b>32</b>
Додаткові мантри.....	41
<b>Садгани Ґуру Рінпоче із циклу “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика, що усуває всі перешкоди” (<i>Ламей тхугдруб барче кюнсел</i>)....</b>	<b>43</b>
Чудове дарування досягнень ( <i>молитва до Роду передання терми Тхугдруб барче кюнсел</i> ).....	45
Коротка щоденна практика ( <i>Ґ'юн ґ'ї кӧлджянґ</i> ).....	51
Додатки до йоґи сутнісних Діянь ( <i>Трінле ньінґпо зурдеб</i> ).....	59
Прийняття сіддґ.....	72
Йоґа сутнісних Діянь ( <i>Трінле ньінґпо</i> ).....	74
Молитва, що усуває перешкоди на шляху ( <i>Барче ламсел</i> ).....	98
Бірюзова зала.....	125
<b>Садгани Ваджракілаї з “Трилогії таємної суті”</b>	
<b>(<i>Санґтіґ корсум – три цикли Санґтіґ ньінґпо</i>).....</b>	<b>135</b>
Колісниця просвітлених діянь .....	137
Молитва до Роду передання Санґтіґ пхурби.....	138
Садгана Ваджракумари єдиної мудри ( <i>Санґтіґ пхурба</i> ).....	162
Сутнісне бінду діянь ( <i>учта Ваджракумари єдиної мудри</i> ).....	185
<b>Офіри очисного диму та суру, молитви притягання та примноження....</b>	<b>201</b>
Коротка очисна офіра диму із циклу <i>Тхугдруб барче кюнсел</i> .....	203
Офіра очисного диму Сенгчену Норбу Драдӱлу.....	214

Офіра білого та червоного сурю, яку надзвичайно легко виконувати.....	215
<i>Вангдў: Велична хмара благословінь.....</i>	233
Молитва здійснення бажаних цілей ( <i>молитва до Гуру К'єчог Цўлсанґа і божеств достатку — Лама Норлха</i> ).....	237
<b>Офіри захисникам Дгарми.....</b>	<b>241</b>
Стрімке Діяння ( <i>Лама їдам</i> ).....	243
Коротка офіра-звернення до захисників Дгарми.....	251
Невичерпна гірлянда блискавиць ( <i>Ма За Дам сум</i> ).....	253
Стрімкі просвітлі Дії для знищення ворогів і перешкод ( <i>офіра тўрми захисницям Кїлаї — сестрам Шванамукха</i> ).....	260
Офіра тўрми Церінґмі.....	267
Прохання здійснити бажані цілі.....	277
Звернення до захисників Дгарми про заступництво.....	277
<b>Молитви покути та офіри учти.....</b>	<b>279</b>
Абсолютне каяття за межами слів ( <i>Єше кучог</i> ).....	281
Стисла офіра учти.....	291
Додаткова молитва офіри учти.....	292
<b>Молитви довголіття Вчителів.....</b>	<b>295</b>
Юність, що вёршиться у ваджровім безсмерті.....	297
Відновлення самай для довголіття Гуру.....	302
Коротка молитва довголіття Його Святості Далай Лами XIV.....	304
Коротка молитва довголіття Тулку Ург'єна Янґсі Рїнпоче.....	305
Коротка молитва довголіття Цикєя Чоклінґа Рїнпоче.....	306
Коротка молитва довголіття Чок'ї Ньїми Рїнпоче.....	307
Молитва довголіття Пакчока Рїнпоче.....	308
Загальні молитви довголіття вчителів.....	309
<b>Молитви посвяти, прагнення і побажання блага.....</b>	<b>311</b>
Загальні молитви посвяти учти.....	313
Чисте прагнення мандали Ваджрадгату ( <i>Чогчу дў жі</i> ).....	315
Офіра світильника ( <i>Марме мўнлам</i> ).....	321
Колїсниця від'ядгар ( <i>Мїшїр тхїрле</i> ).....	322
Молитва про перенародження у Занґдок Палрі.....	325
Молитва у шести ваджрових рядках ( <i>Дўсум санґ'є</i> ).....	326
Побажання розквіту діянь Кармапи.....	330
Побажання розквіту діянь Чокґ'юра Лїнґпи.....	331
Побажання розквіту всіх Вчень Будди.....	332
Спонтанне прагнення.....	333
Останні слова Тердаґа Лїнґпи Г'юрме Дордже.....	334

## Подяка

Перше технічне видання цієї збірки було підготовлене на прохання буддійської організації Рангджунг Єше Гомде Україна до ритріту з “Йоги сутнісних Діянь” (Трінле ньінпо) під проводом Лами Тензіна Зангпо в Джангчуб Чолінзі у липні 2018 року.

Друге видання побачило світ у червні 2019 року — до ритріту з Ваджракілаї під проводом Лами Тензіна Зангпо в Джангчуб Чолінзі.

Теперішнє — третє видання, що містить садгани Гіру Рінпоче та Ваджракілаї, підготовлене до першого візиту в Україну Лопона-Умдзе Карми Шераба у жовтні 2019 року.

Щиро і шанобливо дякую:

- Ламам монастиря Ка-Ньінг Шедруб Лінг у Катманду за детальні та глибокі пояснення смислу молитов і текстів практик, за безцінні настанови з виконання садган та вчитку тибетського тексту. Особлива подяка Кх'ябдже Кхенпо, Ламі Опагу, Ламі Шерабу Дордже, Ламі Тензіну Зангпо, Ламі Цультріму Зангпо, Лопонові Кармі Шерабу.
- Вчителю тибетської Дгармічної мови Мінг'юру Дордже за багаторівневі розгорнуті пояснення термінології, змісту і граматичної структури текстів.
- Ярославові Литовченко за надхнення і терпіння, за щедре присвячення свого часу ретельному й відповідальному редагуванню, і за “мозкові штурми” в форматі справжнього діалогу.
- Марії Васильєвій за переклад садган Ваджракілаї та допомогу з редагуванням і упорядкуванням першого технічного видання.
- Олені Дечен Чьодрон (Богатирьовій) та Олександрю Єше Джунгне за надані українські переклади садгани “Трінле ньінпо”, молитви “Барче ламсел” та декількох інших молитов до Гіру Рінпоче. Роботу над першим технічним виданням цієї збірки я розпочала як редагування їхніх перекладів шляхом співставлення з тибетським оригіналом. Проте невдовзі перейшла до самостійного перекладу безпосередньо з тибетської. З дозволу Олександра, деякі влучні мовні звороти з їхніх перекладів увійшли до даного нового перекладу.

- Еріку Пемі Кунзанґу, перекладацькій комісії Дгармачакра (Dharmachakra Translations Committee) та перекладацькій групі Лхасей Лоцава (Lhasey Lotsawa Translations) за переклади англійською мовою.

Роботу над цим виданням завершую у день народження нашого дорогоцінного Вчителя Чок'ї Ньїми Рінпоче. Все благо — від усього серця, з невимовною відданістю та любов'ю — присвячую довголіттю, міцному здоров'ю та неупинному процвітанню і розповсюдженню незбагнених Діянь і благословінь Ґуру.

Всі недоліки цього збірника та помилки, вчинені ненавмисно внаслідок неповного чи невірного розуміння, є моїми.

Хай це видання сприяє подальшому розповсюдженню та процвітанню автентичної традиції Великого Тертона Чокґ'юра Дечена Лінґпи — в усьому світі та в Україні зокрема. На благо!

Ната Сьонам Ванґмо.  
Боднатх, Катманду, Непал.  
4 вересня 2019.

## **Загальні вступні молитви до Майстрів Традиції передання**

*Переклала з тибетської мови Ната Сöнам Вангмо.*

*Редагував Ярослав Литовченко.*

© Ната Сöнам Вангмо, 2019.





༄༅། །དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

**палден цавей лама рінпоче**

На лотосному троні над моєю головою —

བདག་གི་སྐྱེ་བོར་པ་སྐྱའི་གདན་ལ་བཞུགས། །

**даг гі чівор пемей ден ла жюг**

славетний Гүру корінний дорогоцінний.

བཀའ་ངོན་ཆེན་པོའི་སློ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

**кадрін ченпой го не дже зунг те**

Молю, прийміть мене з великим милосердям-добротою,

སྐྱ་གསུང་ལྷགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །

**кусунг тхуг к'ї нгөдруб цалду сөл**

просвітлих Тіла, Мови та Ума даруйте сіддгі!

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་སྣ་མ་རིན་པོ་ཆེ་མཐུན། །

**дүсум санг’є тхамче к’ї нгово лама рінпоче кх’єн**

Безцінний Ґуру — втілення всіх будд  
минулих, нинішніх, прийдеших —

བདག་གི་རྒྱུད་སྣོན་ཅིང་གོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

**даг гі г’ю мін чінг дрёлвар джінг’ї лабту сёл**

мене почуйте і благословіть,  
аби буття моє дозріло і звільнилося.

ཟབ་ལམ་གྱི་རྟོགས་པ་ཁྱད་པར་ཅན་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

**заблам г’ї тогпа кх’єпар чєн г’ю ла к’євар джінг’ї лабту сёл**

Благословіть, щоб особливе розуміння глибокого шляху  
в плині буття мого зродилося.

ཆོ་འདི་ཉིད་ལ་འོང་གསལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་མཚོག་མཐར་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་  
བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

**це ді ньї ла өсел дзогпа чєнпой ламчоґ тхарчін пар  
джінг’ї лабту сёл**

Благословіть, аби найвищий шлях осяйного Дзоґчену  
я осягнув самé в цьому житті.

ཞུས་གསོལ་འདེབས།

*Молись таким чином.*

༄༅། ཚེག་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི།

**Семирядкова молитва (Цигдён сёлдеб)**

རྩྱེ་ཚོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས་ལྷོ།

**хунг орг'ен юлг'и нубджянг цам**

ГУМ! На заході північному країни Уддіяни

བརྒྱ་གཉེན་སྤོང་པོ་ལྷོ།

**пема гесар донгпо ла**

у серцевині лотоса розквітлого

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལྷོ།

**ямцен чог'гі нг'одруб ньє**

Ти досягнув найвищих сіддг чудових.

བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལྷོ།

**пема джюнг'не жєсу драг'**

Уславлений як Лотосорождєнний,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱེར་ལྷོ།

**кхорду кхандро манг'пö кор**

довкола Тебе — сönмища дак'инь.

བྱིང་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི་ལྷོ།

**кх'є к'и джєсу даг'друб к'и**

Сягнути звершення, наслідуючи Тебе, —

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསེལ་ལྷོ།

**джін г'и лаб чір шег'су сöl**

прийди, благослови мене, молю!

གུ་ཅུ་བརྒྱ་རྒྱུ་རྩྱེ་ལྷོ།

**г'уру пема сіддгі хунг'**

ГУРУ ПАДМА СІДДГІ ГУМ

# ༄༅། །གསོལ་འདེབས་སྐྱེ་མ་སྐྱུ་གསུམ་ནི།

## Молитва до трикая Гүру (Сӧлдеб лама кусум)

ཨེ་མ་རྟོ། སྐྱེ་བའ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

**емаго трӧдрел чӧк’ї інг’ к’ї жінг’ кхам су**

Емаго! У чистій сфері дгармадгату, неохопній розумом,  
зосередженій дусі, гідній розуму, неохопній розумом,

**чӧньї дӱсум’ к’є гаг’ мепей нганг’**

природа істинна ні постає ані зникає впродовж всіх трьох часів,  
всередині твоєї природи, впродовж твоєї природи,

**джядрел лхюн дзог’ дева ченпой ку**

спонтанно досконале твоє Тіло великого блаженства,  
діями не обумовлене —

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བའ་ཕྱོགས་རིས་མེད།

**намкха жінду тхугдже чоґрі ме**

це милосердя, що як простір, безмежне і неупереджене.

སྐྱེ་མ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**лама чӧк’ї ку ла сӧлва деб**

Молюсь до тебе, дгармакає-Гүру!

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**орг’єн пема джюнг’не ла сӧлва деб**

Тебе молю, Орг’єне Падмакаро!

བདེ་ཆེན་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

**дечен лхюн г'ї друбпей жінкхам су**

Великого блаженства сфера — звершена спонтанно;

སྐྱུ་གསུང་ལུགས་དང་ཡོན་ཏན་སྤེན་ལས་ཀྱི།

**ку сунг тхуг данг йонтен трінле к'ї**

у ній твоя, Сугато, форма — мудрість п'ятикратна

ཡེ་ཤེས་ལྗེས་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱུ།

**еше нга ден девар шегпей ку**

просвітлив Тіла, Мови і Свідомості,

просвітлив Якостей, пробуджених Діянь —

ལུགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྐྱ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན།

**тхугджей джедраг нацог сосор тön**

істотам різним проявляє з'яви милосердні згідно їх потреб.

སྐྱ་མ་ལོངས་སྟོན་རྗེགས་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**лама лонгчö дзог ку ла сölва деб**

Молюсь до тебе, о самбгогакае-Гуру!

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**ор'єн пема джюнгне ла сölва деб**

Тебе молю, Ор'єне Падмакаро!

མི་མངའ་འཇིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

**мідже джигтен дагпей жінгкхам су**

У чисту сферу цього світу безстрашшя й витривалості

ལུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

**тхугджей ченпой дровей дön ла джөн**

прийшов ти з милосердя, заради всіх істот,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་གྱིས་འགོ་དོན་མཛད་དུ།

**ганг ла ганг дүл тхаб к'и дро дөн дзе**

i їх приборкуєш належним чином їм на благо

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

**де данг маджон данта дүсум г'и**

в минулому, тепер i в майбутті.

ལྷ་མ་སྐྱུལ་བའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**лама трүлпей ку ла сөлва деб**

Молюсь до тебе, о нирманакае-Гуру!

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**орг'ен пема джюнгне ла сөлва деб**

Тебе молю, Орг'ене Падмакаро!

༄། །ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆའི་ཞལ་ཆེས་གསོལ་འདེབས་ནི།

## Молитва-заповіт Ґуру Рінпоче (Жялчем сӧлдеб)

ཨེ་མ་རྟོ། ཆོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་དྲུག་པ་རྩི་རྩེ་འཆང་།

**емаго чӧку кюнзанг друкпа дордже чанг**

Емаго! Дгармакае Самантабгадро й Шостий Ваджрадгаро,

སྟོན་པ་རྩོར་སེམས་བཅོམ་ལྡན་ཤུགས་རྒྱལ་།

**тӧнпа дорсем чомден шак'ей г'ял**

Ваджрасаттво Вчителю і Шак'ямуні Бга'аван,

མགོན་པོ་ཆོ་དབག་མེད་དང་སྐུན་རས་གཟིགས་།

**гӧнпо цепаме данг ченрезіг**

Володаре Амітаюсе й Ченрезіку,

དབྱེར་མེད་བརྗོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

**єрме пема де ла сӧлва деб**

до Падми я молюсь, з яким ви нероздільні.

སྐུ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དབལ་གཤེན་རྩེའི་གཤེད་།

**ку ї даг ньї джямпал шінджей шей**

Природа твого Тіла — Манджушрі-Ямантака,

གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཆེན་ཏུ་སྐད་འཆོར་།

**сунг гї даг ньї вангчен таке цер**

природа Мови — могутній Гаягрїва,

སྐྱགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཉེ་ཅ་ཀུ།

**тхуг к'ї даг ньї янгдаг герука**

Ума твого природа — Янгдаг Герука.

གྲུ་ཅུ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

**гуру їжін норбу ла сӧлва деб**

Молюсь до Ґуру, ти кошовність, що сповнює бажання.

ཡོན་ཏན་ཟེལ་གཞོན་ཆེ་མཚོག་ཉེ་ཏུ་ཀུ།

**Йонтен зілнён чемчоґ герука**

Велич твоїх Якостей — Чемчоґ Герука,

ཐེན་ལས་བདག་ཉིད་རྩོམ་གཞོན་ལུ་རྒྱུ།

**трінле даґньї дордже жөннуй ку**

Діянь твоїх природа — то Ваджракумара,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་མངོན་རྩོགས་རྒྱལ།

**мамо кхандрой цово нґён дзоґ г'ял**

Владарю *мамо* й дакінь — Нґөндзоґ Г'ялпо.

དབལ་ཆེན་ཐོད་ཐེང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**палчен тхөтрєнґ цал ла сөлва деб**

Молюсь тобі, славетний Тхөтрєнґ Цале!

སྐྱེ་ཡི་དབྱིངས་སུ་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཞི་ཁྲོའི་ངང་།

**ку ї інґсу г'ютрүл жітрой нґанґ**

У сфері твого Тіла — чарівний прояв мирних й гнівних.

གསུང་གི་གདངས་སྐད་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་ལྡན།

**сунґ гї данґ кє єнлаґ чуньї ден**

Тон Голосу твого дванадцять якостей являє.

བྱུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་བྱབ།

**тхуг к'ї гонґпа занґ тхал йонґ ла кх'яб**

Мудрість твого Серця — всеосяжна й неупинна.

མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་རྩོམ་གསོལ་བ་འདེབས།

**кхандрой цово дже ла сөлва деб**

Молюсь до Повелителя дакінь!



སྐྱེ་ཚེ་བུ་བསྟན་གསུང་ཚེ་གཏེར་དུ་སྦྲས།

**ку цаб лунг тен сунг цаб терду бе**

Прорік представників ти свого Тіла;  
і термі заховав — свої Мови вияв.

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་བྱ་ལ་གཏད།

**тхуг к'ї гонгпа лечен бу ла те**

Удátним учням з кармою благою  
премудрість свого Серця передав.

བརྗེ་བའི་ཞལ་ཆེས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག།

**цевей жялчем бобанг йонг ла жяг**

З любов'ю ти лишив свій заповіт тибетцям.

དྲིན་ཆེན་སྦྱལ་བའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**дрінчен трұлпей ку ла сөлва деб**

Молюсь до найдобрішого нірманакаї!

བཀའ་དྲིན་དྲན་མོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

**кадрін дренно гүру рінпоче**

Про доброту твою я пам'ятаю, мій безцінний Гүру!

ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་གཟུང་དུ་གསོལ།

**тхугдам жял же гонгпе зунг ду сөл**

Згідно своїх обітниць прийми мене, молю.

དུས་ངན་འདི་ལ་རེ་ལྟོས་གཞན་མ་མཆིས།

**дү нген діла ретө жен ма чі**

Цієї темної доби не маю, окрім тебе, звернутися до кого.

ཐུགས་རྗེས་གཞིགས་ཤིག་ཙོ་རྒྱན་སྦྱལ་བའི་སྐྱེ།

**тхугдже зіг шіг орг'єн трұлпей ку**

Нірманакає з Уддіяни, на мене милосердно ти поглянь.

མཐུ་རྩལ་རྣམ་པས་དུས་ངན་གཡོ་འབྲུག་བསྐྱོད།

**тхү цал нюпе дү нгэн йо труг дог**

Своею силою та вмінням розвій тривоги темних цих часів.

བྱིན་ལྡན་ཡེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

**джінлаб еше вангчен курду сёл**

Благослови й даруй посвяту мудрості велику.

ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་རྩལ་ཤུགས་རྒྱས་པ་དང་།

**ням данг тогпей цалшуг г'єпа данг**

Поглиб мій досвід та реалізацію! О Гуру,

བསྟན་འགྲོར་ཕན་པའི་མཐུ་རྩལ་རབ་བརྟན་ཅིང་།

**тендрор пхенпей тху цал раб тен чінг**

дай силу нести благо Вченню та істотам

ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**цечиг санг'є друбпар дзеду сёл**

і Пробудитися у цьому вже житті!

ཞེས་སྐུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྱུར་གླིང་པས་ཀམ་མེད་དམ་ཅན་བྲག་ནས་སྐྱུན་དངས་པའི་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆའི་  
རྣམ་ཐར་ལས་བྱུང་བའི་ཞལ་ཆེམས་གསོལ་འདེབས་བྱིན་ལྡན་ཅན་ལོ། །

*Ця благословенна Молитва-заповіт, що з життєпису Гуру Рінпоче, була віднайдена великим втіленням тертоном Орг'єном Чокр'юром Деченом Лінгпою у місцині Кармей Дамчен Драг.*

༄༅། །སླ་བརྒྱད་གསོལ་འདེབས།

## Загальна молитва до Майстрів Роду передання (Кюнзанг дорсем)

ཀུན་བཟང་རྣམ་སེམས་དགའ་རབ་སྒྲི་སིང་། །

**кюнзанг дорсем гараб шірі сінг**

Самантабгадро, Ваджрасаттво, Гарабе Дордже та Шрі Сінгго,

བརྩ་ཀུ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། །

**пемакара джеванг ньішу нга**

Падмакаро, Царю та учні, яких є двадцять п'ять,

སོ་བླུ་ར་གཞུ་བས་ཉེང་གཉིས་སྟོན་བརྒྱ་ཙུ་སོགས། །

**со зур нуб ньяг тертөн г'я ца сог**

Майстри родів Со, Зур, Нуб, Ньяг, сто тертонів та інші,

བཀའ་གཉིས་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**ка тер лама нам ла сѳлва деб**

усі Майстри традицій Кама й Терма, молюсь до Вас!

ཞེས་སྟོང་ཆེན་པའི་གསུང་དོ། །

*Слова Лонгченпи.*

# Молитви до Майстрів Традиції Чоклінг Терсар

## Молитва до Чокг'юра Лінгпи

༄༅། །དགྲུ་འཁོར་ཀུན་བདག་མཚོ་སྐྱེས་ཇི་རྗེ་འཆང་། །

**к'ілкхор кюндаг цок'є дордже чанг**

Владико мандал всіх, о Падмо-ваджродержцю,

མཚོག་གི་རིག་པ་འཛིན་པའི་སྐུར་བཞེངས་པ། །

**чог гі рігпа дзінпей кур женг па**

Ви проявилися найвищим Від'ядгáрою.

གངས་ཅན་སྐྱེ་སྐྱེའི་སྐྱབས་གཅིག་གཏེར་ཚེན་རྗེ། །

**гангчен к'єгуй к'ябчіг терчен дже**

Єдиний прихистку тибетців, величний Володарю-тертоне,

མཚོག་གྱུར་སྐྱིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**чог г'юр лінгпей жяб ла сөлва деб**

Чокг'юре Лінгпо, я молюсь у Ваших стіп.

མཁྱེན་བརྗེའི་གསུང་ངོ། །

*Написав Кх'єнце Вангпо*

## Молитва до Джам'янґа Кх'енце Ванґпо

༄༅། །རི་ལྷ་རི་སྒྲིབ་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །

**джіта джін'є шеджя тхамче кх'єн**

Ви відаєте суть та прояви усього,

དམིགས་མེད་སྤྱད་མེད་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་དགོངས། །

**міґме тхугдже дрола бутар ґонґ**

безкраїм співчуттям сприймаєте усіх істот Ви як своїх дітей.

འཁོར་བ་དོང་སྐྱུགས་རྣམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། །

**кхорва донґ труг' нюпей чөк'ї ґ'ял**

Владарю Дгарми, Ви самсари всі глибини вивертаєте.

མཁྱེན་བརྗེའི་དབང་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**кх'єнце ванґпой жяб ла сөлва деб**

Кх'єнце Ванґпó, молюсь у Ваших стіп.

གུ་ཤའི་གསུང་ངོ། །

*Написав Ғуна<sup>1</sup>*

<sup>1</sup> Джамгөн Конґтрүл (тут і далі — примітки перекладача).

## Молитва до Дзамг'она Конгтр'ула Лодр'о Тхае

༄༅། །ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏོར། །

**шеджа кюнзиг' йонтен г'ямцой тер**

Всевидающий скарбе океану Якостей,

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྡེ། །

**г'ялве лунгтен лодр'о тхае де**

появу Вашу Переможець провістив.

རིགས་ཀུན་བྱུང་བདག་བརྒྱ་གར་གྱི་དབང་། །

**rig' кюн кх'яб даг' пема гар г'ї ванг'**

Молюсь до Вас, Владико усіх буддових Родів,

འཇམ་སྐྱིང་ཤིང་རྟ་ཚེན་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**дзамлінг' шінгта ченпор с'олва деб**

корманич Джамбудвіпи, Пема Гарг'ї Вангпо.

མཇུ་སྟོ་ཁྲིའི་གསུང་ངོ། །

*Написав Манджуг'оша<sup>2</sup>*

---

<sup>2</sup> Кх'енце Вангпо.

## Молитва до Кармапи XV

༄༅། །དཔལ་ལྷན་བསྟན་པའི་ཉི་མ་མཁའ་ལྟར་བྱལ། །

**палден тенпей ньїма кх'яб**

Славетне сонцю Вчення, всеосяжний наче небо,

མཚོག་གི་སློ་གྲོས་གཟི་བརྗིད་རབ་ཏུ་རྒྱས། །

**чог гі лодрө зіжі рабту г'є**

Ви величчю блискучого ума охоплюєте все.

བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་བདག། །

**дечєн єше лхєнчїг к'єпей даг**

Владарю мудрості одвічної, співпостаючої з блаженством,

མཁའ་ལྱབ་རང་བྱུང་རྩི་རྩེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**кхакх'яб рангджюнг дорджер сөлва деб**

Кхак'ябе Рангджюнг Дордже, молюсь до Вас.

རྗེ་ཉིད་ཀྱི་ཞལ་གསུང་ངོ། །

*Складено самим Володарем*<sup>3</sup>

## Молитва до Цеванґа Драґпи

༄༅། །འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་སྐལ་ལྷན་རྒྱལ་པོ་རྩོ།

**пхагпей юлду калден г'ялпо дза**

В Землі Шляхетних Ви були Царем удатним Индрабодгі,

གངས་ཅན་གྲུབ་པའི་སློབ་དཔོན་ནམ་མཁའི་སྣང་། །

**гангчен друбей лобпён намкхей ньинг**

а у Землі Снігів — Намкхаем Ньингпо, Майстром сіддгів всіх.

དང་འདྲིར་ཚོ་དབང་རིག་འཛིན་སྲས་ཀྱི་ཚུལ། །

**денг дір цеванг рігдзін сек'ї цўл**

Тепер Ви сином проявилися, *життя Владáрем*<sup>4</sup>, Від'ядгарою.

གཤགས་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**драгпей г'ялцен дзіндер сёлва деб**

Молюся Вам, прапорonoсцю стягу *слави*<sup>5</sup>-перемоги.

མཇུག་ལོ་འདི་གསུང་ངོ་། །

*Написав Манджугоша*<sup>6</sup>

4 Цеванг.

5 Дракпа.

6 Кх'енце Вангпо.



## Молитва до Цеванґа Норбу

༄༅། །རྒྱལ་ཀུན་དགོངས་བཅུད་ལྔ་འགྱུར་བཟང་པོའི་བཞུགས། །

**г'ялкюн гонгчү нга г'юр зангпой тен**

Ви – всіх Переможців сутнє усвідомлення,  
чудоє вчення Ранньої Традиції.

བཤད་སྐབ་འཇིགས་མེད་སྟོབས་པའི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས། །

**шедруб джіґме побпей трінле к'ї**

У вченні й практиці діяльні Ви, безстрашної відваги сповнені.

འཇིན་མཛད་ཆེ་དབང་བདུས་བྱིན་བཞུབས་པའི། །

**дзін дзе цеванґ пеме джінлаб пей**

Духовний друже, *силою життя*<sup>7</sup> благословенний Ви,

བཤེས་གཉེན་ནམ་མཁའི་འོར་ལུང་གསོལ་བ་འདེབས། །

**шеньєн намкхей норбур сөлва деб**

*коштовности*<sup>8</sup> небесна, молюсь до Вас.

རང་རིག་སྒྲ་མར་ཤེས་པའི་མོས་གུས་ཀྱིས། །

**ранґ ріґ ламар шепей мөґу к'ї**

Самоусвідомлення – це Гуру;

із відданістю цього розпізнання

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེ་བའི་ཉམས་ལེན་ལ། །

**тхуґ ї чіґ ту севей ньямлен ла**

нехай я силою невпинного старання,

ཉལ་ཏུ་བཅོམ་པའི་སྟོབས་ལས་གནས་ལུགས་དོན། །

**таґту цөнпей тобле нелуґ дөн**

наших сердець єднання практикуючи,

7 Цеванґ.

8 Норбу.

ཚུལ་བཞིན་རྟོགས་པའི་ས་ལ་རེག་པར་ཤོག །

**цүл жін тогпей са ла рег пар шög**

уповні осягну природний стан всього.

རྗེ་ཉིད་གྱི་ཞལ་གསུང་ངོ་། །

*Складено самим Володарем<sup>9</sup>*

## Молитва до Кхенпо Ратни

༄༅། །དམ་པ་གསུམ་གྱིས་རང་རྒྱད་ལེགས་སྦྱིན་ནས། །

**дампа сумг'ї ранг г'ю легмін не**

Ваш плин буття дозрів шляхом трьох досконалостей.

སྒྲོམ་པ་གསུམ་གྱི་ཚིག་དོན་གཞན་ལ་འཆད། །

**домпа сумг'ї ціг дөн жен ла че**

Пояснюєте іншим слова і сенс трьох обітниць.

བསྐབ་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

**лабпа сумг'ї тенпей г'ялцен дзін**

Прапороносцю стягу-перемоги доктрини трьох навчань,

མཁན་ཚེན་བསྟན་པའི་ཉི་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**кхенчен тенпей ньїмар сөлва деб**

великий Кхенпо, сонцю Вчення, молюся я до Вас.

<sup>9</sup> Цевангом Норбу.

**Поіменна молитва до всіх корінних Майстрів та Вчителів  
Традиції Чоклінг Терсар (Дамдзін намтрүл)**

༄༅། །དམ་འཛིན་རྣམ་འཕུལ་མཚོག་གུར་བདེ་ཚེན་སྲིད། །

**дамдзін намтрүл чокг'юр дечен лінг'**

Утілення Дамдзіна <sup>10</sup> — Чокг'юре Дечен Лінгпо;

བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་། །

**біма нгö джөн джям'янг кх'енцей ванг'**

Вімаламітри втілення — Джам'янгу Кх'енце Вангпо;

བེ་རོ་དངོས་སྤང་སྒོ་གོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །

**бейро нгö нанг лодрö тхае де**

Вайрочани прояве — Лодрö Тхае;

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཐའ་བྱུབ་ཅོ་རྗེ་རྩལ། །

**ченрезиг' ванг' кхакх'яб дордже цал**

могутній Авалокітешваро — Кхак'ябе Дордже;

རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཡི་སྤྱུ་འཕུལ་ཚོ་དབང་གཤམ། །

**г'ялпо дзаї г'ютрүл цеванг драг**

Цевангу Драгпо — царя Индрабодгі еманацие;

གཡུ་སྐའི་སྤྱལ་པ་ཚོ་དབང་འོ་ར་བུའི་སྟེ། །

**юдрей трүлпа цеванг норбуї де**

Цевангу Норбу — Юдри Нынгпо втілення;

ཞི་འཚོའི་ཡང་སྤྱལ་མཐའ་ཚེན་རུ་རྗེ། །

**жі цой янгтрүл кхенчен ратна дже**

Магапандіто Ратно — Шантаракшити втілення;

10 Дамдзін – принц Муруб Ценпо, середній син короля Тибету Трісонга Децена. Чокг'юр Лінгпа вважається останнім із його 13-ти перенароджень в якості тертона.

ནམ་སྒྲིང་རོལ་གར་རྣམ་རུའི་ཞབས། །

**нам нынг ролгар дгарма ратней жяб**

Дгарма Ратно — Намкхая Нынгпо прояве;

མཚོ་རྒྱལ་རྩལ་སྤང་སུ་ཁ་རྣམ་དང་། །

**цог'ял цал нанг сукха дгарма данг**

Сукха Дгармо — прояве Ёше Цог'ял;

འཕགས་མས་བྱིན་བསྐྱབས་རུ་གྱི་དང་། །

**пхагме джінлаб ратна шірі данг**

Ар'я Тарою благословенна Ратна Шрі;

བི་མ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །

**біма нгö нанг самтен г'ямцой жяб**

Самтене Г'ямцо — Вімаламітро у людському прояві;

སྤང་བཞི་མཐར་བྱིན་འཆི་མེད་དོ་རྗེ་རྩལ། །

**нанг жі тхарчін чіме дордже цал**

Чіме Дордже — звершувачу *Чотирьох видінь*<sup>11</sup>;

བྱང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ། །

**зунг джуг друбпа санг нгаг рінпоче**

сіддго єднання — Санг-Нгак Рінпоче;

དབང་མཚོག་དོ་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་མཚན། །

**вангчоґ дорджей намтрүл цеванг цен**

чудесний прояве Вангчока Дордже на ім'я Цеванг;

འཇམ་མགོན་སྐྱ་མས་རྗེས་བབྱང་མཁྱེན་བརྩེའི་འོད། །

**джамгön ламе джезунг кх'енце ö**

Кх'енце Öзере<sup>12</sup>, Ламою Джамгöном прийнятий;

11 чотири видіння Тхöґалу.

12 Ділго Кх'енце Рінпоче.

གནས་ལུགས་མངོན་གྱིར་ཨོ་རྒྱན་ཚོ་དབང་གྲུབ། །

**нелуг нгөн г'юр орг'ен цеванг друб**

Ург'ене Цеванг Чо́гдрубе <sup>13</sup>, Ви звёршили природний стан.

ཅུ་བརྒྱད་ལྷ་མ་གསེར་རིའི་ཕྱེང་བ་ལ། །

**цаг'ю лама сер рий тренгва ла**

До корінних Учителів — гір золотих гірлянди —

མི་ཕྱེད་གྲུས་པས་ཚེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

**мі че гюпе цечіг сölдеб на**

із відданістю непохитною молюсь:

ཐུགས་རྗེས་བྱིན་སྐྱབས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྱིར་ཤོག། །

**тхугдже джінлаб друбньі нгөн г'юр шог**

благословіть мене своїм Ви милосердям,

два види сіддг нехай я проявлю!

པ་སྐྱའི་རྒྱལ་ཚབ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གྱིར་སྒྲིང་། །

**пемей г'ялцаб орг'ен чокг'юр лінг**

Наміснику Падмасамбгави — Орг'ене Чокг'юр Лінгпо;

བཀའ་བབས་བདུན་ལྔ་པ་སྐྱ་མཛོད་ཐུགས་སྒྲིང་། །

**кабаб д'юн ден пема донгаг лінг**

Владарю семи видів передач — Пемо Дó-Нгак Лінгпо;

མཛོད་ཐུགས་ཤིང་ཏྟ་བུ་སྐྱན་གཉིས་གཡུང་བྱུང་སྒྲིང་། །

**дзö нгей шінгта тенньі юнг друнг лінг**

корманичу п'яти скарбниць — Тенньі Юнгдрунг Лінгпо;

སྒྲིང་ཞེའི་སྐབས་གཅིག་མཁའ་ཁྱབ་རྩོ་རྗེ་ཅུལ། །

**сіжій к'ябчіг кхак'яб дордже цал**

єдиний прихистку в самсарі та нірвані — Кхак'ябе Дордже Цале;

<sup>13</sup> Тулку Ург'ен Рінпоче.

རིགས་ཚོས་མངའ་བདག་གཏེར་སྲས་ཚོ་དབང་གྲགས། །

**riḡchö nḡadaḡ терсе цеванḡ драḡ**

Цеванḡу Драḡпо, сине тёртона, Владико Дгарми й спадкоємець  
родоводу;

གདམས་པ་ཡོངས་རྫོགས་ཚོ་དབང་ནོར་བུའི་སྒྲེ། །

**дампа йонḡдзоḡ цеванḡ норбуḡ де**

Цеванḡу Нórбу, Ви всі усні настанови удійсніли;

ཟབ་རྒྱས་བཀའ་བསྡུ་མཁན་ཚེན་བྱང་ལུབ་སེམས། །

**заб'є ка ду кхенчен джянḡчуб сем**

Вчень всеосяжних та глибоких упоряднику — Кхенчэне Бодḡсаттво;

ཚོས་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་སྲུ་ཁ་རྟམ་འཛིན་ལུགས། །

**чөтер гочє сукха дгармей жяб**

Сукха Дгармо, Ви брами розкриваєте до вчень-скарбів <sup>14</sup>;

སྒྲགས་རིགས་ལས་སྐྱེས་ཤི་དྲི་པོ་དང་། །

**nḡaḡ riḡ лек'є шірі діпам данḡ**

Шрі Діпаме з тантричної сім'ї;

བཀའ་དྲིན་མཉམ་མེད་རྣམ་རྒྱ་སོགས། །

**кадрін ньям ме дгарма ратна соḡ**

добрий незрівнянний Дгарма Ратно.

བརྒྱད་འཛིན་སྐྱ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**г'ю дзін лама намла сөлва деб**

Звертаюся до Вас усіх — Майстрів-владарів Роду передання:

སྒྲིན་གྲོལ་འབྲས་བུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གཤིས་རྫོབས། །

**міндрөл дребу друбпар джінḡі лоб**

благословіть, щоб звёршити плід визрівання й звільнення!

<sup>14</sup> вчення-скарби — (тиб.) тёрми.

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལེན་ཚན་གཉིས་འདིའང་ཚས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་བ་གཅེན་པོ་བསམ་ཀྱང་ནམ་  
མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤམ་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་ལ་སྤར་ཡང་སྐྱབས་  
རྗེ་དེལ་མགོ་མཁྱེན་བཅེ་རིན་པོ་ཆེས་ལ་སྐོང་མཛད་སོང་བས་རྩ་བརྒྱད་སྟོ་མའི་བྱིན་རླབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་  
རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

*Цю молитву у двох частинах написав Терсей Чоґтрүл Рінпоче за наказом свого старшого брата, Владики Роду передання Дгарми та сімейного родоводу, поважного Самтена Г'ямцо Намкха Дріме. Пізніше вона була доповнена Його Святістю Ділґо Кх'енце Рінпоче. Хай завдяки їй благословення корінних Ґуру та Майстрів Роду передання увійдуть у плин нашого серця-ума.*

### **Молитва до корінного Ґуру (Огмін чок'ї)**

༄༅། །འོག་མེན་ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

**og'min chok'i inḡ k'i pходранḡ ne**

О сутності всіх будд — минулих, нинішніх, прийдешніх —

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གི་ངོ་བོ་ཉིད། །

**düsum sanḡ'e kyün ḡ'i nḡovo nyi**

з палацу Дгармадгату — Аканіштхи — безпосередньо вказуєте Ви

རང་སེམས་ཚས་སྐྱུ་མཛོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

**ranḡ sem chöku nḡön sum tön dze pa**

на те, що серце-ум мій є насправді дгармакая.

རྩ་བའི་སྟོ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**caвей ламей жяб ла сөлва деб**

Корінний Ґуру, я молюсь у Ваших стіп.

## Освячення у п'яти частинах (Джінлаб намнг'а)

༄༅། །བྱིན་རྒྱལ་ལྷ་མོ་ཚོགས་ལ་ལྷ། བསང་མུ། རྩོམ་བྲིས། ལུར་བྲ། ཐོང་བ། རེའོ། །

*П'ять освячень: очисна вода, ваджра та дзвоник, кіляя, вервиця й барабан.*

དང་པོ་ནི།

### I. ОЧИСНА ВОДА

ཨོྩ་ཏཱ་ཨྲི་བ་རྩྱུ་པཌ།

**ом гаягрива хунг' пхет**

OM GAYĀGRĪVA GUM PHAT

རང་ཉིད་རྣམས་གཅིག་གིས་བསྐྱེ་ཏེ་བྱ་བ་བསྐྱེ་དང་ཐོད་ཐུག་འཛིན་པའི་སྐྱུར་གྱུར།  
དེའི་ཐུགས་ཀ་ནས་རྩི་ཡི་ཁྱིམ་འཕྲོས་པས་མ་དག་པའི་དངོས་འཛིན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེག་  
གཏོར་སྐྱེངས།

**ранг' ньї кечїг' гї пема герука пема данг' тхөтраг' дзїнпей кур' г'юр  
деї тхуг'ка не рам ям кхам трөпе мадаг' пей нг'өдзїн тхамче  
сег' тор джянг'**

Умить я перетворююся на Лотосного Геруку,  
тримаю лотос та капалу з кров'ю.  
Із мого серця сяють РАМ ЯМ КХАМ,  
що спалюють, розвіюють, змивають  
усе нечисте ототожнення й чіпляння.



སྣོང་པའི་ངང་ལས་བསང་ཚུའི་སྤྱིང་དུ་མ་སུམ་མཚུ་ལ་ཉེ་མ་ལ་གནས་པའི་རྩྱི་ཡིག་  
དམར་པོ། སྣ་ར་ཏ་པའ། སྣ་ཏ་ར་ཏ་རྩྱི། འཕྲོ་འདུ་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས། ཨྱི་བསྐྱེ་མ་དུ་  
ཀྲོ་རྩྱི་ཤོ་རྩྱི་རྩྱི་པའ། འྲོ་མོ་དབང་ཕྱུག་མ་དམར་མོ་དེལ་བྱ་དང་སྣན་དམར་འཛིན་  
པའི་སྐྱར་གྱུར་པར་བསམ་ཞིང་རྩོ་རྩོ་ཅེ་གཅིག་པའི་ཕྱུག་རྒྱ་རིག་ལ།

**тонгпей нганг ле сангчуй тенгду ма сур'я мандала нѳма ла непей  
хунг и' марпо сапхарана пхет самхарана хунг трѳду йонгсу г'юрпа  
ле ом пема мага тродгшорѳ хунг пхет тромо ванг чугма мармо  
дрѳбу данг бгенмар дзѳнпей кур г'юр**

Із порожнечі на поверхні очисної води з'яляється МА СУР'Я  
МАНДАЛА. На цьому диску сонця стоїть червоний ГУМ. САПХАРАНА  
ПХАТ, САМГАРАНА ГУМ. ГУМ світло випромінює й збирає, ОМ ПЕМА  
МАГА КРОДГІШВАРІ ГУМ ПХАТ, перетворюючись на червону  
Кродгшварі, вона тримає дзвоник та капалу з кров'ю.

*Уявляючи так, доторкнись односпрямованою ваджровою мудрою.  
Освятити [воду], промовивши 108 разів:*

ཨྱི་མ་དུ་ཀྲོ་རྩྱི་ཤོ་རྩྱི་སང་དྲ་བྱི་ཤོ་རྩྱི་ཡ་ཨྱི་ཨྱུའུ་རྩྱི་ཐུམ

**ом мага тродгшорѳ сарва драб'ям шодгая ом а хунг гри та  
ОМ МАГА КРОДГІШВАРІ САРВА ДРАВ'ЯМ ШОДГАЯ ОМ А ГУМ ГРІ ТХА**

ཞེས་བརྒྱ་ཙ་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ལ།

འྲོ་མོ་དབང་ཕྱུག་མའི་རང་བཞིན་ཚུའི་རུལ་ཕྱ་རབ་དུ་གྱུར་པར་བསམ།

**тромо ванг чуг мей рангжѳн чуй дѳл трараб ту г'юр**  
Кродгшварі розчиняється в атомах води,  
їх надѳляючи природою своєю.

*Так уявляй.*

Повтори тричі:

ཨོཾ་མ་དུ་གྲོ་ཞི་ཤོ་རྩི་སེམ་བྱ་བྱི་ལྷ་ཡ་རྩུ་ཕྱེ།

**ом мага тродхішорі сарва драб'ям шодгая хунг' пхет**

OM MAGA KRODGHSHVARI SARVA DRAB'YAM SHODGAYA GUM PHAT

ཅེས་བདག་གནས་ཡོ་བྱུང་ཐམས་ཅད་ལ་བསང་གཏོར་བྱ་ཞིང་ཐོག་མཐའ་ཀུན་ཏུ་བསང་གཏོར་གྱི་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་འདིས་བྱའོ།

*Промовляючи таким чином, окропи очисною водою себе, місце та всі ритуальні предмети. Щоразу на початку виконуй таке кроплення.*

གཉིས་པ་རྩོལ་ནི།

### I. ВАДЖРА І ДЗВОНИК

རྩུ་ལས་ཡེ་ཤེས་རྩོ་རྩེ་དང་།

**хунг' ле еше дордже данг'**

Із ГУМ постає ваджра одвічної мудрості,

ལྷོ་ལས་སྣོང་ཉིད་སྒྲོ་སྒྲོགས་དེལ།

**а ле тонг' ньі дра дрог' дріл**

із А – дзвіночок, що порожнечею лунає.

ཐབས་ཤེས་གཉིས་མཚན་ལག་ཏུ་བཟུང་།

**табше ньі цон' лагту зунг'**

Беру до рук ці символи методу й мудрості.

ཨོཾ་བཙྨ་ལྷ་རྩེ་ཨུམ།

**ом бендза г'енде а**

OM WADJRA G'ANDE A

རྩོ་རྩེ་གསོར་ཞིང་དེལ་བྱ་དགོས།

*Змахни ваджрою та подзвони у дзвоник.*

གསུམ་པ་ཕུར་བ་ནི།

III. КІЛАЯ

ཨོ་བཟླ་གླེ་ལི་གླེ་ལ་ཡ་ཏྱུ་ཕུ།

**ом бендза кілі кілая хунг пхет**

OM ВАДЖРА КІЛІ КІЛАЯ ГУМ ПХАТ

ཕུར་བུ་སྲས་མཚོག་སྐར་གྱུར་པའི་མེ།

**пхурбу се чоґ кур гюр пей**

Світло із Ом А Гум в трьох центрах кілаї,

གནས་གསུམ་ཨོ་ཨྲུ་ཏྱུ་འོད་གྱིས་མེ།

**несум ом а хунг өк'ї**

що постає Найвищим Сином Ваджракілі,

དོ་རྗེ་གསུམ་དུ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་པས་མེ།

**дордже сумду джін гї лоб**

в три ваджри їх освячує.

བགགས་དང་དམ་སྲི་ལོག་འདྲན་རྣམས་མེ།

**гег данг дамсі логдрен нам**

Кілая набуває сили приборкувати лиходіїв,

འདུལ་བའི་རྣམ་པ་ལྡན་པར་གྱུར་མེ།

**дүлвей нюпа денпар г'юр**

порушників самай і тих, хто зводить хибним шляхом.

ཨོ་བཟླ་གླེ་ལི་གླེ་ལ་ཡ་སྐབ་བོ་སྐྱོན་པོ་ཏྱུ་ཕུ།

**ом бендза кілі кілая сарва бігнанен бам хунг пхет**

OM ВАДЖРА КІЛІ КІЛАЯ САРВА ВІГГНАН ВАМ ГУМ ПХАТ

ཞེས་ཕུར་བུ་བརྒྱུག་པ།

*Покатай кілаю.*

#### IV. ВЕРВИЦЯ

བཞི་པ་ཐེང་བ་ལག་གཡོན་དུ་བཀོད་ལ།

*Поклавши вервицю на ліву долоню, промов:*

ཨ་ཙཱ་ལྷ་བ་ལ་གནས་རྒྱུ་ཡིག་ལྷོ།

**а цандра дава ла не трам ії нга**

А ЧАНДРА. П'ять складів ТРАМ на місячному диску

འོད་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

**ö трө санг'є тхамче к'ї**

світло випромінюють; воно, вертаючись,

གསུང་གི་དོ་རྗེའི་བྱིན་ལྷབས་བསྐྱུས།

**сунг'гі дорджей джінлаб дү**

збирає благословення Ваджрової Мови усіх будд.

ཡོན་ཏན་ལྡན་པའི་ཐེང་བར་གྱུར།

**йонтен денпей тренгвар г'юр**

П'ять ТРАМ перетворюються на вервицю, що має особливі якості.

ལྷ་རྣམས་ལྷགས་དམ་བསྐྱུལ་བ་དང་།

**лха нам тхугдам кулва данг**

Хай це пробудить сутнісну самаю всіх божеств,

ཇོ་བོ་བསྐྱུས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

**дзапде санг'є тхамче к'ї**

а промовляння мантр хай зvéршить

གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**сунг'янг мізе друбпар шöг**

мелодійну неупинну Мову усіх будд.

ལྷ་གང་རྒྱབ་གྱི་སྒྲིབ་པོ་བསྐྱུ།

*Промовляй сутнісні мантри божеств-їдамів, практику яких виконуватимеш.*

- 
- Під час виконання садгани Трінле Ньїнґпо:

ཨོཾ་ཨ་མ་ར་ཐི་ཇོ་བལྟི་ཡེ་སྣ་རྣུང་།    ཨོཾ་མ་ཐི་བརྟེ་རྣུང་རྣུང་།

ཨོཾ་ཨྲུང་རྣུང་བཇྲ་གུ་རུ་བརྟེ་སྐྱི་རྣུང་།

ཨོཾ་ཨྲུང་རྣུང་བཇྲ་གུ་རུ་བརྟེ་ཐོད་ཐྱེད་རྩལ་བཇྲ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སྐྱི་པ་ལ་རྣུང་ཨྲུང་།

**ом амарані дзівантиє соха    ом мані пеме хунґ грі**

**ом а хунґ бендза гуру пема сіддгі хунґ**

**ом а хунґ бендза гуру пема тхөтренґ цал бендза самая дза**

**сіддгі пхала хунґ а**

OM AMARANİ DJIVANTIJE SWAGA    OM MANİ PADME GUM GRİ

OM A GUM WADJRA ĞURU PADMA SİDDGI GUM

OM A GUM WADJRA ĞURU PADMA TÖTRENĠ ÇAL WADJRA SAMAJA DJA

SİDDGI PHALA GUM A

- Під час виконання садгани Ваджракілаї:

ཨོཾ་བཇྲ་གྲུ་ལི་གྲུ་ལ་ཡ་སར་བིགྲཱན་བེ་རྣུང་པཎུ།

**ом бендза кілі кілая сарва бігнанен бам хунґ пхет**

OM WADJRA KİLİ KİLAYA SARVA BIĠNHAN BAM GUM PHAT

- Під час виконання садгани Курукулле:

ཨོཾ་གུ་རུ་གུ་ལྷེ་རྣུང་སྣ་རྣུང་།

**ом курукулле грі соха**

OM KURUKULLE GRİ SWAGA

---

ལྷ་པ་རྩོམ་གྱི།

V. БАРАБАН

ཉེ་མ་ལ་གནས་རྒྱུ་ཡིག་གིས།

**нѝма лане хунг' іг' гі**

Склад ГУМ на диску сонця

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་བྱིན་རླབས་བསྐྱེས།

**санг'є кюн г'і джінлаб дү**

збирá благословіння усіх будд

སྐྱེ་མེད་ཚོས་ཀྱི་སྒྲོག་པའི།

**к'єме чөк'і дра дрог пей**

і постає як барабан, що має природу одвічної мудрості,

ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་རྩ་བ་ལྟར།

**єше рангжін нгару г'юр**

й лунає звуками Дгарми нерождєнності.

མ་མོ་མཁའ་འགོ་དབང་བསྐྱེས་ཤིང་།

**мамо кхандро вангдү шинг**

Притягує він *мамо* і дакінь,

ཐུགས་དམ་བསྐྱེས་པའི་ལས་གྲུབ་ལྟར།

**тхугдам кулвей ле друб г'юр**

і здійснює активність закликання їх самай сердечних.

བརྗོད་ཅི་མ་ར་ཅི་མ་ར་ཡུ་རྫོང་།

**бендза цамара цамарая хунг**

ВАДЖРА ЧАМАРА ЧАМАРАЯ ГУМ

ཞེས་རྩོམ་གྱི་རྩ་བ་བརྒྱུ་ཞིང་རོལ་མོ་རྒྱ་ཆེར་བྲ།

*Бий в барабан і дамару, та довго грай на [всіх наявних] музичних інструментах.*

གཏོར་མ་གཏོང་བ་ནི།

**VI. ОФІРА ТОРМИ**

གཏོར་མ་རིལ་ལྷོ་གྲིས་བཞེག་གཏོར་བུ་སྲུང་།

*Спали, розвій та очисти тóрму, промовляючи РАМ ЯМ КХАМ.*

རིལ་ལྷོ།

**рам ям кхам**

སྣོང་བའི་ངང་ལས་རྩྭ་ལས་རིན་པོ་ཆའི་སྣོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་  
ལ་དོག་དྲི་རོ་རྒྱས་པ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར།

**тонгпей нганг ле дхрунг ле ринпоче нө янг шинг г’ячевей нангду  
торма кхадог дріро нюпа пхүнсум цог пар г’юр**

Із порожнечі виникає БГРУМ і перетворюється на величезне й всеосяжне дорогоцінне вмістище. Всередині — тóрма досконалого кольору, аромату, смаку й сили.

*Освятити:*

ཨོྃ་ཨུཾ་ཧུྃ་གིས་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

**ом а хунг**

**OM A GUM**

*Запроси:*

རྒྱ་མི་བ་ཏི་ས་བ་རི་སྣ་ར་བརྗོ་ས་སྣ་རྩུན་བྲངས།

**бгүмпаті сапарівара бендза сама дза**

**БГУМПАТІ САПАРИВАРА ВАДЖРА САМАДЖА**

ལན་གསུམ་གྱིས་བཟོས་ལ།

*Посвяти, промовивши тричі:*

ལྷ་མི་བ་ཉི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ཨ་ཀུ་རོ་མུ་ཁི་སའ་རྣ་སྐྱ་རྣམ་ཡུཌ་བུ་བྱ་རྣ་རྣུ་མོ་ལྷ་མེ་པའ་  
སྐྱ་ལྷ།

**бгуміпаті сапарівара акаро мукхам сарва дгарма нам адьянут  
пенна тота ом а хунг пхет соха**

БГУМИПАТИ САПАРИВАРА АКАРО МУКХАМ САРВА ДГАРМАНАМ АД'ЯНУТ  
ПАННАТОТА ОМ А ГУМ ПХАТ СВАГА

གང་དག་འདིར་གནས་ལྷ་དང་ལྷ། །

**ганг данг дірне лха данг лу**

Всі, хто мешкає тут: божества, *нагі*,

གཞོན་སྐྱིན་སྐྱིན་པོ་འམ་གཞན་དག་ལ། །

**нөжін сінпо ам жєндаг ла**

*якші, ракшаси й будь-хто інший,*

དགྱིལ་འཁོར་དོན་དུ་ས་ཕྱོགས་འདི། །

**к'їлкхор дөнду са чоґ ді**

прошу вас: надайте

བདག་ལྷ་ཁྱེད་གྱིས་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**дагжю к'є к'ї цал ду сөл**

це місце для мандали.

ལན་གསུམ་གསོལ་ནས་གནང་བ་བྱིན་པར་བསམ། །

*Так попроси тричі та вважай, що дозвіл надано!*





ཡིག་བརྒྱ

стоскладова мантра Ваджрасаттви:

ཨོྃ་བཙྰ་སཏྱ་ས་མ་ཡུལ། མ་རྒྱ་སྤྱ་ལ་ཡུལ། བཙྰ་སཏྱ་ཏྱེ་ཨོྃ་པུ། ཏྱེ་རྩྱ་ཏྱེ་ཨོྃ་མེ་ལྷ་བུ། སྤྱ་ཏྱེ་  
ཏྱེ་ཨོྃ་ལྷ་བུ། སྤྱ་ཏྱེ་ཨོྃ་ལྷ་བུ། ཨ་རྒྱ་རྩྱ་ཨོྃ་ལྷ་བུ། སམ་སྤྱི་ལྷོ་སྤྱ་ཡ་ལྷོ། སམ་ཀམ་སྤྱ་  
ཅ་ཨོྃ་ ཅོྱྱ་ཤི་ཡི་ཀྱ་ཏྱེ་ཏྱེ་ ཏ་ཏ་ཏ་ཏྱེ་ ལྷ་ག་ལྷ་སམ་ཏ་སྤྱ་ག་ཏ་བཙྰ་མ་མེ་སྤྱ་  
ལྷོ། བཙྰ་སཏྱ་བ་མ་རྒྱ་ས་མ་ཡ་སཏྱ་ལྷོ།

**ом бендза сато самая ману палая бендза сато тенопа тіштха  
дрідго мебгава сутокайо мебгава супокайо мебгава ануракто  
мебгава сарва сіддгі мем траяцца сарва карма суцаме ціттам шірі  
ям куру хунг ха ха ха ха го бгагаван сарва татхагата бендза маме  
муньца бендзрі бгава мага самая сато а**

OM VADJRASATTVA SAMAYAM ANUPALAYA VADJRASATTVA TVENOPA  
TISHTHA DRIDGO ME BGAVA SUOSHYO ME BGAVA SUPOSHYO ME BGAVA  
ANURAKTO ME BGAVA SARVA SIDDHIM MEM PRAYACHCHA SARVA KARMA SU CHA  
ME CHITAM SHREYAM KURU HUM GA GA GA GA GO BGAGAVAN SARVA TATHAGATA  
VADJRA MA ME MUNYCHA VADJRI BGAVA MAGA SAMAYA SATTVA A



**Садгани Гуру Рінпоче із циклу  
“Звершення Пробудженого Серця Гуру —  
практика, що усуває всі перешкоди”  
(Ламей тхугдруб барче кюнсел)**

*Переклала з тибетської мови Ната Сонам Вангмо.*

*Редагував Ярослав Литовченко.*

© Ната Сонам Вангмо, 2019.



༄༅། །ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་  
དངོས་གྲུབ་དཔལ་སྟེར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

## **Чудове дарування досягнень**

**Молитва до Роду передання терми  
“Звершення Пробудженого Серця —  
практика, що усуває всі перешкоди”  
(Тхугдруб барче кюнсел)**

བདེ་ལྷན་ཞིང་མགོན་ཐུབ་བདག་ཚོས་གྱི་སྐྱུ། །

**деден жінг г'он кх'ябдаг ч'ок'ї ку**

Захиснику сфери Блаженства,  
Владико всепроникний, дгармакає,  
འོད་མཚན་སྟོང་འབར་འཆེ་མེད་སྟེ་ཡི་སྟུ། །

**ö cen tongvar čime lhaï lha**

безсмертний бог богів,  
Ви тисячами променистих знаків сяєте,  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱི་ནང་བར་ཚད་སོལ། །

**söwa debso činanğ barče söl**

молю: всі перешкоди зовнішні та внутрішні усуньте,  
བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**джінг'ї лобшіг чогтхюн нг'одруб ц'ол**

благословіть, даруйте сіддгі найвищі і звичайні!

གྲུ་འཛིན་བདག་པོ་རྣམ་སྤང་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས། །

**друдзін дагпо намнанг лонгчө дзог**

Владарю Потали, самбгогакае Вайрочано,

སྒྲིབ་རྗེའི་དབང་ཕྱུག་འགོ་མགོན་པད་དཀར་འཁང་། །

**нынгджей вангчуг дрогөн пекар чанг**

могутній, милосердний Захиснику істот, із білим лотосом в руці,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཚད་སོལ། །

**сөлва дебсо чінанг барче сөл**

молю: всі перешкоди зовнішні та внутрішні усуньте,

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

**джінг'ї лобшіг чогтхюн нгөдруб цөл**

благословіть, даруйте сіддгі найвищі і звичайні!

དཔལ་ལྡན་བརྗེ་ལས་འབྲུངས་སྐྱུལ་པའི་སྐྱ། །

**палден пема летрунг трүлпей ку**

Нірманакае славний, Народжений із Лотоса,

སྤང་བྱིད་ཟེལ་གཞོན་རྒྱལ་དབང་ཐོད་ཐོང་རྩལ། །

**нангсі зілнөн г'ялванг тхөтренг цал**

вєличний підкорювачу всьогó буття і з'яв,

Владарю Переможців, Тхөтренг Цале,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཚད་སོལ། །

**сөлва дебсо чінанг барче сөл**

молю: всі перешкоди зовнішні та внутрішні усуньте,

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

**джінг'ї лобшіг чогтхюн нгөдруб цөл**

благословіть, даруйте сіддгі найвищі і звичайні!

ཡེ་ཤེས་མཁའ་ལ་སྨོན་པའི་ཚོགས་ཀྱི་རྗེ། །

**еше кхала чөпей цогк'ї дже**

Царівно сонмів дакінь мудрості одвічної,  
གསང་བའི་བདག་མོ་དབྱིངས་ལྷག་མཚོ་རྒྱལ་མར། །

**сангвей дагмо інгчуг цог'ял мар**

Таємниць Володарко, Цог'ялмо Дгатвішварі,  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །

**сõлва дебсо чінанг барче сõл**

молю: всі перешкоди зовнішні та внутрішні усуньте,  
བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**джінг'ї лобшіг чогтхюн нгõдруб цõл**

благословіть, даруйте сіддгі найвищі і звичайні!

འཇིག་རྟེན་མིག་གཅིག་རྒྱལ་ཚབ་བེ་རོ་རྗེ། །

**джігтен мігчиг г'ялцаб бейро дже**

Наміснику Вайрõчано, єдине око світу,  
འཇམ་དབལ་རྡོ་རྗེ་ཁྱིམ་ཡབ་སྲས་ལ། །

**джямпал дордже трисонг ябсе ла**

Трисонг Манджушрі-ваджро, батько і сини,  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །

**сõлва дебсо чінанг барче сõл**

молю: всі перешкоди зовнішні та внутрішні усуньте,  
བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**джінг'ї лобшіг чогтхюн нгõдруб цõл**

благословіть, даруйте сіддгі найвищі і звичайні!

དམ་འཇིན་རྣམ་འཕུལ་གནས་གཏེར་བརྒྱ་ཚའི་བདག།

**дамдзін намтрүл нетер г'яцей даг**

Утіленню Дамдзіна, Владико ста скарбів й місцин,

སྟོགས་མའི་འགོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་སྦིང་།།

**н'їгмей дродүл чогг'юр дечен лінг**

приборкувач істот цієї темної доби, Чокг'юре Дечен Лінгпо,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཚད་སོལ།།

**сөлва дебсо чінанг барче сөл**

молю: всі перешкоди зовнішні та внутрішні усуньте,

བྱེན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།།

**джінг'ї лобшіг чогтхюн нгөдруб цөл**

благословіть, даруйте сіддгі найвищі і звичайні!

ཁྱབ་བདག་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཟེའི་དབང་སོ་དང་།

**кх'ябдаг джям'янг кх'енцей вангпо данг**

Владико всепроникний, Джам'янгу Кх'енце Вангпо,

འཁོར་ལའི་དགོན་སོ་རྫོ་གོས་མཐའ་ཡས་ལ།

**кхорлой гонпо лодрө тхае ла**

Володарю мандали, Лодрө Тхае,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཚད་སོལ།།

**сөлва дебсо чінанг барче сөл**

молю: всі перешкоди зовнішні та внутрішні усуньте,

བྱེན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།།

**джінг'ї лобшіг чогтхюн нгөдруб цөл**

благословіть, даруйте сіддгі найвищі і звичайні!



ལས་སྒོན་སྐལ་ལྷན་ཟབ་གསང་བསྟན་པ་འཛིན། །

**лемён калден забсанг тенпа дзін**

Владáрі вчень глибоких потаємних —  
щасливці із благою кармою і наміром,  
ལུང་བྱིན་ཚེས་བདག་བརྒྱུད་པར་བཅས་པ་ལ། །

**лунгзін чöдаг г'юпар чепа ла**

провіщені Майстри з традицій передання Дгарми,  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །

**sölsa debso chinang barche söl**

молю: всі перешкоди зовнішні та внутрішні усуньте,  
བྱིན་གྱིས་རྣོབས་ཤིག་མཚོག་ཕུན་དངོས་གྲུབ་སྣེལ། །

**джінг'ї лобшіг чогтхюн нгöдруб цöл**

благословіть, даруйте сіддгі найвищі і звичайні!

ཡི་དམ་རྒྱ་ཀེ་དམ་ཅན་གནས་གཏེར་སྒྱུང་། །

**їдам дакі дамчен нетер к'йонг**

їдами і дакіні, хранителі обітів, охоронці терм і місць святих —  
བྱུང་འཇུག་ཡི་ཤེས་རོལ་པའི་འཁོར་ལོ་ལ། །

**зунгджуг еше рöлпей кхорло ла**

мандала єднання насолоди й мудрості одвічної,  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །

**sölsa debso chinang barche söl**

молю: всі перешкоди зовнішні та внутрішні усуньте,  
བྱིན་གྱིས་རྣོབས་ཤིག་མཚོག་ཕུན་དངོས་གྲུབ་སྣེལ། །

**джінг'ї лобшіг чогтхюн нгöдруб цöл**

благословіть, даруйте сіддгі найвищі і звичайні!

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་ཚ་གསུམ་སྟག་པའི་སྟེང་།

**джянгчуб барду цасум лхагпей лхе**

Трьох Коренів найвищі божества-їдами,  
прийміть мене аж до Пробудження,

རྗེས་བཟུང་འཇིགས་བརྒྱད་བདུད་བཞི་དུག་ལྡོ་སོགས། །

**дже зунг джиг г'є дү жі дуг нга сог**

вмиротворить вісім страхів, чотири *мари* й п'ять отрут,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །

**чінанг сангвей барче кюн жі жінг**

а також зовнішні і внутрішні й таємні перешкоди.

སྐྱུ་གསུམ་སྐྱ་མའི་གོ་འཕང་སྦྱར་ཐོབ་ཤོག །

**кусум ламей гопханг ньор тхоб шög**

Хай якнайшвидше осягну стан Трикаї-Гуру!

ཅེས་བའང་བསྐྱེད་གྲུས་པའི་འབངས་བསྐྱེད་གར་དབང་ཕྱིན་ལས་འགོ་འདུལ་རྩལ་གྱིས་དབལ་སྦྱངས་ཡང་ཁྱོད་དེ་  
བྱེ་གོ་ཁྱི་སྣ་འདྲ་རིན་ཚེན་བྲག་གི་མགུལ་དུ་དཔོ་ཟླའི་དགའ་ཚེས་ཤིན་ཏུ་དགོ་བར་སྦྱར་བའི་ཡི་གེ་བ་ནི་ལས་  
སློན་སྐལ་ལྡན་ལྡོ་སྦྱར་ཐོབ་ཤོག ། ། །

*Це склав Падма Гарванг Трінле Дрöдүл Цал, радісний слуга Падми, у розташованому на Скелі Коштовностей (Рінчен Драг) скиті Девікоті, подібному до Царі (Девікоті Цадра), — верхньому скиті [монастиря] Палпунгу, у сприятливий день молодика другого місяця. Записав Карма Г'юрме, наділений багатством кармічних прагнень. Хай зростає благо!*

ཨོཾ་ ལྷ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས་ཀྱི་  
རྒྱུ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བཀོལ་བྱང་བལྟགས་སོཾ་

## **Коротка щоденна практика (Г'юн г'ї кӧлджянг)**

**[із циклу] “Звершення Пробудженого Серця Ґуру —  
практика, що усуває всі перешкоди”  
(Ламей тхугдруб барче кюнсел)**

*Терма, відкрита Чокг'юром Деченом Лінгпою*

སྐྱོལ་མེད་དོན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བས་ཀྱི་

*Тому, хто практикує істинну простоту,*

རྒྱུ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་སྣང་པོ་ནི་ཀྱི་

*для цієї суттєвої щоденної практики*

དབེན་པར་བསམ་གཏན་སྣོད་བྱང་བའི་ཀྱི་

*слід в усамітненні плекати всі [необхідні] якості,*

ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་བྱེད་ཀྱི་

*аби бути належним вмістищем медитації.*

དེ་ནས་ཚེ་གཅིག་ཉིང་འཛིན་གྱིས་ཀྱི་

*Потому, з односкерованим зосередженням*

ལྷ་སྐྱགས་ཡེ་ཤེས་དོན་ལ་འཇུག་ཀྱི་

*застосовуй на практиці суть божества, мантри й одвічної мудрості.*

ན་མོའི་བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱི་མཚོ།

**намо даг данг кханьям семчен малю кюн**

НАМО! Я та усі без винятку істоти, безмежні кількістю, як небо,

སྐྱབས་ཀྱི་མཚོག་གྱུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོ།

**к'яб к'ї чокг'юр намла к'ябсу чі**

беремо прїхисток в найвищому Прихїстку.

སྣོན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

**мён данг джюгпей джянгчуб семк'є не**

Пробудивши бодгїчїтту наміру і дїї,

སྐྱབས་སུ་སྐྱོ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབས་པར་བསྐྱེ།

**кусум ламей гóпханг друбпар г'ї**

осягнємо стан Трикаї-Гуру.

རྩི་རྩོད་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱན་ཏུ་སྣང་།

**хунг тонг ны'їнг ле єше кюнту нанг**

ГУМ! Із порожнечі прóстору – одвічна всеосяйна мудрість;

རྩྭ་ཡི་ཉིང་འཛིན་རྣམས་འོད་འཕྲོས་པས།

**г'ю ї тінг дзін грі ле ө трө пе**

зі складу ГРІ, що є самадгї-сїм'я, світло сяйно променіє

སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་བརྒྱ་བྱ་བའི་ཞིང་།

**нангсі тхамчє пема дравей жінг**

і перетворює всі з'яви і буття у сферу Лотосної мережі,

проявленої дивовижно.

ངོ་མཚར་བཞོན་པ་བསམ་ཡས་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས།

**нгоцар көпа сам'є к'їлкхор ү**

У нїй, у центрі неосяжної мандáли – трон лев'ячий дорогоцїнний.

རིན་ཆེན་སང་ཁྲི་བསྐྱ་ཉེ་ལྷའི་སྟེང་།

**рінчен сенгтрі пема ньідей тенг**

На ньому, на дисках сонця й місяця

སྡིང་ཡིག་ཡོངས་གྱུར་བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས།

**грі іг йонг г'юр дагньі кечіг гі**

ГРІ перетворюється і я миттєво постаю

མ་དུ་གྱུ་བྱ་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་སྲིད་ཚུལ།

**мага гуру орг'єн тхөтренг цал**

величним Гуру Орг'єн Тхөтренг Цалом –

སྣང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་དཀར་དམར་ཞེ་སྲིདེ་ཉམས།

**нангсі зілнөн кармар жітрө ньям**

Підкорювачем славним явищ і буття,

біло-червоним, мирно-гнівним.

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་ཚེ་ལྗེ་མཁའ་ལ་འཕྱར།

**чаг'є дордже цэнга кхала чар**

Рукою правою здіймаю в небо ваджру п'ятигранного.

གཡོན་བས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྦྱོང་ཆེ་བུམ་བསྐྱམས།

**йонпе ньям жяг дэк'йонг цебум нам**

Лівою – в мудрі рівноваги – тримаю вазу довголіття у капалі.

གསང་ཡུམ་སྐྱས་ཚུལ་ཁ་རྗེ་གཡོན་ནས་འབྲིལ།

**сáнг'юм бэцүл кхátванг йонг на тріл**

У згині лівої руки – дружина потаємна,

прихована у вигляді кхатванг'и.

བད་ཞུ་གསང་ཕོད་ཆོས་གོས་བ་བེར་གསོལ།

**пежя санг пхө чөго заб бер сөл**

На мені корона лотосна, таємний одяг,

дгармічна ряса і парчевий плащ.

འབས་གཉིས་རོལ་སྟབས་འཇའ་བེར་སྒོང་ན་འགྱིང་།

**жяб нь рölтаб джя зер лонг на г'инг**

Сиджу в грайливій царській позі,  
перебуваю в сфері райдужного світла.

སྐྱེ་བོར་ལོངས་སྐྱེ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།

**чівор лонгку ченрезіг ванг данг**

Над головою в мене — самбогакая Авалокітешвара

རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགས་ཤིང་།

**риг к'ї дагпо цепаг ме г'он жюг**

і Владар Роду — Амитаюс-захисник.

སྣང་འོག་སྟོགས་མཚམས་རྣམ་འཕྲུལ་བརྒྱ་གཉིས་དང་།

**тенг ог чогцам намтрүл чу нь данг**

Нагорі, знизу, в основних та у проміжних напрямках —  
дванадцять еманцій,

ཅུ་གསུམ་ཚོས་སྲུང་བྱ་མཚོ་སློན་ལྟར་གཏོབས་ཤིང་།

**цасум чösунг г'ямцо трінтар тіб**

Трьох Коренів зібрання й сонми оборонців Дгарми,  
що наче океан із хмар.

དམ་ཡི་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་སྐྱེན་སྐྱབ་པའི་ཤིང་།

**дамьє ерме дөне лхюндруб пей**

*Самаясаттви* й *г'янасаттви* нероздільні —  
вони присутні є відвічно і спонтанно.

རིགས་བདག་ལྷགས་ཀའི་རྫི་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་ཤིང་།

**риг даг тхуг кей гри ле ö трө пей**

Із ГРІ, що в серці Володаря Роду, світло, випромінившись,

སྤིང་ཞིའི་ཚོ་བརྒྱད་ཀྱན་འདུས་རང་ལ་བེམ་ཤིང་།

**сіжі цечү кюндү ранг ла тхім**

зібрало всю життєву силу самсари і нірвани, й розчинилося в мені.

འཕགས་མཚན་འགྲོ་འདུལ་ཐུགས་རྗེའི་ཚོ་འཕུལ་གྱིས།

**пхагчог дродүл тхугджей чөтрүл г’ї**

Приборкувач Величній і Шляхетний магічно проявляє співчуття,

རིགས་བྱུག་འགྲོ་བའི་སྤྲུག་བསྐལ་རྒྱ་བཅས་སྤྲངས།

**ріг друг дровей дунг нгал г’юрче джанг**

яким істоти шести видів очищуються від страждань і їх причин.

རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སླ་མའི་སྤྲུགས་ཀ་རྩ།

**ранг нї рігдү ламей тхугка ру**

Я – Гуру – втілення усіх божеств мандáли; в моєму серці,

གསེར་གྱི་དྲོ་རྗེའི་ལྗེ་བར་རྣམ་ཡིག་མཐར།

**сер г’ї дордже тевар грі їг тхар**

в центрі золотого ваджра – склад ГРІ,

навколо нього – гірлянда мантри,

སྤྲུགས་ཀྱི་མེང་བས་བསྐོར་ལས་འད་ཟེར་འཕྲོས།

**нгаг к’ї тренгве корле öзер трö**

що, обертаючись, сіяє світлом

འཕགས་བ་མཚན་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་བྱས།

**пхагпа чö чінг семчен дөн кюн дже**

на офіру всім Шляхетним

і благо здійснює для всіх істот.

སྤྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མིན་ཞིང་།

**чінö дагпа рабджям огмін жінг**

Все зовні вмістище –

то чистота безмежна, сфера Аканіштхи;

ནང་བསྐྱུང་སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཕྱག་རྒྱའི་སྣ།

**нангчю нангсі жірженг чаг г’ей лха**

весь в ньому вміст, всі явища і суще –

то прояви основи, мўдри-божествá;





ཉོ་རིག་འཛིན་ལྷ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས།

**го рігдзін ламей к'їлкхор друбпей тхү**

ГО! Досягненням мандáли Від'ядгáри-Гүру

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལྷས་ཀྱི་ནོལ།

**даг данг тхае семчен малю кюн**

хай я та всі істоти незлічénні

ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་སྐྱེན་གྱིས་སྐྱབ་པ་དང་།

**трінле намжі лхюн г'ї друбпа данг**

спонтанно звершимо чотири види дій

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

**öсел чөкю їнгсу дролвар шög**

і звільнимось у сáйний простір дгармакаї!

ཅ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་སྣང་ལ་ལྷགས།

**цаг'ю ламей джінлаб ньінг ла жюг**

Благословіння Корінного Гүру й Рóду хай до мого серця ввійдуть!

ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལྷས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགོགས།

**їдам кхандро лю данг дрібжін дрог**

їдами і дакіні хай сліднують за мною наче тінь за тілом!

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་བར་ཚད་ཀྱིན་བསལ་ནས།

**чök'йонг сунгме барче кюнсел не**

Хай оборонці Дгарми й захисниці усунуть всі геть перешкоди!

མཚན་ལྱུན་དངོས་སྐྱབ་འབྲུབ་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

**чог тхүн нгödруб друбпей таші шög**

Хай все сприяє набуттю найвищих та звичайних сил!

དུས་ཀྱི་ཚུ་བའི་སྐྱ་མ་དང་། བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་ལུ་དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུས་ཀྱིས་ལུ་བར་ཆད་  
ཀྱིས་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ལུ་།

*Повсякчасною і відданою молитвою до Корінного Гуру, що невіддільний від великого Владаря Падми, нищатся усі перешкоди і звершуються усі досягнення!*

ས་མ་ཡུ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ་།

*Самаю запечатано, запечатано, запечатано.*

སྐུལ་བའི་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྤིང་བའི་ཟབ་གཏེར་ཡང་དག་པའོ།།

*Це — автентична таємна терма великого втіленого тертона Чокг'юра Дечена Лінгпи.*

གོང་གི་སྐྱབས་སེམས་དང་བཟླ་སྟོན་གིས་བརྗོད་འདི་དག་ཟིན་ལས་སྤིང་བའི་རྣལ་འབྱོར་ནས་ཁ་བསྐྱང་བའོ། །  
མཚན།

*Примітка: строфи Прихистку, бодгічїтти, посвяти та побажання блага були додані з “Йоги сутнісних Дїянь” (Трінле ньїнгпо).*

༄༅། རྒྱལ་སྐྱབ་ལས་བྱང་བསྐྱེས་པ་ཐིན་ལས་སྦྱང་བའི་རྣལ་འབྱོར་  
གྱི་ཟུར་འདེབས་བཞུགས་སོ།

**Додатки до йоги сутнісних Дінь  
(Трінле ньінгпо зурдеб)**

**із циклу “Звершення Пробудженого Серця” (Тхугдруб)**

རྒྱལ་སྐྱབ་ལས་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་ཐིན་ལས་སྦྱང་བའི་རྣལ་འབྱོར་ལ། ཐོག་མར་གསོལ་འདེབས་ཚེས་སྐྱེ་ཀྱན་  
བཟང་དང་། བརྒྱད་པའི་གསོལ་འདེབས་སོགས་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས། གཞི་མ་དུལ་བ་ཡིན་ན་གཞི་བདག་ལ་དཀར་  
གཏོར་སྦྱི་ལྟར་བཏང་།

*Для виконання “Йоги сутнісних Дінь” (Трінле ньінгпо), із [циклу] “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика, що усуває всі перешкоди” (Тхугдруб барче кюнсел), спочатку промов молитву “Чюку кюнзанг”, звернення до Роду передання тощо. Якщо раніше не опанував місце практики, офіруй захисникові місця білу торму (картор) так, як належить. Після цього промов:*

རང་གི་སྦྱང་གའི་ས་བོན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་སྐྱ་མ་རིག་འཛིན་སྐྱེ་འཕྱུལ་དུ་བ་  
ཚེན་བའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཟོ་ས་ལྷ་ཇོ་

**ранг гі ньінгей сабён ле öзер трөпе лама рігдзін г’ютрүл драва  
ченпой к’ілкхор г’ї лхацог дүн г’ї намкхар бендза сама дза**

Світло променіє з першоскладу у моєму серці, запрошуючи Ґуру-Від’ядгар із мандали божеств величної Маяджали, аби вони постали в просторі переді мною. ВАДЖРАСАМАДЖА.

ཞེས་པས་སྐྱབས་ལུལ་མཁའ་བྱུང་ཏུ་སད་པའི་སྦྱན་ལྟར།

*Таким чином, у присутності об’єктів Прихистку, що ясно постають, заповнюючи простір, промов молитву Прихистку та бодгічїтти тричі:*

ན་མོཾ་ བདག་དང་སྐྱེས་ནས། བསྐྱེད་པར་བསྐྱེད།

**намо даг данг ... друбпар г’и**

“НАМО! Я та усі...” і так далі до “...Трикаї-Г’уру”.

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱས་མཐར།

*Наприкінці додай:*

དེཾ་ཧཱུྃ་བཾ་ཏཾ་

**дза хунг бам го**

ДЖА ГУМ ВАМ ГО

སྐྱབས་ལུལ་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ།

**к’яб юл нам ранг ла тхім**

Усі об’єкти Прихистку розчиняються в мені.

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་རྟ་མཚོག་ཉེ་བུ་ཀ་ལྷོ་གཏུམ་བཟོད་པར་དཀའ་བ་གཟི་  
བརྗེད་བསྐལ་པའི་མེ་ལྷར་འབར་བར་གྱུར།

**ранг ньі кечіг’ і тачог’ герука тротум зөпар кава зіжі калпей метар  
барвар г’юр**

Умийте постаю найвищим конеголовим Герукою – сповнений  
нищівного гніву й люті, я велично сяю, як вогонь наприкінці кальпи.

བགོགས་གཏོར།

*Очисти гектор:*

ཨོྃ་ཏཾ་ཡ་གྲོ་བ་རྣུ་པར་གྱིས་བསངས།

**ом гаягріва хунг пхет**

ОМ ГАЯГ’РІВА ГУМ ПХАТ

*Очисти все за допомогою:*

ཨོྃ་སྣ་རྣམ་མཁུ་ཤུག་སའ་རྣམ་སྣ་རྣམ་མཁུ་ཤུག་ཉེ་གིས་སྐྱབས།

**ом собгава шуддга сарва дгарма собгава шуддго гам**

ОМ СВАБГАВА ШУДДГА САРВА ДГАРМА СВАБГАВА ШУДДГО ГАМ

སྣོང་པའི་ངང་ལས་སྐྱོ་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྣོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་  
ལ་དོག་དྲི་རོ་བྱས་པ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར།

**тонгпей нганг ле дгрунг ле ринпочей нō янгшинг г'ячевей нангду  
торма кхадог дріро нюпа пхүнсум цогпар г'юр**

Із порожнечі виникає БГРУМ і перетворюється на всеохопне  
вмістище дорогоцінне. Всередині – торма досконалого кольору,  
аромату, смаку й сили.

ལག་གཉིས་མཁའ་མིང་གི་རྒྱ་སྣོན་བཞིན་བར། ཨོྃ་ཨྲུཾ་རླླྱྃ་ལན་གསུམ་གྱི་མཐར། ཏ་ཏྃ་སྲིཾ

*Склавши обидві руки в мудру гаруди, промов тричі: ОМ А ГУМ.  
Наприкінці освячення промов: ГА ГО ГРІ.*

**ом а хунг**

**ха хо гри**

ཞེས་བས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱལ། ལྷགས་ཀྱའི་ཕྱག་རྒྱས།

*Мудрою гака скликай гостей:*

ཨོྃ་སཐ་རྒྱ་ཏ་ཨྲ་ཀཱ་ཡ་ཇཾ

**ом сарва бгута акаршая дза**

OM SARVA BGUTA AKARSHAYA DJA

ཞེས་མཐོན་དགུག

*Посвяті торму, промовивши тричі:*

ཨོྃ་སཐ་བིསྐན་ན་མུསཐ་ཏ་སྐ་ག་ཏེ་རྩྱུ་བི་ཤུ་ལེ་རྩུཾ

སཐ་སྐ་འི་ལྷན་ཏེ་སྐ་ར་ཏ་ཨི་ཨི་ག་ག་ཏ་འི་འི་རྩྱུ་དྲི་བ་ལྷ་དེ་སྐ་དྲཱ།

**ом сарва бігганен нама сарва татхагате бгайо бішо мукхебге**

**сарва текхам утгате сапхарана імам гагана кхам грігане**

**ідам балінгтае соха**

OM SARVA BIḠGANAN NAMA SARVA TATHAḠATE BḠYO VIŠVA MUKHEBḠYA

SARVA TXA KHAM UDḠATE SAPKHARANA IMAM ḠAḠANA KHAM ḠRIGANA

IDAM BALIMTAE SWAḠA

ལན་གསུམ་གྱིས་བཟོས།



བཅོམ་འགྲུ་རྒྱལ་ལྷོ་ལྷོ་

**бендза ракша ракша дгрунг**

ВАДЖРА РАКША РАКША БГРУМ

ཞེས་སྤྱང་འཁོར་བརྟན་བར་བསྐྱོལ། དེ་ནས།

*Так візуалізуй встановлення захисного кола.*

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ སྐུ་གསུམ་ལྷ་མའི་ལྷ་ཚོགས་སོགས་གཞུང་ལྷ་རྩེ་ལོ།

**ом а хунг кусум ламей лхацог...**

*Далі слідує за текстом, починаючи з: “ОМ А ГУМ! Зібрання божеств трьох кай...” і так далі.*

ཇོ་མོ་གློ་བཟུང་སྐབས། བསྐྱོད་པའི་རྗེས་སུ་ཇོ་མོ་ལང་དབྱེ་བར་སྐྱོ་ན།

*Коли настане час промовляти мантру, якщо хочеш відкрити “Палац начитування”, то після величання скажи:*

ལྷོ་བི་ཤ་བི་ཤུ་རྗེ་རྡོ་རྗེ་པའ་ཇོ།

**дгрунг бішо бішуддге грі хунг пхет дза**

БГРУМ ВІШВІ ШУДДГЕ ГРІ ГУМ ПХАТ ДЖА

བདག་ཉིད་རྩ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ལས།

**даг ньі цавей к’ілкхор ле**

Із мене – з корінної мандали –

ཡི་ཤེས་དགྲིལ་འཁོར་གཉིས་པ་དབྱེ།

**еше к’ілкхор ньіпа че**

розгортається друга – мандала одвічної мудрості.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཞུགས་པ་ཡི།

**дүн г’і намкхар жюгпа і**

Вона – у просторі переді мною.

གཉིས་ཀའི་ཐུགས་སོག་ཡི་གའི་མཐར།

**ньі кей тхуг сог ігей тхар**

Навкруги першоскладів у серцях [божеств] обох мандал

ལྷགས་སྤྱིང་སྐྱར་བཅས་འཁོར་བ་ལས།

### **нггаг тренг драрче кхорва ле**

обертаються гірлянди мантр, вони бриніють звуками

འོད་ཟེར་དབག་ཡས་འཕྲོ་བར་གྱུར།

### **özer paг'є тровар г'юр**

та безмежно променіють світлом.

ཅས་ཇོ་ཁང་དབྱེ།

*Так відкрий “Палац начитування”.*

རྩྭ་རྣུང་སྤྱིང་པོ་བྱང་ཚུབ་སེམས་སོགས་ཀྱིས་ཇོ་བོ་བསྐྱེ།

### **хунг грі ньінгпо джянгчуб сем ...**

*Далі – закликання начитування: “ГУМ ГРІ! Зібрання божеств...” і так далі.*

སྐྱེ་བོའི་རིགས་བདག་སོགས་བསྐྱེས་དམིགས་དང་བཅས་སྐྱེ་གསུམ་དང་། སྐྱེ་དྲིལ། ལས་སྐྱོར་རྣམས་རིམ་བར་  
ཇོ་ལྷུང་བཏང་བའི་བསྐྱེས་པ་གངས་ཅི་རིགས་པའི་རྗེས།

### **чівой ріг даг ...**

*Починаючи з “Із серця Володаря Роду...” і так далі, повторюй мантру відповідну кількість разів, супроводжуючи візуалізаціями для промовляння мантр, зменшуючи кількість із 300 для кожної з трьох кай до 100 для об'єднаної мантри і до 21 для діянь.*

དབྱངས་གསལ་དང་རྟེན་སྤྱིང་ལན་གསུམ།

*Наприкінці промов тричі мантру санскритських голосних та приголосних і дгарані взаємозалежного поставання.*

ཨོྃ་ཨྲྰེ་རྩྭ་རྣུང་སྐྱེ་མཚོན་འདོད་ཡོན་སོགས་ཀྱིས་མཚོན།

### **ом а хунг чічө дөйон ...**

*Офіруй з “ОМ А ГУМ! Зовнішні офіри...” і так далі.*

རྩྭ་རྣུང་རོ་བོ་འོད་གསལ་སོགས་ཀྱིས་བསྟོན།

### **хунг грі нгово өсел ...**

*Величай із “ГУМ ГРІ! З ясної сутності...” і так далі.*



བར་ཚད་ལམ་སེལ་གྱི་གསོལ་འདེབས་བྲ། ཡི་གེ་བརྒྱ་བ་ལན་གསུམ་གྱི་མཐར།

*Прочитай “Молитву, що усуває перешкоди на шляху” (Барче ламсел) і після неї повтори стоскладову мантру трічі. Наприкінці промов:*

ཨོྲཱེ་ཨུྱེ་སྐྱེ་སྒྲ། བཟླ་ས་མ་ཡ་ཀུ་ཡ་ལྷུག་ཅིངྩ་བུ་ཧ་ཀམ་སྐ་ལྷོ་བ་ལྷུངྩ་ཀོལ་ཉོཾ

**ом а хунг соха бендза самая кая вака цитта гуна карма  
собгава етма ко гам**

OM A GUM SWAGA WADJRA SAMAYA KAYA WAK CHITTA GUNA KARMA  
SWABGAVA ATMAKO GAM

ཨོྲཱེ་ཤེན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་བ་ཡིཾ

**ом шінту нампар дагпа ї**

OM! Абсолютно чисті божества,

ཡེ་ཤེས་རིག་ཚུལ་འཚང་བའི་ལྷཾ

**еше рігцал чангвей лха**

сповнені сили мудрості-усвідомлення,

གདོད་ནས་རང་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེསཾ

**дөне ранг данг лхенчиг к'є**

ви є одвічно притаманними мені

དོ་རྗེ་བཞི་ཡི་དབྱིངས་སུ་རྗོགསཾ

**дордже жії інгсу дзог**

й спонтанно досконалі як чотири ваджри;

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་པར་ཅུ།

**дамціг еше ерме пар**

*самаясаттви й г'янасаттви – неподільні*

བྱང་ཚུབ་སེམས་སྲུ་རོ་གཅིག་པའི་ཅུ།

**джянгчуб семсу рочиг пей**

*та одного смакú із бодгічіттою,*

དབང་བསྐྱར་བྱིན་རྒྱབས་མད་པོ་ཚེ།

**вангкур джінлаб мепо че**

*у вас – посвяти дивовижні та благословіння,*

སྐྱབ་བཞིའི་ངོ་བོར་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་ཅུ།

**кужій нгвор лхюнг'ї друб**

*ви є спонтанно суттю чотирьох просвітлив Тіл.*

ཨོྲོ་བཏྲ་ས་མ་ཡ་ལྷོ་སཏྲ་ཏོཅུ། གྲུ་ཡ་སྐྱུ་ཚོཏྲ་རྒྱ་ན་བཏྲ་རོཅུ་བོ་ཏོཅུ།

**ом бендза самая сатвам го кая вака цїтта г'яна бендза  
дза хунг бам го**

OM VADJRA SAMAYA GUM SATVAM GO KAYA VAK CHITTA GNANA VADJRA DJHA  
GUM BAM GO

ཞེས་རིག་པའི་མེ་ཏོག་དོར་བས་བདག་ཉིད་འཇུག་ཅིང་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་དུ་བྱ། དམ་ཅན་སྐྱི་གཏོར། བཀའ་སྲུང་  
ཚེ་རིང་མཚེད་ལྷ་དང་གཏོར་སྲུང་བྱུང་བཅུན་མའི་གཏོར་འབྲུལ་སྐོང་བཤགས་རྒྱས་བསྐྱུས་གང་རིགས། གཏོར་  
སྲུང་སྐྱི་གཏོར། གཞི་བདག་གཏོར་མ་རྣམས་རྒྱས་བསྐྱུས་གང་རིགས་ཀྱི་རྗེས་ཚོགས་ལ་འཇུག།

*Так, підкидаючи “квітку усвідомлення”, вчині самопосвяту й неподільно об'єднай істот самаї та мудрості. З огляду на те, що є відповіднішим, виконай стислі або розгорнуті офіри торм для захисників, що тримають обітниці, офіру тóрми захисницям Вчення – п'ятьом сестрам Церінгма та К'юнг Цўнмі, яка охороняє тёрму, а також виконай виправлення і каяття. Після загальної офіри тóрми (належної тривалості) захисникам Вчень та місцевим володарям, розпочни офіру учти.*

བཟུ་ན་རྗེ་པ་ཁང་དབྱེ་བ་སོགས་མི་དགོས་པས། གཞུང་ལྟར་བསྐྱེད་པའི་རྗེས་དབྱངས་གསལ་རྟེན་སྦྱང་མཚན་  
བསྟོད། བྱི་ཚད་ལམ་སེལ་གྱི་གསོལ་འདེབས། དེ་གཞུང་ལྟར་གསུམ།

*У стислому варіанті не конче необхідно відчиняти “Палац начиткування мантр” тощо. Тож, слідує за текстом, промов мантру санскритських голосних і приголосних і дгарані взаємозалежного поставання, прочитай офіри та величання, “Молитву, що усуває перешкоди на шляху” (Барче ламсел) та повтори тричі стоскладову мантру.*

མཚོག་སྦྱང་མཚན་པའི་གཏོར་བཟོ་བཟུས་པ། རྩ་ཡི་ལྷོ་ཨོྲྌ་ལྷོ་སྦྱོང་། ལྷ་མ་ཡི་དམ་སོགས་དང་། ལྷགས་  
ལྷུང་བཀའ་གཏོར་སྦྱང་མའི་གཏོར་བཟོ་བཟུས་པ། རྩ་ཡི་ལྷོ་ཨོྲྌ་ལྷོ་རྩོམ་རང་གི་ལྷགས་ཀའི་སོགས་  
ནས། དངོས་སྐབས་སྦྱུང་། བཅ།

### **рам ям кхам ом а хунг лама їдам ...**

*Виконай стислу посвяту торми, написану Чоклінгом, яка починається з:*  
“РАМ ЯМ КХАМ ОМ А ГУМ! Всі Гуру, їдами...” *і так далі,*

### **рам ям кхам ом а хунг го ранг гі тхуг кей ... нгөдруб цөл ...**

*стислу посвяту торми для охоронців вчень та терми “Тхугдруб барче кюнсел”, яка починається з:* “РАМ ЯМ КХАМ ОМ А ГУМ ГО! Промені світла...” *до “...сіддгі здійснення усіх бажань”.*

དེ་ནས་ཚོགས་ལ་འཇུག་གོ་དེ་ནས་རྗེས་སུ་གཏང་རག་གི་སྦང་དུ།

*Після цього розпочинай офіру учти. Пізніше, як подяку,*

ཨོྲྌ་ལྷོ་སྦྱོང་། ལྷོ་མཚན་འདོད་ཡོན་སོགས་གྱིས་མཚན།

### **ом а хунг чічө дөйон ...**

*вчині офіри з:* “ОМ А ГУМ! Зовнішні офіри...” *і так далі,*

རྩ་རྩོམ་རང་གི་ལྷགས་སོགས་གྱིས་བསྟོད།

### **хунг гри нгово өсел ...**

*і величання з “ГУМ ГРИ! З ясної сутності...” і так далі.*

རྩི་རྩི་སྒྲིང་པོ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་སོགས་ཀྱི་མཐར་ཐོད་ཐེང་རྩལ་གྱི་ཚེ་དང་།

**хунг грі ньінгпо джянгчуб сем ...**

*Насамкінець промов: “ГУМ ГРІ! Зібрання божеств...” і так далі, прийми сіддгі з мантрою Тхөтренга та промов:*

ཀལ་ལ་ལྷཀ་ཅིན་རྩོན་ཀམ་སའ་སིནྟི་པ་ལ་རྩི་ལྷོ་

**кая вака цїтта г’яна карма сарва сїддгі пхала хунг’**

КАЯ ВАК ЧІТТА ГНЯНА КАРМА САРВА СІДДГІ ПХАЛА ГУМ

ཞེས་པས་དངོས་གྲུབ་སྒྲང་།

*Далі перепроси за помилки, промовляючи:*

ཨྲི་རིག་འཇིན་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལྷོ་

**ом рігдзін к’їлхор лхацог нам**

ОМ! Зібрання божеств мандали Від’ядгар,

བདག་ལ་གསུམ་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ་ལྷོ་

**даг ла сен чінг гонг су сөл**

прошу, послухайте мене та згляньтесь наді мною!

བདག་ཅག་མ་རིག་འཇུག་པ་ཡིས་ལྷོ་

**даг чаг маріг трўлпа і**

Через сум’яття і невідання

བྱུག་རྒྱ་མ་གསལ་ཚེ་བསྐྱས་གཡེལ་ལྷོ་

**чаг г’я масал дзап де ел**

я мудру уявляв невірадно й недбало мантри промовляв.

ཉིང་འཇིན་དགོངས་པའི་རྩལ་མ་རྩོགས་ལྷོ་

**тінг дзін гонгпей цал ма дзог**

Силу самадгі й Погляду не вдосконаливши,

བྱིང་མྱོད་འཆལ་བར་གྱུར་པ་སོགས།

**джінг' г'ю чалвар г'юрпа сог**

я заплута́в у млявості, збудженості тощо.

འོངས་པར་གྱུར་པ་ཅི་མཆོས་པ།

**нонгпар г'юрпа чі чі па**

Бодай які я помилки вчинив,

སྙིང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན།

**ньінг' не г'юпе тхол шяг' на**

відверто сповідаю їх та щиро каюся у них.

སྐྱིབ་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

**дрібме цанг'пей нг'юдруб ц'юл**

Молю вас, даруйте сіддгі чистоти, що незатьмарена!

ཅེས་དང་། ཡིག་བརྒྱ་ལན་གསུམ་གྱི་མཐར།

*Повтори стоскладову мантру тричі; наприкінці промов:*

ཨ་ཨ་ཨ།

а а а

А А А

ཞེས་བརྗོད་པས་འོངས་པ་བཤགས། མདུན་བརྗོད་ཀྱི་རྟེན་ཡོད་ན།

*Якщо маєш зображення – опору для візуалізації, попроси божеств залишатися постійно:*

ཨོྭ་འདིར་མི་རྟེན་དང་སྟོན་ཅིག་ཏུ།

**ом дірні тен данг' лхенчіг' ту**

OM! Будьте невіддільні від цього зображення,

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།།

**кхорва сіду жюг'не к'янг'**

доки є самсара.

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །

**неме цеданг ванг чуг данг**

Цілком даруйте мені все неперевершене,

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

**чоґ нам легпар цалду сөл**

зокрема — міцне здоров'я, довголіття й силу.

ཨོྃ་སུ་མྱ་ཉི་ལྷ་བཟོ་ཡེ་སྐྱེད།

**ом сутра тіштха бендзае соха**

OM SUPRA TISHTHA VADJRAE SWAHA

ཅེས་བརྟན་བཞུགས་བྱ།

བདག་ཉིད་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་འཁོར་ལོར་གསལ་བ།

*Ясно уявляючи себе зібранням [божеств] мандали, промов:*

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཞེས་བརྗོད་བས།

**хунг хунг хунг**

ГУМ ГУМ ГУМ

སྣང་ཆ་སྣའི་འཁོར་ལོ་འོད་གསལ་གྱི་དབྱིངས་སུ་ཐིམ།

**нанг ча лхаї кхорло өсел г'ї інґсу тхім**

Проявлений аспект зібрання божеств

розчиняється в осяйному просторі.

*Промовивши:*

ཕམ་ཕམ་ཕམ།

**пхет пхет пхет**

ПХАТ ПХАТ ПХАТ

ཅེས་བརྗོད་བས།

*уявляй таким чином:*

སྐྱེ་ཡང་རང་དང་སྤང་ཆ་ཐམས་ཅད་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་འཁོར་ལོའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་  
གྱི་ཡེ་ཤེས་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་བར་བསམ་ལ།

**лар янг ранг данг нанг ча тхамче к'їлкхор г'ї кхорлой кусунг тхуг к'ї  
еше нампа тхамче пей ранг жін ду г'ю**

Знов я та прояви усі набуваемо природи просвітлих Тіла, Мови та Серця-Ума одвічної мудрості божеств мандали.

རྟོ་རིག་འཛིན་སྣ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་སྐྱེ་གསུང་བཟོ་སྟོན་ཤེས་བརྗོད་ཀྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པས་དག་ལེགས་  
གྱི་སྤང་བ་མཚོག་ཏུ་རྒྱས་པར་བྱའོ། །ཞེས་པའང་མཇུག་ལྟོ་ཤིས་སོ། །

**го рігдзін ламей к'їлкхор ...**

*Починаючи з: “ГО! Досягненням мандáли Від’ядгáри-Гуру...” і так далі, досконалим чином плекай найвище благо, оздоблюючи це посвятою, прагненнями та побажаннями добра. Це склав Манджугоша <sup>15</sup>.*

15 Джам’янг Кх’енце Вангпо.

---

---

## Приняття сіддг

ལྷོ་རྫོང་སྒྲིང་པོ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་དབྱིལ་འཁོར་དུ།

**хунг грі нынгпо джянгчуб семк'ї к'їлхор ду**

ГУМ ГРІ! Зібрання божеств, у сутнісній мандалі бодгічїтти

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མར་རོལ་བའི་སྣ་ཚོགས་རྣམས།

**еше г'юмар рөлпей лхацог нам**

втішаєтеся чарами премудрості одвічної!

མི་འདའ་དོ་རྗེའི་དམ་ཚིག་རྗེས་དགོངས་ལ།

**міда дорджей дамціг дже гонг ла**

Ваджрову самаю непорушну пам'ятаючи,

བྱེན་རྒྱབས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

**джінлаб ванг данг нгөдруб цалду сөл**

досягнення, благословення і посвяти ви пошліть!

ཨོ་ཨྲུའྲུ་བཇོ་གུ་ཅུ་བརྒྱ་ཐོད་ཤེང་རྩལ་བཇོ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སྐྱོ་པ་ལ་རྩྱུ་ཨྲུ།

**ом а хунг бендза гуру пема тхөтренг цал бендза самая дза**

**сіддгі пхала хунг а**

ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА ТӨТРЕНГ ЦАЛ ВАДЖРА САМАЯ ДЖА

СИДДГИ ПХАЛА ГУМ А

ཀ་ཡ་ལྷ་ཀྱ་ཅི་རྩ་རྣོ་ན་ཀམ་སའ་སྐྱོ་པ་ལ་རྩྱུ།

**кая вака цїтта г'яна карма сарва сіддгі пхала хунг**

КАЯ ВАК ЧІТТА ГНЯНА КАРМА САРВА СИДДГИ ПХАЛА ГУМ

ཞེས་པས་དངོས་གྲུབ་ལྷང་།

*Так отримуй сіддгі.*



ཚུ་ཁམས་བདུད་རྩིའི་དྲངས་མས་གང་།

**ца кхам дүцй дангме ганг**

Мої *наді*-канали та *дгату*-елементи сутністю нектару повні.

མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་མངོན་དུ་གྱུར་།

**чог гі нгөдруб нгөнду г'юр**

Я досяг найвищих сіддг.

དྲངས་མའི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་།

**дангмей öзер чогчур трө**

Променями сутності нектару, що сяють на всі десять сторін,

ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་འབད་མེད་འགྲུབ་།

**тхунмонг нгөдруб беме друб**

звичайні сіддгі досягаю без зусиль.

རྣམ་ཀུན་དགྲིལ་འཁོར་འཁོར་ལོ་དང་།

**намкюн к'ілкхор кхорло данг**

Отримую благословення завжди бути

དབྱེར་མེད་ཚེན་པོར་བྱིན་བརྒྱབས་གྱུར་།

**єрме ченпор джінлаб г'юр**

нероздільним із великим колом мандали.

ཨོཾ་ ལྷ་མའི་བྱུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས་ལྷོ་  
ཐུན་ལས་སྤོང་བོའི་རྣལ་འབྱོར་བཀའ་བཀའ་སོཾ་

## Йога сутнісних Діань (Трінле ньінгпо)

із циклу “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика,  
що усуває всі перешкоди” (Ламей тхугдруб барче кюнсел)

ལྷ་མ་སྐྱུ་གསུམ་ལྷ་ལ་འདུང་དེ་ཉིད་སྐྱབ་པའི་སྤོང་བོ་ནིཾ་ དབེན་བར་བདེ་བའི་སྐྱན་ལ་འདུགཾ་ ལྷོར་དངོས་རྗེས་  
ཀྱི་ཉམས་སུ་ལྷང་ལྷ་ས་མ་ཡཾ་

*Вклоняюся Ґуру — втіленню божеств трьох кай! Для сутнісної  
практики звершення [Ґуру] сядь на зручному сидінні в усамітненому  
місці та виконуй підготовчу, основну й завершальну частини [садгани].  
Самая.*

དང་པོ་ལྷོར་བའི་ལས་རིམ་ནིཾ་

### 1. Підготовчі стадії.

*[Візьми Прихисток, тричі промовляючи:]*

ན་མོཾ་ བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ལྷོ་

**намо даг данг кханьям семчен малю кюн**

НАМО! Я та усі без винятку істоти, безмежні кількістю, як небо,

སྐྱབས་ཀྱི་མཚོག་གུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོཾ་

**к'яб к'ї чокг'юр намла к'ябсу чі**

беремо прихисток в найвищому Прихистку.

སློན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ལྷོ་

**мён данг джюгпей джянгчуб семк'є не**

Пробудивши бодгічїтту наміру і дії,

སྐྱུ་གསུམ་ལྷ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བགྱིཾ་

**кусум ламей гопханг друппар г'ї**

осягнємо стан Трикаї-Ґуру.

ལྷོ་རྗེ་གཉིས་སྣང་འབྲུལ་པའི་གདོན་བགལ་འབྱུང་པོ་ཀུན་ལྷོ་

**хунг гри ны нанг трүлпей дөн гег джюнгпо кюн**

ГУМ ГРИ! Всі лиходії, демони й нечисті духи дуального сприйняття,  
що затьмарене,

གཏོར་མ་འདི་ལོངས་རང་རང་གནས་སུ་དེངས་ལྷོ་

**торма ділонг ранг ранг не су денг**

насолодіться тормою цією та розійдіться по своїх оселях!

གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷགས་ཚོས་སྐྱའི་ངང་ལྷོ་

**ньіме єше лхангаг чөкуй нганг**

У недуальній Мудрості — у стані божества і мантри й дгармакаї —

མཚམས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་རང་བཞིན་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་ལྷོ་

**цамк'ї к'їлкхор рангжін лхюнг'ї друб**

межі мандали постають природно і спонтанно.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་བཙོ་རྣམ་རྣམ་སྐྱེ་ལྷོ་

**хунг хунг хунг бендза ракша ракша дгрунг**

ГУМ ГУМ ГУМ ВАДЖРА РАКША РАКША БГРУМ

ཨོ་ཨྲུལ་ལྷོ་སྐྱ་གསུམ་ལྷ་མའི་ལྷ་ཚོགས་དབྱིངས་ནས་བཞིངས་ལྷོ་

**ом а хунг кусум ламей лхацог їнгне женг**

ОМ А ГУМ! Зібрання божеств трьох *кай*, із дгармадгату проявиться!

གནས་འདིར་བྱིན་པོའ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་ལྷོ་

**недір джін пхоб ванг данг нгөдруб цөл**

Благословіння наче злива хай проллються тут!

Даруйте сіддгі та посвяти!

སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་མཚོན་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ།

**нангсі жірженг чөпей чагг'я че**

Благословіть проявлену основу цю —  
величну мудру офір буття і з'яв —

ཀུན་བཟང་རྣམ་འཕྲུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིན་གྱིས་ཚོབསུ།

**кюнзанг намтрүл г'ямцор джінг'ї лоб**

аби вона постала чудовним проявом Самантабгадри, що як океан.

ཨོྃ་ཨྲུའྲུྃ་བཇླ་གྲུ་བྱ་ཞེ་མ་རྣམ་གྱི་རྣམ་རྒྱ་ནཱ་ལྷ་བེ་ག་ཡ་ཨ་ཨྲུའྲུའྲུ།

**ом а хунг бендза гуру дева дакіні г'яна абешая а а**

OM A GUM VADJRA GURU DEVA DAKINI GNJANA ABEJAJA A A

ཨྲུའྲུྃ་ཨྲུའྲུྃ་ཨྲུའྲུྃ་ཨོྃ་སའ་བླུ་ཇླ་མེ་གྲུ་ཨྲུའྲུའྲུའྲུ།

**хунг хунг хунг ом сарва пуджа меґга а хунг**

GUM GUM GUM OM SARVA PUJJA MEḠGA A GUM

ས་མ་ཡུ།

*Самая*

གཉེས་པ་དངོས་གཞིའི་རྣམ་འཕྲོར་ནི།

*2. Йога основної частини:*

ཨྲུའྲུྃ་ཚོས་སྐྱུ་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་འོད་གསལ་ངང་།

**а чөку джэжін ньї інг өсел нганг**

A! Дгармакая — простір таковості, чистосаяний стан.

ལོངས་སྐྱུ་འགགས་མེད་ཀུན་སྣང་སྣང་རྗེའི་རྩལ།

**лонгку гаґме кюннанг ньінгджей цал**

Самбгоґакая — всеосаяна сила співчуття невпинного.

སྐྱུལ་སྐྱུ་རྒྱ་ལྷི་ཉིང་འཛོན་སྡིག་ཀར་པོ།

**трүлку г'ю ї тінгдзін грі карпо**

Нірманакая — самадгі-сім'я, білий ГРІ.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སྣོད་བཅུད་དངོས་འཛིན་སྤྱངས།

**деле ötrö nöçyü nğödžin džjanğ**

Із нього світло променіє, очищує чіпляння  
за “реальність” світу та істот.

འབྲུང་བ་རིམ་བརྟེན་སྡོལ་སྤྱང་འཁོར་དབྱས།

**джюнгва рімцег дорджей сунг кхор ү**

Посеред ваджрового захисного кола —  
елементи, послідовно одне над одним.

རྩྭ་ལས་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་མཚན་ཉིད་རྫོགས།

**дгрунг ле рінчен жял’є ценньї дзог**

На них зі складу БГРУМ палац дорогоцінний постає  
із бездоганними ознаками.

ལྷེ་བར་སང་ཁྲི་བརྩ་ཉི་ཟླའི་སྤེང་།

**тевар сенгтрі пема ньїдей тенг**

Посеред палацу, на левовому троні, лотосі  
та дисках сонця й місяця —

རང་རིག་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་བརྩ་འབྲུང་།

**ранг ріг дешег кюндү пема джюнг**

моє самоусвідомлення стає Падмасамбгавою, утіленням всіх будд.

དཀར་དམར་མདངས་ལྷན་ཞི་འཇུག་ཁྲིས་པའི་ཉམས།

**кармар дангден жідзум трөпей ньям**

Маю білу з червоनावим сьайвом шкіру;  
мирно посміхаючись, полум’янію гнівом.

བད་ལྷ་གསང་ཕོད་ཚོས་གོས་བེར་ཕྱམ་གསོལ།

**пежя сангпхө чөггө берчам сөл**

На мені лотосна корона, потаємний і дгармічний одяг,  
і парчевий плащ.

ཕུག་གཡས་རྩི་རྩི་གཡོན་པས་ཐོད་བྱམ་བསྐྱམས།

**чаг'є дордже йонпе тхөбум нам**

У правиці я тримаю ваджру, у лівиці — капалу з вазою.

གསང་བའི་ཡུམ་མཚོག་སྐས་ཚུལ་ཁ་ལྷོ་འབྱུང་།

**сангвей юмчог бец'ул кхатванг' кх'ю**

Обіймаю верховну таємну дружину, приховану у формі кхатвангі.

འབས་གཉིས་རོལ་སྐབས་འོད་ལྗང་ན་འགྲིང་།

**жябньї рөлтаб өнг'ей лонг' на г'інг**

Сиджу в грайливій царській позі, у сфері світла п'яти барв.

སྐྱེ་བོར་ལོངས་སྐྱེ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་དཀར་།

**чівор лонгку чєнрезиг' ванг' кар**

Над головою в мене — білий самбгогакая-Авалокітешвара,

ཕུག་བཞི་ཐལ་སྐྱུར་ཤེལ་སྤང་བད་དཀར་འཛིན་།

**чаг'жі тхал джяр шелтренг' пекар дзін**

дві долоні разом складені, а в іншій парі рук —

кришталева вервиця і білий лотос.

དེ་ཡི་སྐྱེ་བོར་ཚོས་སྐྱེ་སྐྱེང་མཐའ་ཡས་།

**деї чівор чөку нанг' тхає**

Над ним — червоний дгармакая-Амітабга,

དམར་པོ་མཉམ་གཞན་བདུད་ཚིའི་ཚོ་བྱམ་བསྐྱམས་།

**марпо ньямжяг' д'үці цебум нам**

у долонях, що в мудрі рівноваги,

тримає вазу із нектаром довгого життя.

སྐྱེ་རོལ་འདབ་བཞི་བསྐྱེའི་གེ་སར་ལ།

**чірөл дабжі пемей гесар ла**

Навколо мене — на чотирьох пелюстках лотоса:

ཤར་དུ་རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་སྐྱེ་མདོག་དཀར་ཅེ་

**шярдү г'ялвей дунгдзін кудоґ кар**

на сході — білий Г'ялве Дунгдзін;

ལྷོ་རུ་སྐྱེ་བའི་སེང་གེ་དཀར་གསལ་མདངས་ཅེ་

**лхору мавей сенге карсал данг**

на півдні — блискучо-білий Мавей Сенге;

རུ་བ་ཏུ་སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་སྐྱེ་མདོག་སེར་ཅེ་

**нубту к'єчоґ цўлзанг кудоґ сер**

на заході — жовтий К'єчоґ Цўлсанг;

བྱང་དུ་བདུད་ཀྱི་གཤེད་ཚེན་དཀར་སྐྱེག་མདངས་ཅེ་

**джянґду дўк'ї шечен кармуґ данг**

на півночі — сяючий світло-брунатний Дўк'ї Шечен.

དེ་ཡི་སྤྱི་རིམ་རིན་ཚེན་ཟུར་བརྒྱད་ལ་ཅེ་

**деї чірім рінчен зург'є ла**

Ззовні навколо них, на восьми кутах діаманту:

ཤར་དུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན་མཚོག་སྐྱེ་མདོག་མཐིང་ཅེ་

**шярдү дзамлінг г'єнчоґ кудоґ тхінг**

на сході — синій Дзамлінг Г'єнчоґ;

ལྷོ་རུ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་མཐིང་གསལ་མདངས་ཅེ་

**лхору пема джюнгне тхінг сал данг**

на півдні — ясно-блакитний Пема Джюнгне;

རུ་བ་ཏུ་བྱང་པར་འཕགས་བའི་རིག་འཛིན་དཀར་ཅེ་

**нубту кх'єпар пхаґпей ріґдзін кар**

на заході — білий К'єпар Пхаґпей Ріґдзін;

བྱང་དུ་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ཚེན་དམར་སྐྱེག་མདངས་ཅེ་

**джянґду дзутрўл тхучен мармуґ данг**

на півночі — саяно-бордовий Дзутрўл Тхучен;

ཤར་སྟོར་རིག་འཛིན་དོ་རྗེ་དྲག་རྩལ་དམར་མཚོ།

**шяр лхор рiгдзiн дордже драгцал мар**

на сході південному— червоний від'ядгара Дордже Дракцал;

སྟོ་རྩལ་སྐལ་ལྷན་འདེན་མཛད་མཐེང་ནག་འབར་མཚོ།

**лхонуб калден дрендзе тхiнг наг бар**

на заході південному — полум'яний темно-синій Калден Дрендзе;

རྩལ་བྱང་རྒྱ་ཐོད་སྤོང་སྐྱུག་ནག་བརྗེད་མཚོ།

**нубджянг ракша тхötренг муг наг жи**

на заході північному — величний темно-бордовий Ракша Тхötренг;

བྱང་ཤར་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོ་དམར་གསལ་མདངས་མཚོ།

**джянг шяр дечен г'ялпо марсал данг**

на сході північному — ясно-червоний Дечен Г'ялпо.

ཀུན་ཀྱང་གང་འདུལ་རྒྱན་དང་ཆ་ལྷགས་རྗོགས་མཚོ།

**кюн к'янг гангдүй г'ен данг чалуг дзог**

Усі вони із бездоганними, їм відповідними, прикрасами і вбрáнням.

སྐོ་བཞིར་དབའ་བོ་རིགས་བཞི་ཡུམ་དང་བཅས་མཚོ།

**гожiр паво рiгжi юм данг че**

У чотирьох вратах — дáки чотирьох родин з дружинами.

བར་མཚམས་རྩ་གསུམ་ཚོས་སྤྱང་སྦྱིན་ལྟར་གཏོབས་མཚོ།

**барцам цасум чösунг трiн тар тiб**

У просторі довкола та між ними — наче хмари,

зiбрáння Трьох Коренiв i охоронцiв Дгарми.

སྤང་སྟོང་བྱང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་སྦྱུ་མའི་སྐུ།

**нанг тонг зунгджюг еше г'юмей ку**

Ці просвітлі iлюзорні форми мудростi одвiчної —

еднання з'яв i порожнечi —



དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་ལྷན་གྲུབ་ཅིང་།

**дордже сум г’ї н’говор лхюндруб чінг**

спонтанно є присутні сутністю трьох ваджр,

ཡེ་ཤེས་རིགས་ལྗེ་དབང་མཚོག་རྗེ་གསུམ་པར་གྱུར་།

**еше ріг н’гей ванг’чог’ дзог’пар г’юр**

довершені найвищою посвятою п’яти Родин мудрості.

ཨོྃ་ཨུྃ་ཧུྃ་།

**ом а хунг’**

OM A GUM

ཨོྃ་རྩྃ་ཏྲྃ་ཧྲིྃ་ཨུྃ་།

**ом хунг’ трам грі а**

OM GUM TRAM GRI A

ཨ་ཁྱི་ཤི་རྩྃ་ཧུྃ་།

**абгікенца хунг’**

ABGISHIN’CHA GUM

རྩྃ་ཧྲིྃ་ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་ལོ་རྩྃ་རྩྃ་རྩྃ་ཡབ་སྐེང་།

**хунг’ грі юл’ї мінг’ ні лхонуб н’гаяб лінг**

ГУМ ГРИ! Із Ч’амари — південно-західного континенту,

སྐུལ་པའི་ཞིང་མཚོག་པར་དྲྭ་བ་ནས་།

**тр’лпей жінг’ чог’ пема драва не**

найвищої землі нірманакаї — Лотосової Мережі,

སྐུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཨོྃ་རྩྃ་ཐོད་སྐྱེང་རྩྃ་།

**кусум єрме орг’єн тх’отренг’ цал**

Трикає нероздільний — Орг’єне Тх’отренг’ Цале,

རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཕོར་དང་བཅས།

**рабджам цасум г'ямцой кхор данг че**

із почтом – безмежним океаном Трьох Коренів;

མོས་པའི་གནས་འདིར་གདུང་བས་སྐྱན་འབྲེན་ནུ།

**мөпөй недір дунгвей чендрен на**

коли я, відданістю сповнений, сюди вас щиро закликаю,

ཐུག་ཇེ་ཐུག་པའ་དབང་གིས་གསེགས་ནས་ཀྱང་།

**тхугдже тхугдам ванг г'и шегне к'янг**

молю: згідно свого обіту милосердя, ви прийдіть,

བར་ཚད་ཀྱན་སོལ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྡེལ།

**барче кюнсөл чогтхюн нгөдруб цөл**

усуньте перешкоди всі, досягнення даруйте найвищі та звичайні!

ཨོ་ཨུལྷུ་ལྷོ་བཟླ་གྱུ་ཅུ་བརྒྱ་ཐོད་ཐྱིང་རྩལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སྤྱི་ལ་ལ་ལྷོ་ལྷོ་ཨུལྷུ།

**ом а хунг бендза гуру пема тхөтренг цал бендза самая дза**

**сіддгі пхала хунг а**

OM A GUM VADJRA GURU PADMA TÖTREN G CANG VADJRA SAMAYA DZA

SIDDGI PHALA GUM A

ཇོ་ལྷོ་བྱི་བུ་ལོ།

**дза хунг бам го**

ДЖА ГУМ ВАМ ГО

ས་མ་ཡ་ཏིལྷ་ལྷནུ།

**самая тішта лен**

SAMAYA TISHTA LKHAN

ལྷོ་རྫོང་གི་འགགས་འགྱུར་མེད་ཐིམ་ལས་ཐམས་ཅད་རྫོགས།

**хунг гри к'є гаг г'юрге тринле тхамче дзог**

ГУМ ГРИ! Не виникаючи, ані щезаючи, ані міняючись,  
ви Діяння звершуєте всі.

རང་བྱུང་ལྷགས་རྗེས་འགོ་བ་མ་ལུས་སྐྱེ།

**рангджюнг тхугдже дрова малю дрёл**

Природним співчуттям звільняєте усіх без винятку істот.

ཡིད་བཞིན་ནོར་ལྷར་དངོས་གྲུབ་ཚར་འབབས་པའི།

**їжін нортар нгөдруб чарбеб пей**

Немов дорогоцінність, що сповнює бажання, даруєте досягнення.

རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**рігдзін дюпей цогла чагцал ло**

Вклоняюсь вам — зібранню Від'ядгар!

ཨ་ཏི་བྱ་རྟོ།

**атіпу хо**

АТИПУГО

པ་ཏི་རྩོ་རྟོ།

**пратіцца хо**

ПРАТИЧЧА ГО

ཨོ་ལྷོ་རྫོང་གི་མཚོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤེན་ལྷར་གཏིབས།

**ом а хунг чічө дөйон г'ямцо тринтар тіб**

ОМ А ГУМ!

Зовнішні офіри — міріади насолод чуттєвих, наче сонми хмар;

ནང་མཚོད་སྤེན་རྒྱ་གཏོར་ཚོགས་བསམ་མི་བྱུབ།

**нангчө менрак торцог сам мі кх'яб**

офіри внутрішні — маса амрити, ракти й тóрми, наче неохопна учта;

གསང་མཚན་བདེ་སྟོང་བྱང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས།

**сангчö детонг зунгджюг еше йнг**

офіра потаємна — єднання насолоди й порожнечі, сфера Мудрості.

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ།

**булло жене чогтхюн нгöдруб цöл**

Молю – прийміть їх і даруйте найвищі та звичайні сіддгі!

ཨོ་བཟོ་ཨ་རྩི་བླ་ཉི་པུའུ་རྩུ་བེ་ལྷ་ལོ་གེ་གཞུ་ལྷོ་བིཏྱ་ཤེལ་སཐ་བཟུ་རྟུ་བ་ལི་ཏ་མ་རྒྱ་  
བླ་ཇ་ལྷོ་རྩི།

**ом бендза арггам пад'ям пушпе дгупе алоке г'енде невідьє шабда  
сарва пенца ракта балінгта мага пудза а хунг**

OM VADJRA ARGGAM PADJYAM PUSHPA DGUPA ALOKE G'ANDGE NAYVIDYA  
SHABDA SARVA PANYCHA RAKTA BALIMTA MAGAPUDJA A GUM

རྩི་རྩི་ངོ་བོ་འོད་གསལ་ཚས་སྐུའི་ངང་ཉིད་ལས།

**хунг грі нгово öсел чöкуй нганг ньі ле**

ГУМ ГРИ! З яснoї сутності — зі стану дгармакаї —

ངང་བཞེན་བདེ་སྟོང་ལོངས་སྤོང་རྩོགས་སྐུར་ཤར།

**рангжін детонг лонгчö дзогкур шяр**

самбогакая постає природою блаженства-порожнечі.

ཐུགས་རྗེ་གང་འདུལ་སྐྱུལ་སྐུའི་འགོ་དོན་མཛད།

**тхугдже гангдүл трүлкуй дро дөн дзе**

Нірманакая — милосердям всіх приборкує, істотам благодіє.

དཀྱིལ་འཁོར་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

**к'ілкхор лхацог' намла чаг'цал тө**

Зібрання божеств мандали, вклоняюсь вам, вас величаю!

དེ་ནས་རྩི་ཀྱི་རིམ་བཞུགས།

*Далі – стадії промовляння мантр.*

རྩྱུ་རྩྱུ་སྣོང་པོ་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

**хунг гри ньингпо джянгчуб семк'ї к'їлхор ду**

ГУМ ГРИ! Зібрання божеств, у сутнісній мандалі бодгічїтти

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མར་རོལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

**еше г'юмар рөлпей лхацог нам**

втішаєтеся чарами премудрості одвічної!

མི་འདའ་རྩོ་རྩེའི་དམ་ཚོག་རྩེས་དགོངས་ལ།

**міда дорджей дамціг дже гонг ла**

Ваджрову самаю непорушну пам'ятаючи,

བྱིན་རྒྱལས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ།

**джінлаб ванг данг нгөдруб цалду сөл**

досягнення, благословення і посвяти ви пошліть!

ཞེས་བསྐྱེལ་ཉིང་འཛིན་རྩེ་གཅིག་པས།

*Закликай таким чином. Потім зосереджено промов:*

སྐྱི་བོའི་རིགས་བདག་ཕྱགས་ཀ་ནས།

**чівой рігдаг тхугка не**

Із серця Володаря Роду, що наді мною, світло променіє,

འོད་འཕྲོས་འཁོར་འདས་ཚེ་བརྩུད་བསྐྱེལ།

**ötörö кхорде цечю дү**

воно збирає нектар життя самсари та нїрвани

ཕྱག་གི་བྱམ་པའི་ནང་དུ་ཐིམ།

**чаг гї бумпей нангду тхім**

і розчиняється у вазі, яку він тримає у долонях.

དེ་ལས་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་བབས་པ།

**деле дүцій г'юн баб па**

Нектар той струменіє з вази потоком неупинним

བདག་གི་ཚངས་པའི་སྣོ་ནས་བྱུགས།

**даг гі цангпей гоне жюг**

та через “отвір Брагми” мого тіла наповнює мене,

ལུས་གང་ནང་གཏོན་མིག་སྐྱིབ་དག།

**лю ганг недон діг дріб даг**

очищає від хвороб, від шкоди, дій недобрих і затьмарень,

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ་པར་བསམ།

**нгӧдруб нам ньї тхобпар г’юр**

та удійснює два види досягнень.

ཨོ་ཨ་མ་ར་ཅི་རྩི་བརྟེ་ཡེ་སྣ་དུ།

**ом амарані дзівантіє соха**

OM AMARANI DJIVANTIJE SWAGA

བདག་དོན་བྱིན་རྒྱལ་བསྐྱེ་བའོ།

*Це було надбання благословінь задля власного блага.*

འགྲོ་འདུལ་འཕགས་པའི་ཕྱགས་ཀ་ནས།

**дродүл пхагпей тхугка не**

З серця шляхетного Ченрезіка, який приборкує істот,

འོད་འཕྲོས་རིགས་དྲུག་ཁམས་ཀྱན་བྱབ།

**ӧтрӧ рігдрук кхам кюн кх’яб**

світло променіє й усі світи пронизує,

སོ་སའི་ཉོན་མོངས་དྲུག་སྐྱུངས་ནས།

**сосӧй ньйон монг друг джянг не**

істот шести родів очищує від тих емоцій, що турбують їх,

ཕྱགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་སྐྱེ་བ་བསམ།

**тхугдже ченпой куру г’юр**

і кожен постає Великим Милосердним.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་རྩུབ་རྩི།

**ом мані пеме хунг грі**

OM MANI PADME GUM GRI

གཞན་དོན་ཐོན་ལས་མཁའ་ཁྱབ་བོ།

*Це було всепроникне діяння на благо інших.*

རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སྐྱེ་མ་ཡི།

**ранг нї рігдү лама ї**

Я — Гүру, уособлення усіх божеств мандали;

ཐུགས་ཀར་སྐྱེ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་སྟེང་།

**тхугкар давей к'їлкхор тенг**

у чакрі мого серця, на диску місяця —

གསེར་གྱི་དོ་རྩེ་ཚེ་ལྷ་བའི།

**серг'ї дордже ценга пей**

ваджра п'ятигранний золотий.

ལྷེ་བར་སྟེམ་མཐར་སྐྱབས་གྱིས་བསྐྱེད།

**тевар грі тхар нгаг к'ї кор**

У його центрі — ГРІ, оточений вервицею мантри.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་འཕགས་པ་མཚོད།

**деле өтрө пхагпа чө**

Із нього світло сяє офірою Шляхетним

བྱིན་སྐབས་དངོས་གྲུབ་རང་ལ་ཐིམ།

**джінлаб нгөдруб ранг ла тхім**

і розчиняє в мене благословення й сіддгі.

སྐར་འཕྲོས་བྱི་སྟོན་དག་པའི་ཞིང་།

**лар трө чінө дагпей жінг**

Знову променіючи, це світло перетворює весь світ на чисту сферу,

ནང་བཅུད་འགོ་ཀུན་སྣ་ཡི་སྐུ།

**нангчю дро кюн лхаї ку**

а істот — у чисті форми божеств.

སྐར་གྲགས་རྩི་རྩེའི་སྐྲགས་ཀྱི་དབྱངས།

**драр драг дорджей нгаг к'ї янг**

Звуки, що лунають, — це мелодії ваджрових мантр.

བྲན་རྩོག་འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་ངང་།

**дрентог өсел еше нганг**

Думки — осяйний стан одвічної мудрості.

གཉིས་མེད་དགྱེལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་བསམ།

**ньіме к'ілхор чігту г'ю**

Все стає єдиною мандалою недуальності.

ཨོྩྭ་ཨྲྰྱི་བཟླ་གུ་ཅུ་བསྐྱེ་སེཾྱི་རྩྱི།

**ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг**

OM A GUM WADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

ཞེས་པས་བདག་གཞན་གཉིས་མེད་པུ་བསྐྱེད་རྩོགས་བྱང་འཇུག་བསྐྱེས་པའོལ་ས་མ་ཡུ།

*Це було начитування в союзі стадій розвитку і звершення, не розділяючи між собою й іншими. Самая.*



དེ་ལྟར་བསྟེན་པ་ཚོན་སོང་ནས་སྐབ་དང་བདེ་ཆེན་བསྐྱེད་པ་ནི།

*Далі, по завершенні промовляння-наближення, настає черга промовляння-досягнення та промовляння великого блаженства:*

བདག་དང་དགེལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི།

**даг данг к'ілкхор лхацог к'і**

Всесвіт заповнений просвітлими формами божеств,

སྐུ་ལས་སྐུ་འཕྲོས་འཇིག་རྟེན་གང་།

**куле ку трө джігтен ганг**

що випромінюються з мене та з божеств мандали.

གསུང་གི་ཇེ་བ་དབྱངས་ལྷགས་སྐྱོ་སྐྱོགས་།

**сунг гі дзап янг нгаг дра дрог**

Просвітла Мова — мелодія начитування — лунає звуками мантр.

ཐུགས་ནི་འགྲུང་མེད་འོད་གསལ་ངང་།

**тхуг ні г'юрме өсел нганг**

Просвітле Серце-Ум — незмінний стан чистосаянності.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོད་པས་མཉེས་།

**чогдү г'ялва чөпе ньє**

Будди всіх сторін і всіх часів тішаються офірами.

ཁམས་གསུམ་འགོ་བའི་དོན་གཉིས་བསྐྱབས་།

**кхам сум дровей дөн ньі друб**

Удійснено два види блага для істот у трьох світах.

ཐམས་ཅད་ཕྱག་རྒྱའི་དགེལ་འཁོར་ཆེ།

**тхамче чаг'ей к'ілкхор че**

Все – велика незбагненна мудра-мандала,

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཡོངས་རྫོགས་བསམ།

**самг'і мікх'яб йонг дзог г'юр**

все – вповні досконале.

*Так медитуй.*

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཀྲ་ཤིས་ལྷོ་མ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་མ་ལྷོ་ཨུཾ་ཧུཾ་ཨོཾ་

**ом а хунг бендза гуру пема тхөтренг цал бендза самая дза сіддгі  
пхала хунг а**

OM A GUM VADJRA GURU PADMA TÖTRENĠ ÇAL VADJRA SAMAYA DZA  
SIDDGI PHALA GUM A

སྐབས་སུ་དབྱངས་ཀྱི་རྟེན་ལ་བསྟོན་ཅེས་འགའ་རྗེས་ཀྱི་སྐབས་དབྱངས་ལེན་ལྷུང་པར་རྒྱུང་དང་སྐྱུར་ནས་ཀྱང་བདེ་  
ཆེན་དོ་རྗེའི་བསྐྱེད་པ་བྱུང་ས་མ་ཡི།

*Час од часу “сідлай коня” мелодіі, іноді наспівуй пісню ГУМ. Зокрема,  
виконуй ваджрове промовляння великого блаженства, поєднуючи його з  
диханням.*

དེ་ནས་ལས་ཀྱི་སྐྱོར་བ་ནི།

*Далі – застосування діянь:*

རང་གི་སྤྱགས་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

**ранг гі тхуг ле өтрө пе**

Світло променіє з мого серця

དཔའ་བོ་རིགས་བཞིའི་སྤྱགས་རྒྱུད་བསྐྱེད།

**паво ріг жій тхуг г’ю кул**

та пробуджує плин буття чотирьох Родин даків;

སྐྱུལ་བ་ཡང་སྐྱུལ་འཛིག་རྟེན་བྱའོ།

**трүлпа янгтрүл джігтен кх’яб**

іхні еманациї та повторні еманациї, пронизуючи весьсвіт,

ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་སྐྱུན་སྐྱུབ་བསམ།

**трінле намжі лхюн друб г’юр**

спонтанно здійснюють чотири види Просвітлих Дій.

*Наприкінці об’єднаної мантри (Тхөтренг Цал) додай:*



ཧྲོ་ཧྲོ་ཧྲོ། བཞེངས་ཤེག་སྐྱ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚྲོགས།

**хунг хунг хунг женг шиг кусум г'ялва г'ямцой цог**

ГУМ ГУМ ГУМ! Зібрання будд трьох *кай*, ви наче океан,

འོད་གསལ་སྒྲོས་དང་བྲལ་བའི་ངང་ཉིད་ལས།

**ösel trödanг дрелвей нганг ны ле**

зі стану ясності несотворенної постаньте!

བདག་ཅག་ཚྲོགས་བསགས་སྐྱིབ་བ་སྐྱངས་སྦང་དུ།

**даг чаг цогсаг дрібпа джянг ле ду**

Аби ми накопичили заслугу та очистили затьмарення,

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མར་རོལ་བཞིན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**еше г'юмар рөлжин шерсу сöl**

молю, прийдіть, втішаючися чарами премудрості одвічної!

བཇོ་ས་མ་ཡ་རྫོང་།

**бендза самая дза дза**

ВАДЖРА САМАЯ ДЖА ДЖА

ཨྲོ་ཡུལ་རྒྱུ། ཚྲོགས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་སྒྲིན།

**ом а хунг цогк'ї нгово еше дүцій трін**

ОМ А ГУМ! Суть цієї учти – бєзмір мудрості нектару;

її прояв – то богині

རྣམ་པ་འདྲོད་ཡོན་སྣ་མོས་རྣམ་མཁའ་གང་།

**нампa дөйон лхамө намкха ганг**

офір чуттєвих насолод, вони заповнюють весь простір.

ཟག་མེད་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ལོངས་སྤོད་འདིས།

**загме дева чєнпой лонгчө ді**

Хай насолода ця блаженством — необумовленим, великим —

ཅུ་གསུམ་དགེལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་གུར་ཅིག་ཅེ་།

**цасум к'ілкхор лхацог ньег'юр чіг**

тішить зібрання божеств мандали Трьох Коренів.

སཐ་ག་ཏ་ཅ་ག་སྤུ་ཇ་རྟོ་།

**сарва ґана цакра пудза го**

САРВА ҒАНАЧАКРА ПУДЖА ГО

རྟོ་ཐོག་མེད་བསགས་པའི་སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་སྤང་དང་།

**го тхоґме саґпей діґдріб ньє тунґ данґ**

ГО! За недобрі вчинки, занечисщення, хиби і провини,

བྱུང་བར་ཅུ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚོག་ལས་།

**кх'єпар цава єнлаґ дамціґ ле**

які я накопичив із часів прадавніх, особливо —

འགལ་ཞིང་ཉམས་བར་གུར་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན་།

**ґал жіңґ ньямпар ґ'юрпа тхамче кюн**

за порушення і недотримання корінніх самай і другорядних,

འདྲོད་ཡོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་པས་བསྐང་ཞིང་བཤགས་།

**дөйон цоґк'ї чөпе канґ жіңґ шяґ**

я перепрошую, і учтою чуттевих насолод відновлюю самаї!

ས་མ་ཡ་ཤུལ་ཅེ་།

**самая шуддґе а**

САМАЯ ШУДДҒЕ А

རྒྱུ་དཔལ་ཚེན་བྱུགས་སྐྱལ་རྩི་རྩེའི་གིང་ཀ་རས་ཀྱི།

**хунг палчен тхуг трүл дорджей гингкаре**

ГУМ! Ваджрові посланці — сердечні еманції Славетного Геруки

གཟུང་འཛིན་བདུད་བགོགས་ཚོགས་རྣམས་བཀུག་ཅིང་བསྐྱེམས་ཀྱི།

**зунг дзін дү гег цогнам кулчинг тім**

привзвали й розчинили демонів і лиходіїв двоїстості-чіпляння.

འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱལ་བའི་ག་ཁྲག་རུས་ཀྱི།

**ösel ingcu dralwey shatraḡ ru**

Їх звільнено в осяйний простір, а їхню кров, кістки та плоть

ཅུ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཞལ་དུ་བསྐྱབས་ཀྱི།

**цасум к'ілкхор лхацог жялду таб**

офіровано сонмам божеств мандали Трьох Коренів.

སའ་བིགྷན་ག་རྩུན་མ་ར་ཡ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི་ཀྱི།

**сарва бігганен шатрун марая кха кха кхахі кхахі**

SARVA BIḠGANAN SHATRUḠ MARAYA KHA KHA KHAḠI KHAḠI

ཧ་ཧ་ཉི་ཉི་རྩྱུ་རྩྱུ་པའ་ཀྱི།

**ха ха хі хі хунг хунг пхет**

HA HA HI HI HUNḠ HUNḠ PHAT

རྩི་དབལ་གྱི་བཀའ་ཉན་མོ་ཉའི་ཚོགས་ལྷན་གསུང་།

**джө палг’ї каньен пхоньей цог’**

БГЙО! Почте Великославного – зібрання посланців,

ལྷག་མའི་ལོངས་སྤྱོད་འདི་གསོལ་ལུང་།

**лхаг’мей лонгчö дї сöl ла**

насолодіться цими залишками учти.

ཚོན་ཚེ་གཡར་དམ་བཅས་པ་བཞིན་ལྷན་གསུང་།

**нгöнце ярдам чепа жін**

Згідно обітниць, які взяли ви у минулому,

བར་ཚད་ཀུན་སོལ་མཐུན་རྒྱན་སྤེལ་ལྷན་གསུང་།

**барче кюнсöl тхюн к’ен пел**

усуньте перешкоди всі й помножте сприятливі умови.

མ་མ་རྩོ་རྩོ་བ་ལོ་ཏ་ལྷ་རྩི་ལྷན་གསུང་།

**ма ма хрінг’ хрінг’ балінгта кхахї**

МА МА ГРИМ ГРИМ БАЛИМТА КХАГИ

རྗེས་སུ་མཚོན་བསྟོད་དངོས་གྲུབ་གསོལ་ལྷན་གསུང་། རྗེས་སུ་བཤམ་པ་བཤམ་གྱི་ལྷན་གསུང་། འཕྲོ་ལོ་རྩོ་ཞེས་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུང་། ཕན་གྱིས་ལྷན་གསུང་སྤོད་པ་བསྐྱུང་།

3. Після цього сотвори офіри й величання, попроси сиддгі та перепроси за помилки. Проказавши ГУМ, розчини мандалу мудрості в просторі дгармадгату. Проказавши ПХАТ, виразно постаєш божеством. Дотримуйся [відповідної] поведінки.

དགེ་བ་བཟོ་ཞིང་སྒོམ་ལམ་གདབ།

*Посвята заслуги та побажання блага:*

རྟོ་རིག་འཛིན་ལྷ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བརྒྱབས་པའི་མཐུས།

**го рігдзін ламей к'ілкхор друбпей тхү**

ГО! Досягненням мандáли Від'ядгáри-Гуру

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

**даг данг тхае семчен малю кюн**

хай я та всі істоти незлічénні

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་སྤྱན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།

**трінле намжі лхюн г'ї друбпа данг**

спонтанно звершимо чотири види дій

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

**öсел чöкю їнгсу дролвар шög**

і звільнимось у сáйний простір дгармакаї!

ཅ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སྣང་ལ་ཞུགས།

**цаг'ю ламей джінлаб ньінг ла жюг**

Благословіння корінного Гуру й Рóду хай до мого серця ввійдуть!

ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགོགས།

**їдам кхандро лю данг дрібжін дрог**

їдами і дакіні хай слідують за мною наче тінь за тілом!

ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།

**чöк'йонг сунгме барче кюнсел не**

Хай оборонці Дгарми й захисниці усунуть всі геть перешкоди!

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

**чог тхүн нгödруб друбпей таші шög**

Хай все сприяє набуттю найвищих та звичайних сил!



ཐུན་མཚམས་ཀུན་ཏུ་བསོད་ནམས་དང་། ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་གོང་དུ་སྡེལ་ཞུང་བར་སྐྱེའི་ཚོས་གྲུབ་དང་།  
དབྱིངས་རིག་དབྱེར་མེད་ལམ་དུ་བྱེད་མ་མཁུ་།

*Між сесіями повсякчас примножуї два надбання — заслуги й мудрості.  
Зокрема, плакай відданість до Гуру та єдність простору основи  
[дгармадгату] й усвідомлення. Самая.*

ཟབ་པའི་ནང་ནས་ཡང་བརྟན་དང་། བྱ་སྐྱེས་བདེ་བྱིན་རྣམས་སྐྱུར་བར་ཆད་སེལ་ཞིང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ་ཞུ་  
འགོ་འདུལ་ཐོན་ལས་མཐའ་རྒྱས་འགྱུར་མ་མཁུ་ལྟ་བུ་རྒྱུ་།

*З-поміж глибоких вчень ця сутність є легкою в застосуванні, простою у  
практиці та зі стрімкими благословіннями. Вона усуне перешкоди,  
посилить досвід та реалізацію, звершить дії для приборкання істот.  
Самаю запечатано, запечатано, запечатано.*

ཁོ་ལོ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྤང་བས་རྒྱ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྤོའི་དབལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྡེལ་དབྱུག་པ་  
རྒྱ་བའི་ཚོས་བརྟན་སྐྱུར་དངས། ལོ་བརྟན་གསང་རྒྱས་བཏབ་སྟེ། སྤར་ཤིང་ཡོས་སྡིན་དུག་རྒྱ་བའི་ཚོས་བརྟན་  
གནས་དུས་ཀྱི་རྟོན་འཕེལ་སྤུན་སྐྱེས་ཚོགས་པ་བཅས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཐའ་འགོའི་གསང་བའི་བདེ་རིས་ལས་གཏན་  
ལ་པབ་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་མཚོ་སྐྱེས་སྐྱེས་མ་དབྱེས་བའི་འབངས་མཁྱེན་བཟེའི་དབང་པོས་མཇེད་བའོ། །སྐར་དུ་ཀ་ལྷ་  
ཧྲི་ལྷ་བ་ཏུ། །།

*Я, Чокг'юр Дечен Лингпа, витяг це з-під ніг Славетного Геруки у Даньї  
Кхала Ронг-Го в 10й день дев'ятого місяця у рік Земляної Мавпи [7  
листопада 1848 р.]. Після восьми років дотримування печаті  
секретності, в 10й день десятого місяця, під сузір'ям Картіка в рік  
Земляного Зайця [19 листопада 1855], за досконалих умов місця й часу,  
літери, які я розшифрував із потаємного шрифту дакінь одвічної  
мудрості, записав Кх'енце Вангпо, радісний слуга Лотосного Гуру.  
Сарва дакальям бгавату! [Хай завжди буде щастя!]*

༄༅། །གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ་ནི།།

**Молитва, що усуває перешкоди на шляху  
(Барче ламсел)**

ཨོ་ཨུལ་རྩེ་བཟོ་གུ་རུ་བསྐྱེ་སྒྲིལ་རྩེ།

**ом а хунг бендза гурӯ пема сіддгі хунг**

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

ཚོས་སྐྱེ་སྐྱེང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**чөку нангва тхае ла сөлва деб**

Молюсь дгармакаї — Безмежному Світлу,

འོངས་སྐྱེ་སྐྱེགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**лонгку тхугдже ченпо ла сөлва деб**

молюсь самбгогакаї — Володареві Милосердя,

སྐྱེལ་སྐྱེ་བསྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**трүлку пема джюнгне ла сөлва деб**

молюсь нірманакаї — Народженому з Лотоса.

བདག་གི་སྐྱེ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱེལ་བའི་སྐྱེ།

**даг гі лама нгоцар трүлпей ку**

Мій Вчителю, нірманакае славний,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

**г'ягар юлду кутрунг тхө сам дзе**

ти народився в Індії, там вчився — слухав і осмислював.

བོད་ཡུལ་དབྱུངས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲེགས་པ་བཟུལ།

**бөюл усу жял джөн дрегпа түл**

Приборкав духів злих, явившись у Центральному Тибеті.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བཞུགས་འགོ་དོན་མཛད།

**орг'ен юлду кужюг дро дон дзе**

Перебуваючи у землях Уддіяни, удійснюєш ти благо всіх істот.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

**тхугдже дагла джінг'ї лоб**

Своею милістю даруй благословіння,

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དྲོངས།

**цеве дагсог лам на дронг**

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

**гонгпе дагла нгөдруб цөл**

своею мудрістю даруй досягнення,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**нюпе дагсог барче сөл**

своею силою усунь мої та інших перешкоди:

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་ཅུ་སོལ།

**чїї барче чїру сөл**

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་ཅུ་སོལ།

**нанг'гї барче нангду сөл**

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**сангвей барче їнгсу сөл**

таємні — розчинї в просторї.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**гюпе чагцал к'ябсу чї**

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཚོ་ལྡན་ཉི་བཟོ་གུ་ཅུ་བརྒྱ་སོ་རྩེ་རྩེ།

**ом а хунг бендза гуру пема сїддгї хунг**

OM A GUM BADDJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

སྐྱུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།

**ку ї нгоцар тхонгвей це**

Споглядаю твою форму дивовижну:

གཡས་པས་རལ་གྱིའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་དེ།

**є не ралдрі чаг г'я дзе**

рукою правою тримаєш меч,

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་དེ།

**йонпе гугпей чаг г'я дзе**

рукою лівою тримаєш гак,

འལ་བབྱང་མཆེ་གཅིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས་ཅི།

**жял дре чеціг г'єн ла зіг**

вишкірив ікла, дивишся угору.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན་ཅི།

**г'ялвей дунгдзін дровей г'он**

Г'ялвей Дунгдзіне, захиснику істот,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཅི།

**тхугдже дагла джінг'ї лоб**

своєю милістю даруй благословіння,

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་སྒྲོབས་ཅི།

**цеве дагсог лам на дронг**

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲོབས་ཅི།

**гонгпе дагла нг'одруб ц'ол**

своєю мудрістю даруй досягнення,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅི།

**нюпе дагсог барче с'ол**

своєю силою усунь мої та інших перешкоди:

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་ཅུ་སོལ་ལྟོ།

**чії барче чіру сӧл**

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་ཅུ་སོལ་ལྟོ།

**нанг'гі барче нангду сӧл**

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སྤུ་སོལ་ལྟོ།

**санг'вей барче інгсу сӧл**

таємні — розчині в просторі.

གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སྤུ་མཚེ།

**гюпе чагцал к'ябсу чі**

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོྲྎུ་རྩྱུ་བཇྲ་གུ་ཅུ་བསྐྱེ་སྤྱིུ་རྩྱུ་ལྟོ།

**ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг**

OM A GUM WADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

དམ་ཚེས་རིན་ཚེན་གསན་བའི་ཚེ།

**дамчӧ рінчен сенпей це**

Отримуючи дорогоцінні св'яті Вчєння,

སྐྱེ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན་ལྟོ།

**кусел ӧзер данг'данг'ден**

ти променисто сяєш світлом.

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྣོད་སྐྱེགས་བམ་བསྐྱམས་ལྟོ།

**чаг'є денӧ легбам нам**

Рукою правою тримаєш Трипітаку,

གཤོན་བས་ཕུར་བའི་ཕུལྱི་བསྐྱམས་ལྟོ།

**йонпе пхурпей пусті нам**

а лівою — Кілаї тексти.

ཟབ་མའི་ཚོས་རྣམས་ཐུགས་སྲུ་རྒྱུ་ལྟོ་།

**забмӧй чӧ нам тхуг̃ су чӱ**

Умом пробудженням ти осягнув усі глибокі Вчєння.

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པ་རྗེ་ཏོ་།

**янглешӧ к'ї пандіта**

Пандіто із Янглєшо,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ལྟོ་།

**тхуг̃дже дагла джінг'ї лоб**

своєю милістю даруй благословіння,

བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྒྲོངས་ལྟོ་།

**цєвє дагсог̃ лам на дронг̃**

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ལྟོ་།

**гонг̃пє дагла нгӧдруб цӧл**

своєю мудрістю даруй досягнення,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་ལྟོ་།

**нюпє дагсог̃ барчє сӧл**

своєю силою усунь мої та інших перешкоди:

བྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་རུ་སོལ་ལྟོ་།

**чїї барчє чїру сӧл**

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་ལྟོ་།

**нанг̃ гї барчє нанг̃ду сӧл**

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སྲུ་སོལ་ལྟོ་།

**санг̃вєй барчє інг̃су сӧл**

таємні — розчині в просторі.

གུས་པས་བྱལ་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོང་།

**гюпе чагцал к'ябсу чі**

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོྲྎཱུྃ་བཇུ་གུ་ཅུ་པརྣ་སྐྱེ་རྩུྃ་།

**ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг**

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཆོང་།

**дамчен дам ла тагпей це**

Прибувши до кордону Індії й Тибету,

དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའུང་།

**дріме нечоґ ньям ре га**

у бездоганному святому місці, що радістю наповнює,

ཏྲུ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུང་།

**г'ягар бөюл сацам су**

ти захисниць обітами зв'язав

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཆོང་།

**джінг'ї лабне джөнпей це**

і дарував благословення.

དྲི་བསྐྱེད་སྣོས་ངད་ལྗན་པའི་རིང་།

**дрісунг пө нге денпей рі**

Гора там оповита ароматом,

མེ་རྟོག་པརྣ་དགུན་ཡང་སྐྱེང་།

**метоґ пема г'үн янг к'є**

і навіть взимку лотоси квітують,

ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་ཚིའི་ཚུང་།

**чуміґ джянґчуб дүцій чу**

струмить вода — нектар із джерелá просвітлення.

བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།

**деден деї не чоґ ту**

В тому святому місці насолоди —

སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།

**к'ечоґ цўлзанґ чөгө сөл**

К'ечок Цўлсанґ в дгармічному вбранні,

ཕྱག་གཡས་རྩི་རྩེ་ཅེ་དགུ་བསྐྱམས།

**чаґ'є дордже цеґу нам**

в правій руці – дев'ятикратний ваджра,

གཡོན་བས་རིན་ཚེན་ཟ་མ་ཏོག།

**йонпе рінчен зама тоґ**

у лівиці – коштовна скринька,

རྒྱ་བདུད་ཚིས་ནང་དུ་གཏམས།

**ракта дўці нанґду там**

наповнена нектаром-рактою.

མཁའ་འགོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

**кхандро дамчен дамла таґ**

Зв'язав обітами дакінь і охоронців

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་སྲུབ་བརྟེས།

**їдам жялзіґ нгөдруб ньє**

і сіддгі досягнув, зустрівшись віч-на-віч із їдамом.

ཕྱགས་རྩེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**тхугдже даґла джінґ'ї лоб**

Своєю милістю даруй благословіння,

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤོངས།

**цеве даґсоґ лам на дронґ**

з любов'ю нас на шлях скеровуй,



དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ།

**гонгпе дагла нгөдруб цөл**

своею мудрістю даруй досягнення,

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**нюпе дагсог барче сөл**

своею силою усунь мої та інших перешкоди:

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

**чії барче чіру сөл**

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**нанг гі барче нангду сөл**

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**сангвей барче інгсу сөл**

таємні — розчині в просторі.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**гюпе чагцал к'ябсу чі**

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོྩྭ་ལྷོ་རྗེ་བཙུ་གུ་པདྨ་སི་རྒྱལ་རྗེ།

**ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг**

OM A GUM WADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཅུགས་པའི་ཆོ།

**г'ялвей тенпа цугпей це**

Укріплюючи Вчénня Будди,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཛད།

**ярій наг ла друппа дзе**

садгану ти виконував у лісі, що на Сланцевій горі.

བསྐྱེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་།

**ньен пхур намкхей їнгсу пханг**

Кілаю промовляння підкинув ти у простір неба,

དོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་ལྷངས་ཤིང་བསྐྱེལ།

**дорджей чаг г'є ланг шінг дрїл**

і ваджровою мудрою впіймав та обертав її,

བསྐྱེལ་ཞིང་ཙུན་ནགས་སུ་འཕང་།

**дрїл жінг ценден нагсу пханг**

а обернувши, в ліс сандаловий пожбúрив.

མི་འབར་འཁྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེམ།

**мебар труг шінг цо янг кєм**

Від полум'я, що зайнялося, там озеро дощенту всохло.

ཐྲིབ་ཀྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྐྱེགས།

**сібк'ї мутєг са ганг сєг**

Зємлі *tirtxikiv* миттєво спопелив ти

ཡལ་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བཟླག།

**якша нагпо дýлду лаг**

і чорних *якшів* розтрощів у порох.

འགམ་གྱི་དོ་མིང་བདུད་ཀྱི་གཤེད།

**дрєн г'ї домє дýк'ї ше**

Дýк'ї Шечєне незривнянний,

ཕྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**тхугдже дагла джінг'ї лоб**

своєю милістю даруй благословіння,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

**цєвє дагсог лам на дронг**

з любов'ю нас на шлях скєровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ།

**гонгпе дагла нгөдруб цөл**

своею мудрістю даруй досягнення,

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**нюпе дагсог барче сөл**

своею силою усунь мої та інших перешкоди:

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

**чії барче чіру сөл**

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**нанг гі барче нангду сөл**

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**сангвей барче інгсу сөл**

таємні — розчині в просторі.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**гюпе чагцал к'ябсу чі**

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོྫེ་ལྷ་རྒྱལ་བཟོ་གུ་ཅུ་བསྐྱེ་སྒྲིལ་རྒྱུ།

**ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг**

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཇེད་པའི་ཆོ།

**сінпой кханён дзепей це**

Коли підкорював *ракшасів*,

བྱིའུ་ཚུང་སྐྱལ་སྐྱའི་ཆ་ལྷགས་ཅན།

**кх'еу чунг трёл куй чалуг' чен**

постав ти юнаком в нірманакі стрóях —

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དྲི་ལེགས།

**ямцен зуг занг кхадог лег**

прекрасним, дивовижним тілом,

ཚེས་འགྲིགས་དབྱ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས།

**цем дріг утра сер ла дзе**

із гарними зубами й золотим волоссям.

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

**гунг ло чудруг лонпей цұл**

Юнак, що має літ шістнадцять,

རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།

**рінчен г'енча нацог сёл**

в прикрасах розмаїтих і коштовних.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་བ་བསྐྱམས།

**чаг'є кхарвей пхурпа нам**

Рукою правою тримаєш бронзову кілаю,

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

**дү данг сінпöй кханön дзе**

що нею скорюєш *ракшасів* й *мар*.

གཤོན་བས་སེང་ལྗང་ཕུར་བ་བསྐྱམས།

**йонпе сенг денг пхурпа нам**

В лівій руці — кілая з тикового дерева,

མོས་པའི་བྱ་ལ་སྤང་སྐྱོབ་མཛད།

**мөпей бу ла сунг к'йоб дзе**

ти нею захищаєш учнів, відданих тобі.

མགུལ་ན་སྐྱགས་ཀྱི་ཕུར་བ་བསྐྱམས།

**гүлна чаг к'ї пхурпа нам**

Навколо шиї — кілая із заліза,

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

**їдам лха данг ньісу ме**

що невіддільна від їдама.

གཉིས་མེད་སྐྱུལ་སྐྱུ་འཇོམ་སྒྲིང་གུན།

**ньіме трўлку дзамлінг г'єн**

Дзамлінг Г'єнчогу, нірманакає недвоїстий,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

**тхугдже дагла джінг'ї лоб**

своєю милістю даруй благословіння,

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤོངས།

**цеве дагсог лам на дронг**

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

**гонг'пе дагла нгөдруб цөл**

своєю мудрістю даруй досягнення,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**нюпе дагсог барче сөл**

своєю силою усунь мої та інших перешкоди:

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

**чїї барче чїру сөл**

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**нанг'гі барче нангду сөл**

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**санг'вей барче їнгсу сөл**

таємні — розчинї в просторї.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོཾ

**гюпе чагцал к'ябсу чи**

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བརྗེ་གུ་ཅུ་བརྗེ་སྐྱེ་ལྷུཾ་

**ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг**

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆོཾ

**дреї юлду гонгпей це**

Коли ти вирішив піти в ворожі землі,

མེ་དབུང་ཤོད་གྱི་ས་གནི་ལཾ

**мепунг шок'ї сажі ла**

земля долини полум'ям зайнялась.

མདའ་རྒྱུང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུཾ

**да г'янг ганг гі цо нангду**

На озері завширшки зо стріли політ

བརྗེའི་སྤེང་དུ་བསེལ་བསེལ་འདྲཾ

**пемей тенгду сіл сіл дра**

з'явився ти у медитації у прохолоді лотоса.

བརྗེའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད་ཏཾ

**пемей нанг на гонгпа дзе**

І знов уславився під іменем

མཚན་ཡང་བརྗེ་འབྱུང་གནས་ཞེས་ཏཾ

**цен янг пема джюнгне же**

Народжений із Лотоса.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན་ཏཾ

**дзогпей санг'є нгюсу джон**

Довершеного Будди справжній прояве,

དེ་འདྲའི་སྐྱལ་སྐྱུ་ཡ་མཚན་ཅན་ཅེས་ཅི།

**дендрей трёлку ямцен чен**

вражающий нирманакае,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས་ཅེས་ཅི།

**тхугдже дагла джінг’ї лоб**

своею милістю даруй благословіння,

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དྲོངས་ཅེས་ཅི།

**цеве дагсог лам на дронг**

з любов’ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ཅེས་ཅི།

**гонг’пе дагла нгödруб цöl**

своею мудрістю даруй досягнення,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེས་ཅི།

**нюпе дагсог барче сöl**

своею силою усунь мої та інших перешкоди:

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅེས་ཅི།

**чїї барче чїру сöl**

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅེས་ཅི།

**нанг’гі барче нангду сöl**

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེས་ཅི།

**санг’вей барче їнгсу сöl**

таємні — розчинї в просторї.

གསུམ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེས་ཅི།

**гюпе чагцал к’ябсу чї**

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོ་ཨྲུ་རྩུ་བཟོ་གུ་ཅུ་བསྐྱེ་སྐྱེ་རྩུ་

ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཇོང་བའི་ཚེ།

**бök'ї ньїма дзепей це**

Коли засяяв у Тибеті наче сонце,

དད་ཚན་འགོ་བ་འདྲེན་བའི་དཔལ།

**деден дрова дренпей пал**

Провіднику славетний усіх відданих істот,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱུར་བསྟན་ནས།

**ганг ла ганг дүл куртен не**

ти їх приборкав згідно їх потреб.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་དུ།

**цанг кхала ї ла тхог ту**

На перевалі Кхала в Цангу

དགའ་སྐྱེའི་དགོ་བསྟེན་དམ་ལ་བཏགས།

**дралхей геньен дамла таг**

Дрálху Геньéна ти обітами зв'язав.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།

**юлні цавей цашö ду**

У землях Цáвей Цáшö

སྐྱ་ཡི་དགོ་བསྟེན་དྲེགས་པ་ཅན།

**лхаї геньен дрегпа чен**

наклав обіти на двадцять одного

ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

**ньїшу цачіг дамла таг**

зарозумілого геньéна.



མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྱིན་དུ།

**мангюл деї джямтрін ду**

В Джямтріні, що в Манг'юлі, чотирьом

དག་སྐོང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

**гелонг жі ла нгӧдруб нанг**

монахам-бгїкшу сїддгї дарував.

བྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོགས།

**кх'епар пхагпей рїгдзін чог**

Неперевершений Кх'епар Пхагпéй Рїгдзїне,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

**тхугдже дагла джінг'ї лоб**

своєю милістю даруй благословіння,

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤྲོད།

**цеве дагсог лам на дронг**

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

**гонгпе дагла нгӧдруб цӧл**

своєю мудрістю даруй досягнення,

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

**нюпе дагсог барче сӧл**

своєю силою усунь мої та інших перешкоди:

བྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་རུ་སོལ།

**чїї барче чїру сӧл**

усї, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

**нанг рї барче нангду сӧл**

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཤིང་།

**сангвей барче їнгсу сѳл**

таємні — розчинї в просторї.

གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོཅ།

**гюпе чагцал к'ябсу чї**

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོྲི་ལྷ་རྒྱུ་བརྗོད་གྲུ་བླ་སྐྱོ་རྒྱུ་ལྷོ།

**ом а хунг бендза гурӯ пема сїддгї хунг**

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུཅ།

**палмо тханг гї пал тханг ду**

На плоскогїр'ї Палмотанг славетному

བརྟན་མ་བརྩུག་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས་ཤིང་།

**тенма чуньї дамла таг**

ти обїтнїцями зв'язав дванадцять Тенма.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུཅ།

**бѳюл кхалей ла тхог ту**

На перевалї Кхала у Тибетї

གངས་དཀར་གྲོ་མེད་དམ་ལ་བཏགས་ཤིང་།

**ганг кар шяме дамла таг**

Гангкар Шямї ти обїтнїцї дав.

འདམ་ཐོད་ལྷ་བུའི་སྦིང་བྱང་དུཅ།

**дамшѳ лха буй ньїнг друнг ду**

Поблїзу Дамшѳ Лхабуй Ньїнг

ཐང་ལྷ་ཡར་ལྷུང་དམ་ལ་བཏགས་ཤིང་།

**тханг лха яржю дамла таг**

зв'язав обїтнїцями Танглха Яршю.

ཏཱ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

**хепорії янг гонг ду**

До того ж, на горі Хепорі

ལྷ་མིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

**лхасін тхамче дамла таг**

зобов'язав обітами усіх богів й *ракшасів*.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

**чевей лхадре тхамче к'ї**

З-поміж усіх поважних демонів і богів

ལ་ལས་སློག་གི་སྣང་པོ་ལུལ།

**лале сог гі ныйпо пхүл**

одні тобі свою життєву силу дарували,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱེད་བར་བྱས།

**лале тенпа сунгвар че**

інші зобов'язались Вчєння боронити,

ལ་ལས་བྱན་དུ་ཁས་ལྷངས་བྱས།

**лале дренду кхеланг че**

а дехто слугами тобі заприсяглися бути.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

**тху данг дзутрүл тхобпо че**

Могутній магу Дзүтрүле Түчєне,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

**тхүгдже дагла джінг'ї лоб**

своєю милістю даруй благословіння,

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དྲོངས།

**цеве дагсог лам на дронг**

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ།

**гонгпе дагла нгöдруб цöl**

своею мудрістю даруй досягнення,

ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

**нюпе дагсог барче сöl**

своею силою усунь мої та інших перешкоди:

བྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་བྱ་སོལ།

**чії барче чіру сöl**

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

**нанг гі барче нангду сöl**

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**сангвей барче інгсу сöl**

таємні — розчині в просторі.

གསུམ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**гюпе чагцал к'ябсу чі**

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོ་ཨུལ་རྩེ་བརྗོད་གྲུ་བླ་མ་གྱི་རྩེ།

**ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг**

OM A GUM WADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

དམ་པ་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།

**дампа чök'ї тенпа ні**

Ти встановів Вченнй святої Дгарми,

རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་བཅུགས་པའི་ཚོ།

**г'ялцен табур цугпей це**

здійнявши їх як прапор переможний.

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་སྐྱེན་གྱིས་བྱུང་།

**самье маженг лхюнг'ї друб**

Сам'є постав спонтанно й без зусиль,

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད་།

**г'ялпой гонгпа тхарчін дзе**

так задум короля був звершений.

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ་།

**к'єчоґ сумг'ї цен янг сӧл**

Ти знаний став на три ім'я шляхетні:

གཅིག་ནི་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ཞེས་།

**чїг ні пема джюнг'не же**

одне з них — Падмакара <sup>16</sup>,

གཅིག་ནི་བསྐྱེས་སྐྱེས་ལུ་།

**чїг ні пема самбгава**

Падмасамбгава <sup>17</sup> — друге,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་ཞེས་།

**чїг ні цок'є дордже же**

а третє — Цок'є Дордже <sup>18</sup>.

གསང་མཚན་དོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ་།

**сангцен дордже драгпо цал**

Твоє ім'я таємне — Дордже Дракпо Цал <sup>19</sup>.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་།

**тхугдже дагла джінг'ї лоб**

Своєю милістю даруй благословіння,

16 Той, що Постав із Лотоса.

17 Лотосонароджений.

18 Озеронароджений Ваджра.

19 Могутній Ваджровий Гнів.

བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

**цeve дагсог лам на дронг**

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

**гонгпе дагла нгөдруб цөл**

своею мудрістю даруй досягнення,

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

**нюпе дагсог барче сөл**

своею силою усунь мої та інших перешкоди:

བྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་རུ་སོལ།

**чії барче чіру сөл**

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

**нанг гі барче нангду сөл**

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**сангвей барче їнгсу сөл**

таємні — розчині в просторі.

གསུམ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**гюпе чагцал к'ябсу чі**

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོྃ་ཨུཾ་ཧྲཱི་བཙྨ་གུ་ཏུ་བདླ་སྒྲིལ་སྩོལ།

**ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг**

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

བསམ་ཡས་མཆོམས་ཕྱར་སྐྱབ་པ་མཛད།

**самье чімпхур друбпа дзе**

Коли медитував у Сám'є Чімпху,

ཀྱིན་ངན་སློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་ཅི།

**к'єн нгєн дог чінг нгödруб нанг**

ти перешкоди відвернув і сіддгі дарував.

རྗེ་སློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་ཅི།

**джелөн тхарпей лам ла кө**

На шлях до звільнення наставив ти царя й міністрів

གདོན་གཟུགས་པོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས་ཅི།

**дөн зуг бөн г'ї тенпа нуб**

і знищив лиходійні форми вчєння Бон,

ཚོས་སྐྱེ་བྱི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན་ཅི།

**чöку дриме рінчен тен**

явив дорогоцінну й чисту дгармакаю.

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་ཅི།

**калден санг'є сала кө**

Достойних ти спрямовуєш до стану Будди.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཅི།

**тхугдже дагла джінг'ї лоб**

Своєю милістю даруй благословіння,

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས་ཅི།

**цєве дагсог лам на дронг**

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ཅི།

**гонг'пе дагла нгödруб цөл**

своєю мудрістю даруй досягнення,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅི།

**нюпе дагсог барче сөл**

своєю силою усунь мої та інших перешкоди:

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཤོ།

**чії барче чіру сёл**

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་རུ་སོལ་ཤོ།

**нанг гі барче нангду сёл**

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཤོ།

**сангвей барче інгсу сёл**

таємні — розчині в просторі.

གུས་པས་སྤྱད་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**гюпе чагцал к'ябсу чі**

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོ་ཨྲུ་རྩྱུ་བཟོ་གུ་རུ་བསྐྱེ་སྐྱེ།

**ом а хунг бендза гүру пема сіддгі хунг**

OM A GUM WADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་རུ་བྱོན་ཤོ།

**дене орг'єн юлду джөн**

Тоді ти вирушив у свої чисті землі,

ད་ལྟ་སློན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་ཤོ།

**данта сінпой кханён дзе**

*rakshásiv* там приборкуєш тепер.

མི་ལས་སྤྱད་གུར་ཡ་མཚན་ཆོ།

**міле лхаг'юр ямцен че**

Людським чеснотам не зрівнятися з твоїми,

སྦྱོད་པ་མཛད་གུར་ངོ་མཚར་ཆོ།

**чөпа меджюнг нгоцар че**

твої діяння дивовижні й досконалі.



མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

**тху данг дзутрүл тхобпо че**

Володарю могутній сили та чудес,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

**тхугдже дагла джінг’ї лоб**

своєю милістю даруй благословіння,

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངོངས།

**цеве дагсог лам на дронг**

з любов’ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

**гонг’пе дагла нгөдруб цөл**

своєю мудрістю даруй досягнення,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**нюпе дагсог барче сөл**

своєю силою усунь мої та інших перешкоди:

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**чїї барче чїру сөл**

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**нанг’гї барче нангду сөл**

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**санг’вей барче їнгсу сөл**

таємні — розчинї в просторї.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**гюпе чагцал к’ябсу чї**

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་ཅུ་པདྨ་མཁོ་རྒྱུ་ཧུཾ་

ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

སྐྱུ་གསུང་ལྷུགས་ལྡན་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་ལྔ་

**кусунг тхуг ден дрова дренпей пал**

Провіднику істот славетний, просвітлий Тілом, Мовою і Серцем,

སྐྱེའི་བ་གུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན་ལྔ་

**дрібпа кюнпанг кхамсум салер кх'єн**

ти полиши́в затьмарення усі та абсолютно ясно бачиш всі три сфери;

དངོས་ཀྱི་བ་མཚོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱུ་ལྔ་

**нг'одруб чоґньє дечєн чоґ гі ку**

ти досягнув найвищих сіддг, здобув великого блаженства Тіло,

བྱང་ཚུབ་སྐྱེའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ་ལྔ་

**джянґчуб друбпей барче нг'єпар сел**

і всі завади здобуттю Пробудження ти усуваєш цілковито.

ལྷུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ལྗོངས་ལྔ་

**тхугдже дагла джінг'ї лоб**

Своєю милістю даруй благословіння,

བཤེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོ་དྲོངས་ལྔ་

**цєвє даґсоґ лам на дронг**

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་ཀྱི་བ་རྩེ་ལྔ་

**ґонґпє дагла нг'одруб ц'ол**

своєю мудрістю даруй досягнення,

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

**нюпе дагсог барче сөл**

своею силою усунь мої та інших перешкоди:

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**чії барче чіру сөл**

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་རུ་སོལ།

**нанг гі барче нангду сөл**

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**сангвей барче інгсу сөл**

таємні — розчині в просторі.

གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**гюпе чагцал к'ябсу чі**

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོྃ་ཨུཾ་རྩྱི་བཅོམ་གུ་རུ་བདླ་སིཿླི་རྩྱིཾ།

**ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг**

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

ཨོྃ་ཨུཾ་རྩྱི་བཅོམ་གུ་རུ་བདླ་ཐོད་ཐེང་རྩལ་བཅོམ་ས་མ་ཡ་ཇོམ་སྐྱི་པ་ལ་རྩྱིཾ་ཨུཾ།

**ом а хунг бендза гуру пема тхөтренг цал бендза самая дза**

**сіддгі пхала хунг а**

OM A GUM VADJRA GURU PADMA TÖTRENГ ЦАЛ VADJRA САМАЯ ДЖА

SIDDGI PHALA GUM A

ཞེས་པའང་ཚྲོད་བཤམ་དུས་བབས་ཀྱི་སྐུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་རྒྱལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྲིད་པས་སྐྱེ་ཉེན་  
ལ་ལ་རོང་སྟོའི་དབལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྐུན་དངས་པའི་སྐྱ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཞལ་  
གདམས་སྦྱང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐུབ་པ་འོལ་དུ་བྱུངས་པ་སྟེ།

*Ця зовнішня молитва є витягом з “Коментаря до сутності усних настанов: Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Шелдам ньінгджанг іжін норбу) із [циклу] “Звершення Пробудженого Серця Гуру — практика, що усуває всі перешкоди” (Ламей тхугдруб барче кюнсел) — терми, яку відкрив з-під ніг Славетного Геруки у скелі Даньї Кхала Ронг-Го великий тертён, відкривач терм, беззаперечне своєчасне перевтілення, Орг’єн Чокг’юр Дечен Лінгпа.*

འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོའི་བར་ཆད་དང་རྒྱད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དགེ་ལེགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་  
ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག། །།

*Хай ця молитва виповнить усі благі цілі, і стане причиною того, щоб умиротворилися всі перешкоди і занепад вчень та істот!*

༡། ལྷགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་སྐོང་བ་བསྐྱས་པ་  
གཡུ་ཞལ་མ་བཟུགས་སོ། །

## Бірюзова зала

Стисла пісня сповнення

для “Звершення Пробудженого Серця — практики, що усуває  
всі перешкоди” (Тхугдруб барче кюнсел)

རྩྱུ་རྩྱུ་ཚོགས་ཁང་བརྒྱ་བྱ་བ་བྱིན་རེ་ཚགས། །

**хунг гри цог кханг пема дравей джін ре чаг**

ГУМ ГРИ! Зала зібрань Лотосної Мережі така велична!

ཚོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ཕོ་མོ་དམ་རེ་གཙང་། །

**цогпей налджөр пхома дам ре цанг**

Самаї йогів і йогінь, що зібрались — цілковито чисті!

ཚོགས་གཞིང་བརྒྱ་རྒྱུ་རྒྱ་རེ་ཡངས། །

**цог жонг пема бхендза г’я ре янг**

Лотосна капала — вмістище субстанцій учти — є простора!

ཚོགས་རྩལ་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་བཅུད་རེ་ཚེ། །

**цог дзе єше дүці чю ре че**

Субстанції офіри — мудрості нектар — мають величезну силу!

བརྟན་གཡའི་སྐོང་དུ་སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་གཏོབས། །

**тен йой нөду сіжій палджөр тіб**

Велич та багатство самсари і нірвани

зібрано у вмістищі живого й неживого.

རང་ལུས་རྒྱུར་ལུང་ཁམས་བདུད་ཅིས་བཀང་། །

**ранглю бхендзар пхунг кхам дүці канг**

Капала мого тіла наповнена нектаром *скандг* та елементів.

རྒྱ་ཉིའི་པད་མོང་ཐིག་རྒྱང་དམར་ཆེན་གཏམས། །

**дгугій пенö тхіг лунг марчен там**

Лотосове вмістище центрального каналу  
наповнене до краю рактою, *бінду* й *пранами*.

དབྱིངས་ཀྱི་གཞོང་པར་རིག་པའི་གཏོར་ཆེན་བཤམས། །

**інг к'ї жöнг пар рігпей торчен шям**

На тарілі прöстору – велика тöрма усвідомлення.

མོན་བྱུག་སྐྱབས་སུ་སྤང་བཞིའི་འདོད་ཡོན་བགྲ། །

**дрöн друг бубсу нанг жій дöйон тра**

В сфері *шести світильників* сяють  
чуттєві насолоди *Чотирьох видöнь*.

ལྷད་པར་མད་དུ་བྱུང་བའི་དམ་ཚོག་རྗེས། །

**кх'епар меду джюнгвей дамціг дзе**

Насамперед, чудові ці субстанції самаї –

རང་བྱུང་སྐྱེ་འཕྲུལ་གྱུན་གྱི་རོལ་མོ་ཡིས། །

**рангджюнг г'ютрöл г'енг'ї рöлмо ї**

прикраси самосуці проявів магiчних –

ཚོ་བདག་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྲུགས་དམ་བསྐང་། །

**цедаг нангва тхае тхугдам канг**

хай виповнять бажання твого Серця,  
Амітабго, Володарю життя,

སྐྱེ་ལྔའི་ཚོ་དབང་མཐར་ཕྱིན་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

**кунгей цеванг тхарчін нгöдруб цöл**

аби опанувати життєву силу п'яти *кай* –

досягнення даруй!

འགོ་འདུལ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

**дродүл тхугдже ченпой тхугдам канг**

Великий милосердный Приборкувач істот,  
хай сповняться бажання твого Серця,

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ། །

**кхорва донг не тругпей нгөдруб цөл**

аби самсару вивертати із самих глибин – досягнення даруй!

དགྲུལ་འཁོར་གཙོ་མཚོག་གུ་ཅུའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

**к'ілкхор цочог гуруй тхугдам канг**

Гуру — Владико мánдали величний,

хай сповняться бажання твого Серця,

སྣང་གིད་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ། །

**нангсі зілг'ї нөнпей нгөдруб цөл**

аби підкорювати усі з'яви і буття – досягнення даруй!

འགོ་མགོན་རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

**дрогон г'ялвей дунгдзін тхугдам канг**

Г'ялвей Дунгдзіне — Захиснику істот,

хай сповняться бажання твого Серця,

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ། །

**кхамсум вангду дүпей нгөдруб цөл**

аби опанувати три світи – досягнення даруй!

བཤ་ཆེན་སྣ་བའི་སང་གའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

**пенчен мавей сенгей тхугдам канг**

Леве мови — величний пандіто,

хай сповняться бажання твого Серця,

མཁྱེན་གཉིས་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ། །

**кх'єн ньї еше г'єпей нгөдруб цөл**

аби поглиблювати мудрість і два види знань – досягнення даруй!

གུ་རུ་སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །

**Гуру К'єчоґ Цўлзанґ тхугдам канґ**

Гуру К'єчоґ Цўлзанґу, хай сповняться бажання твого Серця,

འདོད་དགུ་ཆར་བཞིན་འབབས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

**дöґу чаржін бебпей нгöдруб цöл**

щоб зливу всього бажаного лити – досягнення даруй!

བདུད་འདུལ་འགྲན་གྱི་དོ་མེད་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །

**дүдүл дренґ'ї доме тхугдам канґ**

Незрівнянний Підкорювачу *мар*,

хай сповняться бажання твого Серця,

བར་ཚད་བདུད་དཔུང་འཇོམས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

**барче дүпунґ джөмпей нгöдруб цöл**

щоб знищить сонми *мар*, що чинять перешкоди –

досягнення даруй!

དཔལ་ཚེན་འཇོམ་སྤྱིང་རྒྱན་མཚོག་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །

**палчен дзамлінґ г'єнчоґ тхугдам канґ**

Дзамлінґ Г'єнчоґу, великий і преславний,

хай сповняться бажання твого Серця,

དུག་ལྡ་རང་སར་གྲོལ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

**дуг нга ранґсар дрöлвей нгöдруб цöл**

аби звільняти п'ять отрут у їхню чисту суть – досягнення даруй!

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་པད་འབྱུང་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །

**дзоґпей санґ'є педжюнґ тхугдам канґ**

Досконалий буддо Падмакаро,

хай сповняться бажання твого Серця,

ལྷན་གྲུབ་གྲོལ་བ་བཞིན་ལྷན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

**лхюндруб дрöлва жіден нгöдруб цöл**

аби звільнитися в чотири способи спонтанно – досягнення даруй!



ལྷན་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་ལྷགས་དམ་བསྐང་། །

**кх'епар пхагпей ригдзін тхугдам канг**

Кх'епар Пхагпей Ригдзіне, хай сповняться бажання твого Серця,  
འགྲོ་འདུལ་ཕྱིན་ལས་མཐའ་རྒྱས་དངོས་གྲུབ་རྩོལ། །

**дродүл трінле тхаг'е нгөдруб цөл**

аби вершіти дії для приборкання істот – досягнення даруй!

ཁྲོ་རྒྱལ་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ཆེན་ལྷགས་དམ་བསྐང་། །

**трог'ял дзутрүл тхучен тхугдам канг**

Гнівний королю Дзутрүл Тучене,  
хай сповняться бажання твого Серця,  
དམ་གྱི་གདུག་པ་ཚར་གཅོད་དངོས་གྲུབ་རྩོལ། །

**дамсі дугпа царчө нгөдруб цөл**

аби долати злих порушників самай – досягнення даруй!

འགྲག་འཕྱང་རྩོ་རྩེ་དྲག་ཚལ་ལྷགས་དམ་བསྐང་། །

**траг'тхунг дордже драгцал тхугдам канг**

Геруко Дордже Драгцале, хай сповняться бажання твого Серця,  
ཆེ་བཅོན་འགྲན་ལྷ་བྲལ་བའི་དངོས་གྲུབ་རྩོལ། །

**чецен дренда дрелвей нгөдруб цөл**

веліччя незрівнянного досягнення даруй!

དཔལ་ཆེན་སྐལ་ལྷན་འབྲེན་མཛོད་ལྷགས་དམ་བསྐང་། །

**палчен калден дрендзе тхугдам канг**

Великославний Калдене Дрендзе,  
хай сповняться бажання твого Серця,  
ལས་བཞི་གྲུབ་བརྒྱད་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་རྩོལ། །

**лежі другг'е чоґ гі нгөдруб цөл**

чотирьох дій і восьми звершень сіддгі бездоганнії даруй!

གསང་བདག་རྒྱ་ཐོད་ཐེང་ལྷགས་དམ་བསྐང་། །

**санг даг ракша тхөтрэнг тхугдам канг**

Таємниць Володаре, Ракше Тхөтрэнгу,  
хай сповняться бажання твого Серця,  
མྱི་གོག་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

**сікег юлле г'ялвей нгөдруб цөл**

аби перемагати *сі* та *кег* — досягнення даруй!

ལྷག་བདག་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་ལྷགས་དམ་བསྐང་། །

**кх'яб даг дечен г'ялпой тхугдам канг**

Дечене Г'ялпо — Владико всеохопний,  
хай сповняться бажання твого Серця,  
འཆི་མེད་འཇའ་ལྷས་རྣམས་ལྷེའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

**чіме джялю дорджей нгөдруб цөл**

райдужного ваджрового тіла, що безсмертне, досягнення даруй!

མྱོ་རྒྱང་དཔའ་བོ་ཡབ་ཡུམ་ལྷགས་དམ་བསྐང་། །

**госунг паво яб'юм тхугдам канг**

Захисники чотирьох брам — даки з дакінями в союзі,  
хай сповняться бажання Серця вашого,  
ལས་བཞི་སྐྱེན་གྲིས་གྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

**лежі лхюнг'ї друбпей нгөдруб цөл**

аби спонтанно вёршити чотири види дій — досягнення даруйте!

ལྷུར་མཛད་འཕགས་མ་སྣོལ་མའི་ལྷགས་དམ་བསྐང་། །

**ньюрдзе пхагма дрөлмей тхугдам канг**

Стрімка шляхетна Таро, хай сповняться бажання твого Серця,  
འབྱུང་བཞི་ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་ཅུ་སོལ། །

**джюнг жі чії барче чіру сөл**

іззовні — знищи перешкоди, що від елементів чотирьох!

གཏུམ་ཚེན་མི་གཡོ་མགོན་པོའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

**тумчен мійо гёнпой тхугдам канг**

Ачало, великий гнівний Оборонцю,  
хай сповняться бажання твого Серця,

ཅུ་རྒྱང་ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ། །

**цалунг нанг гі барче нангду сёл**

зсередини — очисти перешкоди внутрішні,  
які стосуються *наді* та *пран!*

གསང་བདག་དོ་རྗེ་བེ་ཙོན་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

**санг даг дордже бечён тхугдам канг**

Ваджрапані, таємниць Володарю,  
хай сповняться бажання твого Серця,

འཇུལ་རྟོགས་གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ། །

**трүлтог сангвей барче їнгсу сёл**

в просторі розчини таємні перешкоди заплутаних думок!

ཁྲོ་རྒྱལ་སྐྱེ་བ་བཙེགས་པའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

**трог'ял мева цегпей тхугдам канг**

Гнівний владико Бгур-кумкүто, хай сповняться бажання твого Серця,

གྲིབ་དང་མི་གཙང་འབྱུང་ལྗེའི་སྐྱོང་དུ་སྦྱོངས། །

**дрібданг міцанг джюнг нгей лонгду джёнг**

затьмарення і занечищення очисти в п'яти-елементну сферу!

འཆི་བདག་ལས་ཀྱི་གཤིན་རྗེའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

**чідаг лек'ї шінджей тхугдам канг**

Владарю смерті — вершитель Ямараджо,  
хай сповняться бажання твого Серця,

དུས་མིན་འཆི་སྐྱོག་བསྟན་དབང་ཁྲོམ་ལ་ཐོབ། །

**дүмін чідог тен дра тром ла тхоб**

відверни завчасну смерть та знищи ворогів Учення!

དུར་ཁྲོད་བདག་པོ་བདག་མའི་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །

**дүртрө дагпо дагмой тхугдам канг**

Хазяіне й Хазяйко Кладовіщ,  
хай сповняться бажання Серця вашого,  
ཟས་ལོར་ཕྱགས་སྤེལ་དག་ཇག་ཚམ་རྒྱན་ཚེངས། །

**зенор чугпел дра джяг чомкюн чінг**

примножете яства і багатство, худоби поголів'я;  
здолайте злодіїв, бандитів, ворогів!

འིང་སྐྱོང་ལྷ་སྐྱན་མཚེད་ལཱའི་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །

**жінгк'йонг лхамен ченгей тхугдам канг**

Сестри Менцүн — п'ять захисниць місцин святих,  
хай сповняться бажання Серця вашого,  
མཚོག་ཕྱན་དངོས་སྦྱོལ་དུས་འབྲུག་མཐའ་དམག་སྒྲོག། །

**чог тхүн нгө цол дүтруг тхамаг дог**

даруйте сіддгі найвищі та звичайні,  
атаки на кордони й війни відверніть!

གཏེར་སྐྱང་དོ་རྗེ་བྱུང་བཅུན་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །

**терсунг дордже кх'юнг цүн тхугдам канг**

Дордже Кх'юнг Цүнмо — захисниця терми,  
хай сповняться бажання твого Серця,

རྣམ་འབྱོར་འཁོར་སྐྱོངས་ཕྱགས་ཏིག་མཁའ་བྱུབ་སྤེལ། །

**налджөр кхор к'йонг тхуг тіг кхакх'яб пел**

йогінів і їх оточення охороняй, сприяй,  
щоб “Серця Суть”<sup>20</sup> заповнила весь простір!

20 терма “Звершення Пробудженого Серця Гуру — практика, що усуває всі перешкоди”  
(*Ламей тхугдруб барче кюнсел*).

ཚུ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྣང་བྲིད་ཟིལ་གཞོན་གྱི། །

**цасум кюндү нангси зилнөн г’и**

Божеств мандали зібрання, утілення Трьох Коренів —  
підкорювачі всього, що явлене й існує,

དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བསྐང་། །

**к’ілкхор лхацог тхугдам інгсу канг**

хай сповняться у просторі бажання Серця вашого!

བདག་ཅག་མ་དེག་དབང་གུར་སྐོ་གསུམ་གྱིས། །

**дагчаг маріг ванг г’юр г’осум г’и**

Під владою невідання, ми брамами трьома порушили

ཚུ་བ་ཡན་ལག་དམ་ལས་འགལ་བ་རྣམས། །

**цава єнлаг дамле г’алва нам**

самаї корінні та другорядні; вони природно є такими,

གདོད་ནས་མ་བྱུང་མ་སྐྱེས་མི་གནས་པར། །

**д’оне маджюнг мак’є міне пар**

що не виникають, не народжуються і не перебувають;

རྣམ་དག་ཡེ་ཤོལ་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་བཤགས། །

**намдаг єдр’ол ченпой нганг ду шяг**

за ті порушення ми просим пр’ощення у стані чистому  
величній одвічній свободи.

ཚོ་དབང་ལོངས་སྤྱོད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ། །

**цеванг лонгч’о чо’ г’и нг’одруб ц’ол**

Посвяту довголіття ви даруйте,

й усе, що викликає насолоду, та найвищі сіддгі.

འཇུལ་རྟོག་བག་ཚགས་ཚོས་ཉིད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོག། །

**тр’ул тог багчаг ч’о н’ї інгсу дог**

Усі заплутані думки й тенденції кармічні  
оберніть у простір дгарматі.

ལྷན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་གདངས་རྩལ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །

**лхюндруб нангжй дангцал тхарчін не**

Звершивши з'яви *Чотирьох видінь* спонтанної присутності,

ཀ་དག་ཚེས་ཟད་གཞིན་ལུ་བུམ་སྐྱའི་ངང་། །

**кадаг чөзе жөнну бумкуй нганг**

у стані тіла вази, молодого й вічно чистого, у стані вичерпання явищ,

ཀུན་བཟང་བསྐྱ་རྒྱལ་པོ་མཚོག་འགྲུབ་ཤོག །

**кюнзанг пема г'ялпо чоґ друб шөґ**

хай звёршимо ми Лотосного Царя,

Верховного, Уповні Досконалого.

སྐལ་ལྷན་བསྐྱ་གར་དབང་སློ་གོས་མཐའ་ཡས་པའི་ལྗེ་སྣངས་རྒྱ་བའི་ཚོ་མགོ་ལྗེའི་ཚེས་བཅུར་བསམ་ཡས་བར་  
ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་ག་ཏ་སྤུ་ཇ་བརྒྱ་ཤག་ཚོམ་པའི་སྐབས་སུ་བབས་བ་ན། གང་ཤར་རང་གོལ་གྱིས་རི་མོ་སློག་  
གི་གར་མཁན་ལྷར་དགེ་བའི་མཚོན་མ་དང་ལྷན་ཅིག་སྣང་བའང་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག ། །

*Подорожуючи землями [Тибету], в десятый день одинадцятого місяця, з нагоди початку офіри сотні учт на другому поверсі Сам'є у залі, що оздоблена бірюзою, удатний Падма Гарванг Лодрө Тхає написав ці строфи, що постали самі собою та само-звільнилися як танець блискавки, і супроводжувалися сприятливими знаками. Хай буде це во благо! Хай множаться заслуги!*

**Садгани Ваджракілаї  
з “Трилогії таємної суті”  
(Сангтіг корсум – три цикли Сангтіг ньінгпо)**

*На прохання буддійської організації Рангджунг Єше Гомде Україна, переклала Марія Васильєва в травні 2019 року. Під редакцією Ігоря Родюка та Нати Сонам Вангмо. На благо!*





༄༅། །གསང་ཐིག་སྐོར་གསུམ་ལས། རྗེ་གཞིན་ལུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པ་  
ལ་གོང་འོག་གི་ཐིན་ལས་མུང་ཟད་ཀྱིས་བཅིང་བ་ཐིན་ལས་ཤིང་རྟ་  
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

## Колісниця просвітлених діянь

Коротка практика опанування вищих і нижчих діянь  
Ваджракумари єдиної мудри з “Трилогії таємної суті” <sup>21</sup>

Цеванг Драква

སྤྱི་བཟོ་ཀྱ་ལྟ་ར་ན་མོ། མ་ཅུངས་བདུད་ཟླ་འདུལ་ལ་ཆེས་དཔའ་ཞིང་། ལྷུ་བ་པོར་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་འགྲན་ཟླ་  
མེད། རིགས་འཛིན་ཡོངས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་སྟོན་གཅིག་པུ། དཔལ་ཆེན་ཉེ་ཅུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་སོ། ། འདིར་གསང་  
ཐིག་སྐོར་གསུམ་ལས་བར་ཆད་སེལ་བྱེད་རྗེ་རྗེ་ལུང་བ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་ཐིན་ལས་གོང་འོག་གིས་ཆིང་གིས་  
བཅིངས་ཏེ་ཉམས་སུ་སྒང་བའི་ཚུལ་ལ་གསུམ། ཐོན། དངོས་རྗེས་སོ། ། དང་པོ་ལྷ་ལས། དང་པོ་ཞི། གང་དུ་བསྐྱབ་  
པའི་ཁང་བ་བྱི་དོར་བྱས་ལ། དཔལ་ཆེན་པོའི་ཐིན་སྐྱོ་སོགས་ཀྱིས་མདུན་དུ་སྐྱར་གཏོར་ར་ལྷ་ཉེར་སྦྱོད་སོགས་  
དགོས་པའི་ཡོ་བྱད་མ་ཆང་བར་མེད་པར་བདོག་གོ་རང་ཉིད་ཀྱང་བདེ་བའི་སྐྱན་ལ་ལུས་གནད་དང་ལྡན་པར་  
འདུག་ཟླ། །

*ШРІ ВАДЖРАКУМАРО НАМО! Вклоняюся Володарю Ваджракумари!  
Вклоняюся великому могутньому Геруці, єдиному їдаму всіх від'ядгар!  
Його практика надзвичайно дієва для приборкання лиходійних мар і  
неперевершена у даруванні досягнень. Складена на основі “Трилогії  
таємної суті”, це є практика опанування вищих і нижчих діянь  
Ваджракілаї у формі єдиної мудри, що знищує перепони. Ця практика  
має три частини: підготовчу, основну і заключну.*

### 1. Підготовча частина

*Підготовча частина складається з п'яти: 1. Вшанування; 2. Прихисток і  
бодгічїтта; 3. Усунення перепон і окреслення межі; 4. Закликання  
благословень; 5. Освячення офір.*

#### 1. Вшанування

*Передусім наведіть лад у місці практики. Підготуйте зображення  
Ваджракілаї і розташуйте перед ним амріту, торму, ракту, сім  
зовнішніх офір і все необхідне так, щоб нічого не бракувало. Сядьте  
належним чином на зручне сидіння і промовте:*

<sup>21</sup> Сангіті Корсум – три цикли Сангіті Ньїнпо.

༄༅། །གསང་ཐིག་ལུར་པའི་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

**Молитва до роду передання “Сангіг пурби”**

ཀུན་བཟང་རྣམ་སེམས་དཔལ་ཆེན་ཉི་ཅུ་ཀ།

**künzang dorsem palchen geruka**

Самантабгадро, Ваджрасаттво, великий славний Геруко,

རྣམ་རྗེ་ཚོས་དང་མཁའ་འགྲོ་ལས་དབང་མོ། །

**dordje chö dang khandro le wang mo**

Ваджрадгармо і Дакіні Кармешварі,

པ་ན་ཉལ་ཉལ་ལྟོ་ལྟོ་སྐྱོ་ཉ། །

**tra bga xasti dghana samskrita**

Прабгагасті і Дганасамскріто,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག། །

**söwa debso barche yudjöm shög**

вам молюсь: здолайте перепони і розбрат!

དགའ་རབ་རྣམ་རྗེ་སློབ་དཔོན་རྒྱ་ཀླ་ར། །

**garab dordje lopön xungkarä**

Гарабе Дордже і Ачар'є Гумкаро,

རྣམ་རྗེ་ཐོད་ཐོད་རྩལ་དང་བེ་མ་ལ། །

**dordje thötreng' cäl dang bimäla**

Ваджро Тотренг'цалю і Вімаламітро,

བལ་འབངས་ཀ་ལྷ་སིངྒེ་མཁའ་ཆེན་བཟའ། །

**bal bang' käla siddhi karchen za**

непальська Царівно Каласіддгі і Царівно Кхарчену,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག། །

**söwa debso barche yudjöm shög**

вам молюсь: здолайте перепони і розбрат!

ཚོས་རྒྱལ་ཡབ་སྲས་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་སྐྱིད་། །

**чөг'ял ябсе чог г'юр дечен линг**

Дгармараджо, батько і сини, Чокг'юре Дечене Лингпо,

ཚུ་བ་ཡན་ལག་རྒྱུད་ལྷུང་མན་ངག་གི།

**цава єнлаг г'юлунг мен нгаг ги**

усі гуру основних та похідних традицій передання

བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་རིམ་བར་བྱོན་ནམས་ལ། །

**г'юпей лама рімпар джон нам ла**

тантр, письмен і сутнісних настанов,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཚད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག།

**сөлва дебсо барче юлджом шог**

вам молюсь: здолайте перепони і розбрат!

ཐུན་མོང་ཐུན་མེན་སྲོན་འགྲོས་རྒྱུད་སྦྱངས་ཤིང་། །

**тхүнмонг тхүнмін нгөн дрө г'ю джянг шинг**

Завдяки очищенню плину ума звичайними й особливими

ལམ་གྱི་དངོས་པོ་ཡོངས་རྫོགས་ཉམས་སྦངས་པས། །

**лам г'ї нгөпо йонгдзог ньям ланг пе**

попередніми практиками і досконалій практиці суті шляху,

གདོས་བཅས་ལུས་ལ་ཡེ་ཤེས་སྐྱུར་སླིན་ཏེ། །

**дөче люла єше курмін те**

хай моє фізичне тіло досягне визрівання як Тіло Мудрості.

བདུད་འཛོམས་དཔའ་བོའི་གོ་འཕང་མངོན་འགྱུར་ཤོག།

**дүджом павой гопханг нгөн г'юр шог**

Хай осягну я стан Героя-Переможця *мар!*

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་ཅིང་གནས་བདག་ལ་གཏོར་མ་བྱི་རྩར་ལུལ།

*Так вознесіть молитви і офіруйте загальну торму володарям місця.*

## 2. Прихисток і бодгічїтта

གཉིས་པ་ཚོགས་བསག་པ་ལ། དང་པོ་ནི།

*По-друге, щоби накопичити заслугу, спочатку промовте:*

དཔལ་ཚེན་རྩི་རྩེ་ཕུར་བུའི་ལྷ་ཚོགས་སྐབས་ཡུལ་གྱི་མཚོས་བསྐྱར་བ་རང་གི་སྣང་  
གའི་འོད་ཀྱིས་སང་པར་བྱས་ཏེ།

**палчен дордже пхурбуї лхацог к'ябюл г'ямцö корва ранг гі нынг  
гей öк'ї се пар (г'юр)**

Світло, що променіє з мого серця, пробуджує божеств славного  
Ваджракілаї, оточених океаном об'єктів прихистку.

*Прихисток:*

ལྷ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྣམས་དང་།

**лама кöнчог сум нам данг**

Гуру і Три Дорогоцінні,

ཉེ་ཅུ་ཀ་དང་མཁའ་འགོ་མ།

**герука данг кхандро ма**

геруки і дакіні,

སྐབས་ཡུལ་གྱི་མཚོ་བྱིད་རྣམས་ལ།

**к'яб юл г'ямцо кх'є нам ла**

У вас, океані об'єктів прихистку,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐབས་སུ་མཚོ་ཞེས་སྐབས་འགོ་དང་།

**джянгчуб барду к'ябсу чї**

знаходжу я прихисток аж до просвітлення!

*Зародження бодгічітти:*

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་ལྷོ་།

**семчен кун г'ї дон г'ї чір**

Заради блага всіх істот,

རྗེས་སེམས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་འདོད་ལྷོ་།

**дзогпей санг'є тхоб дө ла**

я прагну досягти досконалого просвітлення.

བར་དུ་གཙོད་པའི་བདུད་འདུལ་ཕྱིར་ལྷོ་།

**барду чөпей дүдүл чір**

Щоб приборкати *мар*, що творять перепони,

དབལ་ཆེན་གྱི་འཕང་ཐོབ་པར་བྱུང་། ཞེས་སེམས་བསྐྱེད།

**палчен гопханг тхобпар джя**

осягну я стан Великославного!

*Семичасна молитва і Чотири Безмежні:*

མཚོད་འོས་རྣམས་ལ་མཚོད་འབུལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་། །

**чө ө нам ла чөбул чагцал жінг**

Тобі, що вартий величання, я вклоняюся,

ཉེས་བྱས་འགྱོད་བཤགས་དགེ་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

**ньєдже г'йо шяг гела ї ранг н'го**

тобі сповідуюся, перед тобою каюся в недоброчинності і радію  
благому.

ཚས་འཁོར་བསྐྱར་ཞིང་མུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །

**чө кхор кор жінг нья нген міда жюг**

Прошу, не відходь у нірвану, а перебувай і обертай Колесо Дгарми.

དགེ་ཚུ་རྣམ་མཁུན་རྫོགས་བྱང་ཐོབ་ཕྱིར་བསྟོན།

**геца намкх'ен дзог джянг тхоб чір нго**

Присвячую корені добродетельності досягненню всевідання –  
досконалого пробудження!

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་བདེ་ལྡན་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བྲལ།

**тхає семчен деден дуг н'гал дрел**

Хай всі незліченні істоти будуть щасливі і вільні від страждання!

ཚགས་སྤང་དང་བྲལ་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་ཤོག།

**чаг данг данг дрел танг ньом ла не шög**

Хай звільняться від жадання і ненависті та перебувають у стані  
неупередженості!

ཅེས་ཡན་ལག་བདུན་བ་དང་ཚད་མེད་བ་ཞི་བསྐྱོམ།

ངོ་ཉུང་བྱི་བྱི་ཉུང་སྐྱོ་སྐྱོ་

**дза хунг бам го**

**ДЖА ГУМ ВАМ ГО**

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་བསྐྱེད།

**цог шинг нам рангла (тхім пар г'юр)**

Все поле зібрання заслуги розчиняється в мені.

གསུམ་བ་ནི། དགོག་གཏོང།

**3. Усунення перепон й окреслення межі**

རི་ཡི་ཁོ་གིས་སྐྱང། རྩོམ་ཉུང་བྱི་གིས་བཟླ།

**рам ям кхам ом а хунг**

*Очистить з РАМ ЯМ КХАМ і освятить із ОМ А ГУМ.*

རྩོ་སའོ་སྐྱུ་ཏ་ཨ་ཀཱ་ཡ་ངོ་ས་མཐོན་དགུག།

**ом сарва бгута акаршая дза**

*Захопить лиходіїв з ОМ САРВА БГУТА АКАРШАЯ ДЖА.*

ཨོ་སའ་བི་རྣམ་པ་ལི་རྟ་ལྷ་ཉི།

**ом сарва бігганен балінгта кхахі**

*Офіруйте торму з ОМ САРВА ВІГГАНЕН БАЛІМТА КХАГІ.*

ལན་གསུམ་གྱིས་བསྐོས་ལ། བཀའ་བསྐོས་བ་ནི།

*Промовте рядки офірування торми тричі і потім віддайте наказ:*

རྩྭོ། གསང་བ་མཚོག་གི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

**хунг сангва чоґ гі к'їлхор ду**

ГУМ! У найвищій таємній мандалі,

དངོས་སྤུབ་བར་ཚད་བྱེད་པའི་བཞུགས་པ།

**нг'өдруб барче чепей геґ**

ви лиходії, що творите перепони для досягнень,

གནས་འདིར་མ་འདུག་གཞན་དུ་དེངས་པ།

**не дїр ма дуг' жєнду денґ**

не залишайтеся у цьому місці, забирайтеся геть!

གལ་ཉེ་མི་འགོ་འདུག་གྱུར་ན།

**ґалте мїдро дуг' г'юґ на**

Якщо не підете,

དཔལ་ཚེན་ཚྲོ་རྒྱལ་ཚྲོས་ནས་སུ།

**палчен троґ'ял трө не су**

то без сумніву вас зітре на порох

རྩྭ་དུ་བརྒྱག་པར་གདོན་མི་ཟ།

**д'юл ду лаґпар дон мї за**

лють Гнівного Великославного!





#### 4. Закликання благословень

རྩི་མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་ལྷ་མ་རིག་འཛིན་ཚོགས།

**хунг мингөн їнг не лама рїгдзїн цог**

ГУМ! Зїбрання гуру-від'ядгар з непроявленого простору,

འོག་མིན་ཞིང་ནས་བདེ་གཤེགས་ཞི་དང་ཚོ།

**ögмін жїнг не дешег жї данг тро**

мирні та гнівні з землі сугат Аканїшти,

མཁའ་སྐྱོད་གནས་ནས་རྒྱ་གཞི་སྤྱང་བཅས།

**качö нене дакї чö сунг че**

дакїні та дгармапали з небесної сфери,

མ་ལུས་འདིར་བྱོན་བྱིན་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

**малю дїр джөн джїн чен баб ту сöl**

прошу, всі без винятку зїйдїть сюди і даруйте великї благословення!

རྣམ་ཅུ་ཨ་བོ་ཤ་ཡ་ཨ་ཡུ།

**г'яна абешая а а**

ГНЯНА АВЕШАЯ А АА

ཇ་པ་མཚོད་རྣམ་བྱིན་རྒྱབས་པ་ནི།

*Потїм п'ята частина – освячення офїр.*

#### 5. Освячення офїр

རི་ཡི་འུལ་རྩི་རྣམ་དག་ཚོས་དབྱིངས་ངང་ཉིད་ལས།

**рам ям кхам хунг намдаг чöїнг нганг ньї ле**

РАМ ЯМ КХАМ ГУМ! Зїбрання офїр,

རང་བྱུང་མཚོད་པའི་ཡུང་པོ་ནི།

**ранг джюнг чöпей пхунгпо нї**

самопосталих з досконало чистої дгармати,

ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྨིན་ལྟ་བུས།

**künzanḡ čöпей трін та бу**

по вінця наповнює весь простір,

དཔག་ཡས་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

**paḡ'e namkha ḡanḡvar ḡ'юр**

немов хмари офір Самантабгадри.

ཨོ་བཙུན་སྣ་ར་ཏ་འི།

**ом бендза сапхарана кхам**

OM WADJRA SPCHARANA KHAM

ཞེས་སྨྱིར་བརྒྱབས་ནས་སྨོན་ལྷན་རག་གཏོར་གསུམ་གྱི་སྐགས་གསུམ་གསུམ་བརྗོད་པས་ཀྱང་བརྒྱབ་བོ།

*Після загального освячення, якщо бажаєте, можете також освятити  
амриту, ракту і торму трьома мантрами, промовивши їх тричі:*

ཨོ་ཨུམ་རྩྱུ་སའ་བརྩུ་ཨམྲི་ཏ་རྩྱུ་རྩིམ།

**ом а хунг сарва пенца амрита хунг гри та**

OM A GUM SARVA PANYCHA AMPITA GUM GRI TXA

ཨོ་མ་རྣ་རྣ་རྣ་ལ་མརྣ་རྩྱུ་རྩིམ།

**ом мага ракта дзола мендала хунг гри та**

OM MAGA RAKTA DJWALA MANDALA GUM GRI TXA

ཨོ་མ་རྣ་བ་ལི་ཏ་ཏེ་ཇ་བླ་ལི་ཏ་ལྷ་ལ་ལྷ་ཏེ་གྲུ་བྱ་ས་མ་ཡ་རྩྱུ་རྩིམ།

**ом мага балінгта тедзо балінгта балабате гух'я самая хунг гри та**

OM MAGA BALIMTA TEDJWA BALIMTA BGALA BGATE GUG'YA SAMAYA  
GUM GRI TXA

## II. Основна частина

གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལ་ལྷ་ལས། དང་པོ་དམ་ཚིག་བསྐྱེད་པ་ནི།

Основна частина складається з п'яти:

### 1. Породження самаясаттв

དོ་རྗེ་བློས་པས་ཞེ་སྤང་གཙོ་དུ།

**дордже трөпе жеданг чө**

Ваджрова лють розтинає гнів.

མཚོན་ཚེན་ཚོན་པོ་འབར་བ་ནི།

**цөн чен нгөнпо барва ні**

Велично сяюче синє світло

ནམ་མཁའི་དགྲིལ་ནས་ཐིག་པ་ཤར།

**намкхей к'іл не тхігпа шар**

проявляється як крапля в центрі простору.

རྩུ་གི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས།

**хунг гі öзер чоґ чур трö**

Склад ГУМ випромінює світло в десяти напрямках

སྤང་སྲིད་ཕུར་བུའི་ཞིང་ཁམས་གྱུར།

**нангсі пхур буй жінгкхам г'юр**

та перетворює все явлене й існуюче на землю Кілаї.

མཐིང་ནག་ཨེ་ཡི་སྤོང་དགྲིལ་དུ།

**тхінг наґ е і лонг к'іл ду**

Посеред простору темно-синього Е,

བྲག་ཚེན་པད་ཉི་ལྷ་ཚེན་སྤེང་།

**драґчен пенґі лхачен тенг**

на великій скелі, лотосі, сонці й Магадеві,

ལྷོ་ཡིག་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས།

**хунг' и' йонгсу г' юрпа ле**

склад ГУМ перетворюється

དོ་རྗེ་མཐིང་ནག་ལྷོ་གིས་མཚན།

**дордже тхінг' наг' хунг' г'и' цен**

на темно-синього ваджру, позначеного складом ГУМ.

འོད་ཟེར་མཚན་ཏུ་འབར་བ་ལས།

**özer чогту барва ле**

Зі сліпучого світла,

ངང་ཉིད་དོ་རྗེ་ཚོས་དབྱིངས་ལས།

**нганг' н'и' дордже ч'оїнг' ле**

що сяє з ваджрового простору дгармадгату,

འབར་བའི་སྐོ་བོ་མི་བཟད་པ།

**барвей трово мізе па**

з'являється нестерпно променистий Гнівний.

མཐིང་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ།

**тхінг' наг' ж'ял сум чаг'друк' па**

Він темно-синій, з трьома лицами і шістьма руками.

གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་དབྱས་མཐིང་ཞལ།

**є кар йон мар' ю' тхінг' ж'ял**

Праве лице біле, ліве – червоне, а центральне – синє.

དྲག་པོའི་སྐུན་དགུ་ཕྱོགས་བཅུར་བགད།

**драгпой чен гу чог' чур дре**

Дев'ять очей люто дивляться в десяти напрямках.

ཞལ་གདངས་ལྡགས་འདྲིལ་མཆེ་གཙོགས་ཤིང་།

**ж'ял данг' дж'яг' др'іл ч'ец'іг' шінг'**

Вуста відкриті, язика загорнуті, ікла вишкірені.

ཨ་རླེ་ཡི་སྐྱ་ཚེན་སྒྲོགས།

**араллі і драчен дрог**

Лунає його величний гук “арралі”.

སྐྱ་ར་སྐྱེན་མ་མེ་ལྷར་འབར།

**мара мінма метар бар**

Брови й борода палають вогнем.

དབུ་སྐྱ་གྲེན་འབྲིལ་སྐྱ་གསེབ་རུ།

**утра г’єн к’їл трасеб ту**

Здиблене волосся

རྩོ་རྩེ་བྱེད་བས་མཚན་བ་ཡི།

**дордже чєпе ценпа і**

прикрашене посередині півваджрою,

ལྷེ་བར་སྐྱ་མ་མེ་བསྐྱེད་བ།

**тевар лама мік’їо па**

у центрі якого – Гуру Акшобг’я.

གཡས་བ་དང་པོས་རྩེ་དགུ་དང་།

**є па дангпö це гу данг**

У верхній правій руці – дев’ятигранний ваджра.

བར་བས་རྩེ་ལྗེ་བྱོགས་བཅུར་གཟེར།

**барпе ценг’а чоґ чур зір**

Середньою [правою рукою] спрямовує п’ятигранного ваджру в десяти напрямках.

གཡོན་བ་དང་པོས་མེ་ཕུང་དང་།

**йонпа дангпö ме пхунг данг**

У верхній лівій руці тримає вогняну сферу.

བར་པས་ཁ་ལྷོ་ཚེ་གསུམ་འཛིན།

**барпе кхатвам цесум дзін**

В середній – тризубу кхатвангу.

ཐ་མས་རི་རབ་ལུར་བྱ་བསྐལ།

**таме ріраб пхурбу дріл**

В нижніх руках перекочує гору Меру-кілаю.

དོ་རྗེ་རིན་ཆེན་གཤོག་པ་གདེངས།

**дордже рінчен шöгпа денг**

Розкинув крила – ваджрове і дорогоцінне.

སྤང་ཆེན་ཞིང་སྤགས་སྟོད་དུ་གསོལ།

**лангчен жінг паг төду сöl**

На ньому накидка зі шкіри слона і людини

སྟག་གི་པགས་པའི་ཤམ་ཐབས་མཛད།

**таг гі пагпей шямтаб дзе**

та спідниця зі шкури тигра.

ཐོད་སྤང་ཚར་གསུམ་དོ་ཤལ་དང་།

**тхötренг царсум дошял данг**

Він прикрашений трьома низками намиста з людських голів

ཐོད་སྐམ་རྣམས་ཀྱི་དབུ་བརྒྱན་ཅིང་།

**тхöкам намк'ї уг'єн чінг**

і коронами з висушених черепів

རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཚེ་སྤན་དང་།

**рінпоче ї цетрен данг**

з коштовними верхівками.

སྐུལ་རིགས་ལྡ་ཡི་ཚུན་པོས་བརྒྱན།

**трул ріг нга ї чўнпö г'єн**

Вбраний у браслети з п'яти класів змій.

ཐལ་ལྷན་ཐལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་བྱུགས།

**траг жяг тхалва намк'ї джюг**

Замашений кров'ю, жиром і попелом.

ཅུས་པའི་རྒྱན་དུག་ལ་སོགས་པའི།

**рүпей г'єн друг ласог пей**

Десятерний славетний стрій –

དཔལ་གྱི་ཚས་བཅུ་སྐལ་རྫོགས།

**палг'ї чечу кула дзог**

шість кістяних прикрас тощо – досконалий на його тілі.

ཞབས་བཞི་རོལ་པའི་སྐབས་ཀྱིས་འབྲིང་།

**жяб жі ролпей табк'ї г'інг**

Чотири ноги в позі танцю.

དེ་ཡི་བང་དུ་སྦྱོར་བའི་ཡུམ།

**де ї пангду джөрвей юм**

В його обіймах дружина –

འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མཐིང་ནག་འབར།

**кхорло г'єдеб тхінг наг бар**

темно-синя, палаюча Діпачакра.

གཡས་པས་ལྷན་ལ་ཡབ་མགུལ་འབྱུང་།

**є пе утпал яб гул кх'ю**

Правою рукою з квіткою утпали вона обіймає шию Володаря,

གཡོན་པས་ཐོད་ཐལ་ཡབ་ལ་སྦྱོབ།

**йонпе тхө траг яб ла тоб**

а лівою офірує йому капалу з кров'ю.

ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་འགྱུར་བག་ཅན།

**лангцо г'єпей г'юр баг чєн**

Вона у цвіті юності.

ཕུག་གྱ་ལྷ་ཡི་གྱན་འཁང་ཞིང་།

**чаг г'я нгаї г'ен чанг жінг**

Вбрана у прикраси п'яти мудр.

གཡོན་བསྐྱམ་ཡབ་གྱི་ཀློང་ལ་འབྲིལ་།

**йонкум яб к'ї кела тріл**

Лівою зігнутою ногою обіймає стан Володаря.

གཡས་བརྒྱང་བདེ་བ་ཚེན་པོར་སྦྱོར་།

**є к'янг дева ченпор джөр**

її права нога випростана. Вони єднаються у великому блаженстві.

སྦྱི་བོར་ཚོ་རྩུ་རྩུ་སྦྱིལ་།

**чівор ом хунг трам грі а**

Над їхніми головами ОМ ГУМ ТРАМ ГРІ А –

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག་ཉིད་ཅན་།

**еше нга ї даг ньї чен**

сутність п'яти мудростей.

གནས་གསུམ་ཚོ་ལྷུ་རྩུ་གིས་མཚན་།

**несум ом а хунг гі цен**

Три їхні місця позначені ОМ А ГУМ –

སྐྱ་གསུང་ལུགས་སུ་བྱིན་གྱིས་བཟླབས་།

**ку сунг тхуг су джін г'ї лаб**

благословеннями просвітлених Тіла, Мови й Ума.

ཡབ་གྱི་གསང་གནས་རྩུ་ཡིག་ལས་།

**ябк'ї сангне хунг їг ле**

Зі складу ГУМ у таємному місці Володаря

དོ་རྗེའི་ཞེ་བར་རྩུ་གིས་མཚན་།

**дордже тевар хунг гі цен**

з'являється ваджра, позначений в центрі ГУМ.



ཡུམ་གྱི་མཁའ་གསང་ལྟོ་ཡིག་ལས།

**юм г’ї кхасанг пам іг ле**

Zi складу ПАМ у таємному місці дружини

བརྒྱ་ཉི་མ་ཚོ་གིས་མཚན།

**пема ньїма анг гї цен**

з’являється лотос і сонячний диск, позначений АМ.

བདེ་བ་ཚེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་རྩེ།

**дева ченпо їнг су рөл**

Вони бавляться у просторі великого блаженства.

བ་སྐྱོ་དོ་རྗེ་བྱེད་བ་དང་།

**бапу дордже чепа данг**

Волосся на тілі – півваджри.

སྐྱ་ཚོགས་དོ་རྗེའི་གོ་བྲབ་གསལ།

**нацог дорджей готраб сёл**

Вони вбрані у риштування з перехрещених ваджр.

ཡུར་བུའི་ཚ་ཚ་སྐར་ལྷར་འབྲུགས།

**пхурбуй цаца кар тар труг**

Наче метеори з них вилітають кілаї ца-ца.

ཚོ་བརྗོད་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་སའ་བུ་བྱེད་པོ་ལྟོ་ཕའ།

**ом бендза кілі кілая сарва бігнанен бам хунг пхет**

OM WAJRA KILI KILAYA SARVA BIGNANEN BAM GUM PHAT

ཧཱུྃ་ཨོྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

**хунг ом трам грі а**

GUM OM TRAM GRI A

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་

**ом а хунг**

OM A GUM

ཞེས་དབང་བསྐྱར་རྒྱས་གདབ་རྣམས་བྱ།

*Так даруйте посвяту і запечатайте.*

གཉིས་པ་ཡེ་ཤེས་པ་སྐྱེན་དངས་པ་ནི།

## **2. Запрошення джнянаساتтв**

རྗེ་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས་ལྷོ་

**хунг чок'и інг к'и пходранг не**

ГУМ! Благословенний Ваджракумаро

བཅོམ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་གཞིན་རྒྱ་དང་ལྷོ་

**чомден дордже жонну данг**

з почтом зв'язаних обітницями захисників,

སྐྱུང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས་ལྷོ་

**сунгма дамчен кхор данг че**

щоб осягнути Кілаю існування,

མྱིན་པའི་ཕུར་བྱ་སྐྱབ་པ་དང་ལྷོ་

**сіпей пхурбу друбпа данг**

дарувати посвяти і сіддгі,

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་བའི་ཕྱིར་ལྷོ་

**ванг данг нгөдруб цөлвей чір**

зійди сюди з палацу дгармадгату,

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ་

**еше трово шеґсу сёл**

Гнівна Мудросте!

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

**еше трово шегне к'янг**

Прийди, Гнівна Мудросте!

ཏྲགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་།

**таг данг ценма тенпа данг**

Прояві великі та малі знаки!

གྲི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ།

**кілая і нгöдруб цöл**

Даруй досягнення Кілаі!

བརྗོད་སྐད་ལྟོ་ལྟོ་བའི་ཉེ་ས་མ་ཡ་ཏི་ལྷ་མཁུ་ཨ་ཏི་བུ་ཉེ་བྲ་ཏི་རྩེ་ཉེ་

**бендза самадза дза хунг бам го самая тішта лхен атіпуго тратіца го**

ВАДЖРА САМАДЖА ДЖА ГУМ ВАМ ГО САМАЯ ТІШТА ЛХЕН  
АТІ ПУГО ПРАТІЧЧА ГО

གསུམ་པ་མཚོན་པ་ནི།

### **3. Офірування**

རྗེ་ལྷ་མེད་མཚོག་གི་མཚོན་པ་དམ་པ་ནི།

**хунг ламе чог гі чöпа дампа ні**

ГУМ! Ця священна, неперевершена, найвища офіра

ཡེ་ཤེས་ལྡ་ཡི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འཕྲོ།

**еше нга і öзер нампар трö**

сєє світлом п'яти мудростей.

འདོད་པའི་ལོན་ཏན་ལྡ་ཡིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

**дöпей йонтен нга і раб г'ен те**

Вона досконало прикрашена п'ятьма бажаними якостями.

ཐུགས་དམ་བཞིན་དུ་ཅེ་བདེར་བཞེས་སུ་གསོལ།

**тхуг дам шінду чідер же су сöl**

Прийми її, як бажаєш, згідно сердечної самаї!

ཨོ་ཤྲི་བཟླ་གུ་ལྷ་ར་རྣམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་བུ་ར་ཨུཾ་པུཾ་པུཾ་རྒྱལ་ལྷ་ལོ་གེ་གཞུང་ལྷོ་ལྷོ་  
ཤྲླ་སཐ་བརྩུ་ཨམྲི་ཏ་རྟ་བ་ལིཏྲ་ཏ་ན་ག་ཏ་རྣམ་རྣ་ཏུ་པུ་ཇ་ཙོཾ

**ом шірі бендза кумара дгармапала сапарівара  
арггам пад'ям пушпе дгупе алоке г'енде невідье шабда  
сарва пенца амріта ракта балінгта тана г'ана дгармадгату пудза го**

OM SHRI VADJRA KUMARA DGHARMAPALA SAPARIVARA  
ARGGAM PAD'YAM PUSHPA DGUPA ALOKE G'ANDGE NAYVID'YA SHABDA  
SARVA PANYCHA AMPITA RAKTA BALIMTA TANA G'ANA DGHARMA DGATU  
PUJZA GO

བཞི་བ་བསྟོན་བ་ནི།

#### **4. Величання**

རྩོཾ་ ཐབས་ཀྱིས་སྟོན་པའི་འགྲོ་དོན་དུཾ་

**хунг тхаб к'ї чөпей дро дон ду**

ГУМ! Вклоняюся і величаю божеств активності Кілаї,

བྱམས་དང་སྟིང་རྗེས་གང་འདུལ་བུཾ་

**джам данг ньінгдже ганг д'ул ва**

які вершать діяння будд,

སངས་རྒྱས་ཕྱིན་ལས་རྗོགས་མཛད་པའིཾ་

**санг'є трінлє дзог дзе пей**

вміло діючи на благо істот,

ཕུར་བ་ཕྱིན་ལས་སྣ་ལ་ཕྱགས་འཚལ་བསྟོནཾ་

**пхурпа трінлє лха ла чаг цал тө**

приборкуючи їх любов'ю та милосердям!

## 5. Промовляння мантри

ཐུག་ཀར་འོད་གྱི་གུར་བྱིམ་དབུས་ཀྱི།

**тхуг кар өк'ї гур кх'їм ү**

В серці Ваджракумари, в центрі осяйного шатра,

བརྒྱ་ཉི་ཟེའི་གདན་སྟེང་དུ།

**пема ньїдей ден тенгду**

на сидінні з лотоса, сонця і місяця –

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་དོ་རྗེ་སེམས་ཀྱི།

**еше семпа дордже сем**

འཇམ་གཏམ་མཚོ། Ваджрасаттва.

དཀར་གསལ་དོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་འཛིན་ཀྱི།

**карсел дордже дрїлбу дзїн**

Білий та осяйний, тримає ваджру і дзвіночок

སྟེམས་མ་གྲི་ཐོད་འཛིན་དང་འབྲིལ་ཀྱི།

**ньємма дрї тхө дзїнг данг трїл**

та обїймає Атопу, що тримає вигнутий нїж і капалу.

སྦྱུལ་གྲུང་བཞུགས་པའི་སྟོག་གི་གོར་ཀྱི།

**к'їл трунг жюгпей сог'ї гор**

Він сидить у ваджровїй позї. В його сферї життєвої сили

རིན་ཆེན་ཆ་བརྒྱད་ཉི་ཟེའི་སྟེང་ཀྱི།

**рїнчен чаг'є ньїдей тенг**

на восьмиграннїй коштовностї, сонцї та місяцї –

དོ་རྗེ་སྟོན་པའི་ལྷེ་བ་ལྷུ་ཀྱི།

**дордже нгөнпой тева ла**

синїй ваджра. В центрі ваджри,

ཉེ་མའི་སླང་དུ་རྩྱུ་མཐིང་ནག་མེད།

**нѝмей тенгду хунг тхінг наг**

на сонці – темно-синій ГУМ,

མཐའ་བསྐྱོར་འབྲུ་དགུ་རང་སླར་བཅས་མེད།

**тхакор другу ранг драр че**

оточений дев'ятьма самозвучними складами.

དེ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་བསམ་མེད།

**деле öзер рабрö пе**

З них сяє безліч променів світла,

ཕྱོགས་བཅུ་འེ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མེད།

**чог чуй г'ялва тхамче к'ї**

що вершать офіри Тілу, Мові й Уму

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལ་མཉེས་མཚོད་ལུལ་མེད།

**кусунг тхуг ла ньє чö пхүл**

всіх переможців десяти сторін

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱེས་མེད།

**кусунг тхуг к'ї джін лаб нам**

і закликають всі благословення

ཨོ་དཀར་ལྷུང་མར་རྩྱུ་མཐིང་ནི་མེད།

**ом кар а мар хунг тхінг ні**

Тіла, Мови й Ума –

དབུ་གུ་མེད་བ་སྐྱུན་བྲངས་ཏེ་མེད།

**пагту мепа чендранг те**

незліченні білі ОМ, червоні А і темно-сині ГУМ.

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐེམ་བ་ཡིས་མེད།

**ранг гі не сум тхімпа ї**

Вони розчиняються в моїх трьох місцях,

དབང་བསྐྱར་བྱིན་རྒྱལ་སྐབས་དངོས་ཀྱི་ཐོབ་ཅིང་།

**ванг'кур джінлаб нг'одруб тхоб**

і я одержую посвяти, благословення і досягнення.

བདེ་གཤེགས་སློམ་མ་མཉེས་པར་བྱས་ཅིང་།

**дешег лама ньепар дже**

Суг'ати і гуру втішені.

མཚན་དང་ལྷན་སྦྲེལ་ཉམས་ཚག་བསྐྱངས་ཅིང་།

**чєданг чамдрал ньямчаг канг**

Порушені самаї з ваджровими братами і сестрами поновлені.

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་འཁོན་པ་སྐྱངས་ཅིང་།

**кхандро ч'ок'йонг кх'онпа джянг**

Незадоволення дакінь і дгармапал вгамовано.

དྲེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ལ་བཅུ་དེ་།

**дрегпа тхамче лела ц'ү**

Всі дрекпа закликані до дії.

བདུད་དང་དམ་སྲི་ཐལ་བར་བསྐྱུག་ཅིང་།

**д'ю данг дамсі тхалвар лаг**

*Мари* і порушники самаї стерті на порох.

འགྲོ་བའི་སློ་གསུམ་སྐྱིབ་པ་སྐྱངས་ཅིང་།

**дровей г'осум дрібпа джянг**

Всі затьмарення тр'юх брам істот очищені.

སྣང་བ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ཡི་སྐྱོང་།

**нанг'ва тхамче лха і ку**

Всі прояви – це форми божеств.

ཡུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱུགས་ཀྱི་སྐྱོང་།

**драгпа тхамче нгаг к'ї дра**

Всі звуки – звучання мантри.

དྲན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་བསྐྱོམ་མེད།

**дрентог еше рölпар гом**

Всі думки – гра одвічної мудрості.

ཨོ་བཱདྲཱ་ཀི་ཀི་ཀིལ་ཡ་སཱུ་བི་ཇཱཱ་ཀ་པོ་རྩུ་པཎུ།

**ом бендза кілі кілая сарва бігганен бам хунг пхет**

**OM VADJRA KILI KILAYA SARVA BIGGANEN BAM HUM PHAT**

ཅེས་རྩ་ལྷགས་འབྲུ་བརྩུ་གཉིས་པ་ཅི་རུས་སུ་བསྐྱེད། དེས་སྐྱོ་ན། རང་གི་སེམས་ཉིད་འདི་དག་ནི། ། རྩོམ་གཞི་རྩུ་  
ཉིད་དུ་བསྐྱེད། ། ཞེས་པ་ལྷར་ལྷ་བདག་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་ཀྱི་ཤོག་བཟུང་སྟེ་རང་བབས་སུ་བཅས་བཅོས་མེད་  
པས་ཅི་གནས་སུ་མཉམ་པར་བཞག། དེ་ལས་ལྷང་བར་བརྩམས་པ་ན། དབྱངས་གསལ། རྟེན་སྦྱིང་གསུམ་གསུམ་  
གྱིས་ལྷགས་ཀྱི་ལྷག་ཚད་ཁ་བསྐྱང་ཞིང་རུས་པ་བརྟན་པར་བྱས་རྗེས། ལྷར་གྱི་མཚན་བསྟོད་དང་། ཡི་གེ་བརྒྱ་  
པའང་བརྗོད་དོ། ། དེ་ནས་གཏོར་གཞུང་གི་གཏོར་འབྲུལ་དང་། དབང་ལྷངས་བཅས་བྱ། གསུམ་པ་རྗེས་ནི། ཚེགས་  
མཚན་ཕྱིན་ལས་བརྩུད་ཐིག་ལྷར་མཐར་ཆགས་སུ་བཏང་པས་གྲུབ་པོ། ། རང་རྫོང་དཔག་པའི་ཕྱིན་ལས་འདི། རང་  
དང་རང་འདྲའི་རྫོང་བརྩུལ་ལ། ། ཤིན་ཏུ་སྤོང་བ་ཉིད་ཡིན་ཞིང་། ། དགོ་བས་ཏེ་ཅུ་ཀ་འབྲུབ་ཤོག། ཅེས་པ་  
འདི་འདྲ་། ཀུན་བཟང་འབྲུར་མེད་ཚེ་དབང་གྲགས་པས་རང་ལོ་བརྩུ་དགུ་བར། སྐྱོ་སྐྱོ་བའི་ཡར་འོའི་ཚེས་བརྩུ་  
བཞི་ལ་བྲིས་པ་དགོ་བར་གྲུར་ཅིག་ཤུ་རྩེ། རོར་སྤིང་ཚོས་གྲུར་སྤར་དུ་བསྐྱུན་པའོ། ། ། ། སུ་མཚན་ལོ། ། །

*Промовляйте дванадцатискладову корінну мантру якомога більше. Вважайте, що ваш ум – це сам Ваджракумара. Підтримуйте життєдайну силу нероздільності божества і свого ума, перебуваючи якомога довше в медитативній рівноазі у несотворенному природньому стані. Потім, перед тим як підвестися, промовте тричі три мантри – санскритські голосні й приголосні та дгарані взаємозалежного походження, щоби виправити помилки повторення й упущення та усталити силу практики. Промовте наведені вище рядки офірування і величання та стоскладову мантру. Потім офіруйте торму згідно корінного тексту терми і прийміть посвяти.*



### **III. Завершення**

*Завершіть практику офіруванням учти “Сутнісне бінду діянь”.*

*Ця садгана опанування просвітлених діянь є легко зрозумілою. Вона надзвичайно корисна для приборкання ума, як мого власного так і інших подібних до мене істот. Завдяки цій заслuzі, хай досягну я стан Геруки!*

*Кунзанг Г'юрме Цеванг Дракпа написав це в чотирнадцятий день одинадцятого місяця в дев'ятнадцятий рік свого життя.*

*Хай постане благо! Шубгам!*

ཨོཾ་ གསང་ཐིག་སྒྲིང་པོའི་སྐོར་ལས་མེད་  
རྩི་རྩེ་གཞོན་ལུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་རྒྱལ་ཐབས་བཞུགས་སོཾ་

## Садгана Ваджракумари єдиної мудри з “Трилогії таємної сугі”<sup>22</sup>

ན་མོ་བཟོ་ཀུ་མ་རྩ་ཡེད་

དཔལ་ཚེན་རྩི་རྩེ་གཞོན་ལུ་ཡིེད་ཐིག་ལས་སྒྲིང་པོའི་བཞུགས་པ་ནིེད་རྒྱལ་ཐབས་ལུ་ཐབས་ཅད་མདུན་དུ་བསྐོས་མེད་

*НАМО ВАДЖРАКУМАРАЯ! Вклоняюся Ваджракумарі!*

*Для здійснення короткої практики сутнісної активності  
Великославною Ваджракумари, уявіть перед собою всі об'єкти  
прихистку:*

ལྷ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྣམས་དང་མེད་

**лама кӧнчоґ сум нам данґ**

Гуру і Три Дорогоцінні,

ཉེ་ཅུ་ཀ་དང་མཁའ་འགོ་མེད་

**герука данґ кхандро ма**

геруки і дакіні,

རྒྱལ་ཐབས་ལུ་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་བྱིད་རྣམས་ལེད་

**к'яб юл г'ямцо кх'є нам ла**

У вас, океані об'єктів прихистку,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་རྒྱལ་ཐབས་སུ་མཚོེད་

**джянґчуб барду к'ябсу чі**

знаходжу я прихисток аж до просвітлення!

<sup>22</sup> Санґтіґ Корсум – три цикли Санґтіґ Ньинґпо.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་ལྷོ་།

**семчен күйн г'и дөн г'и чір**

Заради блага всіх істот,

རྗེ་གསེང་པའི་སངས་རྒྱུ་ཐོབ་འདོད་ལྷོ་།

**дзогпей санг'е тхоб дө ла**

я прагну досягти досконалого просвітлення.

བར་དུ་གཙོད་པའི་བདུད་འདུལ་ཕྱིར་ལྷོ་།

**барду чөпей дүдүл чір**

Щоб приборкати *мар*, що творять перепони,

དཔལ་ཚེན་གོ་འཕང་ཐོབ་བར་བྱོ།

**палчен гопханг тхобпар джя**

осягну я стан Великославного!

དོ་རྗེ་ཁྲོས་པས་ཞེ་སྤང་གཙོད་ལྷོ་།

**дордже трөпе жеданг чө**

Ваджрова лють розтинає гнів.

མཚན་ཚེན་སྤོན་པོ་འབར་བ་ནི་ལྷོ་།

**цөн чен нгөнпо барва ні**

Велично сяюче синє світло

ནམ་མཐའི་དགྱིལ་ནས་ཐིག་པ་ཤར་ལྷོ་།

**намкхей к'іл не тхігпа шар**

проявляється як крапля в центрі простору.

རྩྭ་གི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བསྐྱར་འཕྲོས་ལྷོ་།

**хунг г'і озер чог чур трө**

Склад ГУМ випромінює світло в десяти напрямках

སྤང་སྲིད་ཕུར་བུའི་ཞིང་ཁམས་གྱུར་ལྷོ་།

**нангсі пхур буй жінгкхам г'юр**

та перетворює все явлене й існуюче на землю Кілаї.

མཐིང་ནག་ཨ་ཡི་གྲོང་དགྲིལ་དུ།

**тхінг наг е ї лонг к'іл ду**

Посеред простору темно-синього Е,

བྲག་ཚེན་པད་ཉི་ལྷ་ཚེན་སྟེང་།

**драгчен пеньї лхачен тенг**

на великій скелі, лотосі, сонці й Магадеві,

རྩྭ་ཡིག་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས།

**хунг їг йонгсу г'юрпа ле**

склад ГУМ перетворюється

དོ་རྗེ་མཐིང་ནག་རྩྭ་གིས་མཚན།

**дордже тхінг наг хунг гї цен**

на темно-синього ваджру, позначеного складом ГУМ.

འོད་ཟེར་མཚོག་ཏུ་འབར་བ་ལས།

**өзер чогту барва ле**

Зі сліпучого світла,

ངང་ཉིད་དོ་རྗེ་ཚོས་དབྱིངས་ལས།

**нганг ньї дордже чөїнг ле**

що сяє з ваджрового простору дгармадгату,

འབར་བའི་ལྷོ་བོ་མི་བཟད་པ།

**барвей трово мізе па**

з'являється нестерпно променистий Гнівний.

མཐིང་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ།

**тхінг наг жял сум чагдрук па**

Він темно-синій, з трьома лицами і шістьма руками.

གལས་དཀར་གཡོན་དམར་དབུས་མཐིང་ཞལ།

**є кар йон мар ү тхінг жял**

Праве лице біле, ліве – червоне, а центральне – синє.

དྲག་པོའི་སྐྱུན་དགུ་ཕྱོགས་བཅུར་བགྱང་།

**драгпой чен гу чог чур дре**

Дев'ять очей люто дивляться в десяти напрямках.

ཞལ་གངངས་སྐྱགས་འདྲིལ་མཆེ་གཙོགས་ཤིང་།

**жял данг джяг дрл чециг шинг**

Вуста відкриті, язика загорнуті, ікла вишкірені.

ལྷ་རླི་ཡི་སྐྱ་ཆེན་སྐོགས་།

**араллі і драчен дрог**

Лунає його величний гук “арралі”.

སྐྱ་ར་སྐྱེན་མ་མེ་ལྟར་འབར་།

**мара мінма метар бар**

Брови й борода палають вогнем.

དབུ་སྐྱ་ལྱེན་འབྱེལ་སྐྱ་གསེབ་རུ་།

**утра г'єн к'іл трасеб ту**

Здиблене волосся

དོ་རྗེ་ཕྱེད་པས་མཚན་བ་ཡི་།

**дордже чєпе ценпа і**

прикрашене посередині півваджрою,

ལྷོ་བར་སྐྱ་མ་མི་བསྐྱོད་པ་།

**тевар лама мік'йо па**

у центрі якого – Гуру Акшобг'я.

གཡས་བ་དང་པོས་རྩེ་དགུ་དང་།

**є па дангпö це гу данг**

У верхній правій руці – дев'ятигранний ваджра.

བར་པས་ཚེ་ལྷ་ལྷོགས་བརྩུར་གཟེར།

**барпе ценга чоҕ чур зир**

Середньою [правою рукою] спрямовує п'ятигранного ваджру в десяти напрямках.

གཡོན་པ་དང་པོས་མེ་ལུང་དང་།

**йонпа данґпö ме пхунґ данґ**

У верхній лівій руці тримає вогняну сферу.

བར་པས་ཁ་ལྷོ་ཚེ་གསུམ་འཛིན།

**барпе кхатвам цесум дзін**

В середній – тризубу кхатванґу.

ཐ་མས་རི་རབ་ལུར་བྱ་བརྒྱལ།

**таме ріраб пхурбу дріл**

В нижніх руках перекочує гору Меру-кілаю.

དོ་རྗེ་རིན་ཆེན་གཤོག་པ་གདེངས།

**дордже рінчен шöґпа денґ**

Розкинув крила – ваджрове і дорогоцінне.

སྤང་ཆེན་ཞིང་སྤགས་སྟོད་དུ་གསོལ།

**ланґчен жіңґ паґ төду сöl**

На ньому накидка зі шкіри слона і людини

སྟག་གི་པགས་པའི་ཤམ་ཐབས་མཛད།

**таґ гі паґпей шямтаб дзе**

та спідниця зі шкури тигра.

ཐོད་སྤང་ཚར་གསུམ་དོ་ཤལ་དང་།

**тхöтренґ царсум дошял данґ**

Він прикрашений трьома низками намиста з людських голів

ཐོད་སྐམ་རྣམས་ཀྱི་དབུ་བརྒྱན་ཅིང་།

**тхөкам намк'ї уг'єн чінг**

і коронами з висушених черепів

རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཚེ་ཕྲན་དང་།

**рінпоче ї цетрен данг**

з коштовними верхівками.

སྐྱལ་རིགས་ལྗེ་ཡི་ཚུན་པོས་བརྒྱན་ཅིང་།

**трул ріг нга ї чўнпö г'єн**

Вбраний у браслети з п'яти класів змій.

ཐུག་ཞག་ཐལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་བྱུགས་ཅིང་།

**траг' жяг' тхалва намк'ї джюг'**

Замашений кров'ю, жиром і попелом.

རུས་པའི་རྒྱན་དུག་ལ་སོགས་པའི་ཅིང་།

**рўпей г'єн друг' ласог' пей**

Десятерний славетний стрій –

དབལ་གྱི་ཆས་བཅུ་སྐྱལ་ཚོགས་ཅིང་།

**палг'ї чечу кула дзог'**

шість кістяних прикрас тощо – досконалий на його тілі.

ཞབས་བཞི་ཚོས་པའི་སྟབས་ཀྱིས་འགྲིང་ཅིང་།

**жяб жі ролпей табк'ї г'інг**

Чотири ноги в позі танцю.

དེ་ཡི་བང་དུ་སྦྱར་བའི་ཡུམ་ཅིང་།

**де ї пангду джөрвей юм**

В його обіймах дружина –

འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མཐིང་ནག་འབར་ཅིང་།

**кхорло г'єдеб тхінг' наг' бар**

темно-синя, палаюча Діптачакра.

གཡས་པས་ཟུངས་ཡབ་མགུལ་འབྱུང་།

**є не утпал яб гул кх'ю**

Правою рукою з квіткою утпали вона обіймає шию Володаря,

གཡོན་པས་ཐོད་ཐྲག་ཡབ་ལ་སློབ་།

**йонпе тхө траг яб ла тоб**

а лівою офірує йому капалу з кров'ю.

ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་འགྲུང་བག་ཅན་།

**лангцо г'епей г'юр баг чен**

Вона у цвіті юності.

ཕྱག་རྒྱ་ལྡེ་ཡི་རྒྱན་འཆང་ཞིང་།

**чаг г'я нгаї г'ен чанг жінг**

Вбрана у прикраси п'яти мудр.

གཡོན་བསྐྱམ་ཡབ་ཀྱི་སྐད་ལ་འབྲིལ་།

**йонкум яб к'ї кела тріл**

Лівою зігнутою ногою обіймає стан Володаря.

གཡས་བརྒྱང་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྱོར་།

**є к'янг дева ченпор джөр**

Її права нога випростана. Вони єднаються у великому блаженстві.

སྦྱི་པོར་ཚོ་རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ་།

**чівор ом хунг трам гри а**

Над їхніми головами ОМ ГУМ ТРАМ ГРИ А –

ཡེ་ཤེས་ལྡེ་ཡི་བདག་ཉིད་ཅན་།

**еше нга ї даг ньї чен**

сутність п'яти мудростей.

གནས་གསུམ་ཚོ་ལྷུ་རྩྱུ་གིས་མཚན་།

**несум ом а хунг гі цен**

Три їхні місця позначені ОМ А ГУМ –



སྐྱ་གསུང་ལྷགས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

**ку сунг тхуг су джін г’ї лаб**

благословеннями просвітлених Тіла, Мови й Ума.

ཡབ་གྱི་གསང་གནས་རྗེ་ཡིག་ལས།

**ябк’ї сангне хунг іг ле**

Зі складу ГУМ у таємному місці Володаря

དོ་རྗེའི་ལྷོ་བར་རྗེ་གིས་མཚན།

**дордже тевар хунг гі цен**

з’являється ваджра, позначений в центрі ГУМ.

ཡུམ་གྱི་མཁའ་གསང་ལྷོ་ཡིག་ལས།

**юм г’ї кхасанг пам іг ле**

Зі складу ПАМ у таємному місці дружини

བརྒྱ་ཉེ་མ་ལྷོ་གིས་མཚན།

**пема ньїма анг гі цен**

з’являється лотос і сонячний диск, позначений АМ.

བདེ་བ་ཚེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་རྣམ།

**дева ченпо інг су рöl**

Вони бавляться у просторі великого блаженства.

བ་སྐྱ་དོ་རྗེ་ལྷོ་བར་དང་།

**бапу дордже чепа данг**

Волосся на тілі – півваджри.

སྐྱ་ཚོགས་དོ་རྗེའི་གོ་བྱེད་གསོལ།

**нацог дорджей готраб сöl**

Вони вбрані у риштування з перехрещених ваджр.

ཕུར་བུའི་ཚྭ་ཚྭ་སྐར་ལྷར་འབྲུགས།

**пхурбуй цаца кар тар труг**

Наче метеори з них вилітають кілаї ца-ца.

ཐུགས་ཀར་འོད་གྱི་གུར་བྱིམ་དབུས།

**тхуг кар өк'ї гур кх'їм ү**

В серці Ваджракумари, в центрі осяйного шатра,

པར་ཉི་ཟེང་གདན་སྟེང་དུ།

**пема ньїдей ден тенгду**

на сидінні з лотоса, сонця і місяця –

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་རྩོ་རྩེ་སེམས།

**еше семпа дордже сем**

*джнянасапттва* Ваджрасаттва.

དཀར་གསལ་རྩོ་རྩེ་དྲིལ་བུ་འཛིན།

**карсел дордже дрїлбу дзїн**

Білий та осяйний, тримає ваджру і дзвіночок

སྟེམས་མ་གྱི་ཐོད་འཛིན་དང་འཁྲིལ།

**ньємма дрї тхө дзїнг данг трїл**

та обїймає Атопу, що тримає вигнутий нїж і капалу.

སྦྱིལ་གྱུང་བལྟགས་པའི་སློག་གི་གོར།

**к'їл трунг жюгпей сог'ї гор**

Він сидить у ваджровїй позї. В його сферї життєвої сили

རིན་ཚེན་ཆ་བརྒྱད་ཉི་ཟེང་སྟེང་།

**рїнчен чаг'є ньїдей тенг**

на восьмиграннїй коштовностї, сонці та місяці –

རྩོ་རྩེ་སློན་པའི་ལྷེ་བ་ལ།

**дордже нгөнпой тева ла**

синїй ваджра. В центрі ваджри,

ཉི་མའི་སྟེང་དུ་རྩྱུ་མཐེང་ནགས།

**ньїмей тенгду хунг тхїнг наг**

на сонці – темно-синїй ГУМ,

མཐའ་བསྐྱར་འབྲུ་དགྲ་རང་སྐྱར་བཅས།

**тхакор другу ранг драр че**

оточений дев'ятьма самозвучними складами.

དེ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས།

**деле öзер рабрö пе**

З них сяє безліч променів світла,

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

**чог чуй г'ялва тхамче к'ї**

що вершать офіри Тілу, Мові й Уму

སྐྱ་གསུང་ཕྱགས་ལ་མཉེས་མཚོད་ལུལ།

**кусунг тхуг ла ньє чö пхүл**

всіх переможців десяти сторін

སྐྱ་གསུང་ཕྱགས་ཀྱི་བྱིན་ལྡབས་རྣམས།

**кусунг тхуг к'ї джін лаб нам**

і закликають всі благословення

ཨོྲི་དཀར་ལྷུང་མར་རྩྱུ་མཐིང་ནི།

**ом кар а мар хунг тхінг ні**

Тіла, Мови й Ума –

དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱུན་ངངས་ཏེ།

**пагту мепа чендранг те**

незліченні білі ОМ, червоні А і темно-сині ГУМ.

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས།

**ранг гі не сум тхімпа ї**

Вони розчиняються в моїх трьох місцях,

དབང་བསྐྱར་བྱིན་ལྡབས་དངོས་ཀྱུ་བ་ཐོབ།

**вангкур джінлаб нгöдруб тхоб**

і я одержую посвяти, благословення і досягнення.

བདེ་གཤེགས་སྒྲ་མ་མཉེས་པར་བྱས།

**дешеґ лама ньепар дже**

Сугати і гуру втішені.

མཚེད་དང་ལྷམ་དལ་ཉམས་ཚག་བསྐྱངས།

**чеданґ чамдрал ньямчаґ канґ**

Порушені самаї з ваджровими братами і сестрами поновлені.

མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་འཁོན་པ་སྐྱངས།

**кхандро чөк'йонґ кхөнпа джянґ**

Незадоволення дакинй і дгармапал вгамовано.

དྲེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ལ་བལྟོད།

**дрегпа тхамче лела цү**

Всі дрекпа закликані до дії.

བདུད་དང་དམ་སྲི་ཐལ་བར་བསྐྱུག།

**дү данґ дамсі тхалвар лаґ**

*Мари* і порушники самай стерті на порох.

འགོ་བའི་སྒོ་གསུམ་སྲིབ་པ་སྐྱངས།

**дровей ґосум дрібпа джянґ**

Всі затьмарення трьох брам істот очищені.

སྣང་བ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ཡི་སྐྱོ།

**нанґва тхамче лха ї ку**

Всі прояви – це форми божеств.

གཤགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱེགས་ཀྱི་སྐྱོ།

**драґпа тхамче нґаґ к'ї дра**

Всі звуки – звучання мантри.

དྲན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་བསྐྱོམ།

**дрентоґ еше рөлпар ґом**

Всі думки – гра одвічної мудрості.

རང་གི་སེམས་ཉིད་འདི་དག་ནི།

*Вважайте, що ваш ум –*

དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་ཉིད་ཏུ་བརྟུང་།

*це сам Ваджракумара.*

ཨོྲཱ་བཏྟཱ་གྲོ་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་སཐ་བེལྷན་བེ་རྩྱུ་པཎ།

**ом бендза кілі кілая сарва бігганен бам хунг пхет**

**OM VAJRA KILI KILAYA SARVA BIGGANEN BAM GUM PHAT**

ཅེས་བསྐྱབས་ཐུན་མཚམས་གཏོར་མ་འབྱུང་། ལྷབས་སུ་དབལ་གྱི་གཏོར་མ་ནི། ལྷ་ཏུ་བསྐྱོམས་ལ་དབང་ལྷངས་ཏེ།  
དེ་ཡང་དང་པོ་མེ་ཏོག་འབྱུང་།

*Так промовляйте мантру. В перервах між сесіями офіруйте торму. Уявляйте славетну торму божеством і отримуйте посвяти. Передусім офіруйте квітку.*

སྐྱ་མ་དབལ་ཆེན་ཉེ་ཏུ་ཀུ།

**лама палчен герука**

Г'уру, славетний Геруко,

དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་ཡབ་ཡུམ་གྱིས།

**дордже жөнну яб юм г'ї**

Володарю Ваджракумаро з дружиною,

བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ནས་ཀྱང་།

**даг ла джін г'ї лаб не к'янг**

даруйте мені благословення

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དབང་མཚོག་སྣེ་ལ།

**ку сунг тхуг к'ї ванг чоґ цөл**

і найвищі посвяти Тіла, Мови й Ума!

ཞེས་གསོལ་རང་ཉིད་ལྷ་ཏུ་བསྐྱོམ།

*Моліться так і уявляйте себе божеством.*

གཏོར་མ་སྣ་ཡི་གནས་གསུམ་ནས།

**торма лха ї не сум не**

З трьох місць божества-торми

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས།

**özer kar mar txing sum trö**

сяють білі, червоні і темно-сині промені світла.

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་བ་ཡིས།

**rang gi ne sum tximpa ї**

Вони розчиняються в моїх трьох місцях

སྒོ་གསུམ་སྐྱིབ་བ་མ་ལུས་སྦྱངས།

**го сум дрібпа малю джянг**

і очищують забруднення моїх трьох брам.

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དབང་ཐོབ་བསམ།

**ку сунг тхуг к'ї ванг тхоб г'юр**

Я отримую посвяти Тіла, Мови й Ума.

རྗེ། གཏོར་སྣོད་མཐིང་ནག་སྒུ་གསུམ་འབར་བའི་དབྱིངས།

**хунг тор нö тхінг наг друсум барвей їнг**

ГУМ! Вмістище торми – це простір палаючого темно-синього трикутника.

གཏོར་མའི་ངོ་བོ་དཔལ་ཆེན་ཉེ་རུ་ཀ།

**тормей нгово палчен герука**

Сутність торми – Великославний Герука.

བཙེམ་ལྡན་དོ་རྗེ་གཞོན་རུ་ཁྲོ་བའི་རྒྱལ།

**чомден дордже жöнну тровой г'ял**

Благословенний Ваджракумаро, гнівний володарю,

ཡུམ་མཚོག་སྒོལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མེད།

**юм чоҕ дролма кхорло ґ’едеб ма**

найвища дружино Таро Діптачакро,

བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བཅུ་ཡབ་ཡུམ་ཁྲ་ཐབས་དང་མེད།

**дүдүл трочу яб юм тратхаб данґ**

Підкорювачі *мар* – десять гнівних з дружинами у танці,

སྲས་མཚོག་སྒོ་སྒྲིང་སྲུང་མའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་མེད།

**се чоҕ го к’йонґ сунґмей цоҕ нам к’ї**

найвищі сини, охоронці брам і сонм захисників,

དུས་འདིར་ཐུགས་དམ་གཉན་པོའི་སྒོ་བྱེས་ལེད།

**дүдір тхуг’дам ньенпой го че ла**

мершій відкрийте браму своєї непорушної самаї

གཟེ་བརྗེད་སྐྱ་ཡི་དབང་མཚོག་ལྷས་ལ་སྦྱེལ་མེད།

**зіжі ку і ванґ чоҕ лю ла цөл**

і даруйте моєму тілу найвищу посвяту величного просвітленого Тіла.

ལྷས་ཀྱི་ནད་གདོན་ལྷིག་སློབ་བར་ཆད་སོལ་མེད།

**лю к’ї недөн діґдріб барче сөл**

Розсійте хвороби, зловмисні впливи, неблагі вчинки, забруднення і перепони.

འཇའ་ལྷས་རྩོ་རྗེའི་སྐྱ་རུ་འགྲུབ་བར་མཛོད་མེད།

**джялю дордже куру друбпар дзө**

Хай досягну я звершення у райдужному ваджровому тілі!

ཚངས་དབྱངས་གསུང་གི་དབང་མཚོག་ངག་ལ་སྦྱེལ་མེད།

**цанґ янґ сунґ гі ванґ чоҕ нґаґ ла цөл**

Даруйте моїй мові найвищу посвяту мелодійної Мови Брагми.

ངག་སྐྱིབ་ངག་མནན་དྲིག་སྐྱགས་བསལ་བ་དང་།

**нгаг дріб нгаг нен діг куг селва данг**

Розсійте забруднення мови, затинання і німоту.

ངག་སྐྱགས་མཐུ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།

**драг нгаг тхү ї нгödруб цал ду сөл**

Даруйте досягнення могутніх гнівних мантр.

སྦྱོས་བྲལ་ཐུགས་ཀྱི་དབང་མཚོག་སེམས་ལ་སྦྱུལ།

**трöдрел тхуг к'ї ванг чог сем ла цöl**

Даруйте моему уму найвищу посвяту просвітленого Ума, вільного від концепцій.

ཡིད་སྐྱིབ་སྦྱོ་འཕོག་བརྒྱལ་ནད་ཞི་བ་དང་།

**ї дріб нью бог г'ялне жїва данг**

Вгамуйте забруднення ума, божевілля, запаморочення й інші хвороби.

བདེ་ཚེན་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།

**дечен тхугк'ї нгödруб цалду сöl**

Даруйте досягнення ума великого блаженства!

གཞན་ཡང་བྱད་ཁ་ཚོད་གཏོང་བསྐྱོག་པ་དང་།

**жен янг джекха бö тонг догпа данг**

Також відверніть злі чари й закляття,

གཏུག་ཅིང་སྤང་སེམས་ལྡན་པ་ཚར་ཚོད་ལ།

**дуг чінг данг сем денпа царчö ла**

покладіть край злостивості і ворожим намірам.

ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**це сö палджör г'епар дзеду сöl**

Даруйте довголіття, примножте вдачу, славу і багатство!



ལྷགས་མཐར་ཀླ་ཡ་ལྷ་ཀྱ་ཚྲ་སང་སི་རྒྱུ་པ་ལ་ཨ་མྱི་ཤི་རྒྱ་རྩྱེ། ཞེས་པས་དབང་སྒང་གཏོར་འབྲུལ་ནི།  
Додавши до основної мантри **КАЯ ВАКА ЧІТТА САРВА СІДДГІ ПАЛА АБГІШІНЬЧА ГУМ**, отримайте посвяти. Офірування торми:

རྩྱེ་པ་ལི་གིས་གཏོར་མ་བསྐྱེགས་གཏོར་བཀྲམས།

**рам ям кхам гі торма сег тор трю**

Складами РАМ, ЯМ, КХАМ торма спалюється, розвіюється і змивається.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རྒྱང་མེ་ཐོད་སྐྱེད་སྟེང་།

**тонгпей нганг ле лунгме тхю'є тенг**

Із порожнечі, поверх вітру, вогню і підставки з черепів,

རྒྱྱི་ལས་སྒྲུ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཚེའི་ནང་།

**дгрум ле бхендза янг шінг г'яче нанг**

зі складу БГРУМ з'являється величезна капала.

གོ་ཀུ་ད་ཉ་ན་ལས་ཤ་ལྗང་དང་།

**го ку да ха на ле ша нга данг**

В ній з ГО, КУ, ДА, ХА, НА з'являються п'ять видів м'яса.

བི་མུ་མ་ར་ཤུ་ལས་བདུད་རྩི་ལྡོ།

**бі му ма ра шу ле дүці нга**

З БІ, МУ, МА, РА, ШУ з'являються п'ять видів амріти.

ཁ་ཚོད་ཉེ་མ་རྩེ་བ་དོ་རྩེས་མཚན་ལྡོ།

**кхачо ньіма дава дордже цен**

Накриття капали – диски сонця і місяця, позначені ваджрою.

མེ་རྒྱང་སྐྱོར་བས་བདུད་རྩི་བྱུ་ཞིང་ཁོ་ལྡོ།

**мелунг джөрвей дүці жю жінг кхөл**

Вітер розбурхує вогонь. Амріта тане і кипить.

ལྷངས་པས་འཁོར་འདས་དྲངས་མ་བཅུད་རྣམས་འདུས།

**лангпе кхорде дангма чўнам дў**

Пар збирає всю сутність самсари і нїрвани,

རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་སྐྱར་གྱུར་བདེ་ཆེན་རྒྱུར།

**rig nga yab yom kur g'юр дечен джөр**

що перетворюється на володарів п'яти буддових родів з дружинами. Вони єднаються у великому блаженстві.

ཁ་ཚོད་བཅས་པ་བྱང་ཚུབ་སེམས་སུ་ལྷོ།

**кхачө чепа джянгчуб семсу жю**

Разом із накриттям вони тануть у бодгичітту.

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གཉིས་མེད་འདྲེས།

**дамціг еше дўцир ньіме дре**

Самая і джняна змішуються нероздільно в амриті.

འདོད་ཡོན་མཚོད་སྒྲིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

**дўйон чөтрін намкха гангвар г'юр**

Хмари офір чуттєвих насолод наповнюють простір.

ཨོ་ཨྲོ་རྩྱུ་རྩོ།

**ом а хунг го**

OM A GUM GO

ལག་པ་གཡས་ཕུར་གཡོན་གདེངས་ཤིང་། མཐེབ་མཚུབ་སྐྱེལ་བའི་ཕྱག་རྒྱས་བརྟུན།

*Підніміть праву і ліву руку й освятить мудрою, з'єднавши великі і вказівні пальці.*

རྩྱུ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས།

**хунг чөк'ї інг к'ї пходранг не**

GUM! Благословенний Ваджракумаро

བཙམ་ལྷན་རྗེ་རྒྱལ་ལོན་ལུ་དང་།

**чомден дордже жённу данг**

з почтом зв'язаних обітницями захисників,

ལྷུང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས་།

**сунгма дамчен кхор данг че**

щоб осягнути Кілаю існування,

མིད་པའི་ཕུར་བུ་རྒྱབ་པ་དང་།

**сіпей пхурбу друбпа данг**

дарувати посвяти і сіддгі,

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་རྩལ་པའི་བྱིར་།

**ванг данг нгөдруб цөлвей чір**

зійди сюди з палацу дгармадгату,

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

**еше трово шегсу сёл**

Гнівна Мудросте!

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

**еше трово шегне к'янг**

Прийди, Гнівна Мудросте!

ཉལ་ས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་།

**таг данг ценма тенпа данг**

Прояви великі і малі знаки!

གྲོ་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་རྩལ་།

**кілая і нгөдруб цөл**

Даруй досягнення Кілаї!

བཇོ་ས་ལྷ་རྩེ།

**бендза сама дза**

ВАДЖРА САМАДЖА

ལྷོ་ལྷ་མེད་མཚོག་གི་མཚོད་པ་དམ་པ་ནི།

**хунг ламе чог ги чөпа дампа ні**

ГУМ! Ця священна, неперевершена, найвища офіра

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འཕྲོ།

**еше нга і öзер нампар трö**

сяє світлом п'яти мудростей.

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷ་ཡིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

**дöпей йонтен нга і раб г'ен те**

Вона досконало прикрашена п'ятьма бажаними якостями.

ཐུགས་དམ་བཞིན་དུ་ཅི་བདེར་བཞེས་སུ་གསོལ།

**тхуг дам шінду чідер же су сöl**

Прийми її, як бажаєш, згідно сердечної самаї!

ཨོ་ཤྲི་བཇོ་ཀུ་ལྷ་ར་རྣམ་པ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུའེ་རྒྱ་པེ་ལྷ་ལོ་གེ་གཞུ་འི་མིའུ་ཤུ་པ་  
རྒྱུ་སྐྱ་རྣེ་མ་རྣེ་བུ་ཨ་མི་ཏ་ཁ་རྩ་ལྷ་ལྷོ་མ་རྣེ་རྒྱ་ཁ་རྩ་ལྷ་ལྷོ་ཨོ་བཇོ་ཀྱི་ལི་ཀྱི་  
ལ་ཡ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲོ་བ་ལོ་གྲི་རྣེ་རྣེ་མ་མ་སའ་སི་རྣེ་མེ་པ་ཡུལ་རྣེ་ཨོ་བཇོ་ཀྱི་ལི་ཀྱི་  
ལ་ཡ་རྣམ་པ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲོ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་

**ом шірі бендза кумара дгармапала сапарівара**

**пушпе дгупе алоке г'енде невідьє шабда тратіццає соха**

**мага пенца амріта кхарам кхахі мага ракта кхарам кхахі**

**ом бендза кілі кілая сапарівара ідам балінг' грігананту**

**мама сарва сіддгі мем траяцца**

**ом бендза кілі кілая дгармапала сапарівара**

**ідам балінгта кха кха кхахі кхахі**

**ОМ ШРІ ВАДЖРА КУМАРА ДГАРМАПАЛА САПАРИВАРА**

**ПУШПЕ ДГУПЕ АЛОКЕ ГАНДГЕ НАЙВИД'Я ШАБДА ПРАТИЧЧА СВАГА**

**МАГА ПАНЬЧА АМРИТА КХАРАМ КХАГИ МАГА РАКТА КХАРАМ КХАГИ**

**ОМ ВАДЖРА КИЛИ КИЛАЯ САПАРИВАРА ИДАМ БАЛИМ ГРИГНАНТУ**

**МАМА САРВА СИДДГИ МЕ ПРАЯЧЧА ОМ ВАДЖРА КИЛИ КИЛАЯ ДГАРМАПАЛА  
САПАРИВАРА ИДАМ БАЛИМТА КХАКХА КХАГИ КХАГИ**



དོ་རྩེ་ཕུར་བུའི་རིག་པ་འཛིན་ནམས་དང་།

**дордже пхур буй ригпа дзін нам данг**

від'ядгари Ваджракілаї,

ཁྲོ་བཅུ་ཡབ་ཡུམ་ཟ་བྱེད་གསོད་བྱེད་ཚོགས།

**трочу яб юм задже содже цог**

десять гнівних з дружинами, орди пожирачів і вбивць,

སྲས་མཚོག་ཉེར་གཅིག་ཁྲོ་མོ་སྒོ་མ་བཞི།

**се чоґ ньєр чіґ тромо гома жі**

двадцять один найвищий син, чотири гнівні охоронниці брам,

ཤལ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་སྐྱེས་བུའི་ཚོགས།

**шона даґньї садаґ к'єбуй цог**

собаколиці, правительки, володарки-*бгуміпати*, зібрання братів

ཕུར་པའི་སྤང་མ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོར་བཅས།

**пхурпей сунґма дамчен г'ямцор че**

разом із океаном зв'язаних обітницями захисників Кілаї,

མི་མངོན་དབྱེངས་ནས་གནས་འདིར་སྐྱུར་བཞེངས་ལུ།

**мі нґон їнґ не не дір кур женґ ла**

з'явіться тут із непрявленоґо простору!

དམ་རྩེས་བྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་དང་།

**дамдзе чінанґ санґвей чө па данґ**

Прийміть субстанції самаї зовнішньої, внутрішньої і таємної офір!

བདུད་རྩི་རྒྱ་གཞིར་མའི་མཚོད་པ་བཞེས།

**дүці ракта тормей чөпа же**

Насолодіться амрітою, рактою і тормою!

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་རྣམས་ལྟོ

**даг чаг пөнлоб йончö кхорче нам**

Всім нам – учителям і учням, покровителям і тим, що під опікою,  
разом з нашим оточенням –

སློབ་གསུམ་འོངས་སྦྱོང་བཅས་པ་སྤྱང་བ་དང་ལྟོ

**госум лонгчö чепа сунгва данг**

даруйте захист трьох брам, а також статків і надбань.

སྤྱོད་གསུང་ལུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་བྱ་གསོལ་ལྟོ

**кусунг тхуг к'ї нгöдруб цалду сöl**

Даруйте досягнення просвітлених Тіла, Мови й Ума.

ནད་གདོན་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་ལྟོ

**недön барче тхамче жiва данг**

Приборкайте всі хвороби, зловмисні сили і перепони.

ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ་དང་ལྟོ

**це сö палджöр тхамче г'єпа данг**

Даруйте довголіття та примножте вдачу, славу і багатство.

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་བྱ་སྦྱང་བ་དང་ལྟོ

**кхамсум сісум вангду дюпа данг**

Підкоріть три світи й три форми існування.

དབྱེ་བཤེགས་ཐལ་བར་བརྒྱག་པའི་སྤྱིན་ལས་མཛོད་ལྟོ

**драгег' талвар лагпей трінлє дзö**

Зітріть на порох ворогів і зловмисників.

བྱང་ཁ་ཕུར་ཁ་ཐམས་ཅད་བརློག་ཏུ་གསོལ་ལྟོ

**че кха пхур кха тхамче дог ту сöl**

Відверніть злії чари і закляття.

བགྲ་ཤེས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

**таші делег джюнгвар дзеду сёл**

Створить сприятливі обставини та досконале благо!

ཞེས་བཅོལ་ཡེ་ཤེས་བ་རང་ལ་བསྐྱེམ་མཁུ་འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་གཤེགས་མཁུ་འདིས་ནི་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་  
ཞེས་བསམ་བ་ཐམས་ཅད་འདི་ཡིས་འགྲུབ་མཁུ་དེ་བྱིར་འདི་ལ་བཙུན་བར་གྱིས་ཟབ་མཐོ་གདམས་བ་འདི་ཉིད་  
ཀྱང་མ་འོངས་དོན་དུ་གཏེར་དུ་སྤྲུལ་ལས་ཅན་ཞིག་དང་འཕྲད་པར་ཤོག་ས་མ་ཡུལ་གྱི་གྱི་རྒྱུ་

*Так моліться. Потім джнянасаптви розчиняються у вас. Мирські божества повертаються до своїх господ. Ця практика усуває всі перепони й дарує виповнення усіх бажань. Тож будьте старанними! Ці глибокі настанови сховані як скарб-терма для прийдешніх часів. Хай з ними зустрінеться той, хто має карму! Самаю запечатано, запечатано, запечатано!*

སྤྱུལ་བའི་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་པས་ལྷ་འདྲ་རེན་ཆེན་བྲག་ནས་སྤྱན་དྲངས་ཏེ་ཡང་ཁྱོད་ཀྱི་  
བཟང་བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་སྒྲིང་དུ་གཏན་ལ་པ་བའི་ཡིག་བྲིས་པར་གར་གྱི་དབང་ཕྱུག་གིས་བགྲིས་བ་དགོ་  
ལེགས་འབེལ།།

*Великий втілений тертон Чокг'юр Дечен Лінгпа дістав це з Дорогоцінної Скелі Цадра Рінчен Драг, а Пема Гарг'ї Вангчук <sup>23</sup> записав у верхньому скиті Кунзанг Дечен Ёсел Лінг. Хай постане досконале благо!*

<sup>23</sup> Джамгон Конгтрул Лодро Тхае.



༄༅། །གསང་ཐིག་སྐོར་གསུམ་ལས། དྲི་རྩེ་གཞོན་ནུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་  
བའི་ཚོགས་མཚོད་ཐིན་ལས་བཅུད་ཐིག་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**Сутнісне бінду діянь**  
**Учта Ваджракумари єдиної мудри**  
**з “Трилогії таємної суті”<sup>24</sup>**

*Джамгон Конгтрул Лодро Тхає*

Це є практика офірування учти Ваджракумарі єдиної мудри під назвою “Сутнісне бінду діянь” з “Трилогії таємної суті” (Сантіг Корсум – трьох циклів Сантіг Ньінгпо).

གྲུབ་མཚོག་ཀུན་གྱི་ཐུགས་དམ་སྒ། །བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བོ་ཆེན་པོ་ལ། །གུས་བས་ཕྱག་བྱས་ཚོགས་མཚོད་ཚུལ། །ཉུང་  
ཅུར་བྱི་ལ་དག་ལེགས་སྟོལ། །

*İdamu всіх досконалих сиддг, підкорювачу мар, Великому Гнівному шанобливо вклоняюся! Хай постане досконале благо для того, щоби коротко виклав я тут спосіб офірування учти.*

སྒྲ་འདི་ལ་ཚོགས་མཚོད་འབྲུལ་བར་འདོད་ཅིང་ཐིན་ལས་རྒྱས་པ་སྐོས་མི་སྟོགས་པ་དག་གིས། དཔལ་གཏོར་སྐྱེན་  
རྣམས་ཀྱི་མཚོད་ཚོགས་ཀྱི་རྩས་ཅི་འབྱོར་བ་བཤམས་ལ། གཏོར་གཞུང་གི་བདག་བསྐྱེད་བརྒྱས་པ་ཅི་འབྲུབ་བྱས་  
ནས་མཐར་དབང་ལེན་འབྲུབ་མིན་གང་བདེས་ཚོག །དེ་ནས་གཏོར་མ་བྲན་ལ་གཏོར་འབྲུལ་ཐིན་བཅོལ་བཅས་  
གྲུབ་པ་དང་། ཚོགས་རྩས་རྒྱ་ཆང་ནང་མཚོད་ཀྱིས་སྦྱངས་ལ། །

*Якщо бажаєте офірувати учту цьому божеству, але неспроможні виконати розлогу садгану, буде достатньо просто встановити вітвар зі славетною тормою, амрітою, рактою, зовнішніми офірами і будь-якими субстанціями учти. Потім виконайте самопородження і промовте якомога більше мантру з корінного тексту терми. По завершенню, якщо бажаєте, прийміть посвяти. Після цього окропіть торму, офіруйте її і закликайте просвітленні діяння. Очистіть субстанції учти водою, а внутрішні офіри – алкоголем. Потім промовте:*

<sup>24</sup> Сантіг Корсум – три цикли Сантіг Ньінгпо.

ལྷོ་རང་བྱུང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས།

**хунг рангджюнг рігпей еше к'ї**

ГУМ! Самопостала одвічна мудрість

རྩོ་ཡི་ཁྱོ་གིས་དངོས་འཛིན་སྐྱུངས།

**рам ям кхам гі нгөдзін джянг**

очищує чіпляння за матеріальне за допомогою РАМ, ЯМ, КХАМ.

ལྷོ་ལས་དབྱིངས་ཀྱི་ཀ་སྐལ་རུ།

**дгрум ле їнг к'ї капалар**

З БГРУМ виникає капала простору.

ཨོ་རྩོ་རྒྱ་རྒྱུ་ལྷོ་རྩོ་མས་ཀྱིས།

**ом хунг трам грі а нам к'ї**

В ній ОМ, ГУМ, ТРАМ, ГРІ, А –

བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྗེའི་དམ་ཚིག་རྣམས།

**дешег ріг нгөй дамціг дзе**

субстанції самаї п'яти сімей сугат –

ཁ་དོག་དྲི་རོ་རྒྱས་པར་ལྡན།

**кхадог дріро нюпар ден**

наділені кольором, запахом, смаком і силою.

ཨོ་ག་ཏ་ཅཱ་ཀ་མ་གུ་ཏ་རྩོ་རྒྱུ་རྣམས།

**ом ґана цакра кама ґуна хунг грі та**

ОМ ҒАНАЧАКРА КАМА ҒУНА ГУМ ГРІ ТХА

ཚོགས་ཞིང་སྐྱུན་འབྲེན་བ་ནི།

*Запрошення поля накопичення заслуги:*

མྱོ་ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས་།

**хунг чө кы їнг к'ї пходранг не**

ГУМ! Благословенний Ваджракумаро

བཙམ་ལུན་དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་དང་།

**чомден дордже жөнну данг**

з почтом зв'язаних обітницями захисників,

སྲུང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས་།

**сунгма дамчен кхор данг че**

щоб осягнути Кілаю існування,

མིད་པའི་ཕུར་བུ་སྐྱབ་པ་དང་།

**сіпей пхурбу друбпа данг**

дарувати посвяти і сіддгі,

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་རྫོལ་བའི་ཕྱིར་།

**ванг данг нгөдруб цөлвей чір**

зійди сюди з палацу дгармадгату,

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

**еше трово шегсу сөл**

Гнівна Мудросте!

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

**еше трово шегне к'янг**

Прийди, Гнівна Мудросте!

རྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་།

**таг данг ценма тенпа данг**

Прояви великі і малі знаки!

ཀྱི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་རྫོལ་།

**кілая ї нгөдруб цөл**

Даруй досягнення Кілаї!

བང་ས་མ་ངོ་།

**бендза сама дза**

ВАДЖРА САМАДЖА

མཚན་བ་ནི།

*Офірування:*

རྫོག་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་ཚོ་འབྲུལ་ལས་ཀྱི་།

**хунг' еше нга ї чотрүл ле**

ГУМ! Из магичного прояву п'яти мудростей

འདོད་ཡོན་མཚན་སྤྱིན་བསམ་མི་བྱའོ།

**дöйон чöтрin сам мiкх'яб**

з'являються хмари неймовірних офір чуттєвих насолод.

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྗེགས་བྱིར་ཀྱི།

**sönam еше цог' дзог' чiр**

Я офірую це зібранню божеств мандали,

དཀྱིལ་འཁོར་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབུལ་།

**к'iлкхор лхацог' нам ла бул**

щоб звершити накопичення заслуги та мудрості!

ག་ཏུ་ཅན་བྱུང་ངོ་།

**гана цакра пудза го**

ГАНАЧАКРА ПУДЖА ГО

སྐབས་འདིར་བསྐང་བ་སྡོམ་ན།

*Якщо бажаєте виповнити самаю, промовте:*

ལྷོ་མ་བཅོས་སྒྲོས་མང་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་ལས།

**хунг ма чө трөме дежін ньї інг ле**

ГУМ! Сяючий прояв спонтанного великого блаженства,

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྲུབ་འབར་བའི་སྐར་བཞིངས་པུ།

**дечен лхюндруб барвей кур женг па**

що постає з несотоворенного простору таковості, вільного від концепцій, –

བཅོས་ལྡན་དཔལ་ཆེན་དོ་རྗེ་གཞོན་ལྷ་དང་།

**чомден палчен дордже жөнну данг**

благословенний Великославний Ваджракумаро

ཡུམ་མཚོག་སྒྲོལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མུ།

**юм чог дролма кхорло г'едеб ма**

з найвищою дружиною Тарою Діптачакрою,

དོ་རྗེ་ཡུར་བུའི་རིག་པ་འཛིན་རྣམས་དང་།

**дордже пхур буй рігпа дзін нам данг**

від'ядгари Ваджракілаї,

ཁྲོ་བརྩུ་ཡབ་ཡུམ་ཟ་བྱེད་གསོད་བྱེད་ཚོགས་ུ།

**трочу яб юм задже содже цог**

десять гнівних з дружинами, орди пожирачів і вбивць,

སྲས་མཚོག་ཉེར་གཅིག་ཁྲོ་མོ་སྒྲོ་མ་བཞི།

**се чог ньер чіг тромо гома жі**

двадцять один найвищий син, чотири гнівні охоронниці брам,

ཤུ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་སྐྱེས་བུའི་ཚོགས་ུ།

**шона дагньї садаг к'ебуй цог**

собаколиці, правительки, володарки-бгуміпати, зібрання братів

ལུར་པའི་སྤང་མ་དམ་ཅན་གྱི་མཚོར་བཅས།

**пхурпей сунгма дамчен г'ямцор че**

разом із океаном зв'язаних обітницями захисників Кілаї,

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་སྐྱར་བཞེངས་ལ།

**мі нг'он інг не недір кур женг ла**

з'явиться тут із непрявленого простору!

དམ་རྒྱས་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ཚོགས་མཚོད་དང་།

**дамдзе чі нанг сангвей цог ч'о данг**

Прийміть субстанції самаї зовнішньої, внутрішньої і таємної офір!

བདུད་རྩི་རྟུ་གཏོར་མའི་མཚོད་བ་བཞེས།

**дүці ракта тормей ч'опа же**

Насолодіться амрітою, рактою і тормою!

ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་།

**тхуг'дам ньенпо ч'ок'ї інгсу канг**

Хай священна самая сповниться в просторі дгармадгату!

དམ་ཚོག་ཉམས་ཚག་འགལ་འབྲུལ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

**дамціг' ньямчаг' гал тр'ул тхол жінг шяг**

Сповідуємося і просимо пробачення за пошкоджені, зламані  
і хибно застосовані самаї.

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

**дагчаг' п'онлоб йон ч'о кхорче к'ї**

Всім нам – учителям і учням, покровителям і тим, що під опікою,  
разом з нашим оточенням –

སྐོ་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་བ་སྤང་བ་དང་།

**г'осум лонг' ч'о чепа сунгва данг**

даруйте захист трьох брам, а також статків і надбань.

སྐྱུ་གསུང་ལྷགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣམ་དུ་གསོལ།

**кусунг тхуг к'ї нгöдруб цалду сöl**

Даруйте досягнення просвітлених Тіла, Мови й Ума.

ནད་གདོན་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།

**недön барче тхамче жiва данг**

Приборкайте всі хвороби, зловмисні сили і перепони.

ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ་དང་།

**цесö пал джöр тхамче г'епа данг**

Даруйте довголіття та примножте вдачу, славу і багатство.

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་སྦྱད་པ་དང་།

**кхам сум сісум вангду дюпа данг**

Підкоріть три світи й три форми існування.

དག་བགོགས་ཐལ་བར་བརྟམ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

**драгег' талвар лагпей трінле дзö**

Зітріть на порох ворогів і зловмисників.

བྱད་ཁ་ཕུར་ཁ་ཐམས་ཅད་བརྗོད་ཏུ་གསོལ།

**че кха пур кха тхамче дог ту сöl**

Відверніть злії чари і закляття.

བགྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་བར་མཛོད་དུ་གསོལ།

**таші делег джюнг' вар дзеду сöl**

Створіть сприятливі обставини та досконале благо!

ཚར་གངས་ལྷ་བྱ་ཤིན་ཏུ་བརྗེས་སུ་བསྐྱབས་བསྐྱང་བ་འདི་མ་བྱས་ཀྱང་ཚོག་བཤགས་པ་ནི།

*В разі виконання найкоротшої практики, наприклад, накопичення певної кількості офір учти, можна пропустити цю частину. Потім каяття:*

རྩི་མོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར་ལོ།

**хунг тхогме дүне дантей бар**

ГУМ! Каюся в усіх порушеннях,

མ་རིག་ལུས་དང་ངག་སེམས་ཀྱིས་ལོ།

**маріг лю данг нгаг сем к'ї**

що я скоїв з поконвічних часів і дотепер

བག་མེད་སློད་པས་དམ་འགལ་བ་ལོ།

**багме чөпе дам гал ва**

через власну недбалість і невідання тіла, мови та ума.

ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བསྐང་ཞིང་བཤགས་ལོ།

**цог к'ї кхорлө канг жінг шяг**

Я відновлюю свої самаї завдяки цій учті.

ས་མ་ཡ་ཤུགས་ཅུ།

**самая шуддге а**

САМАЯ ШУДГЕ А

བསྐྱལ་བ་ནི།

*Потім звільнення:*

རྩི་མ་རིག་གཉིས་འཛིན་དག་དང་བཤེགས་ལོ།

**хунг маріг ньї дзін дра данг гег**

Зловмисників і ворогів – невідання і двоїсте чіпляння –

ནམ་ཐར་གསུམ་གྱི་ཨི་དབྱིངས་སུ་ལོ།

**нам тхар сум г'ї е їнг су**

звільняю зброєю Кілаї одвічної мудрості

ཡེ་ཤེས་སུར་པའི་མཚོན་གྱིས་བསྐྱལ་ལོ།

**еше пхурпей цөн г'ї драл**

в просторі Е потрійної свободи





བྱུགས་དམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལྷས་བསྐྱང་།

**тхугдам г'ямцо малю канг**

Молю, сповни океан самай свого просвітленого Ума!

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་སྣལ་དུ་གསོལ།

**нгөдруб г'ямцо цалду сөл**

Даруй океан досягнень!

ཐིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལྷས་སྐྱབས།

**трінле г'ямцо малю друб**

Удійсни океан просвітлених діянь!

ཞེས་པ་ལ་གྲངས་བཟུང་དོ། །དེ་ནས་བདེའི་འབྲུལ་ལེན་བཅས་ཚོགས་ལ་རོལ། ལྷག་མ།

*Промовте це певну кількість разів. Потім з жестами офірування і прийняття насолодиться учтою.*

*Після цього офірування залишків:*

ཨོྫེ་ལྷ་རྒྱུ་དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་དམ་ཚིག་ཅན།

**ом а хунг пал г'ї каньен дамціг чен**

OM A GUM! Зв'язані обітницями вірні слуги Славетного,

ལྷག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

**лхагме торма діже ла**

прийміть цю торму залишків

ཚོན་ཚེ་དཔལ་གྱི་བཀའ་ལུང་བཞིན།

**нгөнце пал г'ї калунг жін**

і виконайте доручені вам діяння так,

བཅོམ་བའི་ཐིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

**чолвей трінле друбпар дзё**

як Славетний вам наказав у минулому!

ཡུ་རྫོང་བ་ལི་ཏ་ལ་ཉི།

**уцішта балінгта кхакі**

УЧЧИШТА БАЛІМТА КХАГІ

དེས་ཚོགས་ཀྱི་མིན་ལས་འགྲུབ་ཅིང་། རྗེས་མཚོན་བསྟོན་ནི།

*На цьому завершуються діяння учти.*

*Після цього здійсніть офірування і вшанування.*

ཨོ་སྤྱི་བཟོ་གུ་མ་ར་རྣམ་པ་ལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་བུ་ཉེ་རྒྱུ་ལྷ་ལོ་གེ་གཞུ་ཞེ་མེ་བྱ་ཤུ་བྱ་བ་  
རྫོང་སྤྱི་རྣམ་པ་ལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་བུ་ཉེ་རྒྱུ་ལྷ་ལོ་གེ་གཞུ་ཞེ་མེ་བྱ་ཤུ་བྱ་བ་

**ом шірі бендза кумара дгармапала сапарівара**

**пуше дгупе алоке ґенде невідье шабда тратіцца соха**

**мага пенца амріта ракта балінгта кхарам кхакі**

ОМ ШРІ ВАДЖРА КУМАРА ДГАРМАПАЛА САПАРИВАРА

ПУШПЕ ДГУПЕ АЛОКЕ ҒАНДГЕ НАЙВИД'Я ШАБДА ПРАТИЧЧА СВАГА

МАГА ПАНЬЧА АМРИТА РАКТА БАЛИМТА КХАРАМ КХАГИ

ཨོ། ཐབས་ཀྱི་སྦྱོང་པའི་འགོ་དོན་དུ།

**хунг тхаб к'ї чөпей дро дөн ду**

ГУМ! Вклоняюся і величаю божеств активності Кілаї,

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེས་གང་འདུལ་བུ།

**джам данг ньінгдже ганг дүл ва**

які вершать діяння будд,

སངས་རྒྱལ་མཚན་ལས་རྗོགས་མཛད་པའི།

**санг'є трінлє дзог' дзе пей**

вміло діючи на благо істот,

ཕུར་བ་མེན་ལས་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

**пхурпа трінлє лха ла чаг' цал тө**

приборкуючи їх любов'ю та милосердям!

ཡིག་བརྒྱ་དང་།།

*Промовте стоскладову мантру і розкайтеся у помилках:*

མ་རྟེན་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་།།

**маньє йонг'су ма цанг' данг'**

Все, що зробив я невірно чи в неповній мірі,

གང་ཡང་རྣམ་པ་མ་མཆིས་པས། །

**ганг' янг' нюпа ма чі пе**

все, що не зміг я зробити,

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ཅོངས་པ། །

**дірні г'їва ганг' нонгпа**

і всі помилки, що їх я припустився,

དེ་ཀླན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

**де кюн кх'йо к'ї зө дзе ріг'**

прошу, пробачте мені все це!

---

**Прохання залишатися:**

༄༅། ཨོྫོན་འདིར་ནི་རྟེན་དང་སྣན་ཅིག་ཏུ། །

**ом дірні тенданг лхенчіг ту**

Будьте нероздільні з цим зображенням

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

**кхорва сіду жюг не к'янг**

допоки існує самсара.

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །

**неме цеданг вангчуг данг**

Даруйте мені всі досконалі якості,

མཚོག་རྣམས་ལགས་པར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**чоґнам легпар цалду сёл**

міцне здоров'я, довголіття і силу!

ཨོྫོན་སུ་བྲ་ཉི་རྒྱ་བ་ཇ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

**ом сутра тішта бендзає соха**

OM SUPRA TIŠTA VADŽRAE SWAĠA

ཞེས་བརྟན་བཞུགས་བྲ། །

---

རྩྱེ་དཔལ་ཚེན་རྩི་རྩེ་གཞོན་ལུ་དང་།

**хунг палчен дордже жөнну данг**

ГУМ! Великославний Ваджракумаро

ཡུམ་ཚེན་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་ཀྱིས།

**юм чен кхорло г'едеб к'и**

i велична дружина Діптачакро,

བདེ་ཚེན་གསང་བའི་མཁའ་གྲོང་ནས།

**дечен сангвей кха лонг не**

даруйте найвищі i звичайні досягнення

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

**чог данг тхүн монг нгөдруб цөл**

iз неосяжного таємного простору великого блаженства!

རྩྱེ་ཐུགས་མཐར་ཀླ་ཡ་ལྟ་ཅི་ཏྱ་སའ་སི་རྩྱེ་རྩྱེ་ཞེས་དངོས་གྲུབ་རྒྱང་།

*Додавши до основної мантри **КАЯ ВАКА ЧІТТА САРВА СІДДГІ ГУМ,**  
отримайте *siddgi*.*

*Потім здійсніть розчинення i проявлення:*

རྩྱེ་རྣང་མེད་ལུར་བུའི་དགེལ་འཁོར་ན་མས།

**хунг нангсі пхур буй к'ілкхор нам**

ГУМ! Все явлене й існуюче – мандала Кілаї –

ཐུགས་ཀྱི་ཐེག་ལེ་ཚེན་པོར་ཐེམ།

**тхуг к'і тхігле ченпор тхім**

розчиняється у великому бінду пробудженого Ума.

དཔལ་ཚེན་པོ་ཡི་དབྱིངས་ཉིད་ལས།

**палчен пої їнг нї ле**

Із простору Великославного

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གསལ།

**ку сунг тхуг к'ї к'їлкхор сел**

постає мандала Тіла, Мови й Ума.

ཞེས་བསྟུ་ལྷང་བྱ།

གཙུག་གཙུག་སྐྱ་སྐྱ་ལྷོ།

**гецца гецца собгава нам**

ГАЧЧА ГАЧЧА СВАБГАВАНАМ

ཞེས་མགོན་ཐབས་འཛིག་རྟེན་པ་གཤེགས།

*Таким чином дозвольте мирським гостям піти.*

རྗེ་མི་གནས་ཡེ་ཤེས་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

**хунг мі не єше к'їлкхор ду**

ГУМ! Завдяки спонтанному звершенню Тіла, Мови та Ума

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་སུ་ལྷན་སྐྱབ་ནས།

**ку сунг тхуг су лхюндруб не**

в мандалі одвічної мудрості, що ніде не перебуває,

དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་འཁོར་འཕང་ཐོབ།

**дордже жоннү гопханг тхоб**

досягнуто стан Ваджракумари.

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་དཔལ་དུ་ཤོག།

**дрова кюн г'ї пал ду шög**

Хай постане славетне благо для всіх істот!

རྩྱེ་རིག་འཛིན་རྩལ་འཆང་བྱིན་རྒྱལ་གྱི་བདག་པོ།

**хунг ригдзін цал чанг джінлаб кун г’ї даг**

ГУМ! Могутній Від’ядгара – володар всіх благословень,

སྲིད་པའི་ཕུར་བུ་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་གཏེར་པོ།

**сіпей пхурбу нгödруб кун г’ї тер**

кілая існування – скарбниця всіх досягнень,

མ་མོ་མཁའ་འགོ་རླུང་མགྲོགས་ཤིན་ལས་ཅན་པོ།

**мамо кхандро ньюр г’йог трінле чен**

мамо і дакіні, що стрімко чинять просвітлені діяння, –

ཕུར་པའི་དགྲེལ་འཁོར་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་པོ།

**пхурпей к’їлкхор лха ї таші шöг**

нехай сприяють божества мандали Кілаї!

ཅས་བསྐྱོ་སློན་དང་ཤིས་བ་བརྗོད་པས་དགེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། །

*Завдяки присвяченню заслуги, вознесінню молитов побажання блага і закликання сприятливості хай постане досконале благо!*

དཔལ་ཚེན་དགེས་པའི་ཉེ་འོད་ཀྱིས། །རྩ་མིན་སྤྱན་རློབ་རབ་བསལ་ནས། །གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་གྲུབ་གཉིས་  
ཀྱི། །དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་དཔལ་དུ་ཤོག།

*Хай промені сонця Великославного, що тішать серце, цілком розсіють морок асурів! Хай запанує слава поширення благих ознак тимчасових і абсолютних досягнень!*

ཅས་སའང་ཉེ་བར་གནས་པ་ཀམ་ལོར་འཕེལ་ནས་དོན་དུ་གཉེར་བའི་དོར། །འཆི་མེད་བསྟན་གཉིས་གཡུང་དྲུང་  
སྲིང་པ་རྩལ་གྱིས་གཏེར་གཞུང་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་པ་བསྐྱེད་པས་དགེ་ལེགས་འཕེལ། ། །

*У відповідь на наполегливі прохання мого помічника Карми Норпеля, я, Чіме Теньї Юнгдрунг Лінгпа Цал (Джамгон Конгтрул Лодро Тхає) склав це згідно наміру корінного тексту терми. Хай запанує досконале благо!*



**Офіри очисного диму та суру,  
молитви притягання та примноження**

*Переклала з тибетської мови Ната Сöнам Вангмо.*

*Редагував Ярослав Литовченко.*

© Ната Сöнам Вангмо, 2019.



# ༄༅། །འགྲུག་སྐྱེལ་བར་ཚད་ཀྱི་སེལ་གྱི་བསང་མཚོན་མདོར་བསྟུས་ བཞུགས་སོ། །

## Коротка очисна офіра диму

із циклу “Звершення Пробудженого Серця — практика, що усуває всі перешкоди” (Тхугдруб барче кюнсел)

འགྲུག་མོང་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱིལ་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་མཉེས་པའི་བསང་མཚོན་ནིའི་རྒྱས་པ་གཞན་དུ་ཤེས་པར་བྱུང་མདོར་བསྟུས་རྒྱུན་གྱི་མཚོན་རྒྱུན་ནིའི་གཙང་མའི་གནས་སུ་སྟེགས་བུའི་ཁར་བདུད་ཚི་ཅན་གྱི་ཤིང་སྐལ་མེར་རིན་ཆེན་འབྲུ་ཕྱན་དར་ཟབ་དང་བཟའ་བཏུང་གང་འབྱོར་ཟུད་གྱིས་བཟུང་།

*Детальну очисну офіру диму, що задовольняє усіх божеств та збирає звичайні сприятливі умови, слід вивчити деінде. Для цієї стислої щоденної офіри, у чистому місці на поверхні, що [принаймні] трохи підвищена, підкинь у вогонь, що з різноманітної духмяної деревини, найкращу порцію дорогоцінного каміння, зерен, лікарського зілля, шовкової парчі та найвишуканіших досконалих яств і напоїв, які маєш.*

རྒྱུ་སྐྱེལ་མེད་ཀ་དག་སྐྱོས་བལ་དབྱིངས་འཇུག་པའི་ལྷ་རྣམས་མཉེས་པའི་བསང་མཚོན་ནིའི་རྒྱས་པ་གཞན་དུ་ཤེས་པར་བྱུང་མདོར་བསྟུས་རྒྱུན་གྱི་མཚོན་རྒྱུན་ནིའི་གཙང་མའི་གནས་སུ་སྟེགས་བུའི་ཁར་བདུད་ཚི་ཅན་གྱི་ཤིང་སྐལ་མེར་རིན་ཆེན་འབྲུ་ཕྱན་དར་ཟབ་དང་བཟའ་བཏུང་གང་འབྱོར་ཟུད་གྱིས་བཟུང་།

**к'є к'єме кадаг трө дрел їнг**

К'є! Одвічно чистий, нерождєнний, вільний від концепцій простір

འགྲུག་མོང་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱིལ་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་མཉེས་པའི་བསང་མཚོན་ནིའི་རྒྱས་པ་གཞན་དུ་ཤེས་པར་བྱུང་མདོར་བསྟུས་རྒྱུན་གྱི་མཚོན་རྒྱུན་ནིའི་གཙང་མའི་གནས་སུ་སྟེགས་བུའི་ཁར་བདུད་ཚི་ཅན་གྱི་ཤིང་སྐལ་མེར་རིན་ཆེན་འབྲུ་ཕྱན་དར་ཟབ་དང་བཟའ་བཏུང་གང་འབྱོར་ཟུད་གྱིས་བཟུང་།

**гаг ме лхюндруб онгар шар**

саявом п'яти спонтанних барв невпинно постає.

རྒྱུ་སྐྱེལ་མེད་ཀ་དག་སྐྱོས་བལ་དབྱིངས་འཇུག་པའི་ལྷ་རྣམས་མཉེས་པའི་བསང་མཚོན་ནིའི་རྒྱས་པ་གཞན་དུ་ཤེས་པར་བྱུང་མདོར་བསྟུས་རྒྱུན་གྱི་མཚོན་རྒྱུན་ནིའི་གཙང་མའི་གནས་སུ་སྟེགས་བུའི་ཁར་བདུད་ཚི་ཅན་གྱི་ཤིང་སྐལ་མེར་རིན་ཆེན་འབྲུ་ཕྱན་དར་ཟབ་དང་བཟའ་བཏུང་གང་འབྱོར་ཟུད་གྱིས་བཟུང་།

**цöлме тхугдже г'ютрүл ле**

З чудöвной цієї з'яви співчуття, що без зусиль,

མྱེད་ཞི་ཅིར་ཡང་སྣང་བའི་མགོན་པོ།

**сіжі чір янг нангвей дрөн**

до цього місця щедрої офіри запрошуюю гостей,

མཚན་སྦྱོན་གནས་འདིར་སྦྱོན་འདྲེན་ནོ།

**чөжін недір чен дрен на**

хоч би в яким прояві самсари та нірвани вони з'явилися.

མཁའ་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་བ་བཞིན་ནོ།

**кха ла джя цөн шарва жін**

Немов веселка виникає в небі —

རྣམ་ཅིག་ཡུང་གྲིས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་ཅོ།

**кечіг юк'ї шегне к'янг**

прийдіть сюди миттєво

རང་རང་དགྲེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་ནོ།

**ранг ранг г'єпей ден ла жюг**

і кожен радісно займіть свої сидіння гарні.

སངས་ས་མ་ཡ་ཇོ་ཇོ།

**сарва самая дза дза**

SARVA SAMAYA DJA DJA

རྩ་ཡི་ཁྱོ།

**рам ям кхам**

RAM YAM KHAM

ཚོས་ཀུན་སྐྱེ་མར་རིག་པའི་མདངས།

**чө кюн г'юмар рігпей данг**

Всі явища є ілюзорним саявом усвідомлення.

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་མེ་རླང་ཚུས།

**еше ченпо ме лунг чу**

Усі нечисті прояви і нахили кармічні

མི་གཙང་འཁྲུལ་པའི་བག་ཆགས་ཀུན།

**мі цанг тр'ул пей баг чаг кюн**

очищено у порожнечу: спалено, розвіяно і змито геть

བསེགས་གཏོར་བཀྲུས་ནས་སྣོང་པར་སྦྱངས།

**сег тор тр'у не тонгпар джянг**

вогнем і вітром і водою мудрості одвічної.

སྣོང་པའི་ངང་ལས་ཡུམ་ལྗེའི་དབྱིངས།

**тонгпей нганг ле юм нгей інг**

Зі стану порожнечі — простора сфера п'яти Будд-матерів.

ཡོངས་རྫོགས་བསང་གི་མཚོད་སྤྱིན་ལས།

**йонг дзог санг гі чотрін ле**

Із хмари досконалих офір диму —

ལྷ་ན་མེད་པའི་འདོད་ཡོན་གཏོར།

**лана мепей д'ойон тер**

скарб неперевершених чуттєвих насолод

ནམ་མཐའ་མཛོད་ཀྱི་སྤྱིན་དུ་གྱུར།

**нам кха дз'ок'ї трінду г'юр**

стає хмарами офір небесної скарбниці.

ཨོྭ་ཨྲུལ་རྗེ།

**ом а хунг**

OM A GUM

རྩི་རང་བྱུང་སྣང་གསལ་འདྲ་གྱི་དགེལ་འཁོར་དུ་

**хунг ранг джюнг тонг сел өк'ї к'їлхор ду**

ГУМ! У порожній ясності само-посталої мандáli світла

འབར་བ་མེ་ཡི་བདུད་ཚི་ཅན་གྱི་ཤིང་ཅི།

**барва ме ї дүці чен г'ї шінг**

вогнем палáє духмяна деревїна.

འདྲོད་ཡོན་མཐོ་རྒྱ་བསྐྱེགས་པའི་དུ་བ་ལས་ཅི།

**дöйон кхогу сегпей дува ле**

Із диму від жевріючих чуттєвих насолод і всього бажаного

ལྷ་རྩམ་ཉེར་སྤྱོད་སྣ་ཚོགས་ཚར་དུ་འབབས་ཅི།

**лха дзе ньер чö нацог чарду бөб**

різноманітних божественних субстанцій ллється дощ;

གཟུགས་སྣ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་སྤྱིན་བཞིན་གཏོབས་ཅི།

**зуг дра дрї ро регджя трін жін тіб**

міриади форм, звуків, запахів, смаків, об'єктів дотику;

བཀྲ་ཤིས་རྩམ་རྟགས་རྒྱལ་སྤིད་རིན་ཚེན་བདུན་ཅི།

**таші дзе таг г'ялсі рінчен дүн**

сприятливі субстанції і символи; і царських сім коштовностей;

བཟའ་བདུང་གོས་རྒྱན་འབྲུ་སྣན་བཞོན་པ་སོགས་ཅི།

**за тунг гö г'єн дру мен жöнпа сог**

яства й напої, вбрання, оздоби, зерна, ліки, засоби пересування

སྤིད་དང་ཞི་བའི་འོངས་སྤྱོད་མཐའ་ཡས་པཅི།

**сі данг жівей лонгчö тхає па**

та інші незлічєнні щедрóти самсари і нїрвани.

མི་ཟད་ཀུན་དུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྤྱིན་ཚེ།

**мізе кюнту зангпой чöтрін че**

Хмарою Самантабгадрових офір, що невичєрпна, неосяжна

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་རྒྱས་པར་གང་བ་འདིས།

**нам кхей кхам кюн г'епар гангва ді**

й заповнює весь простір неба, пронизуючи всі світи,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་བབྱུང་བའི་གནས།

**джянг чуб барду к'ябсу зунгвей не**

Три Дорогоцінності найвищі й рідкісні —

བསྐྱེ་མེད་དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་བསང་།

**луме кӧнчоґ рінчен нам сум санг'**

наш Прихисток надійний доки не пробудимось —  
вам офірую очисний цей дим!

བྱིན་ལྡབས་དངོས་གྲུབ་ཐིན་ལས་ཀུན་གྱི་བདག་པོ།

**джінлаб нгӧдруб трінле кюнґ'ї даґ**

Зібрання усіх Гуру, Їдамів і Дакінь —

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་།

**лама їдам кхандрой цоґ нам санг'**

Володарів усіх благословінь, досягнень і діянь —  
вам офірую очисний цей дим!

ལེགས་ཉེས་སྦངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཙོད་པའི།

**леґ нье танґ дзін дамціґ дже чӧ пей**

Океане зовнішніх та внутрішніх захисників Учень —

བྱི་ནང་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་བསང་།

**чі нанґ касунґ дамчен г'ямцо санг'**

вартівників самай, які оцінюють, що добре, що погане —  
вам офірую очисний цей дим!

དབྱུལ་བའི་གདུང་སེལ་འདོད་རྒྱའི་ཆར་ཆེན་འབེབས།

**улвей дунґсел дӧ гуй чар чен беб**

Мільйонам якшів, богам багатства, володарям скарбів —

གཞོན་མྱེན་ལོར་ལྷ་གཏེར་བདག་གྲེ་བ་བསང་།

**нөжін норлха тердаг джева санг**

тим, хто страждання скрути усуває і свіжить дощем усього бажаного  
— вам офірую очисний цей дим!

ཕན་གཞོན་མཐུ་ལྷན་རྩུ་འཕྲུལ་ཤུགས་ཀྱིས་འགྲོ།

**пхен нө тхуден дзу трүл шуг к'ї дро**

Легіонам *джюнгпо* безмежно-вимірного світу, що мають силу

སྣོད་གསུམ་སྲིད་པའི་འབྲུང་པའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་།

**тонг сум сіпей джюнг пой цог нам санг**

шкодити і помагати, й пересуватися у просторі магічно —  
вам офірую очисний цей дим!

ཁྱད་པར་འཇམ་སྲིང་བོད་ཁམས་སྦྱོང་བའི་གཉེན།

**кх'епар дзамлінг бө кхам к'йонг вей ньен**

Зокрема, духам *ньен* — захисникам усього світу і Тибету,

དགར་ཕྱོགས་ལྷ་སྲུ་གཞི་བདག་འཁོར་བཅས་བསང་།

**кар чоґ лха лу жі даґ кхорче санг**

доброчесним богам, *наґам* і володарям місцевостей із почтом —  
вам офірую очисний цей дим!

རྗེ་ཡི་མགུར་ལྷ་འབངས་ཀྱི་སྐྱེས་ལྷ་དང་།

**дже ї гур лха ванг гі к'є лха данг**

*Гурлхам* — божествам правителів, і *к'елхам* — природним  
божествам людей,

སྲིད་པ་ཆགས་པའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།

**сіпа чаґпей лха раб тхамче санг**

а також божествам, які зі світом співпостали —  
вам офірую очисний цей дим!



བོད་ཡུལ་ཞིང་སྐྱོང་གཙོ་མོ་སྐྱེན་བཅུན་མེད།

**бö юл жінг к'йонг цомо менцүн ма**

Тибету захисницям — п'ятьом сестрам Менцүнма

མཚེད་ལྷ་སྐྱེལ་བ་ཡང་འཁོར་བཅས་བ་བསང་མེད།

**че нга трүлпа янг кхор чепа санг'**

із почтом еманаций похідних — вам офірую очисний цей дим!

ལོ་ལྷ་ཞག་དུས་སྐར་སྐྱེའི་བདག་པོ་སོགས་མེད།

**лода жяг дү пармей дагпо сог'**

Володарям років, місяців, днів, часу, триграмів, знаків астрології;

གཟུགས་ལག་འབྱུང་བའི་སྐར་བས་ཐམས་ཅད་བསང་མེད།

**цуг лаг джюнгвей лха раб тхамче санг'**

усім богам наук і сфер знання — вам офірую очисний цей дим!

སྐྱེན་ཅིག་སྐྱེས་དང་འཕྲལ་དུ་འགོ་བའི་སྐྱེད།

**лхен чіг к'є данг трел ду говей лха**

Богам-захисникам — природженим і тимчасовим,

མཐུན་སྐྱེན་སྐྱེལ་བའི་དབྱ་སྐྱེའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་མེད།

**тхүн к'єн пелвей дралей цог нам санг'**

зібранню войовничих духів *дрáлха*, що забезпечують сприятливі умови – вам офірую очисний цей дим!

གཞུགས་མར་གནས་དང་སྐྱོ་བྱུར་སྐྱགས་བ་ཡིད།

**нюг мар не данг лобур лхагпа і**

Постійним і минущим класам духів *гег*, що творять перешкоди,

འགལ་སྐྱེན་བགོགས་རིགས་ལན་ཚགས་ཐམས་ཅད་བསང་མེད།

**гал к'єн гег ріг ленчаг тхамче санг'**

й кармічним кредиторам всім — вам офірую очисний цей дим!

ཚོ་རབས་མོན་ནས་མ་གུར་སྐྱང་རྗེའི་ཡུལ་།

**цераб нгён не маг'юр ньинг джей юл**

Об'єктам співчуття — всім матерям моїм з життів минулих;

འཕམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་རིགས་རྒྱལ་མགོན་ཀུན་བསང་།

**кхам сум сі сум ріг друг дрён кюн санг**

усім гостям шести родів істот трьох сфер і трьох світів —  
вам офірую очисний цей дим!

མདོར་ན་བྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་།

**дорна чінö дагпа рабджям жінг**

Отже, світ зовнішній — сфера чистоти безмежної

མི་ཟད་འདོད་ཡོན་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོར་བསང་།

**мізе дйон г'єн г'ї кхорлор санг**

очищується, як *чакра* прикрас чуттєвих насолод, що невичерпні.

ནང་བརྩུད་འགོ་ཀུན་རྩ་གསུམ་ལྷག་རྒྱའི་སྣ་།

**нанг ч'ү дрокюн цасум чаг г'ей лха**

Вміст внутрішній — усі істоти — мудри-божества Трьох Коренів,

དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་བསང་།

**інг данг еше ерме ченпор санг**

очищується, як велика єдність прóстору і мудрості одвічної.

བསང་ངོ་བདུད་རྩི་ཤིང་གི་དུད་པས་བསང་།

**санг нго дүці шінг гї дюпе санг**

Очищую! Офіра диму дерева духмяного

ཉམས་གྲིབ་མི་གཙང་ཐམས་ཅད་དག་གུར་ཅིག་།

**ням дріб мі цанг тхамче даг г'юр чіг**

очищує усі затьмарення і занечищення.

མཚོད་དོ་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན་གྲིས་མཚོད།

**чө до дөйон г'ямцой трин г'ї чө**

Офіркую океан чуттєвих задоволень!

མཚོག་མུན་དངོས་གྲུབ་ལས་བཞིའི་སྤྲིན་ལས་བཙོལ།

**чог тхүн нгөдруб ле жій тринле чол**

Пошліть досягнення звичайні і найвищі, сповнюйте чотири види дій.

དགོན་མཚོག་སྤྲིད་ལྷའི་མགོན་རྣམས་ལྷུང་གྲིས་མཚོད།

**көнчоґ сі жю дрөн нам пхү к'ї чө**

Трьом Дорогоцінностям — гостям-об'єктам шанування —  
найкраща порція в офіру;

བྱིན་རླབས་དབང་བསྐྱར་ལྷགས་རྗེའི་གཟི་བུན་བསྐྱེད།

**джінлаб ванґ кур тхугджей зіжін к'є**

даруйте ви благословіння і посв'яти, і зародіть величне співчуття.

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགོན་རྣམས་ལྷགས་དམ་བསྐྱང་།

**гөнпо йонтен дрөн нам тхугдам канґ**

Захисники, ви гості якостей, хай ваше серце тішиться,

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་མཐུན་རྐྱེན་ལེགས་ཚོགས་སྤེལ།

**барче кюнсел тхүн к'єн лег' цог' пел**

усуньте перешкоди, творіть сприятливі умови і примножте благо.

བགོགས་རིགས་ལན་ཚགས་མགོན་རྣམས་ཡོངས་ལ་བསྐྱོ།

**геґ ріґ ленчаґ дрөн нам йонґ ла нґо**

Гості-лиходії і кармічні кредиторі, заслугу всю посвячаю я вам.

མཉེས་ཤིང་ཚེས་ནས་པན་བདའི་བསམ་སྦྱོར་སྐྱབས།

**ньє шінґ цімне пхендей сам джөр друб**

Хай ця офіра тамує вас і тішить. Звершіть ви благодатні наміри і дії.

རིགས་རྒྱལ་སྤོང་རྗེའི་མགོན་ཀུན་ལྟབ་པར་སྦྱིན།

**ріг друг ньінгдже дрөн кюн кх'ябпар джін**

Істотам шести класів — гóстям співчуття — я рóблю щедрії дарунки;

སྦྱག་བསྐྱལ་ཀུན་བལ་བདེ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

**дуг нгал кюн дрел деданг денпар шög**

нехай ви звільнитесь від страждань і будете щасливі.

བཀྲ་ཤིས་སྦྱིང་ཅིང་དགོ་བའི་གནས་འདི་རྩ།

**таші к'ї чінг гевей не ді ру**

Завдяки цій очисній офірі диму і нектару

བདུད་རྩི་བསང་གི་མཚོད་སྦྱིན་བགྲིས་བ་ཡིས།

**дүці санг гі чö джін г'іпа і**

у цій місцині слүшній, радісній, благій,

འཁོར་འདས་སྤྱོད་པའི་བསྐྱེད་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་ཀྱི།

**кхорде чоґ чүй жінг кхам рабджям к'ї**

нехай усе сприятливе й щедрóти процвітання

притягнуться до цього світу,

སྣོད་བརྩུང་ཕྱ་གཡང་ལེགས་ཚོགས་དབང་དུ་འདུས།

**нö чю ча янг лег цог ванг ду дү**

до його мешканців в безмежних і повсюдних

чистих сферах самсари і нирвани.

ཉིན་གསུམ་བཀྲ་ཤིས་ཉི་མའི་འོད་བཞིན་འབར།

**ньін сум таші ньімей öжін бар**

Нехай удача променіє наче сонце три разі у денний час

མཚན་གསུམ་བཀྲ་ཤིས་སྐབའི་མདངས་ལྗར་གསལ།

**цен сум таші давей данг тар сел**

і наче місяць сяє тричі уночі.

ཉེན་མཚན་ཀྱན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤིང་།

**нын цен кюнту таші делег шинг**

Вдень й уночі, усе сприятливе й благе,

ཕུན་ཚོགས་རྟེན་འབྲེལ་དགོ་མཚན་སྤུན་འགྲུབ་ཤོག།

**пхүн цог тендрел гецен лхюн друб шög**

умови досконалі та ознаки благодатні хай проявляються спонтанно!

དེ་ལྟར་རྒྱན་དང་ཁྱད་བར་དུ། ཚོས་དང་འཇིག་རྟེན་བྱ་བ་ནི། རམ་ཚེན་ལས་ལ་འཇུག་པའི་ཚེ། རྟེན་འབྲེལ་  
བསྐྱེད་ཕྱིར་འདི་བྱས་ན། ཉམས་གི་བ་མི་མཐུན་ཐམས་ཅད་ཞི། མཐུན་རྒྱན་ལེགས་ཚོགས་འབད་མེད་རྟེན་རྒྱས། ལོ་  
ལེགས་ཕྱགས་འཕེལ་མི་བརྒྱད་དར། ཚོས་བརྒྱད་རིང་ཞིང་དབུ་འཕང་མཐོ། ལྷོད་བཅུད་ལེགས་ཚོགས་དབང་དུ་  
འདུ། བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་འབྱུང་། མཐར་ཐུག་བསོད་ནམས་ཚོགས་རྫོགས་པས། མཚོག་གི་ཡེ་ཤེས་  
རྩོལ་མེད་འཆར། དེ་བྱིར་གདམས་པ་ཟབ་མོ་འདི། ཐུན་མོང་ཀུན་ལ་གཅེས་པར་ཟུངས། ས་མ་ཡུལ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ་དགོ་  
ལེགས་འཕེལ། ། །

ས་མ་ཡུལ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། ། །

*Можеш виконувати цю практику щодня. Особливо, якщо ти робиш це з метою творення сприятливих умов, перед початком важливої духовної чи мирської справи. Таким чином усі порушені обітниці, затьмарення та несприятливі обставини буде вмиротворено. Сприятливі умови та щедроти всього досконалого зростуть без зусиль. Врожаї будуть багатими, зросте поголів'я худоби, а твої нащадки процвітатимуть. Рід передання Дзарми існуватиме довго та буде в пошані. Ти притягнеш усе неперевершене, що є у цьому світі. Проявляться досконалі сприятливі умови, щастя і довершеність. Із часом ти звершиши надбання мудрості, й таким чином найвища Мудрість розкриється без жодних зусиль. З огляду на все це, всім слід цінувати ці глибокі настанови.*

*Обітницю запечатано, запечатано, запечатано!*

*Хай зростає неперевершене благо!*

༄༅། །སེང་ཚེན་རོར་བྱ་དག་འདུལ་གྱི་བསང་མཚོད་ནི།

**Офіра очисного диму Сенгчену Норбу Драдүлу —  
Величній Левовій Коштовності, Скорювачу ворогів**

རྩི་ཡི་ཁྱི་གས་སྤངས། མོ་ཡུལ་གྱི་གས་བྱེན་གྱིས་བཟུངས་ལ།

**рам ям кхам ом а хунг'**

*Очисти за допомогою РАМ ЯМ КХАМ і освяти за допомогою ОМ А ГУМ.*

གྱི་བད་མ་འབྱུང་གནས་སྤྱགས་ལས་སྤྱལ། །

**к'є пема джюнгне тхуг' ле трүл**

*К'є! Велична Левова Коштовність,*

སེང་ཚེན་རོར་བྱ་དག་འདུལ་དང་། །

**сенгчен норбу драдүл данг'**

*ви — прояв Мудрості Лотосорожденного;*

མེར་མ་བརྩུ་གསུམ་ཕུ་རུའི་ཚོགས། །

**верма чусум пху нуй цог'**

*тринадцять верма<sup>25</sup> з сонмами братів,*

འདིར་བྱོན་བསང་གི་མཚོད་པ་བཞེས། །

**дір джон санг' гі чөпа же**

*прийдіть сюди, прийміть офіру очисного диму!*

ཁ་འཛིན་སྤོང་གོགས་མ་ཡེལ་ཅིག། །

**кха дзін донг' дрог' маел чіг'**

*Не полишайте нас, підтримуйте, не забувайте свої обітниці,*

ཅི་བསམ་དོན་རྣམས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

**чісам дон нам друбту сöl**

*всі наші цілі виповніть, молю!*

ཞེས་པ་མཚོག་གུར་སྤོང་པས་འཕྲལ་དུ་བྲིས། ། །

*Це спонтанно написав Чокг'юр Лінгпа.*

<sup>25</sup> Один з типів *дралха*, божеств війни. *Верма*, зокрема, асоціюються з Царем Гесаром.

༄༅། །གསུང་མཚོད་དཀར་དམར་ཤིན་ཏུ་ཁྱེར་བདེ་བལྟགས་སོ། །

## Офіра білого та червоного суру, яку надзвичайно легко виконувати

ན་མོ་གུ་ཅ།

*Намо Гуру! Уклін Гуру!*

ལྔ་འྲི་ཆར་བྱེ་གཙུག་མ་དཀར་མངར་ལེན་ཆེན་སྣན་སྣ་སོགས་བསྐྱེས་པ་དང་། དགོང་མོར་ཤ་ཆང་ཟས་སྣ་བསྐྱེས་པའི་བྱེ་འཕུར་དང་། བར་དོའི་འགོ་བ་ལ་ཕན་གདགས་གཙོར་བྱེད་ན་ནམ་ཡང་ཚྱོང་གོལ་གྱི་དམ་ཚུས་བསྐྱེ་བ་གནད་དུ་ཆེ་ཞིང་། དེ་ལྟ་བུའི་གསུང་རྣམས་མེ་ལ་བཏབ། ཆབ་བྲན་ལ།

*Офіруючи вранці, змішай із чистою мукою білі й солодкі [субстанції], різноманітне дорогоцінне каміння, лікарські трави тощо. Офіруючи ввечері, додай трохи м'яса, алкоголю та їжу. Офіруючи передусім на благо істот у проміжному стані (бардо), важливо завжди додавати децицію субстанцій, що звільняють через відчуття смаку. Підготовлені відповідним чином субстанції суру помісти у вогонь, окропи очисною водою та промов наступне:*

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ལྷ་མས་།

**даг данг кханьям семчен нам**

Я та усі істоти, безмежні кількістю, як небо

སྐྱབས་ལུལ་ཀུན་འདུས་སྐྱུན་རས་གཟིགས་།

**к'яб юл кюндү ченрезіг**

беремо прихисток в тобі, Ченрезіку –

མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིཾ།

**гөнпо кх'йола к'ябсу чі**

утлення ти всіх об'єктів Прихистку.

ཁྱོད་ནི་བྱང་ཚུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྟར་།

**кх'йо ні джянгчуб тхуг' к'є тар**

Так само як ти серце бодгічїтти зародив,

མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་བསྐྱེད་བའི་བྱིར་།

**кха кх'яб дро ва дралвей чїр**

аби звільнити всіх істот, що нескінченні наче простір,

སངས་རྒྱས་ལྷུང་དུ་ཐོབ་པར་བྱེད་།

**санг'є ньорду тхоб пар джя**

пробудження я стрімко досягну.

སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་དང་ལྡན་།

**семчен малю де данг ден**

Хай всі істоти щастя віднайдуть,

སྐྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ཀྱུན་བྱལ་ནས་།

**дуг нгал тхамче кюн дрел не**

хай від усіх страждань вони звільняться,

མཚམས་གི་བདེ་ལས་འབྲལ་མེད་པའི་།

**чоґ гі деле дрел ме пей**

хай будуть невіддільними від істинного щастя,

ཉེ་རིང་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་ཤོག་།

**ньє рінг танг ньїом ла не шїг**

перебуваючи в неконцепційній рівновазі.

ཅས་སྐྱབས་སེམས་དང་ཚད་མེད་བཞི་བསྟོམས།

*Таким чином практикуй Прихисток, бодгічїтту та чотири безмежні.*



རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།

**ранг нй кечиг ченрезиг**

Умий я постаю

ཁ་སར་བྲི་ཆིའི་སྐྱུ་རྩ་གྱུར།

**кхасарпані куру г'юр**

Ченрезіком Кхасарпані.

ཨོྩྭྭྱླྷྲྀྣ

**ом а хунг**

OM A GUM

ལན་གསུམ།

*повтори тричі*

བསྐྱེད་རྒྱས་ཨོྩྭྭྱླྷྲྀྣ་གསུམ་ལས།

**сег дзе ом а хунг сум ле**

Из OM A GUM палаючих субстанцій

ཡེ་ཤེས་མཚོན་སྒྲིན་འཕྲོ་བར་བསམ།

**еше чөтрін тро вар г'юр**

офіри мудрості одвічної як хмари постають.

བསྐྱེད་མེད་དགོན་མཚོག་རྣམ་གསུམ་ལས།

**луме кӧнчог нам сум ла**

Неоманним Трьом Дорогоцінностям

བསྐྱེད་རྒྱས་བདུད་རྩིའི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

**сег дзе дүцій чӧпа бул**

нектар палаючих субстанцій офірую;

བདག་དང་སེམས་ཅན་བསྐྱེད་ཏུ་གསོལ།

**даг данг семчен к'яб ту сӧл**

молю, мене та всіх істот ви бережить!

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལུང་།

**лама їдам кхандро ла**

Гуру, їдамам і дакіням

བསྐྱེག་རྣམ་བདུད་རྩིའི་མཚན་པ་འབྲུལ་ལུང་།

**сеґ дзе дүцій чөпа бул**

нектар палаючих субстанцій офірую;

བདག་དང་སེམས་ཅན་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ལུང་།

**даґ данґ семчен джін г’ї лоб**

мене та всіх істот благословіть!

ཚོས་སྐྱོང་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་ལུང་།

**чө к’йонґ юл лха жібдаґ ла**

Оборонцям Дгарми, місцевим духам і володарям

བསྐྱེག་རྣམ་བདུད་རྩིའི་མཚན་པ་འབྲུལ་ལུང་།

**сеґ дзе дүцій чөпа бул**

нектар палаючих субстанцій офірую;

བར་ཚད་སོལ་ལ་བྱིན་ལས་སྐྱབས་ལུང་།

**барче сөл ла трінле друб**

усуньте перешкоди й діяння завершіть!

ཕ་མས་གཙོར་བྱས་སེམས་ཅན་ལུང་།

**пхаме цор дже семчен ла**

Нектар палаючих субстанцій цей присвячую

བསྐྱེག་རྣམ་བདུད་རྩི་འདི་བསྐྱོས་པས་ལུང་།

**сеґ дзе дүці ді нгö пе**

істотам всім, насамперед моїм батькам;

ལྗོན་དག་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག་ལུང་།

**дріб даґ цоґ ны дзоґ пар шöґ**

затьмарення очистять хай і звёршать два надбання!

བར་དོར་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ལུང་།

**бар дор непей семчен ла**

Нектар палаючих субстанцій цей присвячую

བསྐྱེག་རྩིས་བདུད་རྩི་འདི་བསྐྱོས་པས་ལུང་།

**сеґ дзе дүці ді нгö пе**

істотам, що в бардо перебувають:

འཇུག་སྣང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཞི་བར་ཤོག་ལུང་།

**трүл нанг дуг нгал живар шöґ**

омани їхні й му́ки хай вгамуються!

ལན་ཚགས་དགྲ་བགེགས་ཐམས་ཅད་ལུང་།

**ленчаґ дра геґ тхамче ла**

Нектар палаючих субстанцій цей присвячую

བསྐྱེག་རྩིས་བདུད་རྩི་འདི་བསྐྱོས་པས་ལུང་།

**сеґ дзе дүці ді нгö пе**

всім боржникам кармічним, ворогам і лиходіям:

བྱ་ལོན་ཤ་མཁོན་བྱང་བར་ཤོག་ལུང་།

**бу лön ша кхön джанг вар шöґ**

борги і карма від убивств нехай очистяться!

སྐྱོན་གྱི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ལུང་།

**нгöн г'і г'ялва тхамче к'ї**

Так само як колись всі Переможці

སྐྱིན་པས་དོན་རྣམས་སྲུབ་པ་བཞིན་ལུང་།

**джінпе дön нам друбпа жін**

здійснили наміри своєю щедрістю,

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་བདེན་པ་ཡིས་ལུང་།

**чö ньї нам даґ ден па ї**

хай виповняться прагнення усі

ལྷོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**мёнлам тхамче друб пар шög**

завдяки істині дгармати чистої!

ཅེས་དང།

*Так промовляй. Потім:*

ན་མཉམ་ན་ལྷ་གཉིས་ལོ་གི་ཉེ་ཙམ་སྐྱུ་ར་སྐྱུ་ར་རྩྭ།

**нама сарва татхагата авалокіте ом самбгара самбгара хунг**

НАМА САРВА ТАТХАГАТА АВАЛОКИТЕ ОМ САМБГАРА САМБГАРА ГУМ

ལན་བདུན། ཡིག་དྲུག་གི་ཀ་ནི་སོགས་བརྗོད།

*Повтори сім разів, потім промов шість складів, Камкані тощо.*

*Шестискладова мантра:*

ཨོ་མ་ཎི་པདྨེ་རྩྭ།

**ом мані пеме хунг**

ОМ МАНИ ПАДМЕ ГУМ

*Мантра Камкані:*

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཨོ་གི་གཉི་གི་གཉི། རོ་ཙ་ནི་རོ་ཙ་ནི། ཏོ་ཏ་ནི་ཏོ་ཏ་ནི། ཏུ་ས་ནི་  
ཏུ་ས་ནི། བྲ་ཏི་ཏུ་བྲ་ཏི་ཏུ་ན། སཐ་གམ་པ་རི་པ་རྩུ་ཎི་མེ་སཐ་ས་ ཏུ་རྩུ་སྐྱུ་དྲ།

**намо ратна трая я ом камкані камкані роцані роцані**

**тротані тротані трасані трасані пратіхана пратіхана**

**сарва карма парам пара німе сарва сатва ненца соха**

НАМО РАТНА ТРАЯ Я ОМ КАМКАНИ КАМКАНИ РОЧАНИ РОЧАНИ ТРОДАНИ

ТРОДАНИ ТРАСАНИ ТРАСАНИ ПРАТИГАНА ПРАТИГАНА САРВА КАРМА

ПАРАМ ПАРАНИМЕ САРВА САТТВА АНАНЧА СВАГА

བདག་གི་བསམ་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

**даг ги сампей тоб даг данг**

Силою намірів моїх,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱིན་སྟོབས་དང་། །

**дежін шегпей джін тоб данг**

силою щедрот Татхагати,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཀྱིས། །

**чөк'ї інг к'ї тоб нам к'ї**

силою дгармадгату –

འཕགས་པ་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་དང་། །

**пхагпа нам ла чөпа данг**

задуми всі та побажання,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་གདགས་སྦྱིར། །

**семчен кюн ла пхен даг чір**

що є доцільними

དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀུན། །

**дөн нам ганг даг сампа кюн**

задля офіри всім Шляхетним

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །

**дедаг тхамче чі ріг па**

та допомоги всім істотам,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་མ་ལུས་པར། །

**джігтен кхам ні малю па**

без перешкод хай здійсняться

ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག། །

**тхобпа мепар джюнг вар шög**

у всіх світах без винятку!

ཅེས་བདེན་བརྗོད་དང་།

*Після цього промов слова Істини:*

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་། །

**чӧ нам тхамче г’ю ле джюнг**

Всі явища з причини постають.

དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །

**де г’ю дежін шегпе сунг**

Татхагата причини роз’яснив

དེ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །

**де ла гоґпа ганг ін па**

і показав, як край цьому покласти.

དགོ་སྤོང་ཚེན་པོས་འདི་སྐད་གསུང་། །

**ге джӧнг ченпо ді ке сунг**

Великий Шраманна повідав так:

ཕྱིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །

**діґпа чі янг мі джя жінг**

жодне лихо не вчиняй,

དགོ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྦྱུང་། །

**гева пхунсум цоґ пар че**

благо довершене плекай,

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ།

**ранг гі сем ні йонг су дӱл**

повністю свій ум приборкай –

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བཟླན་པ་ཡིན། །

**ді ні санг’є тенпа ін**

таке є вчення Будди.

དག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

**гева дії к'єво кюн**

Силою цього блага, всі істоти

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་བསགས་ཏེ། །

**сõнам еше цоґ саґ те**

заслуги й мудрості надбання хай здійснять

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །

**сõнам еше ле джюнг ва**

і досягнуть двох *кай* чудових,

དམ་བ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་བར་ཤོག། །

**дампа ку ньі тхобпар шõґ**

що з мудрості й заслуги постають.

ཅེས་ཚོས་སྐྱིན་བྱས་ལ་དག་བསྐྱོད་དང་སྣོན་ལམ་གང་འོས་བྱའོ། །

*Промовляючи так, практикуй щедрість дарування Дгарми та прочитай посвяти блага й прагнення, які є доречними.*

༥ ཡང་རྒྱན་གྱི་འཆི་བསྐྱེ་ལ་ཟབ་པའི་དམར་གསུར་ནི། སོད་དུས་སུ་བྱེ་མར་ལ་ཤ་ཁག་འབྲུ་སྐན་ལྷ་ཚོགས་སྐྱུར་བས་བསྐྱེགས། སྐབས་སེམས་གང་རུང་བྱ།

*Глибоку практику офіри червоного суру необхідно виконувати регулярно як відкуп від смерті: ввечері додай м'ясо, кров, зерна та цілющі субстанції у суміш цампи з маслом та помісти у вогонь. Промов належні молитви Прихистку та бодгічїтти. [Потім:]*

རང་ཉིད་སྐྱུན་རས་གཟིགས་སུ་གསལ། །

**ранґ ньі чєнрезіґ су сел**

Ясно постаю Чєнрезіком.

ཨོྃ་ཨུལ་རྒྱུ།

**ом а хунг**

OM A GUM

ལན་གསུམ།

*повтори тричі.*

གསུར་མཚོད་འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་བུ།

**сур чө дөйон нга ден па**

Ця офіра суру п'яти чуттєвих насолод

མཁའ་བྱུང་དབང་པོ་ཚེས་བྱེད་གུར།

**кха кх'яб вангпо цім дже г'ю**

тішить органи чуття усіх істот, що наче простір нескінчєнні.

སྣམ་རའི་སྒྲགས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

*Повтори мантру Самбгара тричі.*

ཨོྃ་ཤ་བྲག་འབྲུ་སྣན་སྦྱར་བ་ཡི།

**ом шятраг дру мен джярва і**

OM! Офіру суру цю п'яти чуттєвих насолод,

གསུར་མཚོད་འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་འདི།

**сур чө дөйон нга ден ді**

із м'ясом, кров'ю, зернами та ліками

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

**даг чаг пөнлоб кхорче к'ї**

присвячую усім, хто забирає сили і життя



ཚོ་དང་སྲོག་ལ་བར་གཅོད་པའི།

**це данг сог ла бар чө пей**

у Вчителів, їх учнів і оточення:

འཚེ་བདག་གཤེན་རྗེ་མ་མའི་སྡེ།

**чі даг шіндже мамой де**

Владарю смерті – Ямі, полчищам *мамо*,

འབྱུང་པོ་ཤ་བ་གཞོན་སྦྱིན་ཚོགས།

**джюнгпо ша са нөжін цог**

зібранням *джюнгпо*, плотоїдів, *якшів*,

སྦིན་པོ་དྲི་བ་ཡི་དུགས་སོགས།

**сінпо дрі за їдаг сог**

*ракшасів, прет, гандгарвів* тощо,

མ་རུང་གཏུག་པའི་སེམས་འཚང་བ།

**марунг дугпей сем чанг ва**

лиходіям і зловмисникам.

འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀུན་ལ་བསྡོམ།

**кхор данг чепа кюн ла нго**

Цю офіру вам присвячую і вашому оточенню.

དགྲེས་ཤིང་མཉེས་ནས་རབ་ཚཱས་ཏེ།

**г'є шінг ньєне раб цім те**

Із радістю і задоволенням насолодіться ви сповна!

བྱ་ལོན་ལན་ཆགས་བྱང་བ་དང་།

**бу лөн лен чаг джянг ва данг**

Унаслідок цього борги кармічні очищаються,

ཁྲིས་ཤིང་འབྲུགས་པའི་སེམས་ཀུན་ཞེ།

**трө шінг тругпей сем кюн жі**

усі злі наміри й неспокій умиротворяються.

དུས་མིན་འཆི་བའི་འཇིགས་པ་དང་།

**дү мін чівей джігпа данг'**

Хай звільнимосся від страхів

ནད་དང་གཞོན་པ་ཀུན་ལས་ཐར་།

**не данг' нөпа кюн ле тар**

смерті передчасної, хвороб і збитків.

ཕན་དང་བདེ་བའི་སེམས་སྐྱེས་ནས་།

**пхен данг' девей сем к'є не**

Хай же зародження бодгічитти щастя й блага

བྲུ་ཤིས་ལུན་སྲུམ་ཚོགས་བར་ཤོག་།

**таші пхунсум цоґ пар шöґ**

робитиме усе сприятливим і досконалим.

ཅས་དང་། ཡིག་རྒྱལ་བཟོད། བསྐྱོན་གང་འོས་བྱས་པས་དུས་མིན་གྱི་འཆི་བ་བསྐྱོག་ཅིང་སྐྱོ་བར་བར་ཆད་ནི་  
བར་གསུངས་སོལ་ལྟ་མ་ནི་གཏེར་གསར་ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚོས་སྐྱོད་དང་། ལྷི་མ་ལྷགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་  
ལས་བྱུང་བའོ། །

*Начитуй шестискладову мантру. Потім прочитай молитви посвятити та прагнення. Сказано, що така офіра червоного суру відвертає передчасну смерть та вгамовує тимчасові перешкоди. Перша частина [білий сур] походить з ритуалу Великого Володаря Співчуття з Новітніх Терм (Терсару), а друга частина [червоний сур] походить із [циклу] “Звершення Пробудженого Серця — практика, що усуває всі перешкоди” (Тхугдзруб барчє кюнсел).*

གཤམ་བསྐྱོ་ལོགས་ཀྱི་མཐར་ཚོན་ལམ་རྒྱང་ཟད་རྒྱས་པར་སྐྱོ་ན།

*Якщо хочеш учинити більш розлогі прагнення, після посвяти суру промов наступне:*

རྟོ་ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པ་ཡི།

**го чөінг нампар дагпа ї**

ГО! Дгармадгату – абсолютно чиста,

ཚོས་ཅན་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱེ་བ་མེད།

**чө чен г’юдре лува ме**

втім на рівні, що відносний, причини й наслідки є неоманні.

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ཡི།

**тен чінг дрелвар джюнгва ї**

Через безмежне це надбання блага,

དག་ཚོགས་དཔག་མེད་འདི་ཡི་མཐུས།

**г’ецог пагме дії тх’у**

що взаємозалежно постає,

རྒྱལ་བའི་བཟུན་པ་དར་གྱུར་ཅིག།

**г’ялвей тенпа дар г’юр чіг**

хай розцвітає Вчення Переможців!

དམ་ཚོས་ཡུན་དུ་གནས་པ་དང་།

**дамчө юнду непа данг**

Хай чиста Дгарма з’авжди б’уде,

དག་འདུན་ཚོས་ཀྱིས་འཚོ་བར་ཤོག།

**г’ендюн чөк’ї цовар ш’ог**

хай Сангга Дгармою живе!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

**ламей ку це тенпа данг**

Життя Учителів хай буде непохитним,

དགོངས་བཞིན་མ་ལུས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**гонг же малю друбпар шög**

усі їх задуми хай удійсняться!

ཡི་དམ་བསྟེན་ཅིང་འགྲུབ་པ་དང་།

**їдам ньен чінг друбпа данг**

Практикою наближення і звершення їдама

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཞིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

**нгöдруб нам ньі тхобпар шög**

хай ми здобудемо два види сіддг!

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་མཁོན་པ་སྐྱེང་།

**мамо кхандро кхönпа джянг**

Хай невдоволення дакінь і *мамо* вщухнуть!

རྩ་བ་གསུམ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེང་།

**цава сум г'ї тхугдам канг**

Нехай Трьох Коренів самаї серця сповняться!

སྐྱེང་མའི་བཀའ་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

**сунгмей каче міджюнг жінг**

Хай не зазнаємо ми кари охоронців Дгарми!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱིས།

**даг данг тхае семчен г'ї**

Помилки й затьмарення й недобра карма,

ཚོར་བས་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས།

**цераб тхогма мепе не**

що я та всі істоти незліченні натворили

བསགས་པའི་ལས་ངན་སྲིག་སྲིབ་དག།

**сагпей ле нген діг дріб даг**

із незапам'ятних часів, нехай очистяться!

ཀྱེན་ངན་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།

**к'єн н'єн барче жїва данг'**

Хай несприятливі обставини та перешкоди скінчаться!

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤོག།

**сõнам єше цог дзог шõг'**

Хай ми надбання блага й мудрості зберемо!

དམྱལ་བའི་ཚ་གང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཞི།

**ньялвей це дранг' дуг' н'гал жі**

Нехай припиняться страждання від жару й холоду у пеклі,

ཡི་དྲགས་བཀའ་སྐྱོམ་མེད་གྱུར་ཅིག།

**їдаг' треком мег'юр чїг'**

хай утамують духи-*прети* спрагу й голоднечу,

དུད་འགོ་འཇིགས་བ་ཆེ་ལས་ཐར།

**д'уртро джїгпа че ле тхар**

тварини хай звільняться від страхів,

ལྷ་རྣམས་ཚོས་སྦྱོད་པམ་སྤྲུང་བལ།

**лха нам чõ джõ пхам тунг' дрел**

хай бõги практикують Дгарму і не впадають в нижчі сфери,

ལྷ་མིན་འཐབ་ཚོད་ཞི་གྱུར་ཅིག།

**лха мін тхаб цõ жі г'юр чїг'**

нехай вгамують ворожнечу напів-боги,

མི་རྣམས་ཚུ་བོ་བཞི་ལས་སྦྱོལ།

**мі нам чуво жі ле дрõл**

хай люди звільняться від чотирьох страждань,

བར་དོའི་སེམས་ཅན་རང་ངོ་འཕྲོད།

**бардой семчен ранг' нгõ трõ**

їстоти у бардо хай розпізнають їстинну природу!

མདོར་ན་སྐྱེ་གྱུ་ཐམས་ཅན་གྲུན།

**дорна к'егу тхамче кюн**

Отож, нехай усі істоти повністю

ངན་འགྲོའི་འཇིགས་ལས་རབ་ཐར་ནས།

**нген дрой джигле раб тхар не**

звільняться від жахів нижчих світів

སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་གནས་ཐོབ་ཤོག།

**ламе джянгчуб не тхоб шог**

й досягнуть досконалого Пробудження!

འདིར་གནས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྲུན།

**дір не лючен тхамче кюн**

Хай всі істоти, які мають тіло і є тут,

ཆོ་རིད་ནད་མེད་མཐུན་སྐྱེན་འབྱོར།

**церінг неме тхунк'ен джөр**

житимуть довго, здоровими, успішними.

ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་གྲུན།

**ле данг джява тхамче кюн**

Хай чином шести параміт

ཕར་ཕྱིན་རྒྱལ་ལ་སྦྱར་ཏེ་སྦྱོང།

**пхар чін друг ла джяр те джө**

вершаться всі наші справи й дії!

རྟོག་པར་དགོ་བ་འཕེལ་བར་ཤོག།

**тагпар гева пхелвар шог**

Хай благо повсякчас зростає!

བདག་གི་བྱ་བ་ཆེ་སྲ་གྲུན།

**даг гі джява четра кюн**

Справи мої всі – значні та незначні –

དགེ་བའི་ལས་ལ་འཇུག་བཞིན་དུ།

**гевей лела джюг жін ту**

хай будуть добродесними, благими,

རྣམ་དཀར་ཤེས་རབ་ལས་བརྒྱམས་པའི།

**нам кар шераб ле цам пей**

повні мудрості та співчуття.

གཞན་ལ་སྤོང་རྗེས་པན་བདེ་སྦྱིན།

**жен ла ньінг дже пхенде джін**

Хай вчинки ці приносять щастя й користь іншим.

དགེ་བ་དེར་གནས་བསམ་གཏན་དང་།

**гева дер не самтен данг**

Чесноти ці плекаючи, хай я

དེ་ཡི་ཐབས་ལ་འབད་པས་བརྩོན།

**де ї тхам ла бе пе цön**

медитуватиму старанно й наполегливо.

གང་བྱའི་ཚུལ་ལ་མི་ཚོག་ཅིང་།

**ганг джей цül ла мі дог чінг**

Хай мужності не втрачу й не відвернуся від цього,

དྲིན་མི་དྲིན་འཁྱུ་རྣམས་ལས་བཟོད།

**дрін мі дрін кху нам ле зö**

терпіння матиму до всіх, хто вдячний чи не вдячний.

བག་ཡོད་དེ་ལྟར་སྦྱད་བཞིན་དུ།

**баг йо детар че жін ду**

І так старанно практикуючи,

ལོ་བརྒྱ་དག་ཀྱང་འཚོ་བར་ཤོག།

**лог'я даг к'янг цовар шöг**

хай житиму сто років.

ལྷན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྣོན་ལམ་བཞིན།

**ченрезіг к'ї мөнлам жін**

Хай мої прагнення удійсняться так само,

བདག་གི་སྣོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**даг гї мөнлам друб пар шög**

як прагнення Ченрезіка!



༄༅། །སྒྲུང་གི་དབང་དུ་སྐྱུང་པའི་གསོལ་འདེབས་  
བྱིན་རྒྱལ་སྐྱིན་ཆེན་བཞུགས་སོ། །

**Вангдү: Велична хмара благословінь**

**Молитва притягання усього явленого й усього буття**

*Міпам Рінпоче*

ཨོྲྎུཿརྟུཿརྟུཿ བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ། །

**ом а хунг грі дечен барва ванг гі пходранг дү**

OM A GUM GRI! В палаці сили — у полум'ї великого блаженства —

བདེ་སྐྱོང་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ། །

**детонг сосор тогпей еше ку**

мудрості розпізнання божества — ви єдність насолоди й порожнечі,

མ་ཚགས་བདེ་ལྡན་བསྐྱའི་རང་བཞིན་ལས། །

**мачаг деден пемей рангжін ле**

природи лотосової — блаженства, від чіпляння вільного;

དོ་རྗེ་ཉི་མ་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོའི་དབལ། །

**дордже ньіма нангва ченпой пал**

величне сяйво ваджрового сонця —

ཚོས་སྐྱུ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དོ་རྗེ་ཚོས། །

**чöку нангва тхае дордже чö**

дгармакае Амитабго; Ваджрадгармо;

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཕྱགས་རྗེས་རྗེས་ཚགས་གཟུགས། །

**джігтен вангчүг тхүгдже дже чаг зүг**

Ченрэзіку — Владарю Світу — співчуття утілене;

པདྨ་རྒྱལ་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱར། །

**пема г'ялпö кхорде н'гаванг г'юр**

Лотосовий царю — Владарю самсари та нирвани;

སྣང་སྲིད་ཟེལ་གཞོན་དབང་ཆེན་ཉེ་ཅུ་ཀ། །

**нангсі зілнөн вангчен герука**

Геруко всемогутній — своїм сяйвом скорюєш ти явища й буття;

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟོ་སྣ་ར་ཉི། །

**сангва еше бендза варагі**

Гуг'я Г'яно — потаємна мудросте; Ваджраварагі;

བདེ་མཚོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཉེར། །

**демчоґ дөпей г'ялпо дечен тер**

Царю бажання — Магадэве — великого блаженства джерелó;

མ་ལུས་སྦྱེ་དགའི་ཡིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ། །

**малю к'ег'ү ітроґ ріґдже ма**

Курукулло, вчаровуєш уми усіх істот без винятку.

མཚོག་ཐུན་ཕྱག་རྒྱའི་དབང་ཕྱག་བདེ་སྟོང་གར། །

**чоґ тхюн чаґ г'е вангчуг' детонг' гар**

Владарі найвищих і звичайних мудр

у танці насолоди й порожнечі –

དབང་མཛད་དོ་ཇེ་དཔའ་བོ་ལྡན་འི་ཚོགས། །

**вангдзе дордже паво дакі цоґ**

зібрання ваджрових дакінь і даків притягання

སྣང་སྟོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ། །

**нанг тонг' ньямпа ченпой нганг' ньї ду**

у стані величної рівності порожнечі й явищ,

དོ་རྗེ་སྐྱེ་ཡི་གར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་གཡོ། །

**дордже ку ї гар г'ї сісум йо**

від танцю ваших ваджрових просвітлив Тіл  
тремтять три виміри буття.

འགག་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྐྱས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས། །

**гаг ме сунг гі жедре кхам сум гуг**

Звучанням сміху Мови неупинної скликаєте ви три світи.

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱུབ། །

**өзер марпö кхорде йонг ла кх'яб**

Самсара та нірвана червоним сяйвом на́скрізь оповиті.

སྲིད་ཞེའི་དྲུངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྐྱུད་པར་བྱེད། །

**сіжі данг чю йо жінг дюпар дже**

Буття і спокою життєва сила вібрує і збирається.

དོ་རྗེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་སྐྱགས་གྱིས་ནི། །

**дордже чагпа ченпой тхуг к'ї ні**

Єством просвітлим ваджрової пристрасті великої

ནུམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་མཚོག་སྦྱེལ་ཞིང་། །

**нам ньї нгöдруб дöгуй чог цöл жінг**

даруєте два види сіддг — найвище з того, що є бажане;

དོ་རྗེ་སྐྱགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

**дордже чаг кью жягпа ченпо ї**

ваджровими га́ками й арканами великими

སྐྱང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྐྱེམ་བྱེད་བ། །

**нангсі дева чен пор дом дже па**

зв'язуєте з'яви та буття в величному блаженстві.

མཐའ་ཡས་སྐྱེ་འབྱུང་བའི་རོལ་གར་ཅན། །

**тхае г'ютрүл дравей рöl гар чен**

Танцівникам, які втішаються в безмежній мережі чудовній, —

ཏིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི། །

**тіл г'ї гонг бу чева жін жюг пей**

зібранню божеств, які притягують — сонмам Трьох Коренів,

རབ་འབྱམས་ཅུ་གསུམ་དབང་གི་སྣ་ཚོགས་ལ། །

**рабджям цасум ванг гі лхацог ла**

числénним, як кунжутове насіння, що сіється з розкритого стручка,

གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**гюпе сölва дебсо джін г'ї лоб**

молюся шанобливо! Благословіть і надихніть!

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་དཔལ་མཐའ་དག། །

**чоґ тхюн нгöдруб дöґуй пал тха даґ**

Даруйте сіддгі найвищі і звичайні,

ཚོགས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣེལ། །

**тхоґме ванґду джепей нгöдруб цöl**

і неупинну силу притягнення усього, що є бажане!

ཅས་པའང་རབ་ཚེས་ས་ལོས་རྒྱ་ ༧ ཚེས་ ༡ ལ་རྗེམ་མིང་པས་སྐྱེལ་བ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་ཟག་སུ་ཡང་ཅུང་སྟེ་  
དབང་གི་ལས་ཀུན་ཇི་སྟར་བསམ་བ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་ཟེའོ། །དར་དམར་ལ་བྲིས་ཏེ་ཕུར་བའམ། མེ་  
རླུང་ལ་འཁོར་ལོ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་བོ། །མཛུ་ལོ། །།

*Цю молитву сотворив у перший день сьомого місяця у рік Земляного Зайця (1879) той, кого звати Дгі. Кожен, хто помолиться таким чином, безсумнівно звершить усі дії притягання, відповідно до своїх бажань. Цю молитву можна написати на червоних прапорцях та здійснити їх, або помістити в молитовні барабани, що урухомлюються вогнем чи вітром. Манґалам!*



དགྲིལ་འཁོར་སྣ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལུང་།

**к'їлкхор лхацог тхамче ла**

вас неосяжнії мільйони —

ཕུག་འཚལ་མཚན་བསྟོད་གསལ་བ་འདེབསུང་།

**чагцал чөтө сөлва деб**

я вам вклоняюся та офірую, вас славлю і молю:

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་བར་ཚད་སོལུང་།

**джінг'ї лобшіг барче сөл**

благословіть! Усуньте перешкоди!

དངོས་གྲུབ་སྣུལ་ཅིག་ལོངས་སྟོད་སྟེལུང་།

**нгөдруб цөлчиг лонгчө пел**

Даруйте сіддгі та примножте статки!

རྟེན་འདིར་བཞུགས་ཤིང་ཐོན་ལས་མཛོདུང་།

**тендір жюг шінг трінле дзө**

У цих святинях залишайтеся і вершіть просвітлі Дії!

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་ལེགས་ཚོགས་དངུང་།

**кхорде кюн г'ї легцог данг**

Зібрання усіх благ самсари та нірвани;

སྟོད་གྱི་དགོ་མཚན་བཅུད་གྱི་གཡངུང་།

**нөк'ї гецен чюк'ї янг**

успіх істот, сприятливі умови світу;

སྣ་མི་སྐྱེ་དང་གཞོན་སྐྱིན་གྱིུང་།

**лхамі лю данг нөжін г'ї**

маса багатств і їжі, коштовностей і насолод

ཟས་ལོར་རིན་ཆེན་འབྱོར་བའི་སྐྱིནུང་།

**зенор рінчен джөрпей трін**

богів, людей, якшів і нагів;

ཅང་ཤེས་རྟ་དང་རྐང་བཞི་ཕྱགས་ལྷོ་།

**чанг ше таданг кангжи чуг**

коні породисті, домашньої худоби поголів'я;

ལོ་རྟོག་འབྲུ་དང་ཅི་ཤིང་སྐྱེ་བ་ལྷོ་།

**лотог друданг цішінг мен**

врожаї, зерно, цілющі трави та рослини;

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བཟུ་ཤེས་དབལ་ལྷོ་།

**церінг неме таші пал**

удача й велич, довголіття без хвороб;

ཚོས་དང་རིགས་ཀྱི་བརྒྱུད་འཛིན་སོགས་ལྷོ་།

**чөданг рігк'ї г'ю дзін сог**

Майстри традицій Дгарми й родоводу тощо —

མདོར་ན་སེད་ཞིའི་སྤུན་ཚོགས་ཀུན་ལྷོ་།

**дорна сіжі пхүнцог кюн**

усе неперевершене в бутті й нїрвані —

འབད་པ་མེད་པར་དབང་དུ་སྐྱེས་ལྷོ་།

**бепа мепар вангду дү**

без будь-яких зусиль ви притягніть!

ཟད་མེད་ཚུ་བོའི་རྒྱན་ལྟར་སྐྱེལ་ལྷོ་།

**земе чувой г'юнтар пел**

Примножте наче плин ріки невпинний!

ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

**чісам їжін друбпа данг**

Виповніть всі наші бажання!

བཟུ་ཤེས་བདེ་སྦྱིད་ལྷན་པར་མཛོད་ལྷོ་།

**таші дек'ї денпар дзö**

Сприянням, насолодою і щастям наділіть!





## Офіри захисникам Дгарми

*Переклала з тибетської мови Ната Сöнам Вангмо.*

*Редагував Ярослав Литовченко.*

© Ната Сöнам Вангмо, 2019.



༄༅། རྩ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོང་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་བཟོ་བ་  
ཕྱིན་ལས་ལྷུང་མགྲོགས་བཟུགས་སོ། །

## Стрімке Діяння (Лама їдам)

Посвята тóрми Трьом Кореням,  
усім захисникам Дгарми та їх почтові.

*Чокг'юр Лінгпа*

རི་ཡི་ལཱ།

**рам ям кхам**

РАМ ЯМ КХАМ

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

**ом а хунг**

ОМ А ГУМ

ལན་གསུམ།

*повтори тричі*

རྩྱི་ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚས་སྐྱོང་རྣམས། །

**хунг лама їдам кхандро чок'йонг нам**

ГУМ! Всі Гуру, Їдами, Дакіні й Дгармапáли, сюди прийдіть,

འདིར་གཤེགས་དགྲེས་པའི་གདན་ལ་བཟུགས་སུ་གསོལ། །

**дїршег г'єпей ден ла жюг су сөл**

будь ласка, спочиньте ви на цих чудових тронах.

བྱིན་རྒྱལས་སྐྱོང་ཡངས་རྩ་བརྒྱད་ལྷ་མ་དང་། །

**джінлаб лонг янг цаг'ю лама данг**

Обширний простір всіх благословїнь —

корінні Гуру та Роду передання Вчителі,

དངོས་ལྷུབ་སྤྱིན་འབྲིགས་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲིའི་སྒྲ། །

**ngödruḅ trin trig ḱdam žitroy lxa**

сонми сіддг — мирні та гнівні божества-їда́ми,

དགོས་འདོད་ཚར་འབེབས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲུའི་ཚྷགས། །

**gödo čarbeb pavo kxandroy čog**

і злива бажаного всього — зібра́ння даків і дакінь,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**čotor diše čolvej trinle džö**

насолодіться тóрмою цією й діяння вам доручені здійсніть!

མཁའ་ལྷར་བྱུབ་བའི་ལེགས་ལྡན་ཚྷགས་ཀྱི་བདག །

**kxatar kx'jabpej legden čogk'i daḡ**

Пронизливий як простір Легдене й Ганапáті;

ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་ཕྱག་དྲུག་པ། །

**eše gönpö čaḡ ži čaḡ druḡ pa**

пробуджені захисники Чотирирукий, Шестирукий,

ཞལ་བཞི་མ་ནིང་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན། །

**žjal ži maning kusung' txyuḡ yonten**

Чотириликий та Манінгу з почтом охоронців

ཕྱིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས། །

**trinle gönpö jab yom kxor danḡ če**

і охоронниця Тіла, Мови, Серця, Якостей, Діянь,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**čotor diše čolvej trinle džö**

насолодіться тóрмою цією й діяння вам доручені здійсніть!

མཐུ་སྟོབས་དུས་མཐའི་རྒྱང་དང་བསྐལ་བའི་མེ། །

**txyu toḅ dūtej lunḡ danḡ kalpej me**

Могутні наче вітер і вогонь кінця кальпи —

རྩོམ་ལུགས་ལྟ་བུ་ལྟོ་ལྟོ་བྱུང་མ། །

**дордже берчен лхамо рангджунг ма**

Дордже Бернагчэне; богине Рангджюнгма;

འདོད་ཁམས་དབང་ཕྱག་ལྟོ་ལྟོ་སྲོལ་མ། །

**докхам вангчуг лхамо дүсөлма**

світу бажань володарко; богине Дүсөлма;

སྐྱབས་སུང་ཨེ་ཀ་རྩོམ་ལྟོ་སྲོལ་ཕྱག་མ། །

**нгаг сунг екадзати сог друбма**

захисниці Ваджраяни — Екаджаті й Согдрубма;

ཤམ་པ་དམར་ནག་ལས་བྱེད་རྒྱལ་པའི་ཚོགས། །

**шенпа марнаг лече дрегпей цог**

Шенпо Марнаг із почтом *дрэгпів*-посланців,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྤོན་ལས་མཛོད། །

**чөтор діше чолвей тринле дзö**

насолодіться тóрмою цією й діяння вам доручені здійсніть!

མྱིད་པའི་རྒྱང་ཞགས་དབང་ཕྱག་ལྟོ་ལྟོ་ཡབ། །

**сіпей лунг шаг вангчуг лхачен яб**

Повітряний аркан самсари — подружжя Магадев

ལྷ་མྱ་དེ་སྤྱིའི་ཡུམ་བཅས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

**ума деві юмче кхандрой цог**

і Умадеві із зібранням дакінь;

ལྷ་སྤོན་ཀུན་གྱི་དམག་དབུང་སྤོན་ལྷར་སྦྱང། །

**лхасін кюн г'ї магпунг трін тар дү**

числénні легіони дéвів та *ракшасів*;

དབང་སྲོང་ཚེན་པོ་གཟའ་མཚོག་རྩ་རྒྱལ། །

**дранг сонг ченпо за чоґ рахула**

великий мудрецю — За Рахула́ найвищий,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**чөтор діше чолвей трінле дзö**

насолодіться тóрмою цією й діяння вам доручені здійсніть!

གཏུམ་ཚེན་རམས་པའི་ང་རོ་འབྲུག་ལྟར་སྒྲོགས། །

**түмчен нгампей нгаро друг тар дрог**

Могутній гнів ваш наче рев дракона прогримить,

ཞིང་སྐྱོང་སེང་གོ་གདོང་ཅན་ཡབ་དང་ཡུམ། །

**шінк'йонг сенге донг чен яб данг юм**

захисники світів — подружжя Леголиких;

རྒྱལ་ཚེན་རྣམ་མང་ཐོས་སྲས་ཏྟ་ཚོན་ཅན། །

**г'ялчен нам манг тхөсей тангён чен**

владико Вайшравано, Тангёнэ великий;

དུར་ཁྲོད་བདག་པོ་བདག་མོ་ངས་རུས་མ། །

**дюр трö дагпо дагмо нге ню ма**

Хазяіне й Хазяйко Кладовіщ; богине Нгенюма;

ལས་ཀྱི་གཤིན་རྗེ་དམ་ཅན་དོ་རྗེ་ལེགས། །

**лек'ї шіндже дамчен дордже лег**

Вершителю Ямарадже та Дамчен Дордже Лэгпо;

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**чөтор діше чолвей трінле дзö**

насолодіться тóрмою цією й діяння вам доручені здійсніть!

ཕྱིན་ལས་དངོས་སྲུབ་ཐོགས་མེད་སྒྲོག་ལྟར་འབྲུགས། །

**трінле нгöдруб тхогме лог тар к'юг**

Діяння ваші й сіддгі — спалах блискавки нестримний,

ཚོ་རིང་མཚེད་ལྷ་ཨ་བྱེ་གཡུ་སྒྲོན་མ། །

**церінг че нга ачі юдрон ма**

П'ять сестер довголіття; Ачі Юдронма;

ཁ་རག་བྱུང་བཅུན་མ་སོགས་བརྟན་མའི་ཚོགས། །

**кхараг кх'юнг цүйн ма сог тенмей цог**

Кхараг Кх'юнг Цүйнма й інші; богинь Тенма зібрання;

གཞོན་སྐྱེན་ཞང་སློན་བཟུ་ཅེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག །

**нөжін шянглөн бегце цог к'ї даг**

Якша Жянглөн; Бегце й Ганапаті;

ཇོ་མ་གླ་རིགས་ལྗ་རྟ་བདག་ཀྱི་བེ་ར། །

**дзамлха ріг нга тадаг кубера**

п'ять рódів Дзámбал; Куберó; коней володарю;

ཀྱུ་འབྱེལ་མཚེད་གསུམ་ལ་སོགས་ཅོར་བདག་རྣམས། །

**кюн кх'їл че сум ласог нордаг нам**

Кюнкх'їл три сéстри й інші божества багатства,

མཚེད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྤེན་ལས་མཛོད། །

**чөтор діше чолвей тринле дзö**

насолодіться тóрмою цією й діяння вам доручені здійсніть!

བྲག་སྐྱགས་མཐུ་རྩལ་ཐོག་སེར་བཞིན་དུ་འབབས། །

**дра нгаг тхуцал тхогсер шінду беб**

Могутні гнівні мантри сиплюються як град.

རྟ་ནག་བྲེགས་བ་ཤ་ཟ་ཁ་མོ་ཚེ། །

**танаг дрегпа шяса кхамо че**

Дрегпé з Танагу; Шяса Кхамочé;

སྡེ་དངོན་སུམ་རྩུ་སྐྱགས་བདག་བཅོ་བརྒྱད་དང་། །

**депөн сумчу нгаг даг чобг'е данг**

тридцять вождів і володарі мантр, вас є вісімнадцять;

ཤུ་ན་ས་བདག་བདག་ཉིད་སྐྱེས་བུ་སོགས། །

**шона садаг дагньї к'ебу сог**

Собаколиці, Володарки-бгуміпаті, Правительки; браття й інші;

གཟུང་གཏོང་གིང་ལྔ་བདུད་ཤན་ཚེས་གྱི་བདག །

**за донг гінг нга дү шен цік’ї даг**

п’ять гінгів з ликами планет, убивця демонів — майстри астрології,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**чөтор діше чолвей трінлє дзö**

насолодіться тóрмою цією й діяння вам доручені здійсніть!

དག་བའི་སྤེང་དུ་རྒྱང་ལྟར་ཇག་བར་རྒྱལ། །

**драво тенгду лунгтар джягпа г’юг**

Нещадно налетіть на ворогів неначе вітер,

སྐྱ་གྱི་མཚེད་གསུམ་ལྔགས་བདག་བསྟོ་ཁ་དང་། །

**пудрі чєсум нгаг даг ньюкха данг**

Трійце братів-клинків та Нью́кхо — майстре мантр;

ཇག་བ་མེ་ལེན་སྐྱ་བཅོན་སྐྱན་བདུན་དང་། །

**джягпа мелен луцен пүн дүн данг**

Джягпа Мелєн; Цен і *нагів* семеро братів;

དྲེགས་བ་སྤྲེ་ལྔ་བེ་ཏར་ཚེ་མ་ར། །

**дрєгпа денга пехар цімара**

П’ять класів *дрєгпів*; Пєгáре; Цімарá;

ཟབ་གཏོར་བཀའ་ཡི་སྤྱང་མ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

**забтер каї сунгма тхамче к’ї**

всі охоронці вчень і терм-скарбів глибоких,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**чөтор діше чолвей трінлє дзö**

насолодіться тóрмою цією й діяння вам доручені здійсніть!

རྒྱལ་བའི་མཐུན་རྐྱེན་དབྱར་གྱི་དཔལ་ལྟར་སྤེལ། །

**друбпей тхүнк’єн ярг’ї палтар пхел**

Сприятливі для практики умови хай квітнуть наче розкіш літа.



ཐང་ལྷ་སྐྱུག་གི་བཅའ་ཁྲིལ་རྩེ་ར་ཆེ།

**тханг лха траг ги цен го помра че**

Тангхлэ; Драгцэне; Мачене Помра;

མགུར་ལྷ་བཅུ་གསུམ་དགེ་བསྐྱེན་ཉེར་གཅིག་དང་།།

**гур лха чусум геньен ньер чиг данг**

тринадцять гурлхив; двадцять один геньэне;

ཚོས་འཁོར་སྐྱབ་གནས་དབེན་གནས་ཚོས་བཞིན་སྐྱོང་།།

**чөкхор друбне венне чөжін кьйонг**

згідно з Дгармою охороняйте ви місця навчання,  
практики й ритритів.

གཏུག་མར་གནས་དང་སྐྱོ་བྱུར་ལྷགས་པ་ཡི།

**нюгмар неданг лобур лхагпа ї**

Усі володарі й володарки місцевості із почтом;

གཞི་བདག་ཕོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས།།

**жідаг пхомо кхор данг чепа нам**

постійні мешканці та тимчасові гості,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།།

**чөтор діше чолвей трінлэ дзö**

насолодіться тормою цією й діяння вам доручені здійсніть!

སངས་རྒྱས་བསྐྱེན་སྐྱངས་དགོན་མཚོག་དབུ་འཕང་བསྐྱོད།།

**санг'є тенсунг көнчог упханг тө**

Охороняйте Буддове Вчення та славте Три Дорогоцінності.

དགེ་འདུན་གྲེ་རྒྱས་རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་སྡེལ།།

**гендүн дег'є налджöр цепал пел**

Примножуйте чисельність Сангги,

посилюйте життєву силу й славу йöгінів.

སྒྲོན་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དུང་བུས་ལ། །

**ньєн пей дар джөр драгпей дунгбү ла**

Здіймайте слави стяг, сурміть у мушлю визнання.

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། །

**кхорданг лонгчө г'єпа ньїду дзö**

Примножуйте наш почет та багатства.

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་རྣམས་མ་ལྷས་པ། །

**жіг'є ванг драг ле нам малю па**

Хай же діяння вмиротворення, примноження,  
притягування і підкорення

འབད་མེད་སྐྱོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**беме лхюнг'ї друбпар дзеду сöl**

здійсняться всі спонтанно й без зусиль!

ཉེན་ལ་བཞུགས་སམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །

**тен ла жюг сам рангне чідер шег**

Як забажаєте — в зображеннях на вітварі лишіться,  
чи поверніться до своїх осель.

སྲིད་ཞིའི་དགོ་ལེགས་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

**сіжій гелег г'єпей таші шöг**

Нехай зростають благодать і щастя в самсарі та нїрвані!

ཅས་པ་འདི་ལྟར་ཉམས་ལ་གང་ཤར་མཚོག་གྱུར་སྤིང་པས་བྲིས་པ་བྱིན་ལྡན་གྱི་བབ་ཅུང་ཟད་ཡོད་པར་སེམས་  
པས་སྐྱག་པའི་སྣ་མཚམས་གྱི་འགྲུབ་སྦྱོར་དུ་བྲིས་པའོ། །སའ་མཚན་ལྟ། །

*Я, Чокг'юр Лінгпа, записав це так, як воно постало у моєму пережитті.*

*Це було записане під час практики найвищого божества в ритрїті, з думкою про те, що воно має принести певні благословіння.*

*Сарва мангалам!*

# Коротка офіра-звернення до захисників Дгарми

ཨོཾ། རྩ་ཡི་འཛི།

**рам ям кхам**

РАМ ЯМ КХАМ

ཨོྫ་ཨུལ་རྩཱ་ལྷོ་ཧོཾ།

**ом а хунг хо**

ཀྲིས་བྱིན་གྱིས་བཞུགས་ལ་བདུད་ཅི་བཅུ་ཧོཾ།

*Освяті за допомогою ОМ А ГУМ ГО та окропі амітою.*

ཨོྫ་མ་རྩཱ་ཀུ་ལ་རྩཱ་ལྷོ་པཎུཾ། ས་བ་རི་སྐྱ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལིཏྱ་ལྷོ་རྩཱ་ལྷོ་ཧོཾ།

**ом магакала хунг пхет сапарівара ідам балінгта кхарам кхагі**

ОМ МАГАКАЛА ГУМ ПХАТ САПАРИВАРА ІДАМ БАЛІМТА КХАРАМ КХАГІ

རྩཱུཾ། མ་རྩཱ་ཀུ་ལ་ཕོ་རྩཱུད་མགོན་པོའི་ཚོགས་ཧོཾ།

**хунг магакала пхог'ю гонпой цог**

ГУМ! Магакало й сонм захисників,

ཨོྫ་ཀ་རྩཱ་ལྷོ་ལྷོ་རྩཱུད་མ་མོ་རྩཱུལ་ཧོཾ།

**екаджаті мог'ю мамо нам**

Екаджаті й захисниці-мамо,

ལྷོ་ཚེན་དཔལ་འབར་མ་ཞིང་དྲེགས་པའི་ཚོགས་ཧོཾ།

**лхачен палбар манінг дрегпей цог**

Лхачене Палбаре й зібрання дрегпів-манінгів,

མ་ལུས་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྲིས་ཧོཾ།

**малю кхор данг чепа тхамче к'ї**

усі без винятку разом із почтом,

དམ་ཇམ་གྱི་ཐུག་གཏོར་མ་འདི་བཞིས་ལུང་།

**дамдзе шятраг торма ді же ла**

насолодившись тормою цією з плоті, крові та святих субстанцій,

བར་ཚད་དགྲ་བགོགས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེལ་བ་དང་།

**барче драгег тхамче дралва данг**

звільніть всіх лиходіїв, ворогів, і тих, хто чинить перешкоди,

ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞིས་བསྐྱེན་པ་སྲུང་བར་མཛོད་ལུང་།

**трінле намжі тенпа сунгвар дзö**

Учення боронить у спосіб чотирьох просвітлих Дій.

བསྐྱེལ་བར་དབང་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་ཚོས་སྲོད་ལས་ཁོལ་དུ་ཕྱུང་བའོ།།

*Це є витяг із практики “Пема гарванг тхугдже ченпо”.*

༄། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་གསེར་གྱི་ལྷན་མ་ཀུན་བཟང་ཐུགས་ཏིག་གི་  
བཀའ་སྲུང་མ་གཟའ་དམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་མཚོད་པའི་ཐབས་མི་  
ཟད་སློག་གི་ཕྱིང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ལུགས་སོ། །

## Невичерпна гірлянда блискавиць

Метод молитви та офірування Екаджаті, Рахулі та  
Ваджрасадгу (*Ма За Дам сум*) — трьом захисникам учень  
“Чистого золота Великої Досконалості, сутності Серця  
Самантабгадри” (*Кюнзанг тхугтір*).

*Цеванг Драгпа*

དབལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སློབ་པ་མེད་པ་མན་ངག་གི་དོན་ལ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་གཞིལ་བ་དག་གིས་  
དོ་རྗེའི་སྲུང་མ་རྣམས་ལ་ཕྱིན་ལས་གྱི་ར་མདའ་གསོལ་བ་ནི། མཚོད་རྩལ་འབྱོར་ན་བྱིན་རྒྱལ་ཙམ་གྱ།

*Шрі Самантабгадро, уклін Тобі! Це звернення до всіх ваджрових  
Захисників, аби вони своїми діяннями допомагали всім тим, хто  
зосереджено та старанно докладає зусиль у практиці змісту усних  
настанов стосовно простоти, вільної від ускладнень. Якщо ти  
підготував субстанції офіри, благослови їх, промовивши тричі:*

ན་མེ སང་ཏ་རྒྱ་ག་ཏེ་རྩྱུ་བི་ཤུ་ལུ་འི་རྩུལ་སང་རྒྱ་འི་ལྷ་རྒྱ་ཏེ་སྣ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་འི་  
སྣ་རྣུལ་སྣེལ།

**нама сарва татхагате бгайо бишо мукхебе сарва такхам удгате  
сапхарана имам гагана кхам соха**

НАМА САРВА ТАТХАГАТЕ БГЙО ВИШВА МУКХЕБЕ САРВА ТАКХАМ УДГАТЕ  
САПХАРАНА ИМАМ ГАГАНА КХАМ СВАГА

*Так примнож [офіри].*

ཨ། གདོད་ནས་སྟོང་པ་ཆེན་པོའི་ཚོ་འཕུལ་ལས། །

**a дөне тонгпа ченпой чөтрүл ле**

A! Із проявів чудовних Порожнечі, що одвічна,

དབྱིངས་དང་ཡི་ཤེས་དབྱེར་མེད་མ་མའི་གཙོ། །

**інг данг єше єрме мамой цо**

постає Цариця *мамо* — єдність прóстору та мудрості,

གནས་ལུལ་དུར་ཁྲོད་ཀུན་གྱི་བདག་པོ་མཚོག། །

**неюл дюр трө кюн г'ї дагпо чоґ**

верховна Владарка усіх місцин, долин і кладовищ,

གསང་ཆེན་ཟབ་མོའི་ཡང་སྟོང་མཐར་ཐུག་པ། །

**санг чен забмой янг ньінг тхар тхуг па**

Екаджаті — Захисниця *Аті-йоґи* — вершини Вчень

ཐེག་རྩེ་ཨ་ཏི་རང་བཞིན་རྫོགས་པ་ཆེའི། །

**тхеґце аті рангжін дзоґпа чей**

Великої Досконалості природної —

བཀའ་ཡི་སྤྱང་མ་ཞེ་གཞུ་ཏི་དང་། །

**каї сунгма екадзаті данг**

найглибиннішої суті Таїни великої.

ཐུབ་འཇུག་ཆེན་པོ་གཏུམ་ཆེན་རྣ་ཏུ་ལ། །

**кх'яб джюґ ченпо тумчен рахула**

Із нею — великий гнівний Кх'ябджуг Рахула

རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྟོང་བཟླ་སྤྱུ་ཅུ་ཙམ། །

**г'ялвей тенкьйонг бендза садху цал**

і Ваджрасадгу — охоронець Вченьня Переможців.

མུན་ཅུམ་སྟོག་འགྱུ་ཇི་བཞིན་འདིར་སྟོན་ལ། །

**мюн рум лог г'ю джі шін дір джөн ла**

Сюди явiться наче блискавка в суцільній темряві! Пам'ятайте

ཀུན་བཟང་རྫོང་སེམས་གསང་བའི་བདག་པོ་ནས། །

**кюзанг дорсем сангвей дагпо не**

про ваші славні обітниці, пов'язані з таємними вченнями

རིམ་བྱོན་སྟོན་པ་བརྒྱ་གཉིས་ལ་སོགས་པའི། །

**рім джён тёнпа чунь ласог пей**

дванадцятьох Учителів, послідовно переданих

བཀའ་གསང་མཛད་བྱུང་དམ་ཚིག་དོན་ལ་སོམས། །

**касанг меджюнг дамціг дён ла сом**

від Самантабгадри, Ваджрасаттви, Владаря Таємниць та інших.

གང་སྣང་དེ་དོར་འཆར་བའི་མཚན་པའི་སྡིན། །

**ганг нанг де нгор чарвей чөпей трін**

Все, що перед вами виникає, є міриадами офір

ཉམས་པའི་གཤམ་དོན་སྣང་ནང་ཁོལ་བཅས། །

**нямпей шятраг дён нынг нанг трёл че**

плоті, крові, внутрішніх органів та нутрощів порушників —

མངོན་པར་བསྟུང་བོ་ཤིན་ལས་སྐྱར་དུ་སྐྱབས། །

**нгёнпар таббо трінле ньорду друб**

я повністю це офірую вам! Діяння стрімко удійснить!

ཚོས་ཉིད་སྟོང་པའི་རང་སྐྱོ་སྐྱོག་ངེལ། །

**чө ньі тонгпей рангдра дра дрог дріл**

Я закликаю вас дзвіночком, який відлунює

природним звуком порожнечі дгарматі,

གསང་བའི་རྩུ་ཚུང་མཚོག་ཚེན་ཏཱ་མ་བྱ། །

**сангвей нгеу чунг чоґ чен дамару**

маленьким потаємним барабаном, величним славним дамару

དོ་རྗེའི་སྐུ་ལྷན་མི་རྐང་གླིང་བུས་བསྐྱལ། །

**дорджей лу ден міканг лінг б'ю кул**

та канглінгом із людської кості, з якого – ваджрові мелодії.

བསྐྱུང་སྐྱུང་ཆེན་པོ་བྱེད་རྣམས་འདིར་དགོངས་ཤིག །

**тенсунг ченпо к'єнам дір гонг шіг**

Великі вчень Захисники, зважте ви на нас!

ཆོས་སྐུ་ལག་འཁོར་སྟོན་པའི་ཐབས་གཅིག་ལུ། །

**чө ку лаг чанг трөпей тхаб чіг пу**

Єдиний спосіб помістити дгармакаю у долоню —

རང་བཞིན་སྟོས་བྲལ་ཟབ་དོན་རྗོགས་པ་ཆེ། །

**рангжін трөдрел забдөн дзогпа че**

глибока сутність простоти природної — Велика Досконалість.

སྟོབའི་ཡང་ཅེ་རྣམ་རྟོག་ཁྲིག་ཚོད་ཆེ། །

**тавей янгце намтог трегчө че**

Трегчө – найвищий погляд —

величне розсікання щільності думок;

སྟོམ་པའི་མཐར་ཐུག་འོད་གསལ་ཐོད་སྐལ་ཆེ། །

**гомпей тхар тхуг өсел тхөгал че**

тхөгал – найвища медитація осяйності —

великий перехід безпосередній;

སྟོན་པ་ལྷ་བྲལ་འཛིན་མེད་བྱུང་རྒྱལ་ཆེ། །

**чөпа дадрел дзінме джюнг г'ял че**

незрівнянна поведінка — велична спонтанність,

що ні до чого не чіпляється;

འབྲས་བུ་འགྱུར་མེད་སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་ཆེའི། །

**дребу г'юрме ку данг еше чей**

незмінний плід — величні *каї* та одвічна мудрість.



ལམ་དུ་བྱུགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ། །

**ламду жюгпей налджёр даг чаг ла**

Для нас, йогінів, що рúшили цим шляхом,

འཚོ་བ་ཀྱུན་བྲལ་འདུ་འཛིན་དབེན་པ་དང་། །

**цева кюн дрел дудзі венпа данг**

вершіть Діянняя, які від перешкод звільняють і від розпорошень,

རྒྱབ་པ་མཐའ་ཅུ་ཕྱིན་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**друбпа тхару чінпей трінле дзö**

до бездоганності у практиці призводять.

བྱུང་པར་ཟབ་གཏེར་འདིའི་བསྟན་ཕྱོགས་དུས་ཀྱུན། །

**кх'епар забтер ді тен чоґ дү кюн**

Зокрема, вершіть Діянняя, аби це глибоке вчénня-тёрма

རྟ་བདུན་དབང་པོ་བཞིན་ལྟར་བྱ་བ་དང་། །

**тадүн ванґпо жінтар кх'ябпа данг**

світiло наче саяво сонця зáвжди і усюди,

དེ་བསྐོམ་རྣམས་ཀྱང་ལྷས་ཏེན་དེ་ཉིད་དུ། །

**деґом нам к'янґ лютен деньї ду**

і щоб усі, хто практикують йóго, саме у цьому тілі

ཚོས་ཉིད་ཟད་སར་འབྱོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**чö ныї зе сар кх'йолвей трінле дзö**

сягнули рівня вичерпáння в дгарматі.

བདུད་ཀྱི་སྒོ་བསྐྱར་ཕྱིག་ཅན་གང་དག་གིས། །

**дюк'ї лог'юр діґчен ганґ даг гї**

Звільніть усіх, чиї уми повнiяться злобою під впливом демонів;

སྐྱལ་གསུང་ཚོས་འདིར་གཤེས་སྐྱར་བྱེད་པ་དང་། །

**г'ялсунґ чöдiр шекур чепа данг**

всіх, хто ганьбiть це Вчénня Дгарми, Переможцем мовлене;

ལམ་གོལ་སྟོན་ཅིང་གཟུ་ལུམ་རས་ཚོད་བྱེད། །

**ламгёл тён чинг зулум речö че**

усіх, хто вказує невірний шлях; усіх зарозумілих та нещирих;

ཉམས་པ་བདུན་ལྔ་ནམས་ཀྱང་སྐྱོལ་བར་མཛོད། །

**нямпа дён ден намк'янг дролвар дзö**

та тих, хто вдався до сімох порушень.

གཞན་ཡང་རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །

**жен янг ріме тендзін жябтен чинг**

Такóж, без упереджень, подовжуйте життя Майстрів Учénня,

སྟོགས་དང་དུས་ཀྱི་དགོ་འདུན་ཐིན་ལས་རྒྱས། །

**чоґ данг' дюк'ї ґендён трінле ґ'е**

завжди й усюди примножуйте діяльність Санґги і збаґачуйте її

བསྐབ་གསུམ་གྱིས་ལྷག་ལྷགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་ཞིང་། །

**лабсум ґ'ї чуґ тхуг' тхён трімцанг' шинг**

гармонією та бездоганною дисципліною трьох тренувань.

འགོ་རྣམས་བདེ་ལྔ་བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

**дронам деден самдён друбпар дзö**

Даруйте всім істотам щастя й виповнення цілей і бажань.

ཐིན་ལས་བཙོལ་བྱ་བཙོལ་བྱེད་བཙོལ་བའི་ཡུལ། །

**трінле чöлдзя чöлдже чöлвей юл**

Основа свіжа і одвічна — за межами концепцій

སྐྱོལ་ལས་འདས་པ་གདོད་མའི་གཤིས་སོ་མ། །

**лоле депа дөмей ши со ма**

стосовно дії, виконавця та об'єктів дії —

ཡེ་གྲོལ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མ་བསྐད་པ། །

**єдрол ґ'ялвей ґонґпа ма ле па**

це Будди Мудрість — одвічно вільна та без жодних вад.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་རྟོགས་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**данта ньїду тогпей трїнлє дзõ**

Аби цієї ж миті ми це усвідомили, удійснюйте просвітлі Дії!

ཅེས་ཟབ་པའི་ལྷོང་ཆེན་མན་ངག་གི་ཕྱི་ཨ་ཉི་རྟོགས་པ་ཆེན་པོ་གསེར་གྱི་འུན་མ་ལྷ་བུ་ཀུན་བཟང་ལུགས་ཉིག་གི་  
བཀའ་སྲུང་མ་གཟའ་དམ་གསུམ་ལ་གསོལ་མཚེ་ཅིག་དགོས་ཞེས་འགྲུར་མེད་འོད་གསལ་དོ་རྗེས་ཡང་ཡང་བསྐྱལ་  
ངོར་ཀུན་བཟང་འགྲུར་མེད་ཚོ་དབང་གྲགས་པ་ངེས་དོན་གྲུབ་པའི་དོ་རྗེས་རང་ལོ་བཅུ་དུག་པར་འདུས་པ་  
མདོའི་སྐབས་ལྷོང་དུ་གནས་སྐབས་ཆེ་བ་ལྔ་ལྟན་གྱི་ཚུལ་དུ་བཀོད་པ་བེ་ཇོ་ཡུལ།།

*У відповідь на неодноразові прохання Г'юрме Õсела Дордже, який наполягав на необхідності офіри-звернення до Ма, За та Даму — захисників Вчення Аті "Чистого золота Великої Досконалості, Сердечної сутності Самантабгадри" з розділу глибокого величюного простору усних настанов, Кюнзанг Г'юрме Цеванг Драгпа Нгедõн Друбпей Дордже написав це у стилі "п'яти величєй", коли йому було шістнадцять років, і коли він перебував у просторі практики "Писання великої асамблеї" <sup>26</sup>. ВІДЖАЯНТУ.*

26 корінна тантра Ану Йоги.

༄༅། །སྤྱི་ལོ་ལྷན་སྐྱོད་ལའི་གསོལ་མཚོན་བསྐྱེད་པ་དག་བགོགས་  
ཚར་གཙོན་ཐོན་ལས་སྤྱི་ལོ་ལྷན་སྐྱོད་ལའི་གསོལ་མཚོན་བསྐྱེད་པ་དག་བགོགས་སོ། །

**Стрімкі просвітлі Дії  
для знищення ворогів і перешкод**

**Коротке прохання та офіра захисницям Кілаї —  
сестрам Шванамукха**

*Карма Ратна*

ན་མོ་བཟོ་གུ་ལྷ་རྒྱ་ལྷ་ལྷ།

**НАМО ВАДЖРА КУМАРАЯ!**

དབང་ལྷོ་ལོ་དམ་ལྷན་རྒྱལ་འབྱོར་བས། །སྤྱི་ལོ་ལྷན་སྐྱོད་ལའི་གསོལ་མཚོན་བསྐྱེད་པ་དག་བགོགས་སོ། །  
དམ་ལྷོ་ལོ་དམ་ལྷན་རྒྱལ་འབྱོར་བས། །སྤྱི་ལོ་ལྷན་སྐྱོད་ལའི་གསོལ་མཚོན་བསྐྱེད་པ་དག་བགོགས་སོ། །

*Коли йогін, який отримав посвяту й утримує самаю, бажає зробити офіру океанові захисників Кілаї, що зв'язані обітами, аби закликати їх до ввірених їм дії, йому слід приготувати червону торму з 12-ма оздобами-тебк'ю <sup>27</sup> й окропити її амрітою та рактою. Підготуй чай або алкоголь — найкращий напій із наявного.*

རྩྭ་རྩྭ་བདག་ཉིད་ཅུ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དཔལ་ཚེན་པོ། །

**хунг джө дагньї цавей к'їлкхор пал ченпо**

**ГУМ БГЙО! Я — Великославний — є корінна мандала.**

ཕྱོགས་བཅུ་ཁྲོ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་སྐྱེལ་རྫོགས། །

**чоґчу тровой к'їлкхор ку ла дзоґ**

**Мандала Гнівних десяти сторін звершена в моєму тілі.**

27 (тиб.) тебк'ю – оздоби трикутної форми.

ཕུར་པ་རྩལ་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཕྱག་གིས་འདྲིལ། །

**пхурпа дзек’ї к’їлкхор чаг’ї дріл**

Мандалу матеріальної кілаї розкочую в руках.

རྣམ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ཡེ་རྫོགས་རོལ་པ་ལས། །

**намсум к’їлкхор є дзог’ ролпа ле**

Із цього прояву одвічно досконалої троїстої мандали [постають]

ཕྱིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཕུམ་ཕྱ་མེན་ཚྲིགས། །

**трінле гонпо яб юм трамен цог**

зібрання *трамен* у *яб-юм* єднанні — захисники просвітлених діянь;

ཤྱ་ན་མ་བཞི་བདག་ཉིད་ཆེན་མོ་བཞི། །

**шона ма жі даг’ нї ченмо жі**

чотири Собаколиці, Правительки чотири,

ས་བདག་མ་བཞི་དྲང་གི་སྐྱེས་བུ་བཞི། །

**садаг’ ма жі дунг’ гї к’єбу жі**

чотири Володарки-*бгуміпати*, та Мушлі четверо братів,

ལྷགས་གྱི་སྐྱེས་བུ་བཞེ་ཡི་སྐྱེས་བུ་བཞི། །

**чаг’ к’ї к’єбу сеї к’єбу жі**

четверо братів Заліза, четверо братів Панцера,

བཤན་པ་བཞི་དང་སྐྱོལ་བའི་གིང་ཆེན་བཞི། །

**шенпа жі данг’ дрөлвей гінг’ чен жі**

четверо катів, четверо великих *гінгів*, що звільняють,

ཤེལ་གིང་བཞི་དང་དགེ་བསྐྱེན་ཉི་ཤུ་གཅིག། །

**шел гінг’ жі данг’ геньєн ньїшу чїг**

четверо *гінгів* Кришталю, двадцять один *ген’єн*,

ཕུར་བའི་རྩ་མོ་དབུ་བརྒྱ་མ་མོ་བཞི། །

**пхурпей лхамо үг’я мамо жі**

стоголова богиня Кїлаї, чотири *мамо*,

དྲེགས་པའི་བྱ་ཚོ་བཞི་དང་ཚོན་ཚོ་བཞི། །

**дрегпей бумо жі данг мӧнмо жі**

чотири гонорові дівичі-*дрегпа* та чотири *мӧнмо*,

འོག་གི་ཚོ་ཉ་འབྱུང་བོ་དཔའ་བོ་བཞི། །

**og gi пхонья джюнгпо паво жі**

*бгуми* — посланці нижніх світів, четверо воїнів-*даків*,

དཔའ་གྱི་སྐྱུལ་པའི་ཚོ་ཉ་བྱི་ཚོ་བརྒྱད། །

**палг'ї трӱлпей пхонья кх'їмо г'є**

еманації Великославного — вісім собакоголових посланниць,

ཤེལ་བསྐྱེ་ལྷགས་ཟངས་དྲུང་གི་གདོང་དགུ་ལྔ། །

**шел се чаг занг дунг гї донг гу нга**

п'ять дев'ятиликих родів Кришталю, Панцера, Заліза, Міді, Мушлі,

གནམ་བྱི་བསྐྱེ་བྱི་བྱུང་བྱི་སྐྱུག་བྱི་བཞི། །

**нам кх'ї секх'ї кх'юнг кх'ї тагкх'ї жі**

чотири псячих: небесний пес, пес-носоріг, пес-гаруда і пес-тигр,

ལྷགས་གྱི་སྐྱུང་ཚོ་དྲུང་གི་བྱི་ཚོ་བརྒྱད། །

**чаг к'ї чанг мо дунг гї кх'їмо г'є**

вісім залізних вовчиць та вісім самиць-собак Мушлі,

གསེར་གྱི་འཕར་བ་ཟངས་གྱི་ཕ་ཚོ་བརྒྱད། །

**сер г'ї пхарва занг к'ї вамо г'є**

вісім золотих шакалів та вісім мідяних лисиць,

སྐྱུག་སྐྱུལ་བྱི་ལ་བྱུང་གི་བྱ་ཚོ་བརྒྱད། །

**таг трӱл джіла кх'юнг гї трачен г'є**

вісім *трачен* [із головами] тигра, змії, кішки та гаруди,

སྐྱུལ་པ་ཡང་སྐྱུལ་ཕྱ་མེན་ཚོ་ཉའི་ཚོགས། །

**трӱлпа янг трӱл трамен пхоньей цог**

сонмище *трамен*-посланниць — еманацій первинних і похідних,

རེ་རེ་ལ་ཡང་བརྒྱ་ལྗོངས་ཁྲི་དང་འབུམ། །

**рере ла янг г'я тонг трі данг бум**

кожна з них знов множитья на сотні, тисячі, десятки тисяч і сто тисяч.

ལ་ལ་མི་ལྷན་མགོ་བརྒྱན་སྣ་ཚོགས་ཅན། །

**лала мілю гоньєн нацог чєн**

Деякі мають людське тіло та різноманітні голови [тварин],

ལ་ལ་གཤོག་བ་ལྗིང་ཞིང་མཁའ་ལ་རྒྱ། །

**лала шогпа дінг жінг кха ла г'ю**

інші — з крилами гаруд — літають в небі,

ལ་ལ་གཅན་གཟན་མཆེ་ཅན་ཤ་ལ་རུམས། །

**лала чєнзєн чєчєн шя ла нгам**

деякі — іклáсті хижакі, що спраглі м'яса,

ལ་ལ་སྐྱལས་ཀྱི་སྤེར་ཅན་ས་ལ་རྒྱག། །

**лала чаг к'ї дерчєн са ла г'юг**

деякі з залізними кігтями несуться простором землі,

ལ་ལ་ཉི་ཟླ་ལུན་བའི་བེར་ལ་རྒྱ། །

**лала ньїда мюнпей зер ла г'ю**

інші пересуваються на променях сонця, місяця й пїтьми.

མིན་པོ་མིན་མོའི་ཚོགས་ཀྱིས་འོ་དོད་འབོད། །

**сінпо сінмой цог к'ї одö бö**

Сонми *ракшасів* та *ракшáсінь* лемєнтують.

ཤ་ཟ་ཨ་ཙར་མོན་བའི་ཚོ་འཕུལ་གཏོང་། །

**шяза ацар мөнпей чöтрүл тонг**

На волю спущєно фантазмагорію *ацарів* плотоядних.

སྟག་གཟིག་གཅན་གཟན་སྣ་ཚོགས་ངར་སྐྱེ་འདོན། །

**taŋziŋ' čenzen nacoŋ' nŋar dra dōn**

Тигри, леопарди та різні інші хижаки ревуть.

མ་སྐྱུང་འཕར་བྱི་མང་པོ་བྱ་རྒྱུད། །

**vacanŋ' pchar kx'i' manŋpo za nŋur če**

Численні лиси, вовки, дикі собаки виють на пожіву.

ལྷུང་ཚེན་སྐྱགས་ཀྱི་བྱ་ལྷན་རྒྱ་རྒྱུད། །

**kx'юнŋ' čen čaŋ' k'i' džjatre kenŋra deb**

Величні гаруди та залізні яструби ляскають дзьобами.

རོ་ལངས་ཀེང་རུས་དུ་མས་བློ་གར་འཁྲུག། །

**rolanŋ' kenŋ' rü' dume troŋar trab**

Численні зомбі та скелети витанцьовують.

ངེས་པའི་དོན་ལ་ཡེ་ཤེས་པ་ཡིན་ཀྱང་། །

**nŋe pei dōnla eše pa iŋ' k'янŋ'**

Хоч ви усі на правду, на рівні абсолюту – істоти мудрості одвічної,

རྣམ་པ་འཇིག་རྟེན་དྲེགས་པའི་སྐྱུར་བཞེངས་ནས། །

**nampa džjigten dreŋpei kur ženŋ' ne**

ви постаєте в гнівних формах мирських духів-*dreŋpi*.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གཉན་པོ་སྐྱུང་བའི་གཙོ། །

**sanŋ'e tenpa nŋenpo sunŋwei čo**

Гнівний Володарю-захиснику Буддових вчень

དབལ་གྱི་བཀའ་སློང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

**palŋ'i' ka dō' damčen' ŋ'jamčoy čoŋ**

з подібним океанові зібранням посланців Усеславного,

які тримають обітниці,



གཤམ་ལྷན་པུ་གྱི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

**шы траг мар г'ї торма діже ла**

насолодіться тóрмою цією свіжою із плоти й крові,

ལྷོ་བརྒྱུད་ཁེངས་ལོག་མ་མོའི་ཚོ་འཕུལ་ལྷོག།

**дег'є кхенг лог мамой чöтрүл дог**

відверніть магiчні напади восьми видів зарозумілих *мамо*,

ལྷོང་བའི་དབྱ་སོད་གཞོན་བྱེད་བགལ་སྡུང་ཚམས།

**дангвей дра сö нöчє гег пунг чом**

звільніть-убийте ворогів, що ненавистю сповнені,

приструніть ви легіони демонів і тих, хто чiнять перешкоди;

རྒྱལ་འགོང་དམ་སྲི་ཕུང་སྲི་རུལ་དུ་ལྷོག།

**г'єл гонг дамсі пхунгсі дүлду лог**

духів г'ялгонгів, *дамсі* та *пунгсі* у порох зітріть.

བཟུན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་དམ་པའི་སྐྱ་ཚོ་སྲིངས།

**тендзін к'єбу дампей ку це сінг**

Подовжіть довголіття святих Учителів — владарів Учення.

གཙུག་ལག་ཚོས་འཁོར་དབེན་གནས་འདུས་ཟླ་སྦྱོངས།

**цуглаг чö кхор венне дүде к'йонг**

Охороняйте храми, центри вивчення Дгарми,

ритрітні скити та монастирі.

ནད་སྐྱབ་འཕུག་ཚོད་མཐའ་ཡི་དམག་དཔུང་ལྷོག།

**немуг труг цö тхаї маг пунг дог**

Відверніть епідемії, голод, конфлікти й вiйська чужоземні.

གཞིས་བྱིས་ཀུན་དུ་བཀྱ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྲེལ།

**жі чє кюнту таші делег пел**

Повсякчас примножуйте усе благе й сприятливе.

ལས་བཞིའི་ཐིན་ལས་གང་དང་གང་བཅོལ་བའི།

**ле жій трінле ганг данг ганг чөлвей**

Вершіть просвітлені Діяння, щоб стрімко і без перешкод

ཐོགས་མེད་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པའི་ཐིན་ལས་མཛོད།

**тхогме ньурду друбпей трінле дзö**

звёршити усі чотири види дій, що вам доручені.

ཨོ་བཏྲ་གྲོ་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་རྣམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་སབ་བླ་ཇ་ལྷ་ཉི།

**ом бендза кілі кілая дгармапала сапарівара сарва пудза кхахі**

OM WADJRA KILI KILAYA DGHARMAPALA SAPARIVARA SARVA PUJZA KHAHI

ཞེས་པ་འདི་ལྷར་བྱེས་ཞེས་ངེས་དོན་སྐྱིད་པོའི་མཛོད་འཛིན་སྣ་ན་མེད་པ་བསྟན་འཛིན་གྲགས་པས་རིང་མོ་ནས་  
བསྐྱལ་ཀྱང་གི་རྒྱ་མ་བྱུང་བར་ལུས་པས་རབ་ཚེས་ལྷགས་ཡོས་ལོར་ལུར་བའི་བསྟེན་རྒྱབ་སྐབས་སུ། ཀམ་རུས་  
བྱེས་པ་སྲུང་མ་མངོན་སུམ་རྒྱ་བའི་དགོ་མཚན་དང་བཅས་ལྷན་ཅིག་གྲུབ་པའང་དོན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག་ བི་  
ཇ་ཡིན།།

*Тендзін Другпа, неперевершений володар скарбниці сутнісного абсолютного смислу, тривалий час прохав мене написати це, але, оскільки необхідні умови не склалися, я не зробив цього. Пізніше, під час практики Кілаї стадій наближення та звершення у рік залізного Зайця, у 15-й рік 60-річного астрологічного циклу, я, Карма Ратна, сотворив цю офіру-звернення. Це супроводжувалося благими знаменнями, коли захисники з'являлися особисто. Нехай це сповниться смислом! ВІДЖАЯНТУ.*

༄༅། ལྷགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་བཀའ་གཏེར་སྲུང་མའི་  
གཏོར་བཟོ་བསྐྱས་པ་བཞུགས་སོ། །

## Офіра тóрми Церінгмі

**Коротка посвята тóрми Захисницям вчення і тёрми  
“Звершення Пробудженого Серця —  
практика, що усуває всі перешкоди”  
(Тхугдруб барче кюнсел)**

ཨོ་སྐྱི།

OM SWASTI

གཏེར་གསར་ལྷགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་བཀའ་སྲུང་ཚེ་རིང་མཚེད་ལ། གཏེར་སྲུང་བྱུང་བཙུན་མའི་  
གཏོར་བཟོ་ཉུང་བསྐྱས་ནི།

*Це коротка та стисла посвята тóрми з “Новітніх терм тхугдруб барче кюнсел” Захисницям Вчень — п’яти сестрам Церінгма та Кх’юнг Цўнмі, яка охороняє скарб-тёрму.*

གཏོར་མ་རྩི་ཡི་ཁྱིམ་བསང་།

*Очисти торму, промовивши РАМ ЯМ КХАМ.*

ཨོ་ཨྲུལྱུ་རྩི་རྟོ་ཞེས་བཞག།

*Освятити її, промовивши ОМ А ГУМ ГО та запроси таким зверненням:*



ཞེས་པས་མཚོན།

ལྷན་བཅུན་མཚོན་ལྔ་ལའོར་དང་བཅས་པའི་ལྷགས་དོ་རྗེའི་སྐྱ་གྱུ་ཅན་གྱི་འོད་གྱིས་  
གཏོར་མའི་བཅུད་དྲངས་ཏེ་གསོལ་བར་གྱུར།

**мен цӱн че нга кхор данг чепе джяг дордже бугу чен г’ї өк’ї тормей  
чӱ дранг те сӧлвар г’юр**

П’ятеро сестер Менцӱн із почтом, насолодіться цією тӧрмою, нектар  
її всотайте світлом із ваших ваджрових трубочок-язиків.

*Офіруй торму, промовивши тричі:*

ཨོ་བཟླ་རྣམ་ཀུན་གྱི་ཞུ་ཡུ་ཤེ་གྲ་རྩེ་ས་སྐྱ་ཇོཾ་ ལྷ་ཡུར་བུ་ཉེ་བུ་རྣོ་གྱུ་ཅན་སྐྱ་རྣོཾ་  
ཨོ་རྣོ་ན་རྣོ་གྲ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་ལྷི་སྐྱ་རྩི་སའ་སི་རྣོ་རྩི་རྩིཾ་ ཨོ་བཟླ་མ་ཏི་རྩིཾ་  
ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ཨི་དྲོ་བ་ལྷི་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཏི་ལྷ་ཏིཾ་

**ом бендза дакині аюкхе шорі сама дза аюр пунье пуктім куру соха  
ом г’яна дакині мам лам ам там сарва сіддгі хунг хунг  
ом бендза маті хунг сапарівара ідам балінгта кха кха кхахї кхахї**

OM ВАДЖРА ДАКИНИ АЮШЕШВАРИ САМАДЖА АЮРПУНЬЕ

ПУШТИМ КУРУ СВАГА

OM ГНЯНА ДАКИНИ МАМ ЛАМ АМ ТАМ САРВА СІДДГІ ГУМ ГУМ

OM ВАДЖРАМАТИ ГУМ САПАРИВАРА ІДАМ БАЛІМТА КХА КХА КХАГІ КХАГІ

ལན་གསུམ་གྱིས་གཏོར་མ་འབུལ།

དབལ་ཞིང་ལས་སྐྱེས་པའི་རྣམ་པ་རྒྱུ་ལྟར་དབང་ཕྱུག་མེད་དེ་བྱེད་མཚན་སྐྱོ་སྐྱོས་པ་དང་བྲལ་  
བའི་ངང་ལས་མ་གཡོས་བཞིན་དུལ་རིག་པ་རང་སྣང་ལོངས་སྐྱེ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་  
མ་རྣམ་པ་ལྟ་ཡི་ཚུལ་དུ་བཞེངས་ཏེ་སྐྱལ་སྐྱེ་སྤྲོན་མའི་ཚུལ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་  
བསྟན་པ་སྤང་བར་མཛད་པ་རྩོམ་བཀྲ་ཤེས་ཚེ་ཡི་དབང་ཕྱུག་མེད་མཐིང་གི་ཞལ་  
བབང་མེད་མི་གཡོ་སྤང་བབང་མེད་ཚོད་བན་མགྲིན་བབང་མེད་ཏལ་དཀར་འགོ་བབང་  
མེད་ཁ་རག་བྱུང་བཅུན་མེད་འཁོར་སྤིང་བ་གསུམ་གྱི་སྤྲོན་མོ་འབྱུང་སྤྲུག་ཡངས་པའི་  
ཚོགས་དང་བཅས་པ་གསོལ་ལོལ་མཚོད་དོལ་འབྱུང་ལོལ་མཉེས་རབ་ཀྱི་མཚོགས་དབྱེས་  
རབ་ཀྱི་སྤུལ་དམ་པར་གྱུར་ཏེ།

пал жінг ле к'епей дхакі ванг чуг ма їнг чöкү трöпа данг дрелвей  
нганг ле майо жінду  
рігпа ранг нанг лонгку еше к'ї кхандрома нампа нга ї цүлду женг те  
трүлку менмой цүл г'ї санг'є к'ї тенпа сунгвар дзепа  
джöмо таші цеї ванг чуг ма тхінг гі жял зангма мійо ланг зангма  
чöпен дрін зангма талкар дро зангма кхараг кх'юн цүнма кхор сіпа  
сум г'ї менмо бум траг янгпей цог данг чепа сöлло чöдо бülло  
ньє раб к'ї чог г'є раб к'ї пхүл дампар г'юр те

Славетні очільниці дакінь, народжені у чистих сферах, не полишаючи несотворенний простір дгармакаї, ви проявляєтесь у формах п'яти аспектів дакінь мудрості самбогакаї — самопроявленого усвідомлення. У формі сестер *мєнмо* — проявах нїрманакаї — ви Вчення Будди захищаєте: Володарки Таші Цеї *Вангчугма*, Тінгі *Жялзангма*, Мійо *Лангзангма*, Чöпен *Дрізангма*, Талкар *Дрöзангма* та *Кхараг Кх'юнг Цүнма*, разом із почтом — численним зібранням ста тисяч *мєнмо* трьох сфер буття — молюсь до вас, величаю вас, офірую вам ці найчудовіші приємні речі, найдосконаліші чарівні дари — насолодіться ними!

རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་  
དགུམ་པའི་ཞལ་སྟོན་ལྷོ་མ་པའི་མདངས་ལྷུངས་ལྷུངས་དང་གི་བ་མ་བཞིན་དུ་མི་  
འབྲལ་བར་འགོགས་ཏེ་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཚེན་པོ་སྣལ་བ་དང་།  
རྒྱལ་པོའི་ཚད་པའི་འཇིགས་པ་སོགས་འཕྲལ་རྒྱུན་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།  
ཅི་བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་ཚོས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་  
མཛད་དུ་གསོལ།

**налджёрпа дагчаг пөнлоб йончö  
кхор данг чепа намла г'епей жял төн  
дзумпей данг чүнг  
лю данг дрибма жинду ми дрелвар дрогте  
чö данг тхүнпей лонгчö г'я ченпо цалва данг  
г'ялпой чепей джигпа сог трел к'ен нгенпа тхамче жива данг  
чи сампей дон тхамче чö данг тхүнпар їжин ду друб пар дзеду сöl**

Лица ваши радисні явїть нам — йогїнам, учителям і учням, благодїйникам та нашому оточенню. Осяйте нас своїми посмішками і будьте з нами повсякчас, як тїнь, що нерозлучно слїдує за тїлом. Даруйте нам багатства й насолоди, які не протирїчать Дгармі. Вмиротворїть усі тимчасовї негативні обставини, такі як страх перед карою з боку правителїв, і виповнїть усі наші бажання, які не суперечать Дгармі.

ཀྲིཾ དེ་ཤེས་སྐྱེད་མཛད་ཚོས་སྐྱེ་ཡུམ་ཚེན་མོཾ

**к'є еше к'єдзе чöкү юм ченмо**

К'є! Велична матір-дгармакая, що дає початок мудрості одвічної,

རྒྱལ་ཀུན་རྩི་རྩེའི་བཅུན་མོ་རྣལ་འབྱོར་མེཾ

**г'ял кюн дорджей цүнмо нал джөр ма**

йогіні, ваджрова царівна будд усіх; п'ять Дгатвішварі —

ལོངས་སྐྱེ་རིགས་ལྔའི་ཡུམ་མཚོག་དབྱིངས་ལྷུག་ལྔེཾ

**лонг ку ріг нгей юм чоґ інг чуг нга**

неперевершені дружини п'яти родів самбгогакаї —

ཐག་འབྱུང་དགེས་ལྗེ་གོ་རྒྱུ་ཤུ་རྩེར་སྣང་མེཾ

**траґ тхунг г'єде тродхі шо рір нанг**

що постають у формах Кродгшварі, які тішать Герук.

སྐྱེལ་སྐྱེ་བདེ་གཤེགས་རྩི་རྩེ་རིན་པོ་ཚེཾ

**трўлку дешег дордже рінпоче**

Кружляєте в нірманакая-танці дакінь

བརྒྱལ་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་གར་མཛད་མེཾ

**пема лек'ї кхандрой гар дзе ма**

різноманіттям проявів Родін будди, ваджри, ратни, падми й карми,

གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་ཀུན་ཏུ་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་མེཾ

**не юл дюр трö кюнту нацоґ зуг**

в святих місцях, долинах, кладовищах.

གངས་ཅན་སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུང་འཁོར་ལོའི་བདག་མེཾ

**ганг чен санг'є тенсунг кхор лой даґ**

Володарки мандали захисниць Вчень буддових в Землі Снігів,

སྟན་ཅིག་སྐྱེས་མའི་ཡེ་ཤེས་རྣམ་རོལ་ལས་མེཾ

**лхен чіґ к'ємей еше намрөл ле**

з грайливих проявів Мудрості, що ненароджена і співпостає,



དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྣུལ་སྐྱོན་བཅུན་མཚེད་སྡེ་ལྷོ།

**нгӧдруб чоґ цӧл менцӧн че де нга**

ви проявляєтесь як п'ять сестер Менцӧн, даруючи найвищі сіддгі.

སྣུལ་བ་ཡང་སྣུལ་ཉིང་སྣུལ་བསམ་མི་བྱབཅོ།

**трӱлпа янг трӱл ньӱнг трӱл сам мі кх'яб**

Кількість ваших еманаций, вторинних еманаций та еманаций похідних є незбагненною.

སྣང་མིད་རྣམ་ཀེ་ཀུན་གྱི་འཁོར་ལོས་སྣརཅོ།

**нанг сі дхакі кюн г'ї кхор лӧ г'юр**

Очільниці усіх дакінь усього, що явлене й існує.

བསམ་ཡས་སྣུ་འབྲུལ་དྲ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལཅོ།

**самье г'ютрӱл дравей цоґ нам ла**

Незбагненне є зібрання Мережі чудовних проявів<sup>28</sup>.

གྲུབ་པས་བསྟོད་དོ་འདོད་དགའི་དངོས་གྲུབ་སྣུལཅོ།

**гюпе тӧ до дӧґуй нгӧдруб цӧл**

Вас славлю шанобливо, даруйте сіддгі здійснення усіх бажань.

ཅེས་བསྟོད་ཅིང་ཐིན་ལས་གསོལ་ལོ། །

*Так звеличуй і молись про вчинення Діянь.*

ཞེས་པའང་གཏེར་གཞུང་རྩ་བ་ནས་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཅེའི་དབང་པོས་བསྣུས་ཏེ་བཀོད་པ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །

*Це склав радісний слуга Лотосового Гуру<sup>29</sup>, скоротивши корінний текст термі. Хай це принесе благо та сприятливі обставини.*

28 Майяджали.

29 Джям'янґ Кх'єнце Ванґпо.

༄༅། །གཏེར་གསར་ཚེ་རིང་མའི་གཏོར་མ་འབྲུལ་བའི་འདྲོད་གསོལ་བཞུགས་སོ། །

**Молитва з “Новітніх терм” (Терсар) на виповнення  
бажань при офіруванні тóрми Церінгмі**

རྗེ་འོད་གསལ་དབྱིངས་ལས་བདེ་ཚེན་ཡེ་ཤེས་མངའ་ས། །

**грі өсел їнг ле дечен еше данг**

ГРІ! Із прóстору осяйного – світло мудрості й великого блаженства,

ཞིང་སྤོང་སྣ་སྐྱེན་རྒྱལ་མོ་མཚོད་ལྷ་དང་། །

**жінг к'йонг лхамен г'ялмо че нга данг**

захисниці місць святих, божественні цілительки,

п'ять королев-сестер

རིགས་ཀྱི་ཚོམ་བྱ་འབྲུམ་སྡེ་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། །

**ріг к'ї цомбу бумде кхор че к'ї**

разом із почтом зі ста тисяч дакінь буддових Родів,

གཏོར་མ་གསེར་སྐྱེས་ལུང་མཚོད་དབྱེས་བཞེས་ལ། །

**торма серк'ем пхү чө г'є же ла**

радісно прийміть найкращі ці серк'ем і тóрму,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་སྤྱོད་མའི་སྐྱོ་ཚེ་སྤིངས། །

**г'ялвей тенсунг ламей ку це сінг**

бороніть Учення Будди, дбайте за життя Учителів.

འདུས་པའི་སྡེ་རྒྱས་འཕགས་པའི་ཚོར་གྱིས་ལུག། །

**дюпей дег'є пхагпей нор г'ї чуг**

Збільшуйте зібрання практиків,

збагачених шляхетними чеснóтами.

རྣམ་འབྱོར་ཚེ་དབང་འབྱོར་བ་སྐྱེན་གྲགས་སྡེལ། །

**налджөр цеванг джөрпа ньен драг пел**

Примножете довголіття, досягнення і велич йогінів.

བདེ་སྣོང་ཡེ་ཤེས་སྐྱེད་པའི་གྲོགས་མཛོད་ཅེག །

**детонг еше к'епей дрог дзö чиг**

Нам допоможіть явити Мудрість насолоди-порожнечі!

གཤིས་བྱེས་ཉིན་དང་མཚན་མོ་དུས་ཉམ་ཏུ། །

**жіче ньін данг ценмо дү тагту**

Вдень і вночі, завжди й повсюди

བདག་འཁོར་ཡོན་བདག་བྱམས་པའི་སྤྲུགས་ཀྱིས་སྐྱོངས། །

**даг кхор йон даг джямпей тхуг к'і к'йонг**

оберігайте із любов'ю мене, моїх рідних, друзів, благодарів.

འཇིགས་དང་བར་ཚད་འཚོ་བ་ཀུན་ལས་སྐྱོབས། །

**джіг данг барче цева кюнле к'йоб**

Нас бережіть від небезпек, усіх завад і бід.

བག་ཤིས་བདེ་ལེགས་དབྱུང་མཚོ་ལྷར་རྒྱས་མཛོད། །

**таші делег ярцо тар г'є дзö**

Посилюйте усе блага і все сприятливе!

རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་ནད་ལྷག་མཚོན་འབྲུགས་ཞེ། །

**г'ял кхам кюнту немуг цön труг жі**

Вмиротворіть безладдя, яке по всій країні

є від епідемії, голоду і воєн.

ལོ་སྤྲུགས་ལེགས་ཤིང་དགེ་བའི་ཚོས་སྐྱོད་འཕེལ། །

**ло чуг лег шінг гевей чö джö пхел**

Примножуйте багаті врожаї, худоби міцне поголів'я

і благо від Дгармічних дій.

སྐྱེ་དགའི་ཚོས་སྣང་དམ་པའི་ཚོས་ལ་སྐྱུར། །

**к'є гуй мö нанг дампей чö ла г'юр**

Спрямуйте нахили усіх істот до пресвятої Дгарми.

དག་པ་མཁའ་སྐྱོད་གནས་སུ་བསུ་སྐྱེལ་མཛོད། །

**дагпа кхачö несу су к'ел дзö**

Прийміть нас і супроводіть у небесні чисті сфери!

ཐུགས་དམ་མ་བསྐྱེལ་བཅེ་གདུང་མ་ཚུང་བར། །

**тхугдам маньел це дунг ма чунг вар**

Не забувайте ви свою сердечну обітницю,  
хай прихильність ваша і любов ніколи не згасають!

མདོར་ན་འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པ་ཡི། །

**дорна джигтен джигтен де па і**

Отож, нехай наші мирські й духовні

ལས་དང་དངོས་གྲུབ་ཇི་ལྟར་བསམ་པའི་དོན། །

**ле данг нгöдруб джітар сампей дөн**

дії та досягнення справдяться згідно наших побажань.

ཇོགས་མེད་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

**тхогме ньурду друб пей трінле дзö**

Здійснюйте свої пробуджені Діяння стрімко та без перешкод!

ཅས་པའང་ཀུན་མཁྱེན་འཇམ་དབྱངས་སྐྱ་མའི་བཀའ་བཞིན་སྐྱོ་གར་གྱི་དབང་ལྷག་ཅུལ་གྱིས་བྲིས་པ་དག་  
ལེགས་འཕེལ། མཚན་ལོ། །

*Так за проханням Лами Кюнкх'ена Джям'янга <sup>30</sup> це записав Пема Гарг'ї Вангчуг Цал <sup>31</sup>. Хай все сприятливе зростає!*

30 Джям'янг Кх'енце Вангпо.

31 Джямгön Конгтрүл Великий.

## Прохання здійснити бажані цілі

༄༅། བཀའ་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་པ་ཚམས་གྲིས་ཀྱང་། །

**ганг жиг ї ла дренпа цам г'ї к'янг**

Дгармапали, лиш згадаю вас —

འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣེལ་བ་མཛོད་པ་ཡི། །

**дөпей нгөдруб цөлва дзепа ї**

сіддгі бажані даруєте.

བསྟན་སྲུང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་བྱེད་རྣམས་གྲིས། །

**тен сунг їжін норбу кх'є нам к'ї**

Діаманти сповнення бажань,

བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལྷས་གྲུབ་པར་མཛོད། །

**даг гї сам дөн малю друбпар дзö**

удійснить всі мої задуми!

## Звернення до захисників Дгарми про заступництво

ཚོན་ཚེ་ཨོ་རྒྱན་ཚེན་པའི་སྤྱན་སྲ་བུ། །

**нгөнце орг'єн ченпо чен нга ру**

Нехай сприяють оборонці Дгарми,

ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱེད་པའི་གང་ཟག་ལ། །

**чөжін друбпар чөпей ганг заг ла**

які давно, в присутності величного Ург'єна,

མ་ཡིས་བུ་བཞིན་སྐྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི། །

**ма ї бу жін к'йонгвар жял же пей**

заприсяглися тих, хто Дгарму вірно практикує,

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་རྣམས་ཀྱི་བགྲ་ཤིས་ཤོག། །

**чөк'йонг сунгма нам к'ї таші шöг**

так захищати, як за дитину матір дбає.



## Молитви покути та офіри учти

*Переклала з тибетської мови Ната Сöнам Вангмо.*

*Редагував Ярослав Литовченко.*

© Ната Сöнам Вангмо, 2019.





༄༅། །བརྗོད་མེད་དོན་གྱི་བཤགས་པ་བཞུགས། །

## **Абсолютне каяття за межами слів (Єше кучоґ)**

ཨོྲཱི་ ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་མཚན་རང་བཞིན་དགྱིལ་འཁོར་ནིཾ

**ом еше кучоґ ранґжін к'ілкхор ні**

OM! Природна мánдала найвищих Тіл премудрості –

ལྷ་རྒྱས་བཞིན་དུ་སྣོན་པ་མི་མངའ་ཡང་ཾ

**даґ'є жінду трö па мінґа янґ**

ви вільні від ускладнень наче повний місяць,

ཐུགས་རྗེས་ཉི་གསལ་འོད་བཞིན་སྟོམས་མཛད་པཾ

**тхугдже ны сел öжін н'йом дзе па**

втім ваше співчуття, як світло сонця, з'являється однаково для всіх.

འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་ཤིང་བཞུགས་སུ་གསོལཾ

**дiршеґ даґла гонґ шінґ жүґсу сöл**

Молю, прийдіть сюди, сідайте й нас почувте.

བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཚས་གྱི་སྐྱེཾ

**джöме шераб мiйо чöк'ї ку**

Мудрість невимовна — непорушна дгармакая;

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྗོད་སྐྱེ་རིགས་ལཱི་གཙོཾ

**дечен лонґчö дзоґку ріґ нґей цо**

самбгоґакаї велика насолода — Володарі п'яти Родин;

ཐུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་རྒྱ་ཆེ་རོལ་བ་ཡིཾ

**тхугдже тхабкхе г'яче рöл па ї**

неохопний прояв співчуття й умілих засобів —

ཞི་བྱོ་སྐྱེལ་བའི་སྐྱེལ་ཕྱག་འཚལ་ལོཾ

**жітрö трүлпей ку ла чаґ цал ло**

нірманакаї мирні й гнівні — вам усім уклін!

དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྐྱེལ་བའི།

**нгöсу джör данг' ĩ к'ї намтрүл пей**

Офіруємо вам океан дарів — як зовнішніх, так внутрішніх і тайних,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྣ་མེད་མཚོད་སློན་གྱིས།

**кюнту занг'по ламе чöтрін г'ї**

що широко й упöвні у чистому простöрі проявились

མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་སྐྱེ་ཆེར་ཡོངས་བཞོན་དེ།

**кхаїнг намдаг' г'ячер йонг' кө де**

Самантабгадровими хмарами офір

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་སྐྱེ་མཚོས་མཚོད།

**чі нанг' сангвей чöпа г'ямцой чö**

неперевершеними, явними й уявними.

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་གསང་བའི་སྒྲ་ག་ལ།

**кюнту занг'мо сангвей бхаг'а ла**

У Самантабгадрі лоні потаємному

སྐྱེལ་བའི་དྲེལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་མ་ལུས་ཀུན།

**г'ялвей к'їлкхор рабджам малю кюн**

усі без винятку безмежній мандáли Переможців —

འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ངང་དུ་རོ་གཅིག་བར།

**дудрел мепей нганг'ду рочіг' пар**

єдиного смакú, за межами прощань і зустрічей,

གཉིས་མེད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱིས་མཉེས་གུར་ཅིག།

**ньїме джянг'чуб семк'ї ньє г'юр чіг'**

насолодіться бодгічттою цією недвоїстою!

སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཚོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའ་ཆེ།

**семк'ї ранг'жін чöинг намкха че**

Ума природа — дгарматї безмежний простір,

ཚོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡི་ནས་འོད་གསལ་ཞིང་།

**чöнам намдаг' ене öсел жінг**

а явища усі — одвіку є осяйні й чисті.

རྣམ་འབྱོར་ཉིད་དབྱིངས་སྣ་བསམ་ལས་འདས་བའི།

**налджöр ньї інг' ма сам леде пей**

Простір цієї практики — за межами уявлень, опису і слів.

མཉམ་ཉིད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད་།

**ням' ньї джянг'чуб сем ла таг' ту дү**

Вклоняємось невинно Єству Пробудження і рівноваги.

ཨུ་གུན་བཟང་རྫོགས་ཆེན་ཡི་ནས་བརྒྱལ་བ་ལུ།

**а кюнзанг' дзог'чен ене далва ла**

А! Мандали зовнішні, внутрішні й таємні є проявні

ཕྱི་ནང་གསང་བ་བཀོད་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ནི།

**чі нанг' санг' ва көпей к'їлкхор ні**

в Самантабгадри одвічному безмежжі,

у Великій Досконалості,

སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་སྣ་དང་སྣ་མའི་དབྱིངས།

**нанг' сі намдаг' лха данг' лхамо інг'**

це – бездоганно чистий простір бöгів і богінь всьогó,

що явлене і суще;

འབྱུང་དང་འབྱུང་འགྱུར་ཡབ་ཡུམ་སྣམ་རྫོགས་རྣམས།

**джюнг' данг' джюнг' г'юр яб юм лхюн дзог' нам**

елементи й все, що з елементів постає, спонтанно досконалі

божества в яб-юм єднанні.

གསང་ཆེན་རབ་དགུས་གཟུགས་ཅན་བདག་ཉིད་མའི་མེད།

**санг чен раб г'є зугчен дагньї мей**

у неосяжному просторі лотоса найвищої Володарки,

མཁའ་དབྱིངས་སྒོང་ཡངས་པ་སྐོར་འབྲུལ་བ་ལེད།

**кха їнг лонг янг пемо кх'їлва ла**

що насолоджується тайною великою

གཉིས་མེད་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་འོད་གསལ་ཞིང་མེད།

**ньїме тхігле ченпо өсел жінг**

в осяйній неподільній сфері Мага-бінду, —

མ་བཅོས་སྒྲོས་མེད་བྱང་ཚུབ་སྒྲིང་པོའི་སྐུ།

**мачө трөме джянгчуб ньїнгпой ку**

форми пробудженої суті за межами концепцій та ускладнень

ཅིར་ཡང་སྤང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་རྒྱུང་སྣེ།

**чір янг нангва дечен юнг друнг лха**

з'являються як божества великого блаженства,

що змінам непідвладні.

འདྲུ་འབྲུལ་མེད་པ་གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ནི།

**дудрел мепа сангвей к'їлкхор ні**

У тайній мандалі за межами зникань і з'яв —

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དང་།

**даг нь'ї ченпо ріг нга яб юм данг**

ви — божества п'яти Родів в союзі — Володарі славетні,

བྱང་ཚུབ་སྐུམ་དྲལ་སྒོ་བོ་སྒོ་མའི་ཚྷོགས།

**джянгчуб чам драл трово тромой цог**

бодгісаттви із дружинами, сόνми гнівних бógів та богинь,

དོ་རྗེ་སྣ་མོ་ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག་པོ།

**дордже лхамо цогдже цог к'ї даг**

богині ваджрові, Владар й Володарка зібрання,

རིགས་ལྔ་དཔལ་ཚེན་ཁྲོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་བརྩུ།

**riḡ nḡa palčen troḡ'jal yab yom chu**

Великославні гнівні Суверéни п'яти Родів з дружинами  
(всього вас десять),

གནས་དང་ཡུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་སྣོ་མ་བཞི།

**ne danḡ yulḡ'i chaḡ ḡ'ya ḡoma ji**

богині-мудри країн і місць, чотири захисниці брам —

ཡེ་ཤེས་སྤྱུལ་བའི་སྣ་ཚོགས་མང་པོ་དང་།

**eše trülpey lhaçoḡ manḡpo danḡ**

численні божества, ви прояви премудрості,

མ་སྣར་བྱམས་ཤིང་སྲིང་སྣར་གདུང་ལ་སོགས།

**ma tar dḡyam šinḡ sinḡ tar dunḡ la soḡ**

як матір люблячі та лагідні як сестри,

ལེགས་ཉེས་སྣངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཙོད་བའི།

**leḡ nḡe tanḡ dzin damciḡ dḡjechö pey**

зібрання зовнішніх та внутрішніх дакінь-йоḡїнь,

ཕྱི་ནང་མཁའ་འགོ་རྣལ་འབྱོར་མ་ཡི་ཚོགས།

**chī nanḡ khandro nalḡdḡör ma ḡi çoḡ**

нагрядачки самай, які вирішують, що добре, що погане,

དཔང་གྱུར་དོ་རྗེ་དམ་ཅན་དགོངས་སུ་གསོལ།

**panḡ ḡ'jur dorḡje damčen ḡonḡsu söl**

свідки із незламними обітами,

прóшу, приділіть увагу нам.

ལྷོ། ལུགས་རྗེའི་གདུང་འཚོ་བ་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་གིས།

**хунг тхугджей дунгцоб налджөр даг чаг ги**

ГУМ! Ми йогіни, великих-милосердних послідовники,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ།

**дровой донду джянгчуб семк'є де**

плекаємо ми бодгічтту на благо всіх істот;

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་གོ་འཕང་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

**ламе джянгчуб гопханг тхоб джей чір**

аби сягнути стану найвищого пробудження,

བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོ་སོ་སོའི་འདུལ་བྲིམས་དང་།

**тенпа г'ямцо сосой дүл трім данг**

зобов'язалися в минулому і майбутті

རྒྱ་གསུང་ལུགས་དང་མཉམ་སྦྱོར་སྤོམ་པའི་མཚོགས།

**кусунг тхуг данг ньям джөр домпей чог**

слідувати відповідним дисциплінам з океану вчень –

འདའ་དགའ་དོ་རྗེའི་དམ་ཚིག་གཏན་གྱི་གཉེར།

**дака дорджей дамціг тенг'ї ньєр**

найвищої обітниці союзу Тіла, Мови та Ума —

སྦྱི་དང་བྱང་པར་ལྷག་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས།

**чі данг кх'єпар лхагпей дамціг нам**

ваджрової самаї, яку слід тримати повсякчас,

སྤྱི་ཕྱིར་མཐོས་ཤིང་གཉེར་དུ་སྦྱས་སོ་འཚལ།

**нга чір нө шінг ньєрду ме со цал**

також самай загальних, особливих та найвищих.

ཡུན་དུ་མི་གཏོང་འདའ་བར་མི་བགྱིད་ལ།

**юнду мітонг давар мі г'ї ла**

Хоч ми ніколи не збиралися ламати їх, чи полишать надовго,

དོན་ལས་གོལ་ཞིང་སྒྲིག་སེམས་མ་མཆིས་ཀྱང་།

**dön le göl žinḡ doḡsem mačī k'yanḡ**

чи відхиллятися, чи відмовлятися від них,

གཞོན་བྱ་ལོངས་ཡོད་སྐྱམ་པའི་ལེ་ལོ་ཡིས།

**zö džja lonḡ jo njampej lelo ḡ**

через лінії помисли: “Пізніше буде ще достатньо часу”,

སྒྲོང་དུ་མ་གྱུར་ཚལ་ཤུགས་ཚུང་བ་དང་།

**lonḡ du maḡ'jur cāl šuḡ čunḡwa danḡ**

не досягли майстерності, слабкими є.

ཤེས་བཞིན་མི་ལྡན་བག་མེད་དབང་གྱུར་ཏེ།

**še žin mīden baḡme vanḡ ḡ'jur te**

Ми неухажні й безтурботні, тож у медитації

བསྐོམ་ལ་མི་བཟོན་བསྐྱེན་སྐྱབ་གཡེལ་བ་སོགས།

**gom la mī cön nyen drub elwa soḡ**

не є старанними, садгани практикуємо недбало.

ཚུ་བ་སྐྱུ་གསུང་ཤུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ།

**čawa kusunḡ txuḡ k'ḡi damciḡ la**

Що ж до корінних обітів Тіла, Мови й Серця,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་མ་རིག་དབང་གིས་ནི།

**čor danḡ ma čor marīḡ vanḡ ḡi ni**

свідомо та без розуміння, під владою затьмарень,

སྟོན་པའི་བཀའ་དང་དམ་ལས་འགལ་གྱུར་ཏེ།

**tönpej kadanḡ damle ḡal ḡ'jur te**

вказівками Учителя ми знехтували, і так занедбали самаї.

རྣལ་འབྱོར་གང་ཞིག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་།

**nal džöḡ ḡanḡ žiḡ damciḡ njampe danḡ**

“Не гоже йогіну ані на мить

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་བྱ་ཞེས།

**кечіг цам янг тре пар міджя же**

з самай порушниками мати справу!” —

བཀའ་ལས་བྱུང་བ་དེ་ལྟར་མ་རྟོགས་ཏེ།

**кале джюнг ва детар ма тог те**

так вчєння мовлять, протє ми не дотримались цьогó.

གསང་སྒོ་འཚལ་བས་དབྱེ་བསལ་དཀའ་བ་དང་།

**санг го чöлве есел кава данг**

Порушили ми таємницю. Оскільки винуватців нелегко розпізнати,

མངོན་ཤེས་ཚུང་བས་སྦྱོན་ཅན་མ་རྟོགས་ཏེ།

**нгöн ше чунгве к’йон чєн матог те**

а нам всевідання бракує, тож ми не розпізнали тих, хто винуваті.

ཉམས་དང་ཚོགས་འདེས་ཉམས་པ་བསྐང་བ་དང་།

**ням данг цогдре нямпа кангва данг**

Ділили учту ми з порушниками й пробачали їм,

ཉམས་དང་སྣོད་མིན་རྣམས་ལ་ཚེས་བཤད་དང་།

**ням данг нöмін намла чöше данг**

ділилися вченнями із порушниками й недостойними,

ཉམས་ལ་མི་འཇོམ་ཉམས་པའི་སྦྱོན་ལ་སོགས།

**ням ла мідзем нямпей к’йон ла сог**

не уникали ми порушників, провин їх тощо,

ཉམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་ཉམས་པ་དེ་དག་གི།

**ням данг дрог шінг нямпа дедаг гі**

з порушниками мали справу,

ཉམས་གྲིབ་སྦྱོན་གྱིས་གོས་པར་གྱུར་ཏེ་འཚལ།

**ням дріб к’йон г’і гöпар г’юр то цал**

а отже і самі є занечичєні їх вадами порушених самай.



ཚོ་འདིའི་རྐྱེན་དང་ཡུན་གྱི་སློབ་གྲུར་རྣམས་ལྷོ་།

**це дій к'єн данг' юн г'ї дріб г'юр нам**

Оскільки з соромом і жалем відверто каємось у занечисненнях,

རང་གཞོན་འགྲོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་མཐོལ་བཤགས་ནུ་།

**ранг нонг г'йопей семк'ї тхол шяг на**

які в цьому житті стають причиною страждань,

བྱམས་པའི་སྤྲུགས་རྗེས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང་།

**джямпей тхуг дже даг ла гонг не к'янг**

будь ласка, з люблячою добротою згляньтесь на нас,

གཉེས་མེད་དབྱིངས་སུ་མི་འགྱུར་བདག་བཀོད་དེ་།

**ньїме їнґсу мінг'юр даг кө де**

спрямуйте нас незмінно бути в недуальному просторі.

མི་དམིགས་བཏང་སྟོམས་ངང་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

**міміг танг ньїом нганг ду жюг не к'янг**

Хоч ви і є в неупередженій неконцепційній рівновазі,

གཉེས་མེད་དོན་གྱི་ཚངས་པ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ་།

**ньїме дон г'ї цангпа цалду сөл**

будь ласка, даруйте чистоту, найвищу недуальну.

དོན་དམ་དམིགས་མེད་སྒྲོས་ལས་འདས་པ་ལྷོ་།

**дондам мігме трөле депа ла**

Вимір абсолюту — за межами концепцій та ускладнень

རྣམ་རྟོག་གང་ཡང་དམིགས་པར་མི་འགྱུར་ཏེ་།

**намтог ганг янг мігпар мінг'юр те**

і не спирається на жодну думку, тож,

ཀུན་རྫོབ་རྒྱ་མ་ཚམ་གྱི་དབང་གིས་ནུ།

**кюн дзоб г'юма цамг'ї ванг'гі на**

якщо у вимірі відносному, що є лише ілюзія,  
ми припустились помилók,

འོངས་པར་མཆིས་ན་རང་གཞོང་བཟོད་པར་གསོལ།

**нонгпар чіна ранг нонг зöпар сöл**

ми визнаємо їх та вибачення просимо у вас!

ཞེས་ངེ་མེད་རྒྱལ་པོ་བཤགས་པའི་རྒྱད་ལས། ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་འཁོན་གསུགས་བཤགས་པའི་ལེའུ་བཞི་པ་ཁོལ་དུ་  
བྱུངས་པའོ། །

*Це каяття за незлагодy з божествами одвічної мудрості взяте з четвертого розділу тантри “Бездоганний владар каяття”.*



ཕྱིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྐྱབས།

**трінле г'ямцо малю друб**

Ви співніть океан усіх пробуджених Діянь.

ཡུ་རྫོབ་བའི་ཏ་ལ་ལ་ལ་ཉི་ལ་ཉི།

**уцішта балінгта кха кха кхахї кхахї**

УЧЧИШТА БАЛИМТА КХА КХА КХАГИ КХАГИ

### **Додаткова молитва офіри учти**

རྟོ་བདག་ལུས་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཚད་ནི།

**го даглю пхунг кхам к'ече ні**

ГО! Моє тіло, *скандги*, елементи і чуттів основи

གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ངོ་བོ་སྟེ།

**денсум цангвей нгово те**

у своїй суті є *три трони звершеності*,

དམ་བ་རིག་བརྒྱའི་དབྱིལ་འཁོར་སྟེ།

**дампа ріг г'ей к'ілкхор лха**

божества мандали сотні святих Родів.

འགུལ་བསྐྱོད་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཆེ།

**гулк'йо тхамче дева че**

Всі рухи — то велике є блаженство,

ངོ་རྗེ་དམ་ཚིག་ལྷ་ན་མེད།

**дордже дамціг лана ме**

неперевершена самая ваджрова.

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་སྤྱིན་ཚེན་པོར།

**джянгчуб семк'ї трінчен пор**

У стані рівності, що недуальна,

གཉེས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་རྩོལ།

**ньіме ньямпей нганг ду рөл**

ми тішимось великою, як хмара, бодгічіттою.

ནལ་འབྱོར་ལམ་གྱི་ཚླགས་རྫོགས་ནས།

**налджөр ламг'ї цог дзог не**

Удійснівши надбання на шляху йоги,

ཟས་གྱི་སྐྱིབ་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།།

**зек'ї дрібпар мінг'юр жінг**

хай непідвладні будемо затьмаренням від їжі.

གཏན་པ་མེད་པའི་སྐྱིན་བདག་ཀྱང་།།

**тенпа мепей джіндаг к'янг**

Хай щедрі добродійники також

ཐེག་ཚེན་འབྲས་བུར་སྦྱོད་པར་ཤོག།

**тегчен дребур чөпар шög**

насолодяться плодами Магаяни.

གཏན་མཉམ་ཚླགས་གྱི་རྒྱལ་པོ་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གསུངས།།

*Слова Всевидающего Короля Дгарми, Дріме Озера* <sup>32</sup>.



## Молитви довголіття Вчителів

*Переклала з тибетської мови Ната Сöнам Вангмо.*

*Редагував Ярослав Литовченко.*

© Ната Сöнам Вангмо, 2019.





༄༅། །ཡུལ་དམ་པ་རྣམས་ལ་བརྟན་བཟུགས་བདེན་ཚོགས་སུ་བསྐྱེལ་  
བ་འཆི་མེད་རྩོ་རྗེར་གྲུབ་པའི་ལང་ཚོ་ཞེས་བྱ་བ་བཟུགས་སོ།།

## Юність, що вёршиться у ваджровім безсмерті

### Строфи істини на довголіття святих Майстрів

*Чокг'юр Лінгпа*

ཨོ་ཨྲུའྲུའྲུ། སྐྱེ་མཚོག་འགྱུར་མེད་རྣམ་སྣང་ཚེ་ཡི་རྒྱལ། །

**ом а гум кучоґ г'юрме намнанг' цеї г'ял**

OM A GUM! Незмінне Тіло – Вайрочано, царю життя;

གསུང་མཚོག་འགག་མེད་བརྒྱ་ཚེ་ཡི་བདག །

**сунг' чоґ гаґме пема цеї даґ**

невпинна Мова – Лотосний Владарю життя;

ཐུགས་མཚོག་འཁྲུལ་མེད་མི་བསྐྱོད་ཚོ་མཐའ་ཡས། །

**тхуг' чоґ трұлме мік'йо це тхае**

Акшобґ'є – неоманне Серце – неосажнее життя;

ཡོན་ཏན་སྐྱུན་གྲུབ་ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་པའི། །

**йонтен лхюндруб трінле тхоґме пей**

спонтанні Якості, Діяння неупинні —

རྒྱ་ཀམ་ཚེ་ཡི་སྣ་ཚོགས་རྣམས། །

**ратна карма цеї лхацоґ нам**

довголіття божества з родін Ратна й Карма,

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**ламей ку це тенпар джінг'ї лоб**

благословіть, аби міцнілося життя Учителів!

ཨོཾ་ཨ་མ་ར་རྩོལ་བ་ཉི་ལོ་སྐྱ་རྒྱ།

**ом амарані дзівентіе соха**

OM AMARANI DJIVANTIE SWAGA

གནས་མཚོག་རྣམ་དག་འཆི་མེད་ཏྟག་པའི་ཞིང་། །

**нечог намдаг чіме тагпей жінг**

В безсмертя чистій сфері – неперевершеній, незмінній –

འཇིགས་བྲལ་མེད་གོས་བཏེགས་པའི་དོ་རྗེའི་ཁྲིང་། །

**джігдрел сенге тегпей дорджей трір**

леви безстрашності трон ваджровий тримають, на якому

རྩ་བའི་སླ་མ་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་དབག་མེད། །

**цавей лама орг'єн цепаг ме**

корінний Ґуру Орг'єн, Життя Безмежне,

སྐྱ་ཡི་འོད་གྲིས་འཁོར་འདས་ཚེ་བཅུད་བསྐྱུས། །

**ку-ї өк'ї кхорде цечю дү**

сяйвом сво́го Тіла зібрав з самсари та нірвани есенцію життєву.

རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་པས་ཚེ་དབང་བསྐྱར། །

**г'ялва се данг чєпе цеванг кур**

Будди й бодгісаттви посвяту довголіття хай дарують

འཇའ་ལུས་དོ་རྗེའི་སྐྱ་རྒྱ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**джялю дорджей куру друбпар шög**

для звершення у ваджровому райдужному тілі.

ཨོཾ་ཨུལྷ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་བརྒྱ་སིལྷི་ཨུ་ཡུ་ཤེ་རྩྱུ་ལྷི་རོལ་བ་སིལྷི་པ་ལ་རྩྱུ་ཨུལྷ།

**ом а хунг бенза ґуру пема сіддгі аюкхе хунг нрі дза**

**сарва сіддгі пхала хунг а**

OM A GUM WADJRA GURU PADMA SIDDGI AYUSHE GUM NRI DJA

SARVA SIDDGI PALA GUM A

བདག་ཉིད་དཔལ་ཚེན་རྩི་རྩི་གཞོན་བུའི་སྐྱེ། །

**дагньї палчен дордже жон нуй ку**

Ваджракумарою великим славним постаю; із мого Тіла

སྐྱེ་ལས་སྐྱས་མཚོག་སྐྱལ་བ་གངས་མེད་འཕྲོས། །

**куле сечог трўлпа дрангме трө**

Синї Найвищї променїють у проявах, яким немає ліку;

བར་ཚད་དག་བགོགས་ཐམས་ཅད་སྦྱར་དུ་བསྐྱལ། །

**барче драгег тхамче ньорду драл**

вони вивільнюють умить всіх ворогів і усувають перешкоди.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་དག་བསྐྱལ་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

**ламей кудра дралвей сонам к'ї**

Благом від звільнення усіх, хто Тілу Гуру створює загрозу,

བདག་ཀྱང་བར་ཚད་བདུད་ཀྱི་གཡུལ་ལས་སྐྱལ། །

**даг к'янг барче дюк'ї юлле г'ял**

хай теж здобуду перемогу над *мáрами*, які завади чинять,

བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པའི་སྐྱལ་མཚོན་སྐྱོང་བར་ཤོག །

**шедруб тенпей г'ялцен дренгвар шöг**

і прапор Дгарми вчєння й практики здїйму.

ཨོ་བཇླ་གྲི་ལི་གྲི་ལ་ཡ་སང་བེལླུན་བློ་ལྷོ་ཕུ།

**ом бенза кілі кілая сарва бігнанен бам хунг пхет**

OM WADJRA KILI KILAYA SARVA BIGNANEN BAM GUM PHAT



ཞེས་པ་འདི་ནི་རྒྱལ་མགོན་ལྷ་དམར་ནག་སོགས་བརྟན་འཛིན་སྐྱེས་ཆེན་དག་གི་འདྲན་མཚན་ཐམས་ཅད་  
ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་། འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་བདག་པ་བུ་ལ་ལྷ་ལུར་སྐྱགས་མ་ཞིག་ཉམས་སུ་ལེན་དགོས་  
གསུངས་པས། འཕལ་མཎོ་གྲ་ཚང་གི་འདོན་རྒྱུར་བྱི་འདུན་ཡོད་པའི་ཞེས། གྲྱལ་མགོན་སི་ཏུ་རིན་པོ་ཆེ་དཔོན་  
སློབ་ནམས་ཀྱིས་ལྷ་མའི་ཐུགས་རྒྱུབ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱའི་སློབ་ནས་ཡུན་འཛིན་རྟེན་འབྲེལ་གནང་བའི་ཡ་མཚན་  
མ་ཏུ་ལྷུང་བའི་སྐབས་སུ། བདག་གིས་ཀྱང་སྐྱེལ་ལེན་གྱི་ཚུལ་དུ་ཞབས་བརྟན་དུ་ལུལ་བ་དོན་དང་ལྷན་པར་ལྷུང་  
ཅིག།

*Це було написано задля підтримки довголіття всіх видатних наставників, великих Майстрів, на яких тримається буддове Вчення, й зокрема – для володарів Прихистку з чорною та червоною коронами, а також оскільки Лама Джамг'он [Конгтрул Лодрö Тхає] повідав, що нам, батьку та синам, потрібна практика, яка об'єднуватиме Гुरु та Кілаю. Нещодавно я також забажав написати текст, щоб його могли начитувати наші монахи. У той час, коли володар Прихистку Сіту Рінпоче, разом зі своїми учнями, практикою “Звершення Пробудженого Серця Гुरु — Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Ламей тхугдруб їжін норбу) створили чудові та сприятливі умови для мого довголіття, я у відповідь офірував це як практику підтримки довгого життя. Хай це півниться благодаттю й смислом! Вкрай важливо аби шляхетні істоти офірували один одному подібну підтримку довголіття. Медитувати, начитувати й молитися задля підтримки життя Гुरु є неперевершеним.*

# Відновлення самай для довголіття Ґуру

Пакчок Рінпоче

ཨྲ། རྫོང་མེ་སེམས་དཔའ་སྤྱི་བོའི་ནམ་མཁར་བྱོན། །

**дордже семпа чівой намкхар джён**

У небі над моєю головою Ваджрасаттва постає,

ཐུགས་ལས་བདུད་ཚིའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པ་འཕྲོས། །

**тхугле дүці озер нампа трё**

нектар-амрита з його серця світлом променіє,

བདག་ཅག་མཆེད་ལྷམ་རྣམས་ལ་ཕོག་པ་ཡིས། །

**даг чаг чечам намла пхогпа ї**

торкається мене та ваджрових братів й сестер.

དམ་ཚིག་འགལ་ཉམས་རལ་འདས་ཐམས་ཅད་དག། །

**дамціг ґалньям ралде тхамче даг**

Тепер усі порушені й послаблені самаї наші чисті,

མཚིག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་མཐའ་དག་མངོན་དུ་གྱུར། །

**чогтхүн нгөдруб тхадаг нгөнду г'юр**

досягнення найвищі і звичайні удійснились.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པར་འགྱུར་བ་དང་། །

**ламей ку це тенпар г'юрва данг**

Нехай зміцніться довголіття Ґуру,

གསང་སྤྲུགས་བཟུན་པ་མི་རུབ་རྒྱས་པར་ཤོག། །

**санг нгаг тенпа мінуб г'епар шөг**

і Ваджраяни вчєння не занепадають, а цвітуть!

ཨོྃ་བཟོ་སཏྱ་རྩྱུ།

**ом бендза сато хунг**

ОМ ВАДЖРАСАТТВА ГУМ

ཅེས་སྒྲིལ་ལོ་རྒྱུ་བ་ཅུ་ཚེས་༡༠ ཉིན། གནས་མཚོག་འབྲུག་བྱམ་ཐང་གི་ཉེ་འདབས་ཀྱི་མཚོན་ལོང་ཆེན་པོའི་གདན་ས་ཐང་བའི་སྒྲིང་དུ་བྱུགས་སྐྱབ་ནམ་གཉིས་ཀྱི་སྐྱབ་ཆེན་ཉིན་མཐའ་མ། ཐོ་རངས་དངོས་གྲུབ་ལེན་ཚོགས་སྐབས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་སྟེ་གཅིག་དུ་འདེབས་པ་བོ་ཚང་རིགས་སུ་གཏོགས་པ་མཚོག་གཏེར་བརྒྱུད་འཛིན་ཐ་ཤལ་བ་འཕགས་མཚོག་སྐྱལ་མིང་བས་སོ།།

*В десятый день шостого місяця року Мавпи у славному монастирі Тарпалінг, осередку Всевідаючого Лонгченпи поблизу Бумтхангу в Бутані, Пакчок Тулку з клану Цанг, пересічний майстер Роду Чоклінг Терсар, зосереджено молився таким чином під час отримання сіддг на світанку останнього дня Великого Звершення (друбчену) практик із двох [циклів] “Звершення Пробудженого Серця” (Тхугдруб).*

## Коротка молитва довголіття Його Святості Далай Лами XIV

*Написали Й.С.Лінг Рінпоче та Й.С.Тріджянг Рінпоче*

༄༅། །ཀའས་རི་ར་བས་བསྐྱར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

**ганг рі раве кхорвей жінг кхам су**

У землі, оточеній горами сніжними,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

**пхен данг дева малю джюнгвей не**

Ви — усіх благ і щастя джерелó.

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

**ченрезіг ванг тендзін г'ямцо ї**

Тензіне Г'ямцо, Ченрєзіку могутній,

འབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །

**жяб пе сі тхей барду тен г'юр чіг**

живіть несхитно, доки самсара не мине!



## Коротка молитва довголіття Тулку Ург'єна Янгсі Рінпоче

Написав Цикей Чоклінг Рінпоче

༄༅། །ཨོ་སྲ་ལྷི། ངག་ལ་དབང་བསྐྱུར་ཨོ་རྒྱན་བཟླན་འཛིན་གྱི། །

**ом соті нгаг ла ванг г'юр орг'єн тендзін г'ї**

OM SWASTI! Владико мови, вчень Ург'єна Владарю,  
འཇིགས་བྲལ་དོ་རྗེའི་ཁམས་སུ་བཟླན་བ་དང་། །

**джіг дрел дорджей кхамсу тенпа данг**

ваджро безстрашності, живіть несхитно!

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་མི་ཤིགས་དོ་རྗེ་ལྟར། །

**мінуб г'ялцен мішіг дордже тар**

Чудовні Ваші Дії, незламні наче діамант,

རྒྱབས་ཚན་མཛད་ཤིན་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**лабчен дзетрін чоґ тхар г'є г'юр чіг**

як перемоги стяг, що завжди майорить,

нехай повсюди линуць!<sup>33</sup>

33 В молитві “закодоване” повне ім'я Тулку Ург'єна Янгсі Рінпоче — **Нгаванг Ург'єн Тендзін Джігдрел Дордже** — Владика мови (Нгаванг) Володар Вчень (Тендзін) Ург'єна (Гуру Рінпоче), безстрашний (Джігдрел) ваджра (Дордже).



## Коротка молитва довголіття Чок'ї Ньїми Рінпоче

*Написав К'ябдже Трүлшік Рінпоче*

༄༅། །ཨོྫེ་སྣ་སྟེ། མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །

**ом соті чоґсум цасум г'ялва г'ямцо ї**

OM SWASTI! Величне Сонце Дгарми<sup>35</sup> традицій Каг'ю-Ньїнґма,  
བཀའ་རྒྱུང་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཚེའི། །

**ка ньїнґ чөк'ї тенпей ньїма чей**

благословінням Океану Переможців, Трьох Коренів і Трьох Перлин,  
གསང་གསུམ་རྟག་བརྟན་བསྟན་འགྲོའི་བཞེད་དོན་ཀུན། །

**санґ сум таґ тен тендрой же дөн кюн**

три Таємниці Ваші хай несхитні будуть!

མ་ལུས་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

**малю йонґсу друбпар джінґ'ї лоб**

Всі Ваші наміри задля істот і Вчень хай сповняться цілком!

<sup>35</sup> Сонце Дгарми — тиб. Чок'ї Ньїма.

## Молитва довголіття Пакчока Рінпоче

Написав К'ябдже Трүлшік Рінпоче

༄༅། །ཨྐ་སྣ་སྟི། །འཆི་མེད་སྣ་མ་རྩ་ཡི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །

**ом соті чі ме лама лхаї тхубтоб к'ї**

OM SWASTI! Майстре буддових Учень Сутри й Мантраяни,

འཕགས་མཚོག་སྟོས་གར་ཐུབ་བསྟན་མདོ་དང་ལྷགས། །

**пхаг чоґ дөґар тхубтен доданг нґаг**

шляхетний прояве найвищий, славний і безстрашний!

འཇིན་པའི་དེད་དཔོན་འཇིགས་མེད་གྲགས་པའི་ཞབས། །

**дзінпей депөн джіґме драґпей жяб**

Силою божества безсмертя<sup>36</sup> живіть несхитно!

མི་འགྱུར་རྟག་བརྟན་བཞེད་དོན་སྣུན་གྲུབ་ཤོག །

**мінг'юр таґтен жедөн лхюндруб шөґ**

Всі Ваші наміри хай сповняться спонтанно!<sup>37</sup>

<sup>36</sup> Амітаюс.

<sup>37</sup> У молитві “закодоване” повне ім'я Пакчока Рінпоче — **Пакчок Тендзін Джіґме Драґпа** — Шляхетний (Пхаг) найвищий (чоґ) Майстер Вчень (Тендзін), безстрашний (Джіґме), славний (Драґпа).

## Загальні молитви довголіття вчителів

༄། ལྷ་མ་སྐྱུ་ལམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**лама кукхам занг ла сөлва деб**

Молюся, щоб Учитель був здоровим!

མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚོ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**чогту ку це рінг вар сөлва деб**

Молюся, щоб життя його тривало дуже довго!

ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**трінле даршінг г'єпар сөлва деб**

Молюсь, щоб його дії поширювались і процвітали!

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

**лама данг дрелва мепар джінг'ї лоб**

Благословіть, аби від Г'уру бути невіддільним!

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་སྐྱུ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །

**палден ламей ку це тенпа данг**

Хай буде непохитним життя Учителів чудових.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

**кханьям йонг ла дек'ї джюнг ва данг**

Хай щастя й благодать заповнять все безмежжя простору.

བདག་གཞན་མ་ལྟས་ཚོགས་བསགས་སྦྱིབ་བྱང་ནས། །

**даг жен малю цог саг дріб джянг не**

Надбання накопичивши, очистивши затьмарення,

སྐྱུར་ཏུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

**ньорду санг'є са ла г'өпар ш'юг**

хай я та всі істоти пробудимося швидко!



## **Молитви посвяти, прагнення і побажання блага**

*Переклала з тибетської мови Ната Сöнам Вангмо.*

*Редагував Ярослав Литовченко.*

© Ната Сöнам Вангмо, 2019.





## Загальна молитва посвяти учти

༄༅། །འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །

**джіґтен дежінґ ло лег данґ**

Нехай світ благодаттю півниться,

འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཤིང་ཕྱགས་འཕེལ་བ། །

**дру нам пхел шінґ чуг пхел ва**

поля дають великі врожаї і Дгарма процвітає.

དགེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

**ґелеґ тхамче джюнг вей не**

Хай буде досконалий мир і щастя

ཡིད་ལ་འདོད་བ་ཀུན་འབྱུབ་ཤོག །

**ї ла дōпа кюн друб шōґ**

та здійсняться усі бажання.

## Молитва посвяти учти Ґуру Рінпоче

ལྷ་མ་རིག་འཇིན་དགྲིལ་འབྱེར་དུ། །

**лама рiґдзiн к'їлкхор ду**

Завдяки оцїй офiрi учти

ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་བ་ལུལ་བ་ཡིས། །

**цог к'ї чōпа пхўлва ї**

мандалі Ґуру-Вiд'ядгар

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

**даґ жен дрова малю па**

хай я та всі без винятку iстоти

དགྲིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་ཤོག །

**к'їлкхор чiґ ту дролвар шōґ**

звiльнимось єдиною мандалою.

## Молитва посвяти учти Ваджракілаї

ཉེ་ཅུ་ཀ་ཡི་གོང་འབྱེད་དུ།

**герука ї дронкх'єр ду**

Завдяки оцій офірі учти

ཚོགས་གྱི་མཚོན་པ་ལུལ་བ་ཡིས།

**цог к'ї чөпа пхүлва ї**

для мандали Геруки

བདག་གཞན་འགོ་བ་མ་ལུས་པ།

**даг жен дрова малю па**

хай я та всі без винятку істоти

དགྱེས་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

**к'їлхор чіг ту дролвар шöг**

звільнимось єдиною мандалою.

## Молитва посвяти учти Дакіні

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོའི་དགྱེས་འབྱེད་དུ།

**єше кхандрой к'їлхор ду**

Завдяки оцій офірі учти

ཚོགས་གྱི་མཚོན་པ་ལུལ་བ་ཡིས།

**цог к'ї чөпа пхүлва ї**

мандалі Дакінь Премудрості

བདག་གཞན་འགོ་བ་མ་ལུས་པ།

**даг жен дрова малю па**

хай я та всі без винятку істоти

དགྱེས་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

**к'їлхор чіг ту дролвар шöг**

звільнимось єдиною мандалою.

# ༄༅། ལྷོན་ལམ་ ཕྱོགས་བརྩུ་དུས་བཞི་མ་བཞུགས་སོ། །

## Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (Чогчу джй жи)

ན་མོ་གུ་རུ་སྤྱོད་ལོ་སྤྱོད་ལྷ་ར་བའི་ཚོས་བརྩུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་དོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་  
འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཚོ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་ལྷོན་ལམ་འདི་གས་བས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་  
མཛད་ཤེས་ཕྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛད་ཤེས།

*Уклін Гуру! В десятий день місяця Мавпи у рік Мавпи Орг'ен прорік це чисте прагнення з нагоди явлення мандали Ваджрадгату на другому поверсі Сам'є у залі, оздобленій бірюзою. Відтоді цар та мешканці країни зробили це прагнення своєю щоденною практикою. Усім наступним поколінням також варто щиросердо зробити це прагнення своєю практикою.*

ཕྱོགས་བརྩུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་ཤེ།

**чогчу джй жиї г'ялва се данг че**

Будди й бодгісаттви десяти сторін і чотирьох часів,

སྤྱོད་ལོ་དམ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྤྱོད་ཚོགས་ཤེ།

**лама їдам кхандро чок'йонг цог**

зібрання Гуру, їдамів, Дакінь і Дгармапал,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱིའི་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཤེ།

**малю жінг гі джл ньє шєгсу сөл**

прошу, усі без винятку прийдіть сюди, як порошини незліченні,

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཤེ།

**джонг'ї намкхар педей ден ла жюг**

посядьте трони з лотосів та місяців у просторі переді мною.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་པས་བྱུག་འཚལ་ལོ།

**лю нгаг і сум гюпе чаг цал ло**

Вам із пошаною вклоняюсь тілом, мовою, умом,

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད།

**чі нанг сангва дежін ньї к'ї чö**

офіри зовнішні і внутрішні дарую, також таємні й офіру таковості.

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུན་སྡེ་རུ།

**тенчоґ дешег намк'ї чен нга ру**

Перед Сугатами — найвищими опорами для шанування —

སྐྱོན་གྱི་སྒྲིབ་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

**нгön г'ї діґпей цог ла даґ нонг жінг**

я сором відчуваю за скоєні в минулому діяння злі

ད་སྟའི་མི་དགོ་འགྱུད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

**дантей міґе г'йопе рабту шяґ**

та сповідаюсь повністю у діях неблагих, що їх продовжую чинити.

ཕྱིན་ཚད་དེ་ལས་ཐོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།

**чінче деле доґчір даґ гї дам**

Віднині, аби зріктися їх в майбутньому, себе я опаную.

བསོད་ནམས་དགོ་ཚོགས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

**сöнам ґецоґ кюнла ї ранг нґо**

Радію всім надбáнням блага і заслуги,

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྟ་ངན་མི་འདའ་བར།

**г'ялвей цогнам нья нґен міда вар**

молю вас, будди, не відходьте у нірвану

ཕྱེ་སྐྱོད་གསུམ་དང་སྤྱོད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར།

**денö сум данг ламе чöкхор кор**

та обертайте Колесо неперевершеної Дгарми вчень і Трипітаки.

དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགོ་བའི་རྒྱད་ལ་བསྟོན།

**гѐ цог' малю дровей г'ю ла нго**

Надбання блага, все без винятку, присвячую свідомості істот:

འགོ་རྣམས་ལྷ་མེད་ཐར་བའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།

**дронам ламе тхарпей сар чін шöг**

хай досконалої основи звільнення сягнуть.

སངས་རྒྱས་ལྷས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**санг'є сече дагла гонг' су сöл**

Будди й бодгісаттви, вас прошу́, на мене зважте!

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྟོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

**даг'гі цампей мөнлам раб занг' ді**

Хай прагнення це досконале, мною розпочате,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤེས་དང་།

**г'ялва кюнту занг' данг' десе данг'**

наслідує Самантабгадри-Будди мудрість,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར།

**пхагпа джямпал янг' к'ї кх'єнпа тар**

також його синів

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཤོག།

**дедаг' кюнг'ї джесу даг' лоб шöг**

й шляхетного Манджушрі.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་ལྷ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།

**тенпей палг'юр лама рінчен нам**

Хай всі дорогоцінні Гуру — Вчєння велич —

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱབ་པར་ཤོག།

**намкха жінду кюнла кх'ябпар шöг**

подібно небу розпоширяться на всі усюди.

ཉེ་ལྷ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

**ньїда жїнду кюнла селвар шõг**

Хай наче сонце вони все осяють,

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་དུ་བརྟན་པར་ཤོག།

**рїво жїнду тагту тенпар шõг**

і житимуть так довго наче гори.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

**тенпей жїма гєндїн рїнпочє**

Нехай безцїнна Сангга — основа Вчєння — живе у злагодї,

ཐུགས་མཐུན་བྲིམས་གཙང་བསྐབ་གསུམ་གྱིས་ལྷག་ཤོག།

**тхуг тхюн трїм цанг лабсум г'ї чюг шõг**

чиста в поведїнці, багата в трьох навчаннях.

བརྟན་པའི་སྣང་པོ་གསང་སྣགས་སྐབ་པའི་སྣེ།

**тенпей ньїнгпо санг н'гаг друбпей де**

Ядро Вчєннї — громада тих, хто практикує Мантраяну, —

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྣམས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**дамцїг ден жїнг к'єдзог тхарчїн шõг**

тримаючись самай, хай удїйснїть етапи творєння і звершеннїя.

བསྟན་པའི་སྐྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

**тенпей джїндаг чõк'йонг г'ялпо янг**

Властитель Дгарми — Вчєннїя меценат —

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྦྱོན་པར་ཤོག།

**чябсі г'є шїнг тенла менпар шõг**

нехай свої розширить володїння і Вчєннїям буддовим сприяє.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྣོན་པོ་ཡང་།

**тенпей жяб дєг г'ял рїг лõнпо янг**

Знатї і висõкопосадовцї — служникї Вчєннїя —

སྒོ་ཤོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

**лодрö рабпхел целданг денпар шöг**

розумними хай будуть і ресурсів мають вдосталь.

བསྟན་པའི་གསོམ་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྡན་ལྷན་སྟེ།

**тенпей соче кх'імдаг джöрдэн нам**

Хай всі господарі багаті — благодарі Вчєння —

ལོངས་སྤོང་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

**лонгчö ден жінг ньєрце мепар шöг**

будуть наділені достатком та не знають збитків.

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་ལྷན་སྟེ།

**тенла депей янгпей г'ялхам кюн**

Нехай країни всі, що мають віру в Дгарму,

བདེ་སྦྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

**дек'ї ден жінг барче жівар шöг**

живуть щасливо в мирі та без перешкод.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་ཟེ།

**лам ла не пей налджöр дагньї к'янг**

Я — йогін, що йду Шл'яхом —

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**дамціг міньям сампа друбпар шöг**

хай матиму самаї бездоганні і здійснення усіх бажань.

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་ཟེ།

**дагла занг нгєн лек'ї дрел г'юр ганг**

Усі, із ким пов'язаний я кармою — хоч злою, хоч благою, —

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

**некаб тхартхуг г'ялве дже дзін шöг**

хай будди за вас дбають завжди і тепер.

འགོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་ལྷགས་ནས།

**дронам ламе тхегпей гор жюг не**

Істоти всі нехай зійдуть на досконалу Колісницю,

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**кюнзанг г'ялсі ченпо тхобпар шög**

нехай усі досягнуть Самантабгадрову безмежну сферу.

དེ་ལྟར་གྱི་སྐོར་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བཅོམ་པར་བྱེད་ས་མ་ཡུང་རྒྱ་རྒྱུ།

*Протягом шести сесій старанно промовляй це чисте прагнення. Самаю запечатано, запечатано, запечатано.*

ལྷ་སྐས་མུ་རུབ་རྣམ་འཕུལ་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཚོག་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གཡམ་  
བྱར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྟེན་པའི་གོང་མོ་འོ་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་བྲངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱ་ཚོས་དར་ཤོག་  
ངོས་མཚོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས། དེ་འཕུལ་ཉིད་དུ་བསྐྱེད་གར་དབང་སློ་གོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་  
པར་བཤུས་བ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། ། །

*Великий тертон Чокг'юр Лінгпа, еманация принца Муруба, віднайшов цю терму в присутності великого зібрання людей. Він дістав її з-під верхівки скелі, що має назву Купа Дорогоцінностей, яка розташована на схилі з правого боку славетного святого місця Сенгчен Намтраг. Цог'ял записала цю терму тибетськими літерами на шовковому пергаменті, що з дгармічних одеж Вайрочани. Одразу ж по тому це ретельно переписав Пема Гарванг Лодрö Тхає. Нехай зростає благо!*



༄༅། །མར་མེའི་སྒོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

## Офіра світильника

*Mipam Rinpoche*

རིག་པ་ཀ་དག་སྣང་གསལ་མར་མེ་འདི། །

**riḡpa kadaḡ nanḡsel marḡme di**

Світильник цей осяйний усвідомлення одвічно чистого

རིག་འཛིན་དགེལ་འཁོར་བད་འབྱུང་སྣ་ལ་འབྱུལ། །

**riḡdzin k'īlkhor pedḡjunḡ lha la b'ül**

офірую божествам-Від'ядгарам мандали Падмакари.

རིག་པས་གར་བྱབ་མ་གྱུར་འགྲོ་བ་རྣམས། །

**riḡпей ḡar kh'яb maḡ'юр дрова нам**

Хай скрізь, де усвідомлення панує, всі істоти-матері

རིག་སྣང་ཚོས་སྐྱེའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །

**riḡtonḡ chökuḡ ḡophanḡ tḡob par shöḡ**

стан дгармакаї – єдність усвідомлення і порожнечі – осягнуть!

མི་ཕམ་པས་སོ། །

༄༅། །པརྒྱ་འོད་དུ་བསྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་རིག་པ་འཛིན་པའི་ཤིང་རྩ་  
བཟུགས་སོ། །

**Колісниця від'ядгар**  
**Прагнення ввійти у Сферу Лотосного Світла**

*Джям'янг Кх'єнце Вангпо*

ཨོ་ཨུའྲུ་བཙུ་བ་པརྒྱ་མཁོ་རྩུཾ

**ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг**  
**OM A GUM WADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM**

མི་ཤིགས་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ན། །

**мішіг тхігле ченпой єше ні**

Одвічна мудрість Мага-бінду незнищенної

འོད་གསལ་གཏུག་མའི་མཁའ་དབྱིངས་དྲངས་པའི་ངོས། །

**ösel ньюгме кха їнг дангпей нгö**

та ясне сяйво простору, осяйного й незмінного,

རྒྱང་འཇུག་དབང་པོའི་གཞུ་ལྷར་མངོན་སྣང་བའི། །

**зунг джюг вангпой жютар нгön нангвей**

наче веселка ясно постають як неподільна єдність —

རང་བཞིན་སྣུལ་པའི་ཞིང་མཚོག་པརྒྱ་འོད། །

**ранг жін трүлпей жінг чог пема ö**

нірманакאי сутність — найвища Сфера Лотосного Світла.

ཚོས་ཉིད་མངོན་སུམ་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལའི་སྒྲོང་། །

**чöньи нгён сум джязер тхиглей лонг**

У сфері *бінду* райдужного світла *дгарматі явлéної*,

ཉམས་སྤང་གོང་འཕེལ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། །

**ням нанг гонгпхел жялме кханг ченпор**

в просторому небесному палаці *переживань посилених*

རིག་པ་ཚད་ཕེབས་དཔའ་བོ་ལྷ་གིའི་ཚོགས། །

**рігпа це пхеб паво дакій цог**

да́ки і дакіні *усвідомлення уповні* співають ваджрових пісень

ཚོས་ཟད་སློ་འདས་རྩི་རྗེའི་སྐྱ་གར་བསྐྱར། །

**чö зе ло де дорджей лугар г'ю**

й танцюють танці *вичерпання явищ*

у *дгарматі*, за межами *понять*.

དེ་དབུས་གདོད་མའི་མགོན་པོ་འོད་མཐའ་ཡས། །

**де ү дөмей гонпо ө тхае**

Посеред них у центрі — Амітабга — одвічний Владар;

སྙིང་རྗེའི་གཏེར་ཆེན་ཕྱག་ན་བརྗོད་ངང་། །

**ньінгдже терчен чагна пемо данг**

Скарб співчуття великий з лотосом в руці;

སྐྱ་གསུམ་ཀུན་འདུས་འཆི་མེད་ཐོད་ཐེང་རྩལ། །

**ку сум кюндү чіме тхötренг цал**

та втілення трьох *кай* — безсмертний Тхötренг Цал

གང་འདུལ་སྐྱུལ་པའི་མཚན་མཚོག་བརྒྱད་ལ་སོགས། །

**ганг дүл трүлпей ценчог г'е ла сог**

разом із проявами вісьмома, що всіх приборкують.

མཚན་དང་སྐྱ་ཡི་རྣམ་རྩལ་མཐའ་ལྷན་པའི། །

**цен данг ку ї нам рёл тха ле пей**

Хай я та всі істоти, безкінечні наче простір,

སྐྱ་འཕྱལ་བྱ་བ་ཚེན་པོའི་འདུན་ས་དེས། །

**г'ютрёл драва ченпой д'юнса дер**

в цьому житті свідомість перенесемо

བདག་གཞན་མཁའ་ཁྱབ་ཡིད་ཅན་གྱི་མཚོ་ཀུན། །

**даг жен кха кх'яб ї чен г'ямцо кюн**

й народимось миттєво у місці зібрання у мережі великій

ཚོ་འདི་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

**це ді пхёма тхагту к'евар шөг**

безмежних ілюзорних проявів аспектів і форм.

དེར་ཡང་རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་གསང་ལམ་ལ། །

**дер янг рігдзін нам жій сенглам ла**

Тоді ж, чотирирівневим коротким шляхом Від'ядгар

བརྟེན་ནས་སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་གྱི་མཚོའི་དངོས། །

**тенне ку данг еше г'ямцой нгө**

сягнувши швидко стану Лотосного Гуру —

མཚོ་སྐྱེས་སླ་མའི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ནས། །

**цок'є ламей гопханг ньюр тхоб не**

океану *кай* та мудрості одвічної утілення, —

རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྦྱན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག། །

**ранг жен дон ньі лхюнг'ї друбпар шөг**

для себе та для інших спонтанно благо здійснимо.

ཅས་པའང་རིག་འཛིན་གྱི་བཅུན་བ་འཇམ་དབྱང་མཁུན་བཟེའི་དབང་པོས་བརྗོད་པ་སོལྟོ་རྒྱ། །

*Це мовив монах-від'ядгара Джям'янг Кх'енце Вангпо. СІДДГІ РАСТУ.*

༄༅། །ཟངས་མདོག་དབལ་རིའི་སྒོན་ལམ་བརྟུགས་སོ། །

## Молитва про перенародження у Зангдок Палрі

*Чокг'юр Лінгпа*

གདོད་མའི་གཤིས་དང་དབྱེར་མེད་བརྗེ་འབྱུང་། །

**дөмей шіданг ерме пема джюнг**

Падмасамбгава нероздільний із одвічною основою буття.

རང་སྣང་དག་པའི་ཟངས་མདོག་དབལ་རིའི་ཞིང་། །

**ранг нанг дагпей зангдок палрій жінг**

Чиста сфера мідно-кольорової Горі – бездоганний самопрояв,

སྣང་རིག་དབྱེར་མེད་མ་བཙུག་གཞུག་མའི་ངང་། །

**нанг ріг ерме мачо ньюгмей нганг**

природний стан, в якому з'яви й усвідомлення єдині.

གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**дөне намдаг жінг ду к'евар шөг**

Хай всі народяться у цій одвічній чистій сфері!

ཅེས་རིམ་གཉིས་ཟབ་མའི་རྣལ་འབྱོར་སྣ་མ་བྱང་ཆུབ་བསྐུལ་ངོ་མཚོ་གྲུང་སྤང་བས་གང་ཤར་དོན་དམ་པར་  
སྐྱུར་ནས་བྲིས། ། །

*На прохання Лами Джянгчуба — йогіна двох глибоких стадій, Чокг'юр Лінгпа записав це так, як воно постало з виміру абсолютної істини.*

༡། །རྡོ་རྗེ་ཚོག་རྐང་རྩལ་གི་གསོལ་འདེབས། །

## Молитва у шести ваджрових рядках

*térma Чокг'юра Лінгпи*

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་འཇིག་པོ་ཆེ།

**дјусум санг'е гуру рінпоче**

Безцінний Гуру, Буддо трьох часів,

དངོས་རྒྱལ་གུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

**нгӧдруб кюн даг' дева ченпой жяб**

Володарю усіх досягнень, Вéличне блаженство,

བར་ཚད་གུན་སེལ་བདུད་འདུལ་རྒྱལ་པོ་རྩལ།

**барче кюнсел дјүдүл драгпо цал**

гнівний Підкорювачу демонів, усуваєш перешкоди всі,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱལ་བ་ལྷ་གསོལ།

**сӧлва дебсо джін'ї лабту сӧл**

молю тебе, благослови, аби вмиротворились

བྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།

**чі нанг' сангвей барче жі ва данг'**

зовнішні, внутрішні й таємні перешкоди!

བསམ་པ་སྣོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

**сампа лхюн г'ї друбпар джін г'ї лоб**

Благослови, аби спонтанно прагнення здійснились!

ཞེས་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སངས་ཆེན་གནས་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྟེན་གསུམ་རྩལ་དངས་པའི་དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་རྒྱལ་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་གུན་གྱིས་ཁ་ཉོན་དུ་གཅེས་པར་བྱངས་ཤིག །

*Великий тертон Чокг'юр Дечен Лінгпа віднайшов цю молитву [як тёрму], з правого боку Небесної скелі великого лева [Сенгчен Намдраг] на горі Рінчен Цегпа [Купа дорогоцінностей]. Оскільки благословення цієї молитви, призначеної для нинішніх часів, є напрочуд потужні, усім слід цінувати її як свою щоденну практику.*

༄༅། །ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

## **Молитва до Гурю Рінпоче про досягнення**

*Джигме Трінле Өзер (Додрубчен Рінпоче Перший)*

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**ор'єн рінпоче ла сөлва деб**

Безцінний Гурю з Уддіяни, молю тебе,

འགལ་རྒྱུན་བར་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

**гал к'єн барче міджюнг жінг**

хай не спіткають мене біди й перешкоди.

མཐུན་རྒྱུན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །

**тхүн к'єн сампа друбпа данг**

Твори сприятливі умови, даруй удійснення бажань,

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**чоґ данг тхүн монг нгөдруб цалду сөл**

досягнення найвищі та звичайні!

ཅས་པ་འདི་ནི་གྲུབ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་འཇིགས་མེད་ཐིན་ལས་འོད་ཟེར་མཁའ་རྫོགས་དཔལ་གྱི་ཙ་རི་ཉར་ཐེབས་སྐབས་སློབ་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་ཞལ་གཟིགས་པའི་དུས་ཚོལ་བྱུང་དུ་གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་ཅན་ལོ། །

*Коли Додрубчен Рінпоче Джигме Трінле Өзер відвідував Кхачө Палг'ї Царітра, йому з'явився безцінний Майстер Гурю Рінпоче. Тієї ж миті Додрубчен Рінпоче мовив цю молитву, сповнену великою силою благословінь. Мангалам!*

## Загальні молитви посвяти, прагнення і побажання блага

༄། །བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

### **джянґчуб семчоґ рінпоче**

Нехай пробуджене єство — дорогоцінна бодґічітта —

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག །

### **ма к'єпа нам к'є г'юр чіґ**

зародиться у всіх, у кого ще не зародилася.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། །

### **к'єпа ньямпа мєпа янґ**

В кого з'явилася, нехай не слабшає,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

### **ґонґ не ґонґ ду пхелвар шөґ**

надалі хай зростає і сильнішає.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

### **ґєва дії к'єво кюн**

Силою цього блага, всі істоти

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་རྣམས་ནས། །

### **сöнам єше цоґ дзоґ не**

заслуги й мудрості надбання хай здійснять

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །

### **сöнам єше ле джюнґ ва**

і досягнуть двох *кай* величних,

དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོགས། །

### **дампа ку ньї тхобпар шөґ**

що з мудрості й заслуги постають.



བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིང། །

**sönam dii tshamche zīpa nyī**

Як досягну́ всевідання цією кармою благою,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱེས་ནས། །

**txob ne nyepей dранам pхамдже не**

та подолаю ворогів — учинки неблагі,

སྐྱེ་ག་ན་འཆི་བ་བརྒྱབས་འབྲུགས་པ་ཡི། །

**k'ega nachī balab trugpa ī**

то із бурхливих хвиль коловороту існування —

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་གོལ་བར་ཤོག། །

**sīпей цоле дрова дрөлвар шög**

народження, старіння, нédугів і смерті — нехай усіх істот звільню.

ཀུན་བཟང་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་ནས། །

**kyonzanğ dorдже чанğ чен менче не**

Хай цілковито звérшаться цього самого дня

དྲིན་ཆེན་རྩ་བའི་སྣ་མ་ཡན་ཆད་ཀྱི། །

**drinчен цавей лама єнче к'ї**

молитви-побажання блага для істот, будь-кóли мовлені

འགོ་བའི་དོན་དུ་སློན་ལམ་གང་བཏབ་པ། །

**droвей дōнду мōнлам ғанğ табпа**

Самантабгадрою, великим Ваджрадгарою

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་འབྱུབ་པར་ཤོག། །

**dedağ tshamche denğ dīr drubpar шög**

та іншими всіма до корінного Ґуру добросердного!

## Побажання розквіту діянь Кармапи

༄༅། །བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་པ། །

**дү жі ле г'ял г'ялвей трінле па**

Кармапо, ви чотири *мари* підкорили  
і вёршите просвітлені Діяння будд.

ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྣང་པོ་མཚོག། །

**карма па тен тенпей ньінгпо чоґ**

Хай усе сприяє то́му, аби Ваші вчénня —  
суть найглибша Буддової Дгарми —

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་ཁྱབ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱན་མི་ཚད། །

**чоґтхар кюнкх'яб кх'ябчінг г'юн мі че**

нескінчénно мно́жилися і зроста́ли

རྒྱག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

**таґ пар раб пхел пхелвей таші шöґ**

всепроні́кно, завжди і невпинно.

## Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи

༄། །སྤྱུལ་པའི་གཏེར་ཚེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་འགྱུར། །

**трүлпей терчен г'ямцой кхорлө г'юр**

Керманич Океану втілених тертонів,

འགོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་པ་ཡི། །

**дродүл чоґ г'юр дечен лінгпа ї**

Чоґг'юре Дечен Лінгпо, приборкувач істот,

རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀྱིན་དུ་བྱབ་པ་དང་། །

**рінг луг' чоґ дү кюнту кх'ябпа данг'**

Ваша традиція хай розпоширюється за́вжди і повсюди.

ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

**пхендей г'ецен г'єпей таші шöґ**

Хай все сприяє множенню благих ознак щедрот і щастя!

མཇུག་གོ་པས་སོ། །

*Написав Манджуґоша <sup>38</sup>*

## Побажання розквіту всіх Вчень Будди

༄༅། །སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །

**төнпа джигтен кхам су джёнпа данг**

Поява Будди-Вчителя у цьому світі

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

**тенпа ньї ö жінду селва данг**

і те, що Вчення сяє наче сонце,

བསྟན་འཇིག་ཕུ་བྱ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །

**тендзін пху ну жінду тхүнпа ї**

і братня злагода між тими, хто тримає Вчєння і його продовжує –

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

**тенпа юн рінг не пей таші шög**

хай це усе сприяє, щоб Учєння існувало дуже довго!

༄༅། །རང་བྱུང་གི་སྣོན་ལམ་ནི།

## Спонтанне прагнення

*Пакчок Рінпоче*

རང་བྱུང་རང་རྩལ་བསོན་ནམས་འདིའི་སྣོན་ལམ་གྱིས། །

**ранг джюнг ранг цал сонам ді тоб к'ї**

Силою цього блага – енергії природної, що самопостає,

རང་བྱུང་སྐྱེ་ཉིད་འཇའ་ལྷས་གྲུ་ཅུ་རྗེ། །

**ранг джюнг ку ны джялю гуру дже**

хай без зусиль природним чином удійсню

རང་བྱུང་མཛད་པ་ཐེན་ལས་གང་ཡོད་པ། །

**ранг джюнг дзепа трінле ганг йо па**

самопостале Тіло райдужне Владики-Гуру,

རང་བྱུང་འབད་མེད་བདག་གིས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**ранг джюнг беме даг гі друб пар шог**

й усі пробуджені Діяння, що вёршаться спонтанно.

2018/08/10 འདི་ཉིན་ཨིན་ཡུལ་ནས་ཇི་ལི་འགོ་སྐབས་གྲུ་ཅུ་ཡབ་ཡུམ་མཛད་རྟེན་འགྲུབ་པའི་གསོལ་  
འདེབས་པ་རང་དང་ལོ་རྒྱུ་དབང་མོ་ཆེད་ཡིན་ནོ། །

*Цю молитву, яка удійснює активності подружжя Гуру я написав для себе та Норбу Вангмо 10 серпня 2018 під час подорожі з Англії до Нью Делі.*

## Останні слова Тердага Лінгпи Г'юрме Дордже

༄༅། །སྣང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་སྣགས་ཚོས་སྐྱེ་ངང་། །

**нанг драг ріг сум лха нгаг чөкуй нганг**

Хай прояви і звуки й усвідомлення  
у стані божества, мантри й дгармакаї

སྐྱེ་ངང་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་འབྱམ་ལས་བ། །

**ку данг еше рёлпар джямле па**

з'єднаються без меж як прояв *кай* та мудрості одвічної

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །

**забсанг налджөр ченпой ньям лен ла**

у практиці глибокій потаємній йоги превеликої

དབྱེར་མེད་ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

**єрме тхуг к'ї тхіг лер ро чіг шög**

і матимуть єдиний смак у *бінду* неподільному пробудженої суті!

༄༅། རྒྱུ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང་། །

**к'ева кюнту янг'даг лама данг'**

Впродовж усіх своїх життів

хай буду невіддільним від Г'уру досконалого,

འབྲུལ་མེད་ཚེས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

**дрелме ч'ок'ї пал ла лонг'ч'о чінг'**

і насолоду матиму від величної Дгарми.

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །

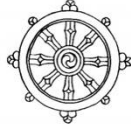
**са данг' лам г'ї йонтен раб дзог не**

Звершуючи якості й чесноти *бгумі* та шляхів,

རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག ། །

**дордже чанг' г'ї гопханг' ньюр тхоб ш'ог'**

хай швидко досягну я рівня Ваджрадгари!



*“Вшануванням символів буддових Тіла, Мови і Серця-Ума ми накопичуємо величезне благо. Будь ласка, не кладіть тексти Дгарми там, де люди ходять чи сидять”.*

— Чок’ї Ньїма Рінпоче